

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 187

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 187

1954

I. Nos. 2497-2518

II. Nos. 511-513

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 March 1954 to 23 March 1954*

No. 2497. Sweden and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the terms under which the Government of Sweden desires to procure military equipment, materials or services from the Government of the United States of America. Stockholm, 30 June and 1 July 1952	3
No. 2498. United Nations and Venezuela:	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Caracas, on 26 February and 5 March 1954	9
No. 2499. International Labour Organisation and Uruguay:	
Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at Montevideo, on 20 September 1952	25
No. 2500. France and Japan:	
Note by which the Government of France, in pursuance of article 7 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951, notified the Japanese Government of those pre-war bilateral agreements between the two countries which the Government of France desires to keep in force or revive. Paris, 25 April 1953	41
No. 2501. United Nations and Liberia:	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at New York, on 9 March 1954	61

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 187

1954

I. Nos 2497-2518

II. Nos 511-513

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} mars 1954 au 23 mars 1954*

	<i>Pages</i>
N° 2497. Suède et États-Unis d'Amérique:	
Échange de notes constituant un accord concernant les conditions dans lesquelles le Gouvernement suédois désire acquérir auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique du matériel, des fournitures et des services militaires. Stockholm, 30 juin et 1 ^{er} juillet 1952	3
N° 2498. Organisation des Nations Unies et Venezuela:	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à Caracas, les 26 février et 5 mars 1954	9
N° 2499. Organisation internationale du Travail et Uruguay:	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Montevideo, le 20 septembre 1952	25
N° 2500. France et Japon:	
Note par laquelle le Gouvernement français, conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, a notifié au Gouvernement japonais les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre, que le Gouvernement français désire voir maintenus ou remis en vigueur. Paris, 25 avril 1953	41
N° 2501. Organisation des Nations Unies et Libéria:	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à New-York, le 9 mars 1954	61

	<i>Page</i>
No. 2502. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Guarantee Agreement — <i>Second Industrial Development Bank Project</i> — (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — <i>Second Industrial Development Bank Project</i> — between the Bank and the Industrial Development Bank of Turkey). Signed at Washington, on 10 September 1953	71
No. 2503. Netherlands and France:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the international transport of goods by road. The Hague, 13 and 20 June 1953	97
No. 2504. Greece and Lebanon:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of the Mixed Courts in Lebanon. Beirut, 1 and 10 September 1947	107
No. 2505. Greece and France:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the grant of most- favoured-nation treatment to vessels flying the Shereefian (Moroccan) flag. Athens, 3 September 1951	113
No. 2506. Greece and Luxembourg:	
Agreement (with annex) concerning air transport between their respective territories. Signed at Luxembourg, on 22 October 1951	119
No. 2507. Greece and Norway:	
Agreement (with annex and exchange of letters) concerning the operation of regular air services. Signed at Athens, on 28 May 1951	141
No. 2508. Greece and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal aboli- tion of passport visas. Rome, 3 and 5 July 1952	157
No. 2509. Greece and Turkey:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of passport visas. Ankara, 5 August 1952	163
No. 2510. Greece and France:	
Agreed minutes of the Franco-Greek conversations of 11, 12 and 30 July 1952, constituting a trade agreement. Signed at Paris, on 31 July 1952	169

	<i>Pages</i>
N° 2502. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie:	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet de la Banque pour le développement industriel</i> — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de la Banque pour le développement industriel</i> — entre la Banque et la Banque de Turquie pour le développement industriel). Signé à Washington, le 10 septembre 1953	71
N° 2503. Pays-Bas et France:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord au sujet du transport international de marchandises par route. La Haye, 13 et 20 juin 1953	97
N° 2504. Grèce et Liban:	
Échange de lettres constituant un accord concernant la suppression des tribunaux mixtes au Liban. Beyrouth, 1 ^{er} et 10 septembre 1947	107
N° 2505. Grèce et France:	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'octroi du traitement de la nation la plus favorisée aux navires battant pavillon chérifien (marocain). Athènes, 3 septembre 1951	113
N° 2506. Grèce et Luxembourg:	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Luxembourg, le 22 octobre 1951	119
N° 2507. Grèce et Norvège:	
Accord (avec annexe et échange de lettres) relatif à l'exploitation de lignes de communication aérienne régulière. Signé à Athènes, le 28 mai 1951	141
N° 2508. Grèce et Italie:	
Échange de notes constituant un accord concernant la suppression réciproque des visas des passeports. Rome, 3 et 5 juillet 1952	157
N° 2509. Grèce et Turquie:	
Échange de lettres constituant un accord concernant la suppression des visas des passeports. Ankara, 5 août 1952	163
N° 2510. Grèce et France:	
Procès-verbal agréé des conversations franco-helléniques des 11, 12 et 30 juillet 1952, constituant un accord commercial. Signé à Paris, le 31 juillet 1952	169

	<i>Page</i>
No. 2511. Greece and France:	
Commercial Agreement (with protocol). Signed at Athens, on 23 December 1952	175
No. 2512. Greece and Austria:	
Protocol (with exchange of letters) concerning exchange of goods. Signed at Vienna, on 20 September 1952	191
No. 2513. Greece and Denmark:	
Trade Protocol. Signed at Copenhagen, on 15 September 1952	207
No. 2514. Greece and Argentina:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the reciprocal exemption from taxation of shipping profits. Buenos Aires, 21 March 1950	213
No. 2515. Greece and Philippines:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Athens, on 8 October 1949	221
No. 2516. Greece and Yugoslavia:	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at Belgrade, on 15 March 1951	
Agreement concerning the modification of the annex to the above-mentioned Agreement. Signed at Athens, on 26 March 1952, and at Belgrade, on 31 March 1952	237
No. 2517. Greece and Austria:	
Protocol (with annexed letter) concerning trade and payments. Signed at Athens, on 22 March 1952	255
No. 2518. Greece and Egypt:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning measures for regulating the winding-up of operations for the release and restoration of Egyptian property in Greece and Greek property in Egypt. Cairo, 30 March 1946	263

	<i>Pages</i>
N° 2511. Grèce et France:	
Accord commercial (avec protocole). Signé à Athènes, le 23 décembre 1952	175
N° 2512. Grèce et Autriche:	
Protocole (avec échange de lettres) sur les échanges commerciaux. Signé à Vienne, le 20 septembre 1952	191
N° 2513. Grèce et Danemark:	
Protocole sur les échanges commerciaux. Signé à Copenhague, le 15 septembre 1952	207
N° 2514. Grèce et Argentine:	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur les bénéfices provenant de la navigation maritime. Buenos-Aires, 21 mars 1950	213
N° 2515. Grèce et Philippines:	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé à Athènes, le 8 octobre 1949	221
N° 2516. Grèce et Yougoslavie:	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Belgrade, le 15 mars 1951	
Accord relatif à la modification de l'annexe de l'Accord susmentionné. Signé à Athènes, le 26 mars 1952, et à Belgrade, le 31 mars 1952	237
N° 2517. Grèce et Autriche:	
Protocole (avec lettre jointe) sur les échanges commerciaux et paiements. Signé à Athènes, le 22 mars 1952	255
N° 2518. Grèce et Égypte:	
Échange de lettres constituant une convention relative aux mesures à prendre en vue de régler l'achèvement des opérations de déblocage et de restitution des avoirs égyptiens et helléniques en Grèce et en Égypte. Le Caire, 30 mars 1946	263

II

Page

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 8 January 1954 to 23 March 1954*

No. 511. International Bank for Reconstruction and Development and Japan:

Guarantee Agreement — *Kansai Power Project* — (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement — *Kansai Power Project* — between the Bank and the Japan Development Bank, Project Agreement — *Kansai Power Project* — between the Bank and the Kansai Electric Power Company, Incorporated, and related letters). Signed at Washington, on 15 October 1953 271

No. 512. International Bank for Reconstruction and Development and Japan:

Guarantee Agreement — *Kyushu Power Project* — (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement — *Kyushu Power Project* — between the Bank and the Japan Development Bank and Project Agreement — *Kyushu Power Project* — between the Bank and the Kyushu Electric Power Company, Incorporated). Signed at Washington, on 15 October 1953 321

No. 513. International Bank for Reconstruction and Development and Japan:

Guarantee Agreement — *Chubu Power Project* — (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement — *Chubu Power Project* — between the Bank and the Japan Development Bank and Project Agreement — *Chubu Power Project* — between the Bank and the Chubu Electric Power Company, Incorporated). Signed at Washington, on 15 October 1953 367

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:

Accession in respect of the World Health Organization by Nepal 415

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 8 janvier 1954 au 23 mars 1954*

N° 511. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon:

Contrat de garantie — *Projet de la Kansai relatif à l'énergie électrique* — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, Contrat d'emprunt — *Projet de la Kansai relatif à l'énergie électrique* — entre la Banque et la Banque japonaise de développement, Contrat relatif à un projet — *Projet de la Kansai relatif à l'énergie électrique* — entre la Banque et la Kansai Electric Power Company, Incorporated, et lettres y relatives). Signé à Washington, le 15 octobre 1953 271

N° 512. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon:

Contrat de garantie — *Projet de la Kyushu relatif à l'énergie électrique* — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, Contrat d'emprunt — *Projet de la Kyushu relatif à l'énergie électrique* — entre la Banque et la Banque japonaise de développement et Contrat relatif à un projet — *Projet de la Kyushu relatif à l'énergie électrique* — entre la Banque et la Kyushu Electric Power Company, Incorporated). Signé à Washington, le 15 octobre 1953 321

N° 513. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon:

Contrat de garantie — *Projet de la Chubu relatif à l'énergie électrique* — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, Contrat d'emprunt — *Projet de la Chubu relatif à l'énergie électrique* — entre la Banque et la Banque japonaise de développement et Contrat relatif à un projet — *Projet de la Chubu relatif à l'énergie électrique* — entre la Banque et la Chubu Electric Power Company, Incorporated). Signé à Washington, le 15 octobre 1953 367

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:

Adhésion par le Népal en ce qui concerne l'Organisation mondiale de la santé 415

	<i>Page</i>
No. 569. Agreement between Belgium and France relating to frontier workers. Signed at Paris, on 8 January 1949:	
Additional Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 28 November 1953	417
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Extension by Italy to the Territory of Somaliland	422
No. 1008. Trade Agreement between the Royal Government of Greece and the Government of Finland. Signed at Athens, on 24 March 1949:	
Third additional protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Helsinki, on 8 October 1952	425
No. 1015. Basic Agreement between the United Nations and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for the provision of technical assistance. Signed at Belgrade, on 6 January 1951:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Belgrade, on 18 and 31 December 1953	428
No. 1071. Basic Agreement between the Secretary-General of the United Nations, on behalf of the International Organizations Members of the Technical Assistance Board, and the Government of Indonesia for the provision of technical assistance under the Expanded Programme. Signed at Djakarta, on 2 November 1950:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Djakarta, on 6 February 1954	434
No. 1075. Basic Agreement between the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization and the Government of the Union of Burma for the provision of technical assistance. Signed at New York, on 5 March 1951:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Rangoon, on 23 and 26 December 1953	442

	<i>Pages</i>
N° 569. Accord entre la Belgique et la France relatif aux travailleurs frontaliers. Signé à Paris, le 8 janvier 1949:	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 28 novembre 1953	416
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946:	
Application par l'Italie au Territoire de la Somalie	423
N° 1008. Accord commercial entre le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement de la Finlande. Signé à Athènes, le 24 mars 1949:	
Troisième protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Helsinki, le 8 octobre 1952	424
N° 1015. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Belgrade, le 6 janvier 1951:	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Belgrade, les 18 et 31 décembre 1953	429
N° 1071. Accord de base conclu entre le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, au nom des Organisations Internationales membres du Bureau de l'assistance technique, et le Gouvernement de l'Indonésie relatif à la fourniture d'une assistance technique dans le cadre du Programme élargi. Signé à Djakarta, le 2 novembre 1950:	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Djakarta, le 6 février 1954	435
N° 1075. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de l'Union birmane relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à New-York, le 5 mars 1951:	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Rangoon, les 23 et 26 décembre 1953	443

	<i>Page</i>
No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the Interuational Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Coufereuce of the Food and Agriculture Organizatiou of the United Nations at its fourth session beld in Washington from 15 to 29 November 1948:	
Termination of the membership of the Republic of China	448
No. 1615. Agreement for the estahlishment of the Indo-Pacific Fisberies Council. Formulated at Baguio on 26 Febrnary 1948 and approved by the Conference of the Food aud Agriculture Organization of the United Nations at its fourtb session held in Washington from 15 to 29 November 1948:	
Termination of the membership of the Republic of China	449
No. 1708. Basic Agreement between the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organi-sation and the Government of Afghamistan for the provision of technical assistance. Signed at Kabul, on 23 January 1952:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Kabul, on 12 December 1953	450
No. 1720. Basic Agreement concernig techuical assistance between the United Nations and the Government of Pakistan. Signed at Karachi, ou 28 April 1952:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Karachi, on 8 December 1953	456
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and extension to certain territories	462
No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:	
Acceptances by Panama and Greece	464
No. 2244. Convention (No. 99) concerniug minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the Inter-national Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	465

	<i>Pages</i>
N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948:	
Retrait de la République de Chine	448
N° 1615. Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Rédigé à Baguio le 26 février 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948:	
Retrait de la République de Chine	449
N° 1708. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement de l'Afghanistan relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Kaboul, le 23 janvier 1952:	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Kaboul, le 12 décembre 1953	451
N° 1720. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Pakistan relatif à l'assistance technique. Signé à Karachi, le 28 avril 1952:	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Karachi, le 8 décembre 1953	457
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950:	
Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et extension à certains territoires	463
N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:	
Acceptations par le Panama et la Grèce	464
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne	465

	<i>Page</i>
No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Signatures by Denmark and India and acceptance by Finland	466
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, on 20 April 1929:	
Accession by the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles and Surinam	468

N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953:

Pages

Signatures par le Danemark et l'Inde et acceptation par la Finlande 466

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Signée à Genève, le 20 avril 1929:

Adhésion par les Pays-Bas pour le compte des Antilles néerlandaises et du Surinam 468

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 March 1954 to 23 March 1954

Nos. 2497 to 2518



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} mars 1954 au 23 mars 1954

N^{os} 2497 à 2518

No. 2497

**SWEDEN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the terms under which the Government of Sweden desires to procure military equipment, materials or services from the Government of the United States of America. Stockholm, 30 June and 1 July 1952

Official text: English.

Registered by Sweden on 2 March 1954.

**SUÈDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord concernant les conditions dans lesquelles le Gouvernement suédois désire acquérir auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique du matériel, des fournitures et des services militaires. Stockholm, 30 juin et 1^{er} juillet 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Suède le 2 mars 1954.

No. 2497. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE TERMS UNDER WHICH THE GOVERNMENT OF SWEDEN DESIRES TO PROCURE MILITARY EQUIPMENT, MATERIALS OR SERVICES FROM THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. STOCKHOLM, 30 JUNE AND 1 JULY 1952

I

The Swedish Minister for Foreign Affairs to the Ambassador of the United States of America

Stockholm, June 30, 1952

Mr Ambassador :

The Government of Sweden being desirous to enter into contracts for the procurement from the Government of the United States of America of military equipment, materials or services on a reimbursable basis, I have the honor to declare on behalf of my Government that the Government of Sweden will grant the Government of the United States rights of procurement reciprocal to those granted Sweden.

Such equipment, materials or services as may be acquired from the United States, with reference to this note, are required for and will be used solely to maintain Sweden's internal security, its legitimate self-defense, or to permit it to participate in United Nations' collective security arrangements and measures. The policy of Sweden will remain guided by its obligations as a member of the United Nations, including its obligation under the Charter not to undertake any act of aggression against any other state, and equipment, materials or services acquired will thus be used in conformity with the traditional policy of Sweden to foster international peace and security.

As regards equipment and materials, information or services acquired with reference to this note, the Government of Sweden will not relinquish title thereto or possession thereof without the consent of the Government of the United States.

¹ Came into force on 1 July 1952 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2497. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CON-
CERNANT LES CONDITIONS DANS LESQUELLES LE
GOUVERNEMENT SUÉDOIS DÉSIRE ACQUÉRIR AUPRÈS
DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
DU MATÉRIEL, DES FOURNITURES ET DES SERVICES
MILITAIRES. STOCKHOLM, 30 JUIN ET 1^{er} JUILLET 1952

I

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

Stockholm, le 30 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

Le Gouvernement suédois désirant passer avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des contrats en vue d'obtenir, contre remboursement, du matériel, des fournitures et des services militaires, j'ai l'honneur de vous faire connaître, au nom de mon Gouvernement, qu'il accordera dans ce domaine au Gouvernement des États-Unis des droits identiques à ceux qui lui seront consentis.

Le matériel, les fournitures ou les services que la Suède pourrait acquérir auprès des États-Unis en vertu de la présente note lui sont nécessaires pour assurer sa sécurité intérieure et sa légitime défense et lui permettre de participer aux accords et mesures de sécurité collective mis en œuvre sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, et ils seraient utilisés exclusivement à ces fins. La politique de la Suède continuera d'être régie par les obligations qu'elle a assumées en tant que Membre de l'Organisation des Nations Unies, et notamment l'obligation qui lui incombe aux termes de la Charte de ne commettre d'acte d'agression contre aucun autre État. Le matériel, les fournitures ou les services qu'elle recevra seront donc utilisés conformément à la politique traditionnelle de la Suède, qui vise à promouvoir la paix et la sécurité internationales.

Le Gouvernement suédois s'engage à ne pas transférer la propriété ou la possession du matériel, des fournitures, des renseignements ou des services qu'il recevra en vertu de la présente note sans avoir obtenu le consentement préalable

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1952, par l'échange desdites notes.

It will also protect the security of such equipment, materials, services or information.

The Government of Sweden understands that, prior to the transfer of any item or rendering of any service with reference to this note, the Government of the United States retains the right to terminate the transaction.

The Government of Sweden is prepared to fulfil the terms and conditions of payment for any item or service, furnished with reference to this note, which may be mutually agreed upon as usual in connection with such sales by the Government of the United States.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

Östen UNDÉN

H.E. W. W. Butterworth
Ambassador of the United States of America
Stockholm

II

The Ambassador of the United States of America to the Swedish Minister for Foreign Affairs

Stockholm, July 1, 1952

No. 1

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of June 30, 1952 concerning the terms under which the Government of Sweden desires to procure military equipment, materials or services from the Government of the United States of America, and to confirm that my Government has declared Sweden eligible for such procurement on a reimbursable basis.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

His Excellency Östen Undén
Minister for Foreign Affairs
Stockholm

du Gouvernement des États-Unis. Il s'engage en outre à assurer la sécurité du matériel, des fournitures, des services ou des renseignements susvisés.

Le Gouvernement suédois considère comme entendu que, tant qu'un article ou un service prévu conformément à la présente note n'aura pas été fourni, le Gouvernement des États-Unis conserve le droit d'annuler la transaction.

Le Gouvernement suédois est prêt, en ce qui concerne tout article ou service fourni en vertu de la présente note, à remplir les clauses et conditions de paiement dont il sera convenu d'un commun accord, conformément à la pratique suivie pour les ventes de cette nature effectuées par le Gouvernement des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

Östen UNDÉN

Son Excellence Monsieur W. W. Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Stockholm

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Suède*

Stockholm, le 1^{er} juillet 1952

N° 1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 juin 1952, relative aux conditions dans lesquelles le Gouvernement suédois désire acquérir auprès du Gouvernement des États-Unis du matériel, des fournitures et des services militaires, et de confirmer que mon Gouvernement a déclaré que la Suède remplit les conditions requises pour obtenir lesdits matériel, fournitures et services contre remboursement.

Veillez agréer, etc.

W. W. BUTTERWORTH

Son Excellence Monsieur Östen Undén
Ministre des affaires étrangères
Stockholm

No. 2498

**UNITED NATIONS
and
VENEZUELA**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at
Caracas, on 26 February and 5 March 1954**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 5 March 1954.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
VENEZUELA**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à
Caracas, les 26 février et 5 mars 1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 5 mars 1954.

No. 2498. BASIC AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA. SIGNED AT CARACAS, ON 26 FEBRUARY AND 5 MARCH 1954

The United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of Venezuela (hereinafter called "the Government")

desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organization, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 (IX) A² of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949, and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization.

3. Such technical assistance may consist

(a) of making available the services of experts to the Republic of Venezuela (hereinafter called "the country"), in order to render advice and assistance to the appropriate authorities ;

(b) of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

¹ Came into force on 5 March 1954, the date of the second signature, in accordance with article VI (I).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2498. ACUERDO BÁSICO SOBRE ASISTENCIA TÉCNICA ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA. FIRMADO EN CARACAS, EL 26 DE FEBRERO Y EL 5 DE MARZO DE 1954

Las Naciones Unidas (que en adelante se denominarán « la Organización ») y el Gobierno de la República de Venezuela (que en adelante se denominará « el Gobierno »)

deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de la Organización, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos,

han celebrado el presente Acuerdo Básico animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. La Organización prestará asistencia técnica al Gobierno en lo referente a las cuestiones y en la forma que ulteriormente se convenga en acuerdos o arreglos suplementarios concertados en aplicación del presente Acuerdo Básico.
2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la Resolución 222 (IX) A del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949, y conforme a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de la Organización.
3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :
 - a) facilitar los servicios de expertos a la República de Venezuela (que en adelante se denominará « el país »), a fin de asesorar y prestar asistencia a las autoridades competentes ;
 - b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación, trabajos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;

(c) of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the organization concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.

(c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.

6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries.

3. In any case, the Government will, as far as practicable make available to the Organization, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

c) otorgar becas de estudios y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por la organización interesada, cursarán estudios o recibirán formación fuera del país ;

d) preparar y ejecutar proyectos experimentales en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;

e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir la Organización y el Gobierno.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno serán seleccionados por la Organización en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante la Organización.

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno que puedan preverse en los acuerdos o arreglos suplementarios.

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan, debiendo el Gobierno, siempre que sea posible, agregar a dichos expertos personal técnico con el citado fin.

5. Todo el equipo o material técnico que pueda suministrar la Organización seguirá siendo de su propiedad, a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre la Organización y el Gobierno.

6. La duración de la asistencia técnica que habrá de prestarse quedará especificada en los correspondientes acuerdos o arreglos suplementarios.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará cuanto pueda para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada.

2. El Gobierno y la Organización se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países.

3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de la Organización en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country as follows :

- (a) the salaries of the experts ;
- (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) the cost of any other travel outside the country ;

- (d) insurance of the experts ;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization ;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph I, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

- (b) the necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
- (e) postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) medical care for technical assistance personnel ;
- (g) such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LA ORGANIZACIÓN

1. La Organización sufragará, total o parcialmente, según se especifique en los acuerdos o arreglos suplementarios, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera del país, en lo que se refiere a :

- a) sueldos de los expertos ;
- b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto ;
- c) cualesquier otros gastos de viaje necesarios en que incurran los expertos fuera del país ;
- d) seguro de los expertos ;
- e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que haya de facilitar la Organización ;
- f) cualesquier otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean aprobados por la Organización.

2. La Organización sufragará los gastos en moneda nacional que no deban ser cubiertos por el Gobierno con arreglo al párrafo 1 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios.

- a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, inclusive los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines ;
- b) las oficinas y otros locales necesarios ;
- c) el equipo y los suministros que se produzcan dentro del país ;
- d) el transporte, dentro del país y con fines oficiales, del personal, del equipo y de los suministros ;
- e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;
- f) tratamiento médico del personal de asistencia técnica ;
- g) las dietas de los expertos que puedan especificarse en los acuerdos o arreglos suplementarios.

2. A fin de sufragar los gastos que haya de pagar, el Gobierno podrá establecer un fondo o fondos en moneda nacional por la cantidad y conforme a los procedimientos que puedan especificarse en los acuerdos o arreglos suplementarios. Cuando un fondo esté bajo la custodia de la Organización, se rendirá debida cuenta de él, devolviéndose al Gobierno todo saldo no utilizado.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the expert such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Until the Government of Venezuela accedes to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ the Government shall grant to the Organization and the technical assistance officials referred to in this Agreement, the privileges and immunities accorded to the diplomatic missions accredited to it.

2. The Organization and the technical assistance officials, referred to in this Agreement, shall be accorded the most favourable legal provisions concerning conversion of currency existing in Venezuela at the moment of such conversion, always provided that such conversion be required for the exercise of the functions referred to in this Agreement or in the supplementary agreements or arrangements, including the conversion of any portion of the salaries of the experts.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature duly authorized of representatives of the Organization and of the Government. If it is not signed by both Parties on the same day, it shall enter into force as of the day on which the second signature is affixed thereto.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by the Organization or by the Government upon written notice to the other party and in such case shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements or arrangements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. I, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

3. Sobre los gastos que hayan de pagarse fuera del país y que no debe cubrir la Organización, el Gobierno sufragará aquella proporción que pueda especificarse en acuerdos o arreglos suplementarios.
4. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de los expertos la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que necesiten para ejecutar su trabajo, y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. Mientras el Gobierno de Venezuela accede a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, el Gobierno extenderá a la Organización y a los funcionarios de asistencia técnica a que se refiere este Acuerdo, las prerrogativas e inmunidades acordadas a las misiones diplomáticas ante él acreditadas.
2. La Organización y los funcionarios de asistencia técnica a que se refiere este Acuerdo, gozarán del beneficio del tipo legal más favorable de conversión de moneda existente en Venezuela en el momento de la conversión, siempre que esta se requiera para el desempeño de las funciones a que se refieren el presente Acuerdo y los acuerdos o arreglos suplementarios, incluyendo la conversión de cualquier proporción de los sueldos de los expertos.

Artículo VI

1. El presente Acuerdo Básico entrará en vigor en el momento de ser firmado por los representantes debidamente autorizados de la Organización y del Gobierno. Si no se firma el mismo día por ambas Partes, entrará en vigencia el día en que se ponga la segunda firma.
2. El presente Acuerdo Básico y todos los acuerdos o arreglos suplementarios que se celebren en aplicación del mismo podrán ser modificados por acuerdo entre la Organización y el Gobierno, debiendo cada una de las partes examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier solicitud de modificación propuesta por la otra.
3. La Organización o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo Básico, mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar en tal caso la vigencia del Acuerdo sesenta días después de la fecha de recibo de dicha notificación. Se considerará que la extinción del Acuerdo Básico entraña la extinción de los acuerdos o arreglos suplementarios.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have signed the present Agreement, the representative of the Organization at Caracas, this 5th day of March, 1954, and the representative of the Government at Caracas, this 26th day of February, 1954, in the Spanish and English languages in two copies.

For the United Nations :

Gustavo MARTÍNEZ CABAÑAS
Assistant Director-General of the
Technical Assistance Administration
of the United Nations

For the Government of the Republic of Venezuela :

Aureliano OTÁÑEZ
Minister of Foreign Affairs

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de la Organización y del Gobierno, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo, el representante de la Organización en Caracas, el día 5 de marzo de 1954, y el representante del Gobierno en Caracas, el día 26 de febrero de 1954, en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés.

Por las Naciones Unidas :

Gustavo MARTÍNEZ CABAÑAS
Director General Adjunto
de la Administración de Asistencia
Técnica de la ONU

Por el Gobierno de la República de Venezuela :

Aurelio OTÁÑEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2498. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU
VENEZUELA RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE.
SIGNÉ À CARACAS, LES 26 FÉVRIER ET 5 MARS 1954

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Venezuela (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique des peuples,

Ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans les accords ou arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX)² adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social des Nations Unies, et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des conférences et des autres organes de l'Organisation.
3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :
 - a) Mettre à la disposition du Venezuela (ci-après dénommé « le pays »), les services d'experts chargés de conseiller les autorités compétentes et de leur prêter assistance ;
 - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
 - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1954, date de la deuxième signature, conformément au paragraphe I de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

d) Préparer et exécuter des expériences-témoins aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à conseiller le Gouvernement et à lui prêter assistance seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs professions et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées ; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords ou arrangements complémentaires.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui sera en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique reçue.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance technique reçue ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou des arrangements complémentaires, les dépenses ci-après nécessaires à l'assistance technique et payables hors du pays :

- a) Les traitements des experts ;
 - b) Les frais de transport et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les primes des assurances contractées au profit des experts ;
 - e) L'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout le matériel et de tous les articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses effectuées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services du secrétariat, d'interprétation, traduction et autres services analogues ;
 - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays ;
 - d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service ;
 - e) Les frais de la poste et de télécommunications pour les besoins du service ;
 - f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique ;
 - g) La subsistance des experts, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.
2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords ou les arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par l'Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.
3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. En attendant qu'il ait adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies,¹ le Gouvernement accordera à l'Organisation et aux experts de l'assistance technique visés par le présent Accord, les privilèges et immunités qu'il accorde aux missions diplomatiques accréditées auprès de lui.

2. L'Organisation et les fonctionnaires de l'assistance technique visés par le présent Accord jouiront, en ce qui concerne la conversion des monnaies, des dispositions légales les plus favorables en vigueur au Venezuela au moment de la conversion, étant entendu que cette opération est nécessaire pour l'exercice des fonctions prévues au présent Accord ou dans les accords ou arrangements complémentaires ; la présente disposition s'applique notamment à la conversion de toute partie des traitements des experts.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès sa signature par les représentants autorisés de l'Organisation et du Gouvernement. S'il n'est pas signé à la même date par les deux Parties, il entrera en vigueur à la date de la seconde signature.

2. Le présent Accord de base et tout accord ou arrangement complémentaire conclu en application de ses dispositions pourront être modifiés d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement ; chacune des deux Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant notification écrite adressée par l'une des Parties à l'autre et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord, le représentant de l'Organisation, à Caracas, le 5 mars 1954, et le représentant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.

du Gouvernement, à Caracas, le 26 février 1954, en deux exemplaires établis en langue anglaise et en langue espagnole.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Gustavo MARTÍNEZ CABAÑAS
Directeur adjoint de l'Administration
de l'assistance technique
de l'Organisation des Nations Unies

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

Aurelio OTÁÑEZ
Ministre des relations extérieures

No. 2499

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
URUGUAY**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.
Signed at Montevideo, on 20 September 1952**

Official text: Spanish.

Registered by the International Labour Organisation on 5 March 1954.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
URUGUAY**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance
technique. Signé à Montevideo, le 20 septembre 1952**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 5 mars 1954.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2499. ACUERDO BÁSICO ENTRE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY PARA PROPORCIONAR ASISTENCIA TÉCNICA. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1952

La Organización Internacional del Trabajo, con el fin de llevar a cabo las decisiones por las que la Conferencia Internacional del Trabajo y el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo convinieron en participar, de acuerdo con las observaciones y directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social y las disposiciones adoptadas por el Consejo para la administración del programa, en el Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados, aprobado por la Resolución 304 (IV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

y

El Gobierno del Uruguay

que ha solicitado asistencia técnica de la Organización Internacional del Trabajo con el objeto de dar impulso a sus planes de desarrollo económico y elevar el nivel de bienestar económico y social de su pueblo,

habiendo considerado conveniente definir sus mutuas obligaciones en un Acuerdo Básico de conformidad con la práctica seguida por la Junta Técnica de las Naciones Unidas y de las agencias especializadas, con el propósito de facilitar el cumplimiento de dichas obligaciones dentro de un espíritu de cooperación amistosa, han acordado con tal fin lo siguiente :

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) La Organización proporcionará asistencia técnica al Gobierno en los problemas y en la forma que determinen los acuerdos suplementarios de asistencia técnica que puedan ser suscritos entre ella y el Gobierno, y el Gobierno cooperará con la Organización a estos efectos.

b) Esta asistencia técnica será proporcionada de acuerdo con las Observaciones y Directivas establecidas en el Anexo I de la Parte A de la Resolución 222 (IX)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2499. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF URUGUAY FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 20 SEPTEMBER 1952

The International Labour Organisation, desiring to give effect to the decisions whereby the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office agreed to participate, in accordance with the Observations and Guiding Principles set out in annex I to part A of resolution 222 (IX)² of the Economic and Social Council and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, in the Expanded Programme of Technical Assistance for the Economic Development of Under-Developed Countries, approved by resolution 304 (IV)³ of the General Assembly of the United Nations,

and

The Government of Uruguay

Which has requested technical assistance from the International Labour Organisation in the furtherance of its plans for economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people,

Having considered it desirable to define their mutual responsibilities in a Basic Agreement, in accordance with the practice followed by the Technical Assistance Board of the United Nations and the specialized agencies, with a view to facilitating the fulfilment of these responsibilities in a spirit of friendly co-operation, have for these purposes agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organisation shall render technical assistance to the Government on the matters and in the manner described in such Supplementary Technical Assistance Agreements as may be concluded between it and the Government, and the Government shall co-operate with the Organisation to this end.

(b) Such technical assistance shall be furnished in accordance with the Observations and Guiding Principles set out in annex I of part A of resolution 222 (IX)

¹ Came into force on 24 December 1953 by ratification by the Government of Uruguay, in accordance with article V (a).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

³ United Nations, *Official Records of the Fourth Session of the General Assembly* (A/1251), p. 27.

del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y en cualesquiera decisiones aplicables de la Conferencia Internacional del Trabajo y del Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo.

c) Esta asistencia técnica será prestada principalmente por expertos que aconsejarán a las autoridades competentes, las asistirán en la ejecución de las recomendaciones que ellas hayan adoptado y participarán en la organización y realización de los programas de formación o en otros arreglos análogos. Dichos expertos serán elegidos por la Organización, previa consulta al Gobierno; serán responsables exclusivamente ante la Organización y actuarán bajo el control y dirección de la misma; sin embargo, en los casos en que se les requiera desempeñar funciones de carácter ejecutivo o impartir instrucciones, el experto será responsable ante el Departamento del Gobierno directamente interesado. En el cumplimiento de sus funciones los expertos deberán trabajar en estrecha colaboración y en consulta constante con los servicios competentes y los funcionarios del Gobierno así como con los organismos que estén especialmente encargados de la ejecución de programas de desarrollo en el país. Estos expertos deberán, durante su trabajo como asesores, esforzarse en todo lo posible para instruir a los técnicos del Gobierno que colaboren con ellos, en la aplicación de los métodos, sistemas técnicos y prácticas de trabajo y en los principios en que éstos se basan y el Gobierno deberá, siempre que ello sea posible, asociar personal técnico a los expertos de la Organización.

d) Esta asistencia técnica deberá también en la amplitud acordada entre la Organización y el Gobierno, asumir la forma de becas de estudios, o cualquiera otra, para el estudio y la formación fuera del país.

e) Todo el material o equipo, técnico o de otra naturaleza, que proporcione la Organización en conexión con la asistencia técnica prestada, será de propiedad de la Organización, a menos y hasta el momento en que se transfiera el título de dicha propiedad, de conformidad con los términos y condiciones que convengan la Organización y el Gobierno.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO CON RESPECTO A LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

Al recibir la asistencia técnica que se especifique en los Acuerdos Suplementarios, el Gobierno deberá observar, cuando sean aplicables, las disposiciones del Anexo I a la Parte A de la Resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social que se especifican bajo el título de « Participación de los Gobiernos Solicitantes ».

of the Economic and Social Council of the United Nations and any applicable decisions of the International Labour Conference and the Governing Body of the International Labour Office.

(c) Such technical assistance shall be furnished primarily through the provision of experts to advise the competent authorities, to assist such authorities in the implementation of recommendations accepted by them, and to participate in the organization and execution of training schemes and similar arrangements. Such experts shall be selected by the Organisation after consultation with the Government. They shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organisation ; however, in cases where they are required to perform executive functions or give instructions, they shall be responsible to the Department of Government immediately concerned. In the performance of their duties the experts shall act in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and with those bodies especially charged with the execution of development projects in the country. Such experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff of the Government who may be associated with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

(d) Such technical assistance may also, to the extent agreed between the Organisation and the Government, take the form of awarding fellowships or of making other arrangements for study and training outside the country.

(e) Any technical or other equipment and supplies which may be furnished by the Organisation in connexion with technical assistance shall remain the property of the Organisation unless and until such time as title thereto may be transferred on terms and conditions agreed upon between the Organisation and the Government.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

The Government shall, in receiving such technical assistance as may be specified in the Supplementary Agreements, comply, where applicable, with those provisions of annex I to part A of Economic and Social Council resolution 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Government".

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS PARTES

a) La Organización sufragará los gastos que resulten de la asistencia técnica prestada que sean pagaderos fuera del país, o los porcentajes que puedan ser especificados en acuerdos suplementarios, por concepto de

- i) los salarios del personal ;
- ii) los viáticos y gastos de viaje del personal desde el lugar donde sea contratado hasta el puerto de entrada en el país, y viceversa ;
- iii) cualesquiera otros viajes que sea necesario hacer fuera del país ;
- iv) los seguros del personal ;
- v) la compra y el transporte hasta el país de todo el material o equipo que pueda ser proporcionado por la Organización para la prestación de la asistencia técnica ;
- vi) cualesquiera otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean necesarios para la prestación de la asistencia técnica.

b) El Gobierno asumirá la responsabilidad de sufragar aquella parte de los gastos de asistencia técnica que puedan pagarse en moneda del país, o de otro modo, por concepto de :

- i) transporte del personal, material y equipo dentro del país, en conexión con la prestación de la asistencia técnica, y todos los gastos necesarios de teléfono, telégrafo, correo y otros medios de comunicación ;
- ii) alojamiento apropiado para los expertos ;
- iii) asistencia médica y hospitalización del personal y de familiares inmediatos que puedan acompañarlo ;
- iv) cualquiera otros gastos de los expertos, en moneda del país, que puedan ser especificados en los acuerdos suplementarios ;
- v) todos los impuestos, contribuciones y tributos que recaude el Gobierno y que no correspondan a las prerrogativas e inmunidades del artículo IV.

c) Además de sufragar los gastos indicados en este artículo, el Gobierno proporcionará a los expertos, previa consulta al jefe de la misión, un local adecuado y suficiente material y equipo de oficina, el personal de secretaría necesario, intérpretes, traductores y demás personal, así como cualesquiera otras facilidades que se convengan de mutuo acuerdo y asumirá todas las responsabilidades administrativas y financieras relacionadas con la cesión de estas facilidades.

d) El monto de los saldos de subsistencia de los expertos pagaderos por la Organización o por el Gobierno y la proporción de dichos gastos serán determinados en los correspondientes acuerdos suplementarios.

e) Con el fin de hacer frente a los gastos que sean de su obligación, el Gobierno constituirá uno o varios fondos en moneda nacional, con una cantidad y de acuerdo

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organisation shall defray in full or in part, as may be specified in Supplementary Agreements, the costs necessary to the technical assistance, which are payable outside the country, as follows :

- (i) the salaries of the personnel ;
- (ii) subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to and from the point of entry into the country ;
- (iii) the cost of any other necessary travel outside the country ;
- (iv) insurance of the personnel ;
- (v) purchase and transportation to the country of any equipment or supplies which may be provided by the Organisation for the implementation of any technical assistance ;
- (vi) any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent :

- (i) transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all necessary telephone, telegraph, postal and other communication expenses ;
- (ii) appropriate living accommodation for the experts ;
- (iii) medical care and hospitalization for the personnel and the immediate dependants who may accompany them ;
- (iv) such other local currency expenses of the experts as may be specified in Supplementary Agreements ;
- (v) any taxes, or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under article IV.

(c) In addition to other payments under this article, the Government shall provide the experts, after consultation with the chief of the mission, with adequate office facilities, office supplies and equipment, the necessary secretarial, interpreter-translator and other staff, or any other facilities mutually agreed upon, and shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of these facilities.

(d) The extent to which the subsistence expenses of experts shall be borne by the Organisation or by the Government and the rate at which such expenses shall be payable shall be determined in the relevant Supplementary Agreements.

(e) For the purpose of meeting such expenses as are payable by it, the Government shall establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under

con un procedimiento que se especificará en acuerdos suplementarios. Todo saldo no empleado, junto con la rendición de cuentas, deberá ser entregado al Gobierno antes de que los expertos abandonen definitivamente el país. En lugar de constituir fondos en Moneda nacional el Gobierno podrá, en la medida de que se determine de común acuerdo, hacer o prestar directamente los pagos y los servicios mencionados en los párrafos precedentes.

Artículo IV

a) El Gobierno tomará todas las providencias necesarias para conceder, respecto a todas las operaciones de asistencia técnica, las prerrogativas e inmunidades previstas en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de diciembre de 1947 y por la Conferencia Internacional del Trabajo el 10 de julio de 1948.

b) Para los fines de las citadas convenciones serán considerados como funcionarios, los miembros del personal de la Organización entre los que se incluyen los expertos contratados por ella en calidad de miembros del personal que se designe para la realización de los fines del presente acuerdo.

Artículo V

MODIFICACIÓN DEL ACUERDO, ACUERDOS SUPLEMENTARIOS Y TERMINACIÓN

- a) Este Acuerdo entrará en vigencia desde el momento en que sea ratificado.
- b) El presente Acuerdo y cualquier acuerdo suplementario podrán ser modificados con el consentimiento mutuo de la Organización y del Gobierno. Cada parte prestará atenta y debida consideración a cualquier solicitud de modificación.
- c) Cualesquiera de las partes podrán dar término a este Acuerdo por medio de una notificación escrita a la otra parte, y la terminación será efectiva sesenta días después de recibida la notificación. La terminación a este Acuerdo implicaría también la de cualquier acuerdo suplementario que se haya celebrado de conformidad con el presente Acuerdo. El acuerdo suplementario podrá también darse por terminado separadamente, por medio de una notificación de la Organización o del Gobierno.

RATIFICACIÓN DEL PRESENTE ACUERDO

El Gobierno de Uruguay ratificará el presente Acuerdo tan pronto obtenga para ello la aprobación del Poder Legislativo.

such procedures as may be specified in Supplementary Agreements. Any unused balance, together with a due rendering of accounts, shall be returned to the Government upon final departure of the experts from the country. In lieu of the provision of local currency, the services and payments referred to in the preceding paragraphs may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

Article IV

(a) The Government shall make all the necessary arrangements to extend, in respect of any technical assistance operations, the privileges and immunities accorded under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ approved by the General Assembly of the United Nations on 21 December 1947, and by the International Labour Conference on 10 July 1948.

(b) Staff of the Organisation, including experts engaged by it as members of its staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Conventions.

Article V

MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND TERMINATION

(a) This Agreement shall enter into force upon its ratification.

(b) This Agreement and any Supplementary Agreement may be modified by mutual consent of the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(c) This Agreement may be terminated by either party on written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Agreement shall be deemed to constitute termination of any Supplementary Agreement which may have been concluded pursuant to this Agreement. A Supplementary Agreement may also be separately terminated on notice by the Organisation or by the Government.

RATIFICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

The Government of Uruguay will ratify the present agreement as soon as it obtains the necessary authorization of the Legislature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 329; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364, and Vol. 183, p. 348.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, representantes debidamente designados de la Organización por una parte y del Gobierno por la otra parte, han firmado este Acuerdo en nombre de las partes, el 20 de septiembre de 1952, en dos ejemplares.

Por la Organización
Internacional del Trabajo :

R. CHERONI SAN ROMÁN
Corresponsal en Uruguay
Por autorización del
Director General de la OIT

Por el Gobierno de la República
Oriental del Uruguay :

Dr. Héctor A. GRAUERT
Ministro de Industrias
y Trabajo

Por Jacques Juillet, Director
del Centro de Acción de la
OIT para América Latina :

Angel NÚÑEZ MELÉNDEZ
Misión OIT

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisation and Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed this basic agreement on 20 September 1952, in two copies.

For the International Labour
Organisation :

R. CHERONI SAN ROMÁN
Correspondent in Uruguay
By authorization of the Director-
General of the International Labour
Office

For Jacques Juillet, Director of the
Field Office for Latin America of the
International Labour Organisation :

Angel NÚÑEZ MELÉNDEZ
Mission of the International
Labour Organisation

For the Government of the
Republic of Uruguay :

Dr. Héctor H. GRAUERT
Minister of Industry and Labour

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2499. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'URUGUAY RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 20 SEPTEMBRE 1952

L'Organisation internationale du Travail d'une part, désirant donner effet aux décisions par lesquelles la Conférence internationale du Travail et le Conseil d'administration du Bureau international du Travail ont décidé de participer, conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX)² du Conseil économique et social et aux dispositions adoptées par le Conseil pour l'administration du programme, à la mise en œuvre du Programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, approuvés par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies dans sa résolution 304 (IV)³,

et

Le Gouvernement de l'Uruguay, d'autre part,

ayant demandé à l'Organisation internationale du Travail de lui fournir une assistance technique en vue de mettre en œuvre ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social,

ont estimé souhaitable de définir leurs obligations mutuelles dans un accord de base, conformément à la pratique suivie par le Bureau de l'Assistance technique de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, en vue de faciliter l'accomplissement de ces obligations dans un esprit de coopération amicale et, à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans les accords complémentaires relatifs à l'assistance technique qui seront conclus entre l'Organisation et le Gouvernement, et celui-ci coopérera à cet effet avec l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1953, à la suite de la ratification du Gouvernement de l'Uruguay, conformément à l'alinéa a) de l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

³ Nations Unies, *Documents officiels de la quatrième session de l'Assemblée générale* (A/1251, p. 27).

b) Cette assistance technique sera fournie conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies, et à toute décision pertinente de la Conférence internationale du Travail et du Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

c) Cette assistance technique consistera principalement dans l'envoi d'experts chargés de donner des avis aux autorités compétentes, de les aider à mettre en œuvre les recommandations qu'elles auront acceptées et de participer à l'élaboration et à l'exécution de programmes de formation et autres arrangements analogues. Les experts seront choisis par l'Organisation après consultation du Gouvernement ; ils seront responsables devant l'Organisation exclusivement et agiront sous son contrôle et sa direction ; toutefois lorsqu'ils auront à remplir des fonctions de caractère exécutif ou à donner des directives, ils seront responsables devant le service gouvernemental directement intéressé. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en collaboration étroite et en liaison constante avec les services et les fonctionnaires compétents du Gouvernement, ainsi qu'avec les organismes spécialement chargés de l'exécution de programmes de développement dans le pays. Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens du Gouvernement avec lesquels ils pourront être amenés à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées ; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts de l'Organisation, chaque fois que cela sera possible.

d) Cette assistance technique devra également, dans la mesure convenue entre l'Organisation et le Gouvernement, prendre la forme de bourses d'études ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études et de recevoir une formation professionnelle en dehors du pays.

e) L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel et de tous les approvisionnements, techniques ou autres, livrés au titre de l'assistance technique fournie par elle en application du programme d'assistance technique, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE LA FOURNITURE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

En recevant l'assistance technique définie dans les accords complémentaires, le Gouvernement se conformera, lorsqu'elles seront applicables, aux dispositions relatives à la « participation des Gouvernements requérants » contenues dans les observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES PARTIES

a) L'Organisation prendra à sa charge les dépenses relatives à l'assistance technique fournie qui sont payables hors du pays, ou la fraction de ces dépenses qui pourra être spécifiée dans les accords complémentaires, savoir :

- i) le traitement du personnel ;
- ii) les frais de subsistance et de voyage du personnel depuis le lieu de recrutement jusqu'au point d'entrée dans le pays, et vice-versa ;
- iii) tous autres frais relatifs aux voyages nécessaires hors du pays ;
- iv) les primes des assurances contractées au profit du personnel ;
- v) l'achat et le transport jusqu'au point d'entrée dans le pays de tout le matériel et de tous les approvisionnements fournis par l'Organisation pour la mise en œuvre de l'assistance technique ;
- vi) toutes autres dépenses engagées hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses relatives à l'assistance technique qui pourra être acquittée en monnaie locale, ou autrement en ce qui concerne :

- i) le transport, à l'intérieur du pays, du personnel, du matériel et des approvisionnements nécessaires à la mise en œuvre de l'assistance technique, ainsi que le coût de toutes communications téléphoniques, télégraphiques, postales et autres ;
- ii) la fourniture de logements convenables pour les experts ;
- iii) les soins médicaux et hospitaliers pour les membres du personnel et les personnes de leur famille à leur charge qui les accompagnent ;
- iv) toutes autres dépenses des experts en monnaie locale qui pourront être prévues dans les accords complémentaires ;
- v) les impôts, droits et taxes de toute nature, perçus par le Gouvernement et auxquels ne s'appliquent pas les privilèges et immunités prévus à l'article IV.

c) Outre les paiements prévus dans le présent article, le Gouvernement fournira aux experts, après avoir consulté le Chef de la Mission, un local convenable, le matériel et les fournitures de bureau nécessaires, les secrétaires, les interprètes, les traducteurs et autre personnel dont ils auront besoin, ainsi que toutes autres facilités qui seront déterminées d'un commun accord ; le Gouvernement prendra également à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture desdites facilités.

d) Le taux de l'indemnité de subsistance des experts et la répartition de cette charge entre l'Organisation et le Gouvernement seront fixés dans les accords complémentaires pertinents.

e) En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement créera un ou plusieurs fonds en monnaie locale dont le montant et le mode de gestion seront définis dans les accords complémentaires. Tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement au moment de la reddition des comptes avant que les experts n'aient quitté définitivement le pays. Au lieu de créer des fonds en monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services ou effectuer directement les paiements prévus aux paragraphes précédents, dans la mesure qui sera fixée d'un commun accord.

Article IV

a) Le Gouvernement prendra toutes les dispositions nécessaires pour accorder, en ce qui concerne les opérations d'assistance technique, les privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, approuvée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 21 décembre 1947 et par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948.

b) Seront considérés comme fonctionnaires au sens desdites conventions, les membres du personnel de l'Organisation, y compris les experts engagés par elle en tant que membres de son personnel affectés à la réalisation des fins du présent Accord.

Article V

MODIFICATION DE L'ACCORD DE BASE, ACCORDS COMPLÉMENTAIRES ET DÉNONCIATION

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa ratification.

b) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés par entente mutuelle entre l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des Parties contractantes examinera avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

c) Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant une notification écrite adressée à l'autre, et il cessera de produire ses effets soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord entraînera la dénonciation de tous les accords complémentaires qui auront pu être conclus en vertu du présent Accord. Tout accord complémentaire pourra également être dénoncé séparément par une notification de l'Organisation ou du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 329 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364, et vol. 183, p. 348.

RATIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Le Gouvernement de l'Uruguay ratifiera le présent Accord dès qu'il aura été approuvé par le pouvoir législatif.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont au nom des Parties contractantes, signé le présent Accord le 20 septembre 1952, en deux exemplaires.

Pour l'Organisation internationale du
Travail :

R. CHERONI SAN ROMÁN
Correspondant en Uruguay par autori-
sation du Directeur général de l'Or-
ganisation internationale du Travail

Pour Jacques Juillet, Directeur du
Centre d'action de l'Organisation inter-
nationale du Travail en Amérique latine:

Angel NÚÑEZ MELÉNDEZ
Mission de l'OIT

Pour le Gouvernement de la
République de l'Uruguay :

Héctor A. GRAUERT
Ministre de l'industrie et du travail

No. 2500

FRANCE
and
JAPAN

Note by which the Government of France, in pursuance of article 7 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951, notified the Japanese Government of those pre-war bilateral agreements between the two countries which the Government of France desires to keep in force or revive. Paris, 25 April 1953

Official text of the note: French.

Registered by France on 5 March 1954.

FRANCE
et
JAPON

Note par laquelle le Gouvernement français, conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951, a notifié au Gouvernement japonais les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre, que le Gouvernement français désire voir maintenus ou remis en vigueur. Paris, 25 avril 1953

Texte officiel de la note: français.

Enregistrée par la France le 5 mars 1954.

N° 2500. NOTE¹ PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 7 DU TRAITÉ DE PAIX AVEC LE JAPON, SIGNÉ À SAN-FRANCISCO LE 8 SEPTEMBRE 1951², A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT JAPONAIS LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE, QUE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS DÉSIRE VOIR MAINTENUS OU REMIS EN VIGUEUR. PARIS, 25 AVRIL 1953

Liberté-Égalité-Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 25 avril 1953

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

En application de l'article 7, paragraphe *a*, du Traité de paix, signé à San Francisco le 8 septembre 1951², et entré en vigueur, en ce qui concerne la France, le 28 avril 1952, le Gouvernement français désire remettre en vigueur les accords bilatéraux d'avant-guerre suivants :

1^o) lettres échangées le 4 octobre 1913 entre l'Ambassadeur de France à Tokio et le Ministre des affaires étrangères du Japon au sujet de l'exonération réciproque des frais d'établissement, de visa ou de légalisation des certificats d'origine³ ;

2^o) lettres échangées le 5 mai 1931 entre l'Ambassadeur du Japon à Paris et le Ministre des affaires étrangères de la République française au sujet de l'exemption réciproque des impôts sur les revenus ou bénéfices provenant des entreprises de transports maritimes⁴ ;

3^o) lettres échangées le 15 avril 1937 entre l'Ambassadeur de France à Tokio et le Ministre des affaires étrangères du Japon au sujet de la suppression du régime des baux perpétuels au Japon⁵.

¹ Conformément à l'article 7 du Traité de paix avec le Japon, les accords énumérés dans cette note sont considérés comme étant remis en vigueur le 25 juillet 1953, trois mois après la date de la notification.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385, et vol. 184, p. 358.

³ Voir p. 43 de ce volume.

⁴ Voir p. 46 de ce volume.

⁵ Voir p. 48 de ce volume.

Le Ministère des affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade du Japon de bien vouloir porter cette communication du Gouvernement français à la connaissance de son Gouvernement.

Ambassade du Japon
à Paris

1. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LE JAPON RELATIF À L'EXONÉRATION RÉCIPROQUE DES FRAIS D'ÉTABLISSEMENT, DE VISA OU DE LÉGALISATION DES CERTIFICATS D'ORIGINE. TOKYO, 4 OCTOBRE 1913

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU JAPON

Tokyo, le 4 octobre 1913

Monsieur le Baron,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je suis autorisé par le Gouvernement de la République française à donner au Gouvernement impérial du Japon l'assurance que les autorités consulaires françaises résidant au Japon seront invitées, à partir du 1^{er} janvier 1914, à délivrer, viser et légaliser sans frais ni taxes consulaires, et à titre de réciprocité, les certificats d'origine se rapportant aux produits japonais exportés en France.

En échange de cette assurance, je serai reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me faire tenir une déclaration analogue constatant que les autorités consulaires japonaises résidant en France seront invitées, à partir de la même date à délivrer, viser et légaliser, sans frais ni taxes consulaires, et à titre de réciprocité, les certificats d'origine se rapportant aux produits français exportés au Japon.

Veuillez agréer, Monsieur le Baron, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence Baron Makino
Ministre Impérial des affaires étrangères
etc., etc., etc.

II

[TEXTE JAPONAIS — JAPANESE TEXT]

以書翰致啓上候陳者千九百十四年一月一日以後相互ノ條件ヲ以テ日本國ニ駐在スル佛國領事官ヲシテ手數料若ハ課金ヲ徵スルコトナク佛國へ輸出スル日本國製產品ニ對シ原產地證明書ヲ發給シ查証シ及公認セシムベキ旨帝國政府ニ向ツテ保証ヲナスノ訓令ニ接セラレタル趣本日附貴翰ヲ以テ御通知相成致敬承候

本大臣ハ右閣下ノ聲明ヲ領シ同期日以後相互ノ條件ヲ以テ佛國ニ駐在スル日本國領事官ヲシテ手數料若ハ課金ヲ徵スルコトナク日本國へ輸出スル佛國製產品ニ對シ原產地證明書ヲ發給シ查証シ及公認セシムベキ旨茲ニ佛國政府ニ向ツテ保証ヲナスノ光榮ヲ有シ候

右申進旁本大臣ハ茲ニ重ネテ閣下ニ向ツテ敬意ヲ表シ候 敬具

大正二年十月四日
外務大臣 男爵 牧野 伸顯

佛蘭西國特命全權大使

オーギュスト・ジニラール 閣下

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Tokio, le 4 octobre 1913

Monsieur l'Ambassadeur,

Par une note en date de ce jour Votre Excellence a bien voulu m'informer qu'elle a été autorisée par le Gouvernement de la République française à donner au Gouvernement impérial du Japon l'assurance que les autorités consulaires françaises résidant au Japon seront invitées, à partir du 1^{er} Janvier 1914, à délivrer, viser et légaliser sans frais, ni taxes consulaires et à titre de réciprocité les certificats d'origine se rapportant aux produits japonais exportés en France.

En prenant acte de cette déclaration, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je suis autorisé par le Gouvernement impérial du Japon à donner au Gouvernement de la République française l'assurance que les autorités consulaires japonaises résidant en France seront invitées à partir de la même date à délivrer, viser, et légaliser sans frais, ni taxes consulaires et à titre de réciprocité les certificats d'origine se rapportant aux produits français exportés au Japon.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Baron N. MAKINO

Son Excellence Monsieur A. Gérard
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France

¹ Traduction du Gouvernement japonais.

² Translation by the Government of Japan.

2. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LE JAPON RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES IMPÔTS SUR LES REVENUS OU BÉNÉFICES PROVENANT DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS MARITIMES. PARIS, 5 MAI 1931

I

Paris, le 5 mai 1931

Monsieur le Ministre,

En vue d'assurer l'exemption réciproque des impôts sur les revenus ou bénéfices provenant des entreprises de transports maritimes japonaises et françaises et d'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence ce qui suit :

1^o Le Gouvernement japonais déclare que, sous condition de réciprocité, les entreprises de navigation maritime ayant leur siège sur le territoire de la France, et dont les navires, immatriculés en France et battant pavillon français, visitent les ports japonais pour y charger ou y décharger des marchandises ou des voyageurs, seront exemptées au Japon du paiement des impôts sur les revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires.

Cette exemption concerne l'impôt sur le revenu institué par la loi n^o 11 de la 9^e année de Taisho (1920) modifiée par les lois subséquentes, et l'impôt sur les bénéfices commerciaux et industriels prévu par la loi n^o 11 de la 15^e année de Taisho (1926).

L'exemption sera accordée pour les impôts sur les revenus ou bénéfices qui ont été ou qui seront réalisés à partir du 1^{er} janvier 1929.

2^o L'expression « Japon » ne comprend pas les territoires ci-après mentionnés : Chosen, Taiwan, Karafuto, le territoire à bail de Kwantung et les territoires sur lesquels le Japon exerce son mandat.

L'expression « France » comprend uniquement les territoires métropolitains.

3^o L'expression « revenus ou bénéfices résultant de l'exploitation de ces navires » comprend les bénéfices résultant de la vente des billets de voyage délivrés dans les pays où l'entreprise qui les émet n'a pas son siège.

4^o Dans le cas où, par suite de l'abrogation ou de la modification d'une loi ou d'un règlement, la disposition 1^o de la présente lettre cesserait de pouvoir être appliquée au Japon, l'exemption susmentionnée prendrait fin immédiatement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) YOSHIKAWA

Son Excellence Monsieur Aristide Briand
Ministre des Affaires Étrangères
Paris

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Sous-Direction des affaires administratives
et des unions internationales

Paris, le 5 mai 1931

Monsieur l'Ambassadeur,

En accusant réception à Votre Excellence de sa lettre du 5 mai 1931 relative à l'exemption réciproque de l'impôt sur les revenus ou bénéfices provenant des entreprises de transports maritimes françaises et japonaises, j'ai l'honneur de Lui confirmer ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) A. BRIAND

A Son Excellence Monsieur Kenkichi Yoshizawa
Ambassadeur du Japon
à Paris

3. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LE JAPON RELATIF À LA SUPPRESSION DU RÉGIME DES BAUX PERPÉTUELS AU JAPON. TOKYO, 15 AVRIL 1937

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU JAPON

Tokyo, le 15 avril 1937 (12 Showa)

Excellence,

En conclusion des conversations qui ont eu lieu récemment entre cette Ambassade et le Ministère impérial des affaires étrangères en vue de mettre fin, dans un esprit d'amitié et de conciliation, au régime des baux perpétuels qui a été institué par les traités antérieurs entre la France et le Japon, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, d'ordre du Gouvernement français, que celui-ci est d'accord avec le Gouvernement japonais sur les points suivants :

(1) Le régime des baux perpétuels institué par les traités viendra à expiration le 1^{er} jour du 4^{ème} mois de la 17^{ème} année de Showa, correspondant au 1^{er} avril 1942, date à laquelle les baux seront, sans compensation, convertis en droits de propriété, conformément aux dispositions des lois et règlements japonais. Cette conversion sera effectuée sans perception de taxe d'enregistrement sur les terrains à bail perpétuel et sur les constructions élevées sur ces terrains.

(2) L'exemption des impôts dont jouissent actuellement les preneurs de baux perpétuels sera maintenue jusqu'au 31^{ème} jour du 3^{ème} mois de la 17^{ème} année de Showa, correspondant au 31 mars 1942, et les autorités japonaises n'exigeront pas le paiement de l'arriéré des impôts contestés qui éventuellement n'auraient pas encore été payés.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement japonais sur les termes de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Charles ARSÈNE-HENRY

Son Excellence Monsieur Naotake Sato
Ministre impérial des affaires étrangères
etc., etc., etc.

II.

[TEXTE JAPONAIS — JAPANESE TEXT]

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ左ノ如ク御通報相成敬承致候佛蘭西國日本國間ノ舊條約ニ依リ創設セラレタル永代借地制度ヲ友誼及互讓ノ精神ヲ以テ終止セシメンガ爲最近本大使館ト日本帝國外務省トノ間ニ行ハレタル商議ノ結果トシテ本使ハ佛蘭西國政府ノ訓令ニ依リ同國政府ハ左記ノ點ニ付大日本帝國政府ト意見ヲ同ジクスルモノナル旨閣下ニ通報スルノ光榮ヲ有シ候

一 前記條約ニ依リ創設セラレタル永代借地制度ハ昭和十七年四月一日即チ千九百四十二年四月一日ニ終止スベク其ノ際永代借地權ハ何等ノ補償ナク日本國法令ノ規定ニ從ヒ所得權ニ轉換セラルベシ右轉換ハ永代借地及其ノ上ニ築造セラレタル建物ニ對スル登録稅ノ徵收ナクシテ行ハルベシ

二 昭和十七年三月三十一日即チ千九百四十二年三月三十一日迄永代借地權者ノ現ニ享有スル免稅ハ維持セラルベク且紛議アリタル租稅ニシテ未ダ納付セラレズ滯納ト爲リ居ルモノニ對シテハ日本國當局ハ其ノ納付ヲ要求スルコトナカルベシ

本大臣ハ前記合意ヲ本問題ノ最終的解決トシテ茲ニ確認スル旨閣下ニ對シ通報スルノ光榮ヲ有シ候
本大臣ハ茲ニ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十二年(千九百三十七年)四月十五日東京ニ於テ

佐藤 尙武

佛蘭西國特命全權大使

シアルル・アルセーヌ・アンリー 閣下

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Tokyo, le 15 avril 1937

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date de ce jour par laquelle elle a bien voulu m'informer de ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que je confirme par la présente l'accord susmentionné en vue du règlement définitif de cette question.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Naotake SATO

Son Excellence Monsieur Charles Arsène-Henry
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République française
Tokyo

III

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AU JAPON

N° 32

Tokyo, le 15 avril 1937

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma communication en date de ce jour au sujet de la question des baux perpétuels, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que par les mots :

« L'exemption des impôts dont jouissent actuellement les preneurs de baux perpétuels sera maintenue jusqu'au 31^{ème} jour du 3^{ème} mois de la 17^{ème} année de Showa, correspondant au 31 mars 1942 »,

il est clair, dans l'esprit du Gouvernement français, que les preneurs de baux perpétuels ne paieront jusqu'au 31 mars 1942 aucune taxe ou impôt, même actuellement en vigueur, exception faite de ceux jusqu'à présent régulièrement perçus ; la même disposition existant pour les impôts futurs si ceux-ci sont en relations directes avec les baux perpétuels.

Il est également entendu que les dispositions de ma note du 15 avril demeureront applicables à tout bail perpétuel français, qui serait éventuellement vendu avant le 1^{er} avril 1942.

¹ Traduction du Gouvernement japonais.

² Translation by the Government of Japan.

Je suis convaincu que l'accord entre nos deux Gouvernements sur cette question fonctionnera sans difficultés pour la satisfaction de nos deux pays et je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Charles ARSÈNE-HENRY

Son Excellence Monsieur Naotake Sato
Ministre des Affaires Étrangères

etc., etc., etc.

Tokyo

IV

[TEXTE JAPONAIS — JAPANESE TEXT]

以書翰啓上致候陳者本日附貴翰ヲ以テ「昭和十七年三月三十一日即チ千九百四十二年三月三十一日迄永代借地權者ノ現ニ享有スル免稅ハ維持セラルベク」ナル字句ニ依リ千九百四十二年三月三十一日迄永代借地權者ハ從來規則的ニ徵收セラレタル租稅ヲ除ク外現ニ實施中ノ租稅ト雖モ之ガ支拂ヲ爲サザルベク且右ハ將來設ケラルルコトアルベキ租稅ニ付テモ右租稅ガ永代借地權ニ直接關係アルモノナルニ於テハ同一ニ取扱ハルベキモノト佛國政府ニ於テ了解セララルモノナル旨御通報相成敬承致候

本大臣ハ租稅ノ徵收ニ關スル右ノ点及佛國人ノ有スル永代借地權ガ移轉セラルル場合ニ關スル閣下ノ見解ニ同意ナル旨閣下ニ通報スルト共ニ本問題ニ關スル兩國政府ノ合意ガ困難ナク實行セラレ兩國ガ共ニ満足トスルニ至ルベキコトヲ確信スルモノニ有之候 敬具

昭和十二年(千九百三十七年)四月十五日東京ニ於テ

外務大臣 佐藤 尚武

佛蘭西國特命全權大使

シアルル・アルセーヌ・アンリー 閣下

IV

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Tokyo, le 15 avril 12 Showa (1937)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date de ce jour par laquelle elle a bien voulu m'informer que par les mots :

[Voir lettre III]

Je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que je partage sa manière de voir au sujet de la perception des impôts ainsi que du transfert éventuel des baux perpétuels français, et je suis convaincu que l'accord entre nos deux Gouvernements sur cette question fonctionnera sans difficulté pour la satisfaction de nos deux pays.

(Signé) Naotake SATO

Son Excellence Monsieur Charles Arsène-Henry
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de France

¹ Traduction du Gouvernement japonais.

² Translation by the Government of Japan.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2500. NOTE¹ BY WHICH THE GOVERNMENT OF FRANCE, IN PURSUANCE OF ARTICLE 7 OF THE TREATY OF PEACE WITH JAPAN, SIGNED AT SAN FRANCISCO ON 8 SEPTEMBER 1951,² NOTIFIED THE JAPANESE GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL AGREEMENTS BETWEEN THE TWO COUNTRIES, WHICH THE GOVERNMENT OF FRANCE DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. PARIS, 25 APRIL 1953

Liberty—Equality—Fraternity

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 25 April 1953

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Japanese Embassy and has the honour to inform it of the following :

In application of article 7, paragraph (a) of the Treaty of Peace, signed at San Francisco on 8 September 1951,² and brought into force, with regard to France, on 28 April 1952, the French Government wishes to renew the application of the following pre-war bilateral agreements :

(1) the exchange of letters dated 4 October 1913 between the French Ambassador at Tokyo and the Japanese Minister of Foreign Affairs relating to the reciprocal waiving of charges for the issue, endorsement and authentication of certificates of origin ;³

(2) the exchange of letters dated 5 May 1931 between the Japanese Ambassador in Paris and the French Minister of Foreign Affairs relating to reciprocal exemption from taxation of income or profits derived from shipping ;⁴

(3) the exchange of letters dated 15 April 1937 between the French Ambassador at Tokyo and the Japanese Minister of Foreign Affairs relating to the termination of perpetual leases in Japan.⁵

¹ In accordance with article 7 of the Treaty of Peace with Japan the agreements listed in this note are considered to have been revived on 25 July 1953, three months after the date of notification.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385, and Vol. 184, p. 358.

³ See p. 55 of this volume.

⁴ See p. 56 of this volume.

⁵ See p. 58 of this volume.

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Japanese Embassy would kindly convey this communication from the French Government to its Government.

Japanese Embassy
Paris

1. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND JAPAN RELATING TO THE RECIPROCAL WAIVING OF CHARGES FOR THE ISSUE, ENDORSEMENT AND AUTHENTICATION OF CERTIFICATES OF ORIGIN. TOKYO, 4 OCTOBER 1913

I

Tokyo, 4 October 1913

EMBASSY OF THE FRENCH REPUBLIC, JAPAN

Sir,

I have the honour to inform you that I am authorized by the French Government to give the Imperial Government of Japan an assurance that the French consular authorities resident in Japan will be requested, as from 1 January 1914, to issue, endorse and authenticate, without cost or consular charges, and on a basis of reciprocity, certificates of origin relating to Japanese goods exported to France.

In exchange for this assurance, I should be grateful if you would kindly send me a similar declaration stating that the Japanese consular authorities resident in France will be requested, as from the same date, to issue, endorse and authenticate, without cost or consular charges, and on a basis of reciprocity, certificates of origin relating to French goods exported to Japan.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Baron Makino
Imperial Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.

II

Tokyo, 4 October 1913

Sir,

In a note of today's date you informed me that you had been authorized by the French Government to give the Imperial Government of Japan an assur-

ance that the French consular authorities resident in Japan would be requested, as from 1 January 1914, to issue, endorse and authenticate, without cost or consular charges, and on a basis of reciprocity, certificates of origin relating to Japanese goods exported to France.

In taking note of this declaration, I have the honour to inform you that I am authorized by the Imperial Government of Japan to give the French Government an assurance that the Japanese consular authorities resident in France will be requested, as from the same date, to issue, endorse and authenticate, without cost or consular charges, and on a basis of reciprocity, certificates of origin relating to French goods exported to Japan.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Baron N. MAKINO

His Excellency Mr. A. Gérard
Ambassador Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of France

2. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN FRANCE AND JAPAN RELATING TO RECIPROCAL
EXEMPTION FROM TAXATION OF INCOME OR PROFITS DERIVED
FROM SHIPPING. PARIS, 5 MAY 1931

I

Paris, 5 May 1931

Monsieur le Ministre,

With a view to securing the reciprocal exemption from taxation of income or profits derived from Japanese and French maritime transport concerns, I have the honour, acting upon instructions from my Government, to inform your Excellency of the following :

1. The Japanese Government hereby declares that, subject to reciprocity, maritime shipping concerns which have their head offices in French territory and whose ships, registered in France and flying the French flag, visit Japanese ports to load or unload goods or passengers there, shall be exempted in Japan from payment of taxes on income or profits derived from the operation of these ships.

This exemption applies to the income tax instituted under Law No. II of the 9th year of Taisho (1920), amended by subsequent laws, and to the tax on commercial and industrial profits provided for in Law No. II of the 15th year of Taisho (1926).

Exemption will be accorded in respect of taxes on income or profits which have been or may be obtained as from January 1st, 1929.

2. The expression "Japan" does not include the following territories : Chosen, Taiwan, Karafuto, the Kwantung Leased Territory and the territories under Japanese mandate.

The expression "France" includes only the home country.

3. The expression "income or profits derived from the operation of these ships" includes the profits accruing from the sale of passenger tickets issued in the countries where the concern issuing them has not its head offices.

4. In the event of provision 1 of the present letter ceasing to be applicable in Japan as a result of the abrogation or modification of a law or regulation, the above-mentioned exemption would terminate immediately.

I have the honour to be, etc.

(Signed) YOSHIKAWA

His Excellency Mr. Aristide Briand
Minister for Foreign Affairs
Paris

II

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Section of Administrative Affairs
and International Conventions

Paris, 5 May 1931

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of May 5th, 1931, relating to the reciprocal exemption from taxation of income or profits derived from French and Japanese maritime transport concerns, and have the honour, in confirmation, to inform you of the following :

[See letter I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. BRIAND

His Excellency Mr. Kenkichi Yoshizawa
Ambassador of Japan
Paris

3. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND JAPAN RELATING TO THE TERMINATION OF PERPETUAL LEASES IN JAPAN. TOKYO, 15 APRIL 1937

I

Tokyo, 15 April 1937 (12 Showa)

EMBASSY OF THE FRENCH REPUBLIC, JAPAN

Sir,

With reference to the recent conversations between this Embassy and the Imperial Ministry of Foreign Affairs with a view to terminating, in a spirit of friendship and conciliation, the system of perpetual leases instituted by previous treaties between France and Japan, I have the honour to inform you on the instructions of the French Government that it is in agreement with the Japanese Government on the following matters :

(1) The system of perpetual leases as instituted by the treaties shall be terminated on the 1st day of the 4th month of the 17th year of Showa, corresponding to 1 April 1942, on which date the leases shall, without compensation, be converted into ownership rights in accordance with the provisions of Japanese laws and regulations. This conversion shall be effected without the levying of any registration tax on the lands perpetually leased or on any buildings erected thereon.

(2) The exemption from taxation at present enjoyed by holders of perpetual leases shall continue until the 31st day of the 3rd month of the 17th year of Showa, corresponding to 31 March 1942, and the Japanese authorities shall not demand the payment of any arrears of taxes in dispute which have not been paid by that date.

I shall be grateful if you would inform me of the agreement of the Japanese Government to the terms of this letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Charles ARSÈNE-HENRY

His Excellency Mr. Naotake Sato
Imperial Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.

II

Tokyo, 15 April 1937

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in which you informed me of the following :

[See letter I]

I have the honour to inform you that I hereby confirm the Japanese Government's agreement to the foregoing for the purpose of the final settlement of the matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Naotake SATO

His Excellency Mr. Charles Arsène-Henry
Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the French Republic
Tokyo

III

EMBASSY OF THE FRENCH REPUBLIC, JAPAN

No. 32

Tokyo, 15 April 1937

Sir,

With reference to my communication of today's date on the subject of perpetual leases, I have the honour to inform you that the French Government understands the words :

"The exemption from taxation at present enjoyed by holders of perpetual leases shall continue until the 31st day of the 3rd month of the 17th year of Showa, corresponding to 31 March 1942",

to mean that up to 31 March 1942 holders of perpetual leases will be required to pay no taxes or dues even those in force, with the exception of those heretofore regularly levied, and that the same provision shall apply to any future taxes directly connected with the perpetual leases.

It is also understood that the provisions stated in my letter of 15 April shall remain applicable to any French perpetual lease which may be sold before 1 April 1942.

I am convinced that the agreement on this matter between our two Governments will function smoothly and to the satisfaction of both our countries.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Charles ARSÈNE-HENRY

His Excellency Mr. Naotake Sato
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.
Tokyo

IV

Tokyo, 15 April 1937 (12 Showa)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today in which you informed me that the French Government understands the words :

[See letter III]

I have pleasure in informing you that I share your views on the subject of the levying of taxes and also on that of the possible transfer of perpetual leases in French possession, and I am convinced that the agreement on this matter between our two Governments will function smoothly and to the satisfaction of both our countries.

(Signed) Naotake SATO

His Excellency Mr Charles Arsène-Henry
Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary of France

No. 2501

**UNITED NATIONS
and
LIBERIA**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at
New York, on 9 March 1954**

Official text: English.

Registered ex officio on 9 March 1954.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LIBÉRIA**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à
New-York, le 9 mars 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 9 mars 1954.

No. 2501. BASIC AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA. SIGNED AT NEW YORK, ON 9 MARCH 1954

The United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of the Republic of Liberia (hereinafter called "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions relating to technical assistance of the Organization, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

Have entered into this Basic Agreement and declare that their respective responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 IX (A)² of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949, as well as in accordance with the relevant resolutions and decisions of the General Assembly or other organs of the United Nations.
3. Such technical assistance may consist :
 - a) of making available the services of experts to the Government in order to render advice and assistance to competent authorities ;
 - b) of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, experts' working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
 - c) of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organization, shall study or receive training outside the country ;

¹ Came into force on 9 March 1954, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2501. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU
LIBÉRIA RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE.
SIGNÉ À NEW-YORK, LE 9 MARS 1954

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la République du Libéria (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désirant donner effet aux résolutions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le développement économique et le progrès social des peuples,

Ont conclu le présent Accord de base et déclarent vouloir s'acquitter de leurs obligations respectives dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans les accords ou arrangements complémentaires conclus en application des dispositions du présent Accord de base.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX)² adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social des Nations Unies, et le cas échéant, conformément aux résolutions et aux décisions pertinentes de l'Assemblée générale ou des autres organes de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :

a) Mettre à la disposition du Gouvernement les services d'experts chargés de conseiller les autorités compétentes et de leur prêter assistance ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études et de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 9 mars 1954, conformément au paragraphe I de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol: 76, p. 133

d) of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed ;

e) of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in Supplementary Agreements.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff as the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.

6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative Supplementary Agreements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government will do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and the Organization itself.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in Supplementary Agreements or arrangements, the following costs of technical assistance which are payable outside the country :

d) Préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à conseiller le Gouvernement et à lui prêter assistance seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées. A cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.

5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.

6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords ou arrangements complémentaires.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique reçue.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et des rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance reçue, ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après nécessaires pour la fourniture de l'assistance technique et payables en dehors du pays :

- a) the salaries of the experts ;
 - b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - c) the cost of any other necessary travel outside the country ;
 - d) insurance of the experts ;
 - e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies essential to the technical assistance rendered and provided by the Organization ;
 - f) any other expenses incurred outside the country and necessary for the technical assistance agreed upon.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - b) The necessary office space and other premises ;
 - c) Supplies and materials obtainable within the country ;
 - d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;
 - e) Postal and telecommunications for official purposes ;
 - f) Medical care for technical assistance personnel ;
 - g) Such subsistence for experts as may be specified in Supplementary Agreements.
2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in Supplementary Agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.
3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under Supplementary Agreements.

- a) Les traitements des experts ;
 - b) Les frais de transport et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les primes des assurances contractées au profit des experts ;
 - e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par l'Organisation et nécessaires pour l'assistance technique ;
 - f) Tous autres frais encourus hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique convenue.
2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
 - a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues ;
 - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - c) Le matériel et les approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays ;
 - d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service ;
 - e) Les frais de poste et de télécommunications pour les besoins du service ;
 - f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique ;
 - g) La subsistance des experts, suivant ce qui sera prévu par les accords ou arrangements complémentaires.
2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis par les accords ou les arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par l'Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.
3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables en dehors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.

4. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government, having acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ undertakes to apply to the Organization, its funds, properties and assets, and to its officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Basic Agreement and any Supplementary Agreement or arrangement made pursuant hereto, may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other and in this case it shall terminate 60 days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements or arrangements made pursuant to it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have signed the present Agreement at United Nations Headquarters.

New York, on this 9th day of March 1954, in two originals.

For the United Nations :

For the Government of the Republic of
Liberia :

(Signed) H. L. KEENLEYSIDE
Director-General
Technical Assistance Administration

(Signed) Cecil D. B. KING
Acting Permanent
Representative

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324, and Vol. 180, p. 296.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement, qui a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹, s'engage à appliquer à l'Organisation, à ses fonds, ses biens et ses avoirs, ainsi qu'à son personnel, et notamment aux experts de l'assistance technique, les dispositions de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord de base et tout accord ou arrangement complémentaire conclu en application de ses dispositions, pourront être modifiés d'un commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation, chacune des deux Parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par le Gouvernement ou par l'Organisation, moyennant notification écrite adressée par l'une des Parties à l'autre et il cessera d'avoir effet soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou des arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New-York, le 9 mars 1954, en deux exemplaires originaux.

Pour l'Organisation des Nations Unies : Pour le Gouvernement de la République
du Libéria :

(Signé) H. L. KEENLEYSIDE
Directeur général de l'Administration
de l'assistance technique

(Signé) Cecil D. B. KING
Représentant permanent de la
République du Libéria

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324, et vol. 180, p. 296.

No. 2502

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Guarantee Agreement — *Second Industrial Development Bank Project* — (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — *Second Industrial Development Bank Project* — between the Bank and the Industrial Development Bank of Turkey). Signed at Washington, on 10 September 1953

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 March 1954.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet de la Banque pour le développement industriel* — (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de la Banque pour le développement industriel* — entre la Banque et la Banque de Turquie pour le développement industriel). Signé à Washington, le 10 septembre 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 mars 1954.

No. 2502. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 SEPTEMBER 1953

AGREEMENT, dated September 10, 1953, between the REPUBLIC OF TURKEY, (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Industrial Development Bank of Turkey (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement², the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to nine million dollars (\$9,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,³ (a copy of which has been attached to the Loan Agreement as Schedule 3⁴ thereto), subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2⁵ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 17 February 1954, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

² See p. 80 of this volume.

³ See p. 80 of this volume.

⁴ See p. 94 of this volume.

⁵ See p. 94 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2502. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET DE LA BANQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 SEPTEMBRE 1953

CONTRAT, en date du 10 septembre 1953, entre la RÉPUBLIQUE DE TURQUIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Banque de Turquie pour le développement industriel (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'Emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de neuf millions de dollars (\$ 9.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'Emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'Emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952³ (un exemplaire dudit Règlement est joint au Contrat d'Emprunt dont il constitue l'annexe 3)⁴, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2⁵ du Contrat d'Emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1954, dès la notification par la Banque au Gouvernement de la Turquie.

² Voir p. 81 de ce volume.

³ Voir p. 81 de ce volume.

⁴ Voir p. 95 de ce volume.

⁵ Voir p. 95 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds.

Article III

Section 3.01. Except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or any of its political subdivisions or any agency of the Guarantor or any such political subdivision as security for the payment of any external debt, then by the creation thereof such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and the interest and other charges on the Loan, and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that this Section shall not apply to :

(a) any lien created on property purchased, at the time of the purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or

(b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or

(c) any pledge by T. C. Merkez Bankasi (Central Bank of the Republic of Turkey) of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The suggestions and observations made by either party pursuant to any provisions of this Section shall be received by the other party in a spirit of mutual cooperation and shall be given due consideration. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant, ou d'une desdites subdivisions devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas :

a) à la constitution sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;

b) à la constitution d'une sûreté sur des marchandises proprement dites pour garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou

c) à la constitution par la T. C. Merkez Bankasi (Banque centrale de la République de Turquie), dans le cadre normal de ses activités bancaires d'une sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs pour garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Chacune des parties accueillera, dans un esprit de coopération, les suggestions et observations formulées par l'autre partie en application des dispositions du présent paragraphe et les examinera avec l'attention voulue. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.06. (a) With respect to any investment made by the Borrower under which any part is provided in currency other than currency of the Guarantor (hereinafter called "foreign currency"), when and as the Borrower shall receive any payment on account of the principal of, or return of the capital represented by, such part or interest thereon or other income therefrom in currency of the Guarantor, the Guarantor or T. C. Merkez Bankasi (Central Bank of the Republic of Turkey, hereinafter called "Central Bank") will make available to the Borrower at the current official rate of exchange the equivalent of the amount so received in such foreign currency. The total amount of foreign currency made available hereunder in respect of interest and other income received by the Borrower shall not exceed the total amount payable under the Loan Agreement on account of interest and other charges.

(b) All foreign currencies made available to the Borrower under paragraph (a) of this Section 3.06 shall be paid by the Borrower into a special account in the Central Bank and shall be subject to withdrawal by check, draft or order on demand for use by the Borrower for the purpose of further investments and for other operations or to make payments of principal, interest or other charges under the Loan Agreement, including prepayments of principal and premium, if any, thereon.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer librement dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, lorsque c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'Emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant, ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, lorsque c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.06. a) Si, pour un investissement dont il aura fourni une partie en une monnaie autre que la monnaie du Garant (ci-après dénommée « monnaie étrangère »), l'Emprunteur reçoit, en monnaie du Garant, un paiement au titre du principal de cette partie ou le remboursement du capital représenté par elle ou les intérêts y afférents ou tout autre revenu en provenant, le Garant ou la T. C. Merkez Bankasi (Banque centrale de la République de Turquie, ci-après dénommée « la Banque centrale ») mettra à sa disposition l'équivalent, en ladite monnaie étrangère, au cours officiel du change, de la somme ainsi reçue. Le montant total de monnaie étrangère mis à la disposition de l'Emprunteur conformément au présent paragraphe, au titre des intérêts et des autres revenus reçus par lui, ne devra pas dépasser le montant total payable en vertu du Contrat d'Emprunt au titre des intérêts et autres charges.

b) L'Emprunteur versera toutes les sommes en monnaie étrangère mises à sa disposition par application de l'alinéa *a* du présent paragraphe 3.06 à un compte spécial à la Banque centrale d'où il pourra les retirer par chèque, traite ou mandat payable à vue quand il voudra les employer soit à de nouveaux investissements et à d'autres opérations, soit au remboursement du principal ou au paiement des intérêts ou autres charges, y compris les remboursements anticipés et les primes éventuelles y afférentes, conformément au Contrat d'Emprunt.

(c) Except with the consent of the Ministry of Finance of the Guarantor, the total amount of any foreign currency made available to the Borrower under paragraph (a) of this Section 3.06 shall not at any time exceed an amount equal to three times the amount of such foreign currency theretofore withdrawn by the Borrower from the Loan Account provided for in the Loan Agreement.

(d) Upon termination of the Loan Agreement, no further currency operations as described in paragraphs (a) and (b) of this Section 3.06 shall take place.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will not take any action which would prevent or materially interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement or the Loan Regulations contained.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Ministry of Finance, Directorate General of the Treasury, Ankara, Turkey.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Turkey :
By Feridun C. ERKIN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

c) Sauf autorisation du Ministère des Finances du Garant, le montant total mis à la disposition de l'Emprunteur en une monnaie étrangère donnée, par application de l'alinéa *a* du présent paragraphe 3.06, ne doit à aucun moment dépasser le triple du montant en cette monnaie étrangère précédemment prélevé par l'Emprunteur sur le compte d'Emprunt prévu dans le Contrat d'Emprunt.

d) Dès résiliation du Contrat d'Emprunt, il sera mis fin aux opérations de change prévues aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe 3.06.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage à ne prendre aucune mesure qui empêche ou gêne sensiblement l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions et obligations que le Contrat d'Emprunt ou Règlement sur les emprunts stipulent à son égard.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des Finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : Ministère des Finances, Direction générale du Trésor, Ankara (Turquie).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N. W.), Washington 25, D. C. (États-Unis d'Amérique).

Paragraphe 5.02. Le Ministre des Finances du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Turquie :

(Signé) Feridun C. ERKIN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président
(Signé) Eugene R. BLACK

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER
THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124*]

LOAN AGREEMENT

(SECOND¹ INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK PROJECT)

AGREEMENT, dated September 10, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK OF TURKEY (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS on October 19, 1950, the Bank made to the Borrower a loan of an amount equivalent to nine million dollars (\$9,000,000) and is willing at this time to make to it an additional loan in an amount equivalent to nine million dollars (\$9,000,000), the purpose of both loans being to contribute to the industrial development of Turkey by enabling the Borrower to provide foreign exchange to private enterprises in Turkey for specific productive development projects ; and

WHEREAS the Bank has indicated its willingness to continue to participate in the future in the financing of the Borrower's operations, the extent of such participation to be determined from time to time by agreement between the Bank, the Borrower and the Government of Turkey in the light of all relevant considerations, including progress made in achieving the basic objectives of the Borrower, the financial position and needs of the Borrower and the Turkish economic situation ;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952, (a copy of which has been attached hereto as Schedule 3² to this Loan Agreement), subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2³ to this Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See Loan Agreement dated 19 October 1950. *United Nations, Treaty Series, Vol. 157, p. 342.*

² See p. 94 of this volume.

³ See p. 94 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA
BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125]

CONTRAT D'EMPRUNT

(DEUXIÈME¹ PROJET DE LA BANQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)

CONTRAT, en date du 10 septembre 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE DE TURQUIE POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, le 19 octobre 1950, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt d'un montant équivalant à neuf millions de dollars (\$ 9.000.000) et qu'elle est actuellement disposée à lui consentir un emprunt supplémentaire d'un montant équivalant à neuf millions de dollars (\$ 9.000.000), les deux emprunts ayant pour but de contribuer au développement industriel de la Turquie en permettant à l'Emprunteur de fournir à des entreprises privées établies en Turquie des devises étrangères pour l'exécution de projets de développement déterminés ;

CONSIDÉRANT que la Banque a indiqué qu'elle était disposée à continuer de participer au financement des opérations de l'Emprunteur, l'ampleur de cette participation devant être arrêtée de temps à autre par convention entre la Banque, l'Emprunteur et le Gouvernement turc, compte tenu de toutes les considérations pertinentes, notamment des progrès accomplis dans la réalisation des objectifs fondamentaux de l'Emprunteur, de sa situation financière et de ses besoins financiers ainsi que de la situation économique en Turquie ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952 (un exemplaire dudit Règlement est joint au présent Contrat, dont il constitue l'annexe 3²), sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir Contrat d'emprunt en date du 19 octobre 1950. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 343.

² Voir p. 95 de ce volume

³ Voir p. 95 de ce volume,

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to nine million dollars (\$9,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in instalments as follows :

(a) There shall be so credited such amounts as shall from time to time be agreed upon by the Bank and the Borrower as required to meet the reasonable administrative expenses of the Borrower payable in foreign currency. (For the purposes of this Loan Agreement, the term "foreign currency" means any currency other than currency of the Guarantor) ;

(b) When any investment project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 provided, there shall be so credited an amount equal to the estimated foreign currency cost thereof as approved by the Bank ;

(c) Additional amounts may be so credited by agreement between the Bank and the Borrower ;

provided, however, that, unless the Bank shall otherwise agree, (i) amounts credited to the Loan Account shall not exceed in the aggregate one-fourth of the amount of the Loan until the paid-in capital of the Borrower shall have been increased to 15,750,000 Turkish liras and evidence thereof satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank ; (ii) such amounts shall not exceed in the aggregate one-half of the amount of the Loan until such capital shall have been increased to 17,500,000 Turkish liras and evidence thereof satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank ; and (iii) such amounts shall not exceed in the aggregate three-fourths of the amount of the Loan until such capital shall have been increased to 18,750,000 Turkish liras and evidence thereof satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank. All such increases of capital shall be unimpaired except for taxes and general expenses.

Amounts credited to the Loan Account, which shall not exceed in the aggregate the amount of the Loan, may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the amount of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V thereof.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à neuf millions de dollars (\$ 9.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt par versements échelonnés comme il est prévu ci-après :

a) Le compte sera crédité des montants dont la Banque et l'Emprunteur conviendront de temps à autre et qui seront nécessaires pour couvrir les dépenses administratives raisonnables de l'Emprunteur qui sont payables en monnaie étrangère (aux fins du présent Contrat, l'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que la monnaie du Garant) ;

b) Lorsqu'un projet d'investissements aura été approuvé par la Banque comme il est prévu au paragraphe 3.02, le compte de l'Emprunt sera crédité d'un montant égal au coût estimatif en monnaie étrangère dudit projet tel qu'il aura été approuvé par la Banque ;

c) Le compte de l'Emprunt pourra être crédité des montants supplémentaires dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus ;

toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les sommes inscrites au crédit du compte ne devront pas dépasser au total le quart du montant de l'Emprunt tant que le capital versé de l'Emprunteur n'aura pas été porté à 15.750.000 livres turques et qu'une preuve suffisante de cette augmentation n'aura pas été fournie à la Banque ; ii) ces sommes ne devront pas dépasser au total la moitié du montant de l'Emprunt tant que ce capital n'aura pas été porté à 17.500.000 livres turques et qu'une preuve suffisante de cette augmentation n'aura pas été fournie à la Banque ; et iii) ces sommes ne devront pas dépasser au total les trois quarts du montant de l'Emprunt tant que ce capital n'aura pas été porté à 18.750.000 livres turques et qu'une preuve suffisante de cette augmentation n'aura pas été fournie à la Banque. Toutes ces augmentations de capital seront intangibles, sauf pour le paiement des impôts et des frais généraux.

Les sommes inscrites au crédit du compte de l'Emprunt, dont le total ne devra pas dépasser le montant de l'Emprunt, pourront être prélevées conformément aux dispositions du Règlement sur les Emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire prévus dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie de l'Emprunt qui figurera à son crédit dans le compte de l'Emprunt, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %). Cette commission sera due à compter des dates où les divers montants auront été portés au crédit du compte de l'Emprunt et elle courra jusqu'aux différentes dates où les montants seront prélevés par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, conformément aux dispositions de l'article IV du Règlement sur les emprunts ou seront annulés, conformément aux dispositions de l'article V dudit Règlement.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and seven-eighths per cent ($4\frac{7}{8}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Loan Agreement.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of Turkey by providing credits for productive purposes to enterprises in Turkey in which private capital is or may be invested, and by making other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Statutes of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth. (Such enterprises are herein called "investment enterprises" and such specific development projects are herein called "investment projects").

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project, including the carrying out of such investment projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such investment project more than 60 days prior to the submission of the investment project to the Bank for approval. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no investment project shall be so approved by the Bank after three years from the Effective Date.

Section 3.03. Whenever the Borrower shall desire to submit an investment project to the Bank for approval the Borrower shall submit to the Bank an application in such form as shall be agreed between the Bank and the Borrower. Such application shall contain a description of such investment project and such other information as the Bank shall reasonably request.

Section 3.04. Any credit granted by the Borrower to, or other investment made by the Borrower in, an investment enterprise for an investment project to be financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, shall be granted or made on terms whereby

¹ See p. 92 of this volume.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre sept huitièmes pour cent ($4\frac{7}{8}\%$) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque, à la demande de l'Emprunteur, conformément au paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}\%$) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET — UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement industriel de la Turquie par l'octroi de crédits, à des fins productives, à des entreprises établies en Turquie dans lesquelles des capitaux privés sont ou peuvent être investis, et par d'autres investissements productifs dans lesdites entreprises pour l'exécution de projets de développement déterminés, le tout conformément aux statuts de l'Emprunteur, avec leurs modifications successives, et pour favoriser la réalisation du but social de l'Emprunteur tel qu'il est indiqué dans lesdits statuts. (Ces entreprises et ces projets de développement déterminés sont respectivement dénommés dans le présent Contrat « entreprises bénéficiaires d'investissements » et « projets d'investissements »).

Paragraphe 3.02. Les fonds provenant de l'Emprunt devront être affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, y compris l'exécution des projets d'investissements que la Banque approuvera de temps à autre par écrit. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun retrait ne sera opéré au titre des dépenses pour un projet d'investissements plus de soixante jours avant sa présentation à l'agrément de la Banque. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque ne donnera son agrément à aucun projet d'investissements après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de mise en vigueur.

Paragraphe 3.03. Chaque fois que l'Emprunteur désirera soumettre un projet d'investissements à l'agrément de la Banque, il lui présentera une demande dans la forme que la Banque et l'Emprunteur auront arrêtée d'un commun accord. Cette demande contiendra une description du projet d'investissements et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.04. Les conditions de tout crédit que l'Emprunteur accordera à une entreprise bénéficiaire d'investissements, ou de tout autre investissement que l'Emprunteur fera dans une telle entreprise pour l'exécution d'un projet d'investissements dont

¹ Voir p. 93 de ce volume.

the Borrower shall obtain, by the written agreement of such investment enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require that the goods to be purchased with proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such investment project, the rights to require such investment enterprise to carry out the investment project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering standards, and the right to obtain all such information as the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the financial condition of such investment enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such investment enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Any two members of the Board of Directors of the Borrower acting jointly are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations in accordance with sound banking standards and under the supervision of qualified and experienced management.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to disclose the use made of the goods, to record the progress of the Project and of each investment project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the investment projects and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. The Borrower shall exercise its rights in relation to each investment project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to make available to the Bank information concerning the progress of such investment project and the use therein of goods purchased with the proceeds of the Loan.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

le financement doit être assuré en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, devront permettre à l'Emprunteur de se faire reconnaître par un engagement écrit de ladite entreprise ou par tout autre moyen juridique approprié, des droits suffisants pour sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque, notamment le droit d'exiger que les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement à l'exécution du Projet, le droit d'exiger que ladite entreprise exécute le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art, et le droit d'obtenir tous renseignements qu'il pourra raisonnablement demander au sujet des questions susmentionnées et de la situation financière de ladite entreprise. Une clause devra également permettre à l'Emprunteur de retirer temporairement ou définitivement à ladite entreprise le droit d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions du crédit ou de l'investissement.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Deux membres du Conseil d'administration de l'Emprunteur, agissant conjointement, sont désignés comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et effectuera ses opérations conformément aux principes éprouvés de la pratique bancaire et sous la direction d'un personnel supérieur qualifié et expérimenté.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de connaître l'utilisation des marchandises, de suivre l'exécution du Projet et de chaque projet d'investissements (ainsi que leur coût) et d'obtenir, d'après les pratiques d'une comptabilité régulière, un tableau exact de sa situation et de ses opérations financières; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner tous les livres et les documents pertinents et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises, les projets d'investissements ainsi que sur sa situation financière et ses opérations.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets d'investissements financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque et à pouvoir fournir à la Banque des renseignements sur l'exécution dudit projet et l'utilisation dans le cadre de ce projet des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition of substantial importance which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. The Borrower shall make or cause to be made adequate arrangements for insurance of the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor.

Section 5.08. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt if thereby the aggregate indebtedness of the Borrower would exceed 75,400,000 Turkish liras or its equivalent in other currencies. For this purpose, however, the term "debt" does not include (i) debt in favor of the Guarantor, repayable in the currency of the Guarantor only from that portion of the net profits (determined after due allowance for legal reserve funds) of the Borrower, during any fiscal year of the Borrower, in excess of the amount of net profits for such fiscal year required by applicable law to enable the Borrower to pay a dividend in cash equal to six per cent (6 %) of its paid-in capital, all in accordance with Law No. 5660 passed by the

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur s'engage à ce que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses biens garantisse également et dans les mêmes proportions, du fait même de sa constitution, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque lorsque c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur prendra ou fera prendre les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera pas de dette qui aurait pour résultat de porter sa dette totale à plus de 75.400.000 livres turques ou à une somme équivalente en d'autres monnaies. Toutefois, aux fins de la présente disposition, le terme « dette » ne comprend ni i) les dettes envers le Garant, remboursables dans la monnaie de ce dernier et uniquement sur la partie des bénéfices nets (après prélèvement de la somme voulue pour constituer la réserve légale) réalisés au cours de l'un de ses exercices financiers, qui dépasse le montant que ces bénéfices doivent atteindre à la fin de l'exercice considéré, pour que, d'après le droit applicable, l'Emprunteur puisse payer un dividende en espèces de six pour cent

Grand National Assembly of the Guarantor on March 25, 1950 ; or (ii) debt incurred by the Borrower in the ordinary course of banking transactions and maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) The subscribed capital of the Borrower shall have been increased from 12,500,000 Turkish liras to 18,750,000 Turkish liras ; and

(b) The paid-in capital of the Borrower shall have been increased from 12,500,000 Turkish liras to 14,000,000 Turkish liras, such increase of capital to be unimpaired except for taxes and general expenses ; and

(c) The Borrower shall, after the date of this Loan Agreement, have increased its borrowings from T.C. Merkez Bankasi (Central Bank of the Republic of Turkey) or other domestic sources by not less than 12,500,000 Turkish liras upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 7.02. A date ninety days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be five years after the Effective Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

(6 %) sur son capital versé, le tout conformément à la loi n° 5660 votée par la Grande Assemblée nationale du Garant le 25 mars 1950, ni ii) les dettes contractées pour un an au plus par l'Emprunteur dans le cadre normal d'activités bancaires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible, le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les Emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

a) Le capital souscrit de l'Emprunteur devra être porté de 12.500.000 livres turques à 18.750.000 livres turques ;

b) Le capital versé de l'Emprunteur devra être porté de 12.500.000 livres turques à 14.000.000 de livres turques et cette augmentation de capital sera intangible, sauf pour le paiement des impôts, et des frais généraux ;

c) Postérieurement à la date du présent Contrat, l'Emprunteur devra augmenter ses emprunts à la T. C. Merkez Bankasi (Banque centrale de la République de Turquie) ou à d'autres sources turques d'au moins 12.500.000 livres turques à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 7.02. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les Emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera cinq ans après la date de mise en vigueur.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les Emprunts :

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement 1818 H Street, (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

For the Borrower : the Industrial Development Bank of Turkey (Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi), Anadolu Sigorta Han, Galata, Istanbul, Turkey.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Industrial Development Bank of Turkey :

By E. DEMIRTAS
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
Feb. 15, 1958 .	—	\$9,000,000	Aug. 15, 1963 .	424,000	4,854,000
Aug. 15, 1958 .	\$333,000	8,667,000	Feb. 15, 1964 .	434,000	4,420,000
Feb. 15, 1959 .	341,000	8,326,000	Aug. 15, 1964 .	445,000	3,975,000
Aug. 15, 1959 .	350,000	7,976,000	Feb. 15, 1965 .	456,000	3,519,000
Feb. 15, 1960 .	358,000	7,618,000	Aug. 15, 1965 .	467,000	3,052,000
Aug. 15, 1960 .	367,000	7,251,000	Feb. 15, 1966 .	479,000	2,573,000
Feb. 15, 1961 .	376,000	6,875,000	Aug. 15, 1966 .	490,000	2,083,000
Aug. 15, 1961 .	385,000	6,490,000	Feb. 15, 1967 .	502,000	1,581,000
Feb. 15, 1962 .	394,000	6,096,000	Aug. 15, 1967 .	514,000	1,067,000
Aug. 15, 1962 .	404,000	5,692,000	Feb. 15, 1968 .	527,000	540,000
Feb. 15, 1963 .	414,000	5,278,000	Aug. 15, 1968 .	540,000	—

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour l'Emprunteur : Banque de Turquie pour le développement industriel (Turkiye Sinai Kalkinma Bankasi), Anadolu Sigorta Han, Galata, Istanbul (Turquie).

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

Pour la Banque de Turquie pour le développement industriel :

Représentant autorisé

(Signé) E. DEMIRTAS

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*	
	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
15 février 1958 . . .	—	\$ 9.000.000	15 août 1963 . . .	424.000	4.854.000
15 août 1958 . . .	\$ 333.000	8.667.000	15 février 1964 . . .	434.000	4.420.000
15 février 1959 . . .	341.000	8.326.000	15 août 1964 . . .	445.000	3.975.000
15 août 1959 . . .	350.000	7.976.000	15 février 1965 . . .	456.000	3.519.000
15 février 1960 . . .	358.000	7.618.000	15 août 1965 . . .	467.000	3.052.000
15 août 1960 . . .	367.000	7.251.000	15 février 1966 . . .	479.000	2.573.000
15 février 1961 . . .	376.000	6.875.000	15 août 1966 . . .	490.000	2.083.000
15 août 1961 . . .	385.000	6.490.000	15 février 1967 . . .	502.000	1.581.000
15 février 1962 . . .	394.000	6.096.000	15 août 1967 . . .	514.000	1.067.000
15 août 1962 . . .	404.000	5.692.000	15 février 1968 . . .	527.000	540.000
15 février 1963 . . .	414.000	5.278.000	15 août 1968 . . .	540.000	—

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les Emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	1/2 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1 %
More than 10 years before maturity	1 3/4 %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4¹

The provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952, are modified as follows :

(a) The second sentence of Section 2.02 of Article II thereof shall be inapplicable.

(b) The first sentence of paragraph 13 of Section 10.01 thereof shall be modified to read as follows :

The term "goods" means equipment, supplies and services which are required for the Project, including investment projects.

SCHEDULE 3

Note :

A copy of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952, was attached to the executed copies of the Loan Agreement as provided for in Section 1.01 of the Loan Agreement.

¹ See p. 80 of this volume.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'emprunt ou de l'obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1 %
Plus de dix ans avant l'échéance	1 3/4 %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS¹

Les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 octobre 1952, sont modifiées de la manière suivante :

a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 de l'Article II du Règlement n'est pas applicable.

b) La première phrase de l'alinéa 13 du paragraphe 10.01 du Règlement est modifiée de la manière suivante :

L'expression « marchandises » désigne le matériel, les fournitures et les services nécessaires au Projet, y compris les projets d'investissements.

ANNEXE 3

Note :

Un exemplaire du Règlement n° 4 de la Banque en date du 15 octobre 1952 est joint aux exemplaires signés du Contrat d'Emprunt ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1.01 dudit Contrat.

¹ Voir p. 81 de ce volume.

No. 2503

**NETHERLANDS
and
FRANCE**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
concerning the international transport of goods by road.
The Hague, 13 and 20 June 1953**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 17 March 1954.

**PAYS-BAS
et
FRANCE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord au
sujet du transport international de marchandises par
route. La Haye, 13 et 20 juin 1953**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 17 mars 1954.

N° 2503. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-
BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE AU SUJET DU TRANSPORT INTERNA-
TIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE. LA HAYE,
13 ET 20 JUIN 1953

I

AMBASSADE DE FRANCE AUX PAYS-BAS

N° 147

La Haye, le 13 juin 1953

Monsieur le Ministre,

A la suite des négociations qui se sont déroulées à La Haye les 8 et 9 avril 1953, un accord est intervenu entre les experts néerlandais et français au sujet du transport international de marchandises par route.

Mon Gouvernement m'a communiqué le texte du procès-verbal établi à cette occasion.

L'article XI de ce document prévoit que les deux gouvernements intéressés constateront par un échange de lettres leur accord sur les dispositions contenues dans le procès-verbal dont je fais parvenir une copie sous ce pli à Votre Excellence.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement en approuve entièrement les termes. Il souhaiterait que la date de la mise en vigueur dudit accord fût fixée au 1^{er} juillet prochain.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) J. P. GARNIER

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre sans portefeuille
au Ministère des affaires étrangères
La Haye

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1953 conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2503. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. THE HAGUE, 13 AND 20 JUNE 1953

I

EMBASSY OF FRANCE TO THE NETHERLANDS

No. 147

The Hague, 13 June 1953

Sir,

Following negotiations at The Hague on 8 and 9 April 1953, the Netherlands and French experts have concluded an agreement regarding the international transport of goods by road.

My Government has forwarded to me the text of the report drawn up on this occasion.

Article 11 of this document provides that the two Governments concerned shall intimate by an exchange of letters their agreement to the provisions of the report, of which I forward you a copy herewith.

I have the honour to inform you that my Government fully approves the terms of the Agreement and desires that it shall come into force on 1 July next.

I have the honour to be etc.

(Signed) J. P. GARNIER

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Minister without Portfolio
in the Ministry of Foreign Affairs
The Hague

¹ Came into force on 1 July 1953 in accordance with the terms of the said notes.

ANNEXE

COMpte RENDU DES CONVERSATIONS ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE AU SUJET DU
TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE, TENUES À LA HAYE,
LES 8 ET 9 AVRIL 1953

Ont participé à ces conversations :

Du côté néerlandais :

MM. Vonk	}	du Ministère des transports et du Waterstaat
Schoenewald		
Zwanenburg		
Collette	}	de la N.I.W.O.
Verbeek		

Du côté français :

MM. Robert	}	du Ministère des travaux publics, des transports et du tourisme (Service du contrôle des transports routiers)
Buteau		

En conclusion de leurs délibérations les deux délégations se sont mises d'accord sur ce qui suit.

1) La délégation française est d'accord pour que le pouvoir de délivrer des autorisations aux transporteurs néerlandais pour le transport de marchandises soit délégué au Gouvernement néerlandais.

Cette délégation concerne aussi bien les transports professionnels que les transports pour compte propre, tant pour les autorisations au voyage que pour les autorisations temporaires. Les dernières citées auront une validité d'un mois au maximum.

La « Nederlandsche Internationale Wegvervoer Organisatie » (appelée ci-après la N.I.W.O.), reçoit délégation du Gouvernement néerlandais pour la mise en application des mesures envisagées.

2) Il est entendu que la politique générale suivie en matière d'émission des autorisations n'est pas modifiée, la délégation de pouvoir ayant uniquement pour but une simplification des formalités et une utilisation plus efficace des autorisations.

3) Cette délégation de pouvoir concerne toutes les autorisations de transports en provenance et à destination de la partie de la France située au nord d'une ligne jalonnée par les villes de : Le Hâvre – Paris – Dijon – Bellegarde (Ain).

La délégation de pouvoir s'étend également à l'émission des autorisations pour tous les transports en transit à travers la France.

Le Ministère français chargé des transports recevra une copie de ces dernières autorisations.

4) La N.I.W.O. fera parvenir au Ministère français chargé des transports deux fois par mois un compte rendu comportant un relevé séparé des autorisations émises pour compte propre et pour compte d'autrui. Le relevé distinguera en outre les autorisations au voyage et les autorisations temporaires.

ANNEX

REPORT OF CONVERSATIONS BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE CONCERNING
THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD, HELD AT THE HAGUE ON 8 AND
9 APRIL 1953

The following representatives took part in these conversations :

For the Netherlands Government :

Mr. Vonk	}	Ministry of Transport and Waterways
Mr. Schoenewald		
Mr. Zwanenburg		
Mr. Collette	}	Netherlands International Road Transport Organization (NIWO)
Mr. Verbeek		

For the French Government :

Mr. Robert	}	Ministry of Public Works, Transport and Tourism (Road Transport Control Department)
Mr. Buteau		

At the conclusion of the discussions, the two delegations agreed as follows :

1. The French delegation agrees that power to grant permits to Netherlands carriers for the transport of goods shall be delegated to the Netherlands Government.

Such delegation of powers shall extend to carriage by professional transport undertakings as well as transport for own account, and to permits for a particular journey as well as for a particular period of time ; in the latter case the permit shall be valid for not more than one month.

The Netherlands International Road Transport Organization (hereinafter referred to as the NIWO) shall be authorized by the Netherlands Government to implement the proposed measures.

2. It is understood that the general policy for the issue of permits remains unchanged and that the only object of the delegation of powers is to simplify formalities and to achieve more effective use of permits.

3. This delegation of powers covers all permits for transport originating in and destined for the part of France situated north of a line passing through Le Havre-Paris-Dijon-Bellegarde (Ain).

The delegation of powers shall extend also to the issue of permits for all transports in transit through France.

The French Ministry of Transport shall receive a copy of the latter permits.

4. The NIWO shall submit to the French Ministry of Transport, twice a month, a statement including a separate list of permits issued for transport on own account and transport for third parties. This statement shall also distinguish between permits for a particular journey and permits for a period of time.

5) En outre dans le plus bref délai après l'échéance de validité des autorisations la N.I.W.O. fera part au Ministère français chargé des transports de l'usage qui en a été fait.

6) La N.I.W.O. adressera également à ce Ministère dans le plus bref délai des données statistiques mensuelles sur les marchandises transportées.

7) La délégation française demande que l'émission des autorisations soit surveillée de près, dans le but de limiter le plus possible le nombre des autorisations non utilisées.

8) La N.I.W.O. se chargera en liaison avec les services français compétents d'une étude générale sur les autorisations émises jusqu'à présent au profit des transporteurs pour compte propre. Les résultats de la dite étude seront communiqués par le Ministère néerlandais au Ministère français.

9) La délégation néerlandaise a signalé que son Gouvernement, dans le cadre de sa politique générale des transports, serait éventuellement conduit à confier le contrôle des transports pour compte propre à un organisme qui serait revêtu d'un statut analogue à celui de la N.I.W.O.

Dans ce cas les deux Ministères intéressés se concerteront sur les conséquences d'une telle modification de la compétence de la N.I.W.O.

10) Le représentant de la N.I.W.O. à Paris pourra émettre des autorisations pour les frêts de retour non prévus ; la N.I.W.O. en avertira immédiatement le Ministère français.

Cette solution ne saura donner lieu à des transports triangulaires.

11) Le régime envisagé par le présent compte rendu entrera en application après un échange de lettres entre les deux Gouvernements. Ces lettres fixeront en particulier la date de mise en vigueur de ce régime.

Pour la délégation française :

L'Inspecteur général des ponts
et chaussées

Chef du Service du contrôle
des transports routiers

(Signé) L. ROBERT

Pour la délégation néerlandaise :

Le Directeur au Ministère des
transports et du Waterstaat

(Signé) K. VONK

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

N° 75634

20 juin 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la lettre de Votre Excellence en date du 13 juin 1953, n° 147, par laquelle Elle m'a fait parvenir un procès-verbal des conversations entre les experts néerlandais et français au sujet du transport international de marchandises

5. As soon as possible after the expiry of the permits, the NIWO shall inform the French Ministry of Transport of the use to which they were put.

6. The NIWO shall supply the Ministry of Transport as soon as possible with monthly statistics of goods transported.

7. The French delegation urges that the issue of permits be strictly supervised in order to limit as far as possible the number of permits not taken up.

8. The NIWO shall undertake, in co-operation with the competent French departments, a general survey of permits issued hitherto for carriers on own account. The results of this survey shall be communicated by the Netherlands Ministry to the French Ministry.

9. The Netherlands delegation has intimated that its Government in accordance with its general transport policy, might decide to entrust the control of transport on own account to a body of similar status to the NIWO.

In that event the two Ministries concerned will consult with one another on the consequences of such a modification of the competence of the NIWO.

10. The Paris representative of the NIWO shall be empowered to issue permits for unscheduled return freights ; the NIWO shall immediately inform the French Ministry of the issue of such permits.

This provision must not give rise to transport between three points.

11. The system covered by the present report shall come into force after an exchange of letters between the two Governments fixing, in particular, the date of entry into force of the system.

For the French Delegation :

L. ROBERT

Inspector-General of Bridges
and Highways

Head of Road Transport Control
Department

For the Netherlands Delegation :

K. VONK

Director, Ministry of Transport
and Waterways

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE HAGUE

No. 75634

20 June 1953

Your Excellency,

With reference to your letter of 13 June 1953, No. 147, enclosing a record of conversations between the Netherlands and French experts concerning the international transport of goods by road, held at The Hague on 8 and 9 April 1953,

N° 2503

par route, qui ont eu lieu à La Haye les 8 et 9 avril 1953, j'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de la Reine est d'accord sur la teneur dudit procès-verbal, dont le texte est joint à la présente.

Le Gouvernement de la Reine est également d'accord sur ce que les dispositions du document précité entreront en application le 1^{er} juillet 1953.

J'ai l'honneur de déclarer que la Note de Votre Excellence, ainsi que la présente réponse, sont considérées comme constituant un accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères a. i.

(Signé) W. DREES

Son Excellence Monsieur J. P. Garnier
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France à la Haye

I have the honour to inform you that Her Majesty's Government agrees to the contents of the record, the text of which is attached.

Her Majesty's Government also agrees that the provisions of the above-mentioned document shall come into force on 1 July 1953.

I have the honour to state that Your Excellency's note and the present reply are regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour, etc.

(Signed) W. DREES
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. J. P. Garnier
Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary of France
The Hague

No. 2504

**GREECE
and
LEBANON**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the abolition of the Mixed Courts in Lebanon. Beirut,
1 and 10 September 1947**

Official text: French.

Registered by Greece on 18 March 1954.

**GRÈCE
et
LIBAN**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la sup-
pression des tribunaux mixtes au Liban. Beyrouth,
1^{er} et 10 septembre 1947**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 18 mars 1954.

N° 2504. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LE LIBAN CONCERNANT LA SUPPRESSION DES TRIBUNAUX MIXTES AU LIBAN. BEYROUTH, 1^{er} ET 10 SEPTEMBRE 1947

I

LÉGATION ROYALE DE GRÈCE EN SYRIE ET AU LIBAN

N° 1187 D/2

Beyrouth, le 1^{er} septembre 1947

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

Le Gouvernement royal hellénique considère qu'à la suite de la suppression des tribunaux mixtes au Liban, la juridiction capitulaire des tribunaux consulaires helléniques aurait dû, en théorie pure, être rétablie et maintenue jusqu'à la conclusion d'un accord portant suppression de cette juridiction.

Pendant tenant compte du fait que le Gouvernement libanais n'est pas d'accord sur ce principe et ne désirant pas insister sur l'acceptation de son propre point de vue, le Gouvernement hellénique admet la suppression des tribunaux mixtes à partir du 1^{er} janvier 1947, dans les conditions suivantes :

En ce qui concerne le régime juridique des ressortissants helléniques au Liban, le Gouvernement royal hellénique admet naturellement qu'à l'avenir ils doivent être soumis à la juridiction pleine et entière des tribunaux nationaux libanais de tous les degrés. D'autre part, le Gouvernement hellénique est persuadé que le Gouvernement libanais est disposé à adopter à titre de réciprocité en ce qui concerne le statut personnel des ressortissants hellènes, le principe admis dans la majorité des pays, à savoir : l'application à leur égard de leur loi nationale.

L'acceptation de ce principe aurait comme conséquence l'application des lois helléniques aux ressortissants hellènes au Liban, dans toutes les questions relatives au statut personnel en général, telles que le mariage, les droits et obligations conjugaux, le divorce, la séparation judiciaire, le régime matrimonial, la paternité, la filiation, la légitimation, l'adoption, la capacité des personnes et la majorité, l'interdiction, la succession testamentaire ou *ab intestat*, le partage des héritages et leur règlement, etc.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1947, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} janvier 1947, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2504. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING
AN AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND LEBANON
CONCERNING THE ABOLITION OF THE MIXED COURTS
IN LEBANON. BEIRUT, 1 AND 10 SEPTEMBER 1947

I

ROYAL GREEK LEGATION IN SYRIA AND LEBANON

No. 1187 D/2

Beirut, 1 September 1947

Sir,

On the instructions of my Government, I have the honour to inform you of the following :

The Royal Greek Government considers that on the abolition of the Mixed Tribunals in Lebanon, the capitulatory jurisdiction of the Greek Consular Tribunals should, from the purely theoretical standpoint, have been restored and maintained until the conclusion of an agreement for the abolition of that jurisdiction.

However, having regard to the fact that the Lebanese Government does not accept this principle, the Greek Government, not wishing to insist on the acceptance of its own point of view, agrees to the abolition of the Mixed Tribunals as from 1 January 1947, subject to the following conditions :

With respect to the legal status of Greek nationals in Lebanon, the Royal Greek Government naturally agrees that they should in future be subject to the full and entire jurisdiction of the Lebanese national courts at all stages of procedure. On the other hand, the Greek Government is confident that the Lebanese Government is willing to adopt with respect to the personal status of Greek nationals, subject to reciprocity, the principle accepted by most countries, i. e. the application to those persons of their national law.

The acceptance of this principle would entail the application of Greek laws to Greek nationals in Lebanon in all matters relating to personal status in general, such as marriage, matrimonial rights and obligations, divorce, judicial separation, matrimonial regime, paternity, filiation, legitimation, adoption, legal capacity and majority, interdiction, testamentary or intestate succession, the partition and settlement of estates, etc.

¹ Came into force on 10 September 1947, with retroactive effect from 1 January 1947, by the exchange, and in accordance with the terms, of the said letters.

De même, la loi libanaise serait appliquée en Grèce aux ressortissants libanais dans les mêmes conditions.

Il est bien entendu que les autorités compétentes du pays de l'intéressé fourniront, s'il est nécessaire, aux autorités judiciaires de l'autre pays, les informations concernant les lois traitant les matières sus-énoncées.

Il est également entendu que les ressortissants hellènes bénéficieront automatiquement au Liban de tout avantage qui serait maintenu, reconnu ou accordé, de fait ou de droit, à des étrangers, en matière juridictionnelle.

J'espère que Votre Excellence aura l'obligeance de me communiquer le plus tôt possible l'assentiment du Gouvernement libanais aux propositions formulées ci-dessus et saisis cette occasion pour vous réitérer les assurances de ma très haute considération.

N. HADJIVASSILIOU
Chargé d'affaires a. i. de Grèce au Liban

Son Excellence Monsieur Hamid Frangie
Ministre des affaires étrangères
Beyrouth

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER

Service politique

N° 798/S

Beyrouth, le 10 septembre 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre N° 1187/D 2 du 1^{er} septembre 1947, par laquelle vous aviez bien voulu me communiquer ce qui suit, d'ordre de votre Gouvernement :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous communiquer l'assentiment du Gouvernement libanais aux propositions formulées ci-dessus, et saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

Le Président du Conseil des Ministres
Ministre des Affaires Étrangères par intérim
(Signé) Riad SOLH

Monsieur Hadjivassiliou
Chargé d'affaires a. i. de Grèce
Beyrouth

Similarly, Lebanese law would be applied in Greece to Lebanese nationals, subject to the same conditions.

It is understood that the competent authorities of the country of the person concerned will where necessary furnish the judicial authorities of the other country with information regarding the laws relating to the matters referred to above.

It is also understood that Greek nationals in Lebanon will automatically enjoy any benefit which is maintained, recognized or granted *de facto* or *de jure* in respect of jurisdiction over aliens.

I should be grateful if you would communicate the agreement of the Lebanese Government to the foregoing proposals as soon as possible.

I have the honour to be etc.

N. HADJIVASSILIOU
Acting Greek Chargé d'Affaires in Lebanon

Mr. Hamid Frangie
Minister of Foreign Affairs
Beirut

II

LEBANESE REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND OF LEBANESE OVERSEAS

Political Department

No. 798/S

Beirut, 10 September 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 1187 D/2 of 1 September 1947 by which, on the instructions of your Government, you communicated the following :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Lebanese Government consents to the foregoing proposals.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Riad SOLH
President of the Council of Ministers
Acting Minister of Foreign Affairs

Mr. Hadjivassiliou
Greek Chargé d'Affaires
Beirut

No. 2505

GREECE
and
FRANCE

Exchange of letters constituting an agreement concerning the grant of most-favoured-nation treatment to vessels flying the Shereefian (Moroccan) flag. Athens, 3 September 1951

Official text: French.

Registered by Greece on 18 March 1954.

GRÈCE
et
FRANCE

Échange de lettres constituant un accord concernant l'octroi du traitement de la nation la plus favorisée aux navires battant pavillon chérifien (marocain). Athènes, 3 septembre 1951

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 18 mars 1954.

N° 2505. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT L'OCTROI DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE AUX NAVIRES BATTANT PAVILLON CHÉRIFIEN (MAROCAIN). ATHÈNES, 3 SEPTEMBRE 1951

I

AMBASSADE DE FRANCE EN GRÈCE

N° 134

Athènes, le 3 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

En me référant à la Convention de commerce, de navigation et d'établissement entre la France et la Grèce du 11 mars 1929², j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

Le Gouvernement royal hellénique accordera sous tous les rapports aux navires battant pavillon chérifien le traitement de la nation la plus favorisée.

Cette lettre fait partie intégrante de la Convention susmentionnée.

Je vous prie de vouloir bien me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) C. DE VAUX SAINT-CYR

Son Excellence Monsieur J. Politis
Ministre des Affaires Étrangères
En ville

II

Athènes, le 3 septembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue

[Voir lettre I]

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1951 par l'échange desdites lettres.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCV, p. 401.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2505. EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN GREECE AND FRANCE CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE GRANT OF MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT TO VESSELS FLYING THE SHEREEFIAN (MOROCCAN) FLAG. ATHENS, 3 SEPTEMBER 1951

I

EMBASSY OF FRANCE IN GREECE

No. 134

Athens, 3 September 1951

Sir,

With reference to the Convention of Commerce, Navigation and Establishment between France and Greece, dated 11 March 1929,² I have the honour to propose the following :

The Royal Government of Greece will accord most-favoured-nation treatment in every respect to vessels flying the Shereefian flag.

This letter constitutes an integral part of the aforesaid Convention.

I should be glad if you would confirm your agreement with the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) C. DE VAUX SAINT-CYR

His Excellency Mr. J. Politis
Minister of Foreign Affairs
Athens

II

Athens, 3 September 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

¹ Came into force on 3 September 1951 by the exchange of the said letters.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCV, p. 401.

En réponse j'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement royal hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) J. POLITIS

Son Excellence Monsieur le Comte de Vaux Saint-Cyr
Ambassadeur de France
En ville

In reply I have the honour to confirm that the Royal Government of Greece is in agreement with the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) J. POLITIS

His Excellency Count de Vaux Saint-Syr
Ambassador of France
Athens

No. 2506

**GREECE
and
LUXEMBOURG**

**Agreement (with annex) concerning air transport between
their respective territories. Signed at Luxembourg, on
22 October 1951**

Official texts: French and Greek.

Registered by Greece on 18 March 1954.

**GRÈCE
et
LUXEMBOURG**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens entre
leurs territoires respectifs. Signé à Luxembourg, le 22
octobre 1951**

Textes officiels français et grec.

Enregistré par la Grèce le 18 mars 1954.

N^o 2506. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND DUCHÉ DU LUXEMBOURG RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 22 OCTOBRE 1951

Le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, désireux de conclure un accord relatif à l'établissement de communications aériennes directes entre les territoires hellénique et luxembourgeois ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre, les droits spécifiés à l'annexe² ci-jointe, en vue de l'établissement des routes aériennes civiles internationales et des services énumérés à cette annexe.

Les dits services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article 2

1) Chacun des services aériens mentionnés à l'annexe ci-jointe sera mis en exploitation aussitôt que la Partie contractante, qui, en vertu de l'article 1, a reçu le droit de désigner une ou plusieurs entreprises aériennes pour exploiter les routes en question, aura effectué cette désignation.

La Partie contractante qui aura accordé ce droit, devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 6 ci-après, accorder, sans délai, l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises intéressées.

2) (a) L'entreprise ou les entreprises ainsi désignées par l'une des Parties contractantes, pourront être appelées avant d'être autorisées à ouvrir les services fixés par le présent Accord, à justifier de leur qualification devant les autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante, et ce, conformément aux lois et règlements en vigueur en ce pays, en ce qui concerne l'exploitation de routes civiles internationales par des entreprises commerciales de transports aériens.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 22 octobre 1951, conformément à l'article 13.

² Voir p. 128 de ce volume.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Νο. 2506. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΔΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ, ΠΕΡΙ ΕΝΑΕΡΙΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΟΙΚΕΙΩΝ ΕΔΑΦΩΝ ΤΩΝ

Ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου, ἐπιθυμοῦσαι νὰ συνάψωσι Συμφωνίαν περὶ ἐγκαταστάσεως ἀπ' εὐθείας ἐναερίων συγκοινωνιῶν μεταξύ τῶν ἐλληνικῶν καὶ λουξεμβουργικῶν ἐδαφῶν ὥρισαν, πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τοὺς πληρεξουσίουσ των, οἵτινες συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεϊν:

Ἄρθρον Πρῶτον

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη χορηγοῦσιν ἀλλήλοις τὰ ἐν συνημμένῳ Παραρτήματι καθοριζόμενα δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐγκαταστάσεως διεθνῶν ἐναερίων πολιτικῶν ὁδῶν καὶ γραμμῶν ἀπαριθμουμένων ἐν τῷ Παραρτήματι τούτῳ.

Αἱ γραμμαί, αὗται δύνανται νὰ τεθῶσιν ἐν λειτουργίᾳ ἀμέσως ἢ μεταγενεστέρως κατ' ἐπιλογὴν τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς ὃ τὰ δικαιώματα ταῦτα ἐκχωροῦνται.

Ἄρθρον 2

1. Ἐκάστη τῶν ἐν τῷ συνημμένῳ Παραρτήματι ἀναφερομένων ἐναερίων γραμμῶν, θὰ τίθεται εἰς λειτουργίαν εὐθὺς ὡς τὸ Συμβαλλόμενον Μῆρος, τὸ ὁποῖον δυνάμει τοῦ ἄρθρου 1 ἔσχε τὸ δικαίωμα νὰ ὀρίσῃ μίαν ἢ πλείονας Ἀεροπορικὰς Ἐπιχειρήσεις διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐν λόγῳ ὁδῶν, θὰ προβῆ εἰς τὸν διορισμὸν τοῦτον.

Τὸ Συμβαλλόμενον Μῆρος ὅπερ θὰ ἔχη ἐκχωρήσει τὸ δικαίωμα τοῦτο, δέον, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου (2) τοῦ παρόντος Ἄρθρου καὶ τῶν τοιούτων τοῦ ἀκολουθοῦ Ἄρθρου 6, νὰ χορηγήσῃ ἄνευ ἀναβολῆς, τὴν ἀπαιτουμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως εἰς τὴν ἢ τὰς ἐνδιαφερομένας Ἐπιχειρήσεις.

2. (α) Ἡ ἢ αἱ οὕτω ὀρισθεῖσαι παρ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν Ἐπιχειρήσεις, θὰ δύνανται νὰ κληθῶσι, πρὶν ἢ ἐξουσιοδοτηθῶσι νὰ ποιήσωνται ἑναρξίν τῆς λειτουργίας τῶν διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθεισῶν γραμμῶν, ὅπως παρέξωσιν εἰς ἀρμοδίας Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἀποδείξεις τῶν προσόντων των καὶ τοῦτο συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ ἐν τῇ χώρᾳ ταύτῃ Νόμους καὶ Κανονισμοὺς, τοὺς ἀφορώντας τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν πολιτικῶν ὁδῶν ὑπὸ Ἐμπορικῶν Ἐπιχειρήσεων Ἐναερίων Μεταφορῶν.

(b) Dans les régions qui sont le siège d'une occupation militaire, ou dans les zones affectées par l'occupation militaire, l'ouverture de ces services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

Pour éviter toute discrimination et assurer l'égalité de traitements, il est convenu que :

1) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Chacune des Parties contractantes convient cependant, que ces taxes ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et desdites installations, par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie contractante, par toute entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ou à celles de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux appliqués par la Partie contractante sur le territoire de laquelle aura été effectuée l'importation ou l'exportation.

3) Tout aéronef de l'une des Parties contractantes opérant sur les routes faisant l'objet du présent accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et les services spécifiés à l'annexe bénéficieront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou à leur départ de celui-ci de l'exemption des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

4) Les approvisionnements énumérés au paragraphe 3 du présent article, et bénéficiant de l'exemption ci-dessus définie, ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante.

Ces approvisionnements, s'ils doivent être réexportés, seront, jusqu'à leur réexportation, soumis au contrôle douanier de l'autre Partie contractante.

(β) Εἰς τὰς περιοχὰς αἰτίνες εἰσὶν ἔδρα στρατιωτικῆς κατοχῆς ἢ εἰς ζώνας ἐπηρεαζομένας ἐκ στρατιωτικῆς κατοχῆς, ἢ ἑναρξίς λειτουργίας τῶν γραμμῶν τούτων θὰ ὑπόκειται εἰς τὴν ἐγκρίσιν τῶν ἀρμοδίων Στρατιωτικῶν Ἀρχῶν.

Ἄρθρον 3

Πρὸς ἀποφυγὴν πάσης διακρίσεως καὶ ἐξασφάλισιν ἰσότητος μεταχειρίσεως συμφωνεῖται ὅτι :

1. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύναται νὰ ἐπιβάλλῃ ἢ νὰ ἐπιτρέψῃ τὴν ἐπιβολὴν δικαίων καὶ λογικῶν τελῶν διὰ τὴν χρῆσιν Ἀερολιμένων καὶ ἐτέρων ἐγκαταστάσεων. Ἐκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν συμφωνεῖ, οὐχ' ἤττον, ὅτι τὰ τέλη ταῦτα δὲν θὰ ὑπερβαίνουν τὰ τοιαῦτα, ἅτινα θὰ πληρώνονται διὰ τὴν χρῆσιν τῶν ἐν λόγῳ Ἀερολιμένων καὶ ἐγκαταστάσεων, ὑπὸ τῶν Ἐθνικῶν του ἀεροσκαφῶν τῶν χρησιμοποιουμένων εἰς ὁμοίας διεθνεῖς γραμμάς.

2. Ἡ καύσιμος ὕλη, τὰ λιπαντικά ἔλαια, τὰ ἀνταλλακτικά καὶ ἡ ἐξάρτησις, τὰ εἰσαγόμενα ἢ παραλαμβανόμενα ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν εἰς τὸ ἔδαφος ἑνὸς συμβαλλομένου Μέρους παρὰ πάσης Ἐπιχειρήσεως Ἐναερίων Μεταφορῶν ὀρισθείσης παρὰ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ διὰ λογαριασμὸν τοιαύτης Ἐπιχειρήσεως καὶ προοριζόμενα μόνον διὰ τὴν χρῆσιν τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς Ἐπιχειρήσεως ταύτης θὰ τυγχάνουν τόσης εὐνοικῆς μεταχειρίσεως ὅσης τυγχάνουν αἱ Ἐθνικαὶ Ἐπιχειρήσεις, αἱ ἐκμεταλλεόμεναι διεθνεῖς ἑναερίους γραμμάς ἢ αἱ τοῦ πλέον εὐνοουμένου Ἐθνους, ἀφορώσης τὴν ἐπιβολὴν τελωνειακῶν δασμῶν, ἐξόδων ἐλέγχου ἢ ἐτέρων δασμῶν ἢ ἑθνικῶν τελῶν ἐπιβαλλομένων ὑπὸ τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ὁποίου ἐγένετο ἡ εἰσαγωγὴ ἢ ἡ ἐξαγωγὴ.

3. Πᾶν ἀεροσκάφος τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν χειριζόμενον ἐπὶ τῶν ὁδῶν των ἀποτελούντων ἀντικείμενον τῆς παρουσίας Συμφωνίας, ὡς ἐπίσης ἡ καύσιμος ὕλη, τὰ λιπαντικά ἔλαια, τὰ ἀνταλλακτικά, ἡ κανονικὴ ἐξάρτησις καὶ τὰ ἐφόδια καὶ τρόφιμα τὰ παραμένοντα ἐπὶ τῶν πολιτικῶν ἀεροσκαφῶν τῶν Ἐπιχειρήσεων Ἐναερίων Μεταφορῶν τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν τῶν ἐξουσιοδοτημένων νὰ ἐκμεταλλευθῶν τὰς ἐν τῷ Παραρτήματι καθοριζόμενας ὁδοὺς καὶ γραμμάς, θὰ ἀπαλλάσσονται κατὰ τὴν ἀφίξίν των εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ κατὰ τὴν ἀναχώρησίν των ἐκ τούτου, τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, ἐξόδων ἐλέγχου ἢ ἐτέρων ὁμοίων δασμῶν καὶ τελῶν καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν ἀκόμη καθ' ἣν αἱ προμήθειαι αὐταὶ θὰ χρησιμοποιοῦνται ἢ καταναλίσκωνται ὑπὸ τῶν ἀεροσκαφῶν τούτων κατὰ τὴν διάρκειαν πτήσεων ὑπερθεν τοῦ ἐν λόγῳ ἐδάφους.

4. Τὰ ἐφόδια τὰ ἀπαριθμούμενα ἐν τῇ παραγρ. (3) τοῦ παρόντος ἄρθρου καὶ τὰ ἀπολαμβάνοντα τῆς ὡς ἄνω καθοριζομένης ἀπαλλαγῆς, δὲν δύναται νὰ ἐκφορτωθῶσι εἰ μὴ μόνον τῇ ἐγκρίσει τῶν Τελωνειακῶν Ἀρχῶν τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Τὰ ἐφόδια ταῦτα, ἐφ' ὅσον δέον νὰ ἐπανεξαχθῶσι, θὰ παραμείνωσι, μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των, ὑπὸ τὸν Τελωνειακὸν ἔλεγχον τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences, délivrés ou validés par chacune des Parties contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'annexe. Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

1) Les lois et règlements de chaque Partie contractante, relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire, en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation ou à la navigation desdits aéronefs, pendant leur séjour sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ, et durant leur présence dans les limites du territoire de cette Partie contractante.

2) Les passagers, l'équipage et les expéditeurs de marchandises devront se soumettre, soit personnellement, soit par leurs représentants, aux lois et règlements en vigueur dans le territoire de chaque Partie contractante, relatifs à l'entrée, au séjour et à la sortie des passagers, équipages et marchandises, ainsi qu'à ceux applicables aux formalités d'entrée de sortie, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve la faculté de refuser un certificat ou une autorisation, à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, ou de révoquer un tel certificat ou une telle autorisation, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise, sont entre les mains de nationaux de cette dernière Partie contractante, ou lorsque cette entreprise de transports aériens ne se conforme pas aux lois et règlements de l'État survolé, comme indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Άρθρον 4

Τὰ πιστοποιητικά πλωιμότητος, τὰ πτυχία ικανότητος καὶ αἱ ἄδειαι ἐξα-
σκήσεως ἐπαγγέλματος ἐκδιδόμεναι ἢ κεκυρωμέναι παρ' ἐκάστου τῶν Συμβαλλο-
μένων Μερῶν καὶ μὴ λήξασαι, θ' ἀναγνωρίζωνται ὡς ἔγκυροι ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμ-
βαλλομένου Μέρους διὰ τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὁδῶν καὶ γραμμῶν
τῶν καθοριζομένων ἐν τῷ Παραρτήματι. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιφυλ-
λάσει, οὐχ ἤττον, εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα τοῦ νὰ μὴ ἀναγνωρίζῃ ὡς ἔγκυρους διὰ
τὴν κυκλοφορίαν ὑπερθεῖν τοῦ ἰδίου αὐτοῦ ἐδάφους, τὰ πτυχία ικανότητος καὶ τὰς
ἀδείας ἐξασκήσεως ἐπαγγέλματος τὰς χορηγηθείσας εἰς τοὺς ἰδίους αὐτοῦ ὑπηκόους
ὑπὸ ἐτέρου Κράτους.

Άρθρον 5

1. Οἱ Νόμοι καὶ Κανονισμοὶ ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους οἱ σχετικοὶ
πρὸς τὴν εἴσοδον καὶ εἰς τὴν ἔξοδον ἐκ τοῦ ἐδάφους του, ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἀεροσκάφη
τὰ χρησιμοποιούμενα εἰς τὴν διεθνή ἀεροναυτιλίαν, ἢ σχετικοὶ πρὸς τὴν ἐκμετάλ-
λευσιν καὶ τὴν πλωιμότητα τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν, κατὰ τὴν παραμονὴν των
ἐντὸς τοῦ ἐδάφους του, θὰ ἐφαρμόζωνται εἰς τὰ ἀεροσκάφη τῆς Ἐπιχειρήσεως ἢ
τῶν Ἐπιχειρήσεων τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τὰ ἐν λόγῳ ἀεροσκάφη
ὀφείλουσι νὰ συμμορφοῦνται πρὸς τούτους κατὰ τὴν ἀφίξιν, τὴν ἀναχώρησιν καὶ
καθ' ὃν χρόνον εὐρίσκονται ἐντὸς τῶν ὁρίων τοῦ ἐδάφους τοῦ Συμβαλλομένου τούτου
Μέρους.

2. Οἱ ἐπιβάται, τὸ πλήρωμα καὶ οἱ ἀποστολεῖς ἐμπορευμάτων δέον νὰ συμ-
μορφῶνται εἴτε προσωπικῶς εἴτε διὰ τῶν ἀντιπροσώπων των, πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ
εἰς τὸ ἔδαφος ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους νόμους καὶ κανονισμοὺς τοὺς ἀφορῶντας
τὴν εἴσοδον, τὴν παραμονὴν καὶ τὴν ἔξοδον τῶν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων καὶ ἐμπο-
ρευμάτων ὡς ἐπί σης καὶ πρὸς τοὺς τοιοῦτους τοὺς ἀφορῶντας τὰς διατυπώσεις
εἰσόδου, ἐξόδου, μεταναστεύσεως, διαβατηρίων καὶ καθάρσεως.

Άρθρον 6

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιφυλλάσει εἰς αὐτὸ τὸ δικαίωμα ν' ἀρνήται
πιστοποιητικὸν ἢ ἄδειαν εἰς Ἐπιχειρήσιν Ἐναερίων Μεταφορῶν ὀρισθεῖσαν παρὰ
τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ νὰ ἀνακαλῇ τοιοῦτον πιστοποιητικὸν ἢ τοιαύτην
ἄδειαν ἐφ' ὅσον δὲν ἔχει ἀποδείξει ὅτι οὐσιῶδες μέρος τῆς ἰδιοκτησίας καὶ ὁ πραγ-
ματικὸς ἔλεγχος τῆς Ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας ὑπηκόων τοῦ
τελευταίου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ἐφ' ὅσον ἡ Ἐπιχειρήσις αὕτη Ἐναε-
ρίων Μεταφορῶν δὲν συμμορφοῦται πρὸς τοὺς Νόμους καὶ Κανονισμοὺς τοῦ Κράτους
ὑπερθεῖν τοῦ ὁποίου ἵπταται ὡς καθορίζεται ἐν τῷ ὡς ἄνω ἄρθρῳ 5 ἢ δὲν πληροῖ
τὰς ὑποχρεώσεις αἱ τῆς ἐπιβάλλει ἡ παρούσα Συμφωνία.

Article 7

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale, instituée par la Convention sur l'aviation civile internationale conclue le 7 décembre 1944 à Chicago¹.

Article 8

Dans un esprit d'étroite collaboration les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord, et à son annexe, et de leur exécution satisfaisante.

Article 9

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime désirable de modifier une clause quelconque de l'annexe au présent Accord, les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes pourront, par accord direct entre elles, procéder à une telle modification.

Article 10

Tout différend entre les Parties contractantes, concernant l'interprétation et l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes, serait porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux dispositions de l'article 84 de la Convention sur l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944. Toutefois, les Parties contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend, en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné par elles.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article 11

Au cas où les deux Parties contractantes auraient ratifié une convention multilatérale relative à l'aviation civile internationale, ou y auraient adhéré, le présent Accord et son annexe devront être amendés de façon à être mis en concordance avec les dispositions de ladite convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469, et vol. 178, p. 420.

"Άρθρον 7

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ὡς καὶ ἅπασαι αἱ σχετικαὶ πρὸς ταύτην συμβάσεις, θέλουσι καταχωρηθῆ εἰς τὴν Ὀργάνωσιν Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας ἰδρυθεῖσαν διὰ τῆς Συμφωνίας περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τῆς συναφθείσης τὴν 7 Δεκεμβρίου 1944 ἐν Σικάγῳ.

"Άρθρον 8

Ἐν τῷ πνεύματι στενῆς συνεργασίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, θέλουσι συσκέπτονται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν, ἵνα βεβαιοῦνται περὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῶν ἀρχῶν τῶν καθοριζομένων ἐν τῇ παρούσῃ συμφωνίᾳ καὶ τῷ Παραρτήματί της καὶ περὶ τῆς ἱκανοποιητικῆς ἐκτελέσεώς των.

"Άρθρον 9

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὸ ἐν ἢ τὸ ἕτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν κρίνει ὡς ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰασδήποτε διατάξεως τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ ἀρμόδια Ἀεροπορικὰ Ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύνανται, δι' ἀπ' εὐθείας συμφωνίας μεταξύ των, νὰ προβοῦν εἰς τὴν τοιαύτην τροποποίησιν.

"Άρθρον 10

Πᾶσα διαφορὰ μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἀφορῶσα τὴν ἐρμηνεῖαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματός της, ἥτις δὲν θὰ δύναται νὰ διακανονισθῆ διὰ τῆς ὁδοῦ τῶν ἀπ' εὐθείας διαπραγματεύσεων θὰ ὑποβάλλεται εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Ὀργανώσεως Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 84 τῆς Συμβάσεως περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τῆς ὑπογραφείσης ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944. Ἐν τούτοις τὰ συμβαλλόμενα Μέρη δύνανται διὰ κοινῆς συμφωνίας νὰ διακανονίσωσι τὴν διαφορὰν, ὑποβάλλοντες ταύτην εἴτε εἰς Διαιτητικὸν Δικαστήριον εἴτε εἰς πᾶν ἕτερον πρόσωπον ἢ Ὀργανισμὸν ὀριζόμενον παρὰ τούτων.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ συμμορφωθῶσιν πρὸς τὴν ἐκδοθεῖσαν ἀπόφασιν.

"Άρθρον 11

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἔχωσι ἐπικυρώσει πολυμερῆ Σύμβασιν περὶ Διεθνοῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἢ προχωρήσει εἰς ταύτην, ἢ παροῦσα Συμφωνία καὶ τὸ Παράρτημα τῆς θὰ τροποποιηθῶσι εἰς τρόπον ὥστε νὰ προσαρμόζωνται πρὸς τὰς διατάξεις τῆς ἐν λόγῳ Συμβάσεως.

Article 12

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment notifier à l'autre Partie contractante, son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit annulée, d'un commun accord, avant la fin de cette période.

Article 13

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles dans le plus bref délai possible.

Il sera mis en vigueur provisoirement au jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Luxembourg, le 22 octobre 1951 en double exemplaire, dans les langues hellénique et française, l'une et l'autre faisant également foi :

Pour le Gouvernement
royal hellénique :
D. KAPSALIS

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :
Joseph BECH

ANNEXE

I

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens du Gouvernement royal hellénique, autorisées en vertu du présent accord, jouiront du droit de traverser le territoire luxembourgeois sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non commerciales, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes de ou vers le territoire de l'autre, sur les routes suivantes :

1. D'Athènes – via des points intermédiaires ou non – vers Luxembourg – et pays au-delà ou non – dans les deux sens...

II

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg autorisées en vertu du présent Accord, jouiront du droit de traverser le territoire hellénique sans y atterrir, et d'y atterrir pour des raisons non commerciales ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes de ou vers le territoire de l'autre, sur les routes suivantes :

"Άρθρον 12

"Εκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά δύναται ανά πάσαν στιγμήν νά γνωρίζη πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, τὴν ἐπιθυμίαν του νά καταγγείλῃ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν. Ἡ τοιαύτη καταγγελία θά ἰσχύῃ 12 μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς λήψεως τῆς καταγγελίας ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ καταγγελία αὕτη ἤθελεν ἀκυλωθῆ κοινῇ συμφωνίᾳ πρὸ τοῦ τέλους τῆς περιόδου ταύτης.

"Άρθρον 13

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θά ἐπικυρωθῆ καὶ τὰ ὄργανα ἐπικυρώσεως θ' ἀνταλλάξωσιν εἰς Βρυξέλλας τὸ ταχύτερον δυνατόν.

Θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογράφῃς της.

Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ πληρεξούσιοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο ὑπὸ τῆς οἰκείας Κυβερνήσεως τῶν ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ ἔθεσαν τὰς ἑαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Λουξεμβούργῳ τῇ 22ᾳ Ὀκτωβρίου 1951, εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Γαλλικὴν γλῶσσαν ἐκάστης θεωρουμένης ὡς ἐξ ἴσου αὐθεντικῆς.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν
Βασιλικὴν Κυβέρνησιν
Δ. ΚΑΨΑΛΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Μεγάλου
Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου
Joseph BECH

Π Α Ρ Α Ρ Τ Η Μ Α

I

Ἡ ἐπιχείρησις ἢ αἱ ἐπιχειρήσεις Ἐναερίων Μεταφορῶν τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως, ἐξουσιοδοτημέναι, δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, θά ἀπολαμβάνωσι τοῦ δικαιώματος διαπτήσεως τοῦ Λουξεμβουργικοῦ ἐδάφους ἄνευ ἐν αὐτῷ σταθμεύσεως καὶ τῆς ἐν αὐτῷ σταθμεύσεως δι' οὐχὶ ἐμπορικοῦ σκοποῦς, ὡς ἐπίσης καὶ τοῦ δικαιώματος νά ἐπιβιβάζωσι καὶ ἀποβιβάζωσι ἐπιβάτας, ἐμπορεύματα καὶ ταχυδρομεῖον μὲ προορισμὸν πρὸς ἢ προέλευσιν ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν ὁδῶν:

I. Ἐξ Ἀθηνῶν — μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων ἢ οὐχὶ πρὸς Λουξεμβούργον — καὶ Χώρας πέραν τούτου ἢ οὐχὶ — πρὸς τὰς δύο κατευθύνσεις.

II

Ἡ ἐπιχείρησις ἢ αἱ ἐπιχειρήσεις Ἐναερίων Μεταφορῶν τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου, ἐξουσιοδοτούμεναι δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, θά ἀπολαμβάνωσι τοῦ δικαιώματος διαπτήσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐδάφους ἄνευ ἐν αὐτῷ σταθμεύσεως καὶ τῆς ἐν αὐτῷ σταθμεύσεως δι' οὐχὶ ἐμπορικοῦ σκοποῦς, ὡς ἐπίσης καὶ τοῦ δικαιώματος νά ἐπιβιβάζωσι καὶ ἀποβιβάζωσι ἐπιβάτας, ἐμπορεύματα καὶ ταχυδρομεῖον μὲ προορισμὸν πρὸς ἢ προέλευσιν ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν ὁδῶν:

1. De Luxembourg – via des points intermédiaires ou non – vers Athènes – et pays au-delà ou non – dans les deux sens.

III

En vue de l'établissement et de l'exploitation des services aériens faisant l'objet du présent Accord et de son annexe, il est entendu entre les Parties contractantes :

1. Qu'il est désirable de provoquer et d'encourager la plus large distribution possible des avantages procurés par les voyages aériens pour le bien général de l'humanité aux plus bas tarifs compatibles avec des sains principes économiques et stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples, et assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce nouveau mode de transport pour le bien-être commun des deux pays.

2. Que les services aériens mis à la disposition du public devront correspondre aux besoins du public en matière de transports aériens.

3. Qu'il devra exister une juste et égale possibilité pour les entreprises des deux nations, de desservir toute route, ou toutes routes, faisant l'objet du présent Accord et de son annexe.

4. Que dans l'exploitation par les entreprises aériennes de chacune des deux Parties contractantes, des services mentionnés à l'annexe du présent Accord, les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante seront toutefois pris en considération, afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie des mêmes parcours.

5. Que les services offerts par la ou les entreprises aériennes désignées en vertu du présent accord et de son annexe, auront comme objet essentiel d'offrir une capacité correspondante à la demande de trafic entre le pays d'origine et le pays de destination.

IV

Au cas où l'entreprise ou les entreprises d'une des Parties contractantes seraient provisoirement empêchées, par suite de difficultés provenant de la guerre, de profiter immédiatement des avantages offerts par l'article 3 de la présente annexe, la situation sera examinée à nouveau par les deux Parties contractantes dès que l'entreprise ou les entreprises de la première Partie contractante se trouveront en état d'apporter progressivement leur contribution à l'exploitation des services aériens.

V

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables tenant particulièrement compte de l'économie d'exploitation du bénéfice normal et des caractéristiques présentés par chaque service tels que vitesse et confort.

Les recommandations de l'Association internationale du transport aérien seront prises en considération pour la fixation de ces tarifs.

I. Ἐκ Λουξεμβούργου — μέσῳ ἐνδιαμέσων σημείων ἢ οὐχί — πρὸς Ἀθήνας καὶ χώρας πέραν τούτων ἢ οὐχί — πρὸς τὰς δύο κατευθύνσεις.

III

Διὰ τὴν ἐγκατάστασιν καὶ ἐκμετάλλευσιν τῶν ἑναερίων γραμμῶν τῶν ἀποτελουσῶν ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματός της, συμφωνεῖται μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν:

1. Ὅτι εἶναι ἐπιθυμητὸν νὰ προκληθῇ καὶ νὰ ἐνθαρρυνθῇ ἡ εὐρύτερα δυνατὴ διανομὴ τῶν πλεονεκτημάτων τῶν προσποριζομένων ἐκ τῶν ἑναερίων ταξιδίων ἐπὶ γενικῇ ὠφελείᾳ τῆς ἀνθρωπότητος, διὰ τῶν εὐθινοτέρων τιμῶν τῶν συμβιβαζομένων πρὸς ὑγιεῖς οἰκονομικὰς ἀρχὰς καὶ νὰ ἐνθαρρυνθῶν τὰ διεθνῆ ἑναερία ταξίδια ὡς μέσον προαγωγῆς φιλικῆς κατανοήσεως καὶ κοινῆς ἀγαθῆς προαιρέσεως μεταξύ τῶν λαῶν καὶ νὰ ἐξασφαλίσῃ συγχρόνως τὰ πολυάριθμα ἔμμεσα ὠφελήματα τοῦ νέου τούτου μεταφορικοῦ μέσου, διὰ τὴν κοινὴν εὐπραγίαν τῶν δύο Χωρῶν.

2. Ὅτι αἱ ἑναεριοὶ γραμμαῖ αἱ τιθέμεναι εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ κοινοῦ δέον νὰ ἀνταποκρίνονται εἰς τὰς ἀνάγκας τοῦ κοινοῦ δι' ἑναερίους μεταφοράς.

3. Ὅτι δέον νὰ ὑφίσταται δικαία καὶ ἴση εὐκαιρία διὰ τὰς ἐπιχειρήσεις τῶν δύο Ἐθνῶν, νὰ ἐξυπηρετοῦν πᾶσαν ὁδὸν ἢ πάσας τὰς ὁδοὺς τὰς ἀποτελούσας ἀντικείμενον τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματός της.

4. Ὅτι διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν, ὑπὸ τῶν ἑναερίων ἐπιχειρήσεων ἐκάστου τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, τῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας ἀναφερομένων γραμμῶν, θὰ λαμβάνωνται πάντως ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῶν ἐπιχειρήσεων τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, οὕτως ὥστε νὰ μὴ ἐπηρεάζωνται ἀσκόπως αἱ γραμμαὶ ἂς αἱ τελευταῖαι αὗται θὰ ἐξυπηρετῶσι ἐπὶ ὁλοκλήρου ἢ μέρους τῶν αὐτῶν διαδρομῶν.

5. Ὅτι αἱ προσφερόμεναι ὑπηρεσίαι ὑπὸ τῆς ἢ τῶν δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτήματός της ὀριζομένων Ἐναερίων Ἐπιχειρήσεων, θὰ ἔχωσι ὡς πρῶτιστον σκοπὸν νὰ προσφέρωσι χωρητικότητα ἀνταποκρινομένην εἰς τὰς ἀνάγκας φορτίου μεταξύ τῆς χώρας προσελεύσεως καὶ τῆς χώρας προορισμοῦ.

IV

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἢ αἱ ἐπιχειρήσεις ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελον προσωρινῶς ἐμποδισθῆ, ὄγῳ δυσκολιῶν προερχομένων ἐκ τοῦ πολέμου, νὰ ἐπωφεληθοῦν ἀμέσως τῶν πλεονεκτημάτων τῶν παρεχομένων διὰ τοῦ Ἄρθρου 3 τοῦ παρόντος Παραρτήματος, ἢ κατάστασις θὰ ἐξετάζεται ἐκ νέου ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, εὐθὺς ὡς ἢ αἱ Ἐπιχειρήσεις τοῦ Πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους ἤθελον εὐρεθῆ εἰς θέσιν νὰ παράσχουν προοδευτικῶς τὴν συμβολὴν των εἰς τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἑναερίων γραμμῶν.

V

Τὰ τιμολόγια θέλουσι καθορισθῆ εἰς λογικὰς τιμὰς λαμβανομένης ἰδιαιτέρως ὑπ' ὄψιν τῆς οἰκονομίας τῆς ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ κανονικοῦ κέρδους καὶ τῶν χαρακτηριστικῶν τῶν παρυσιαζομένων παρ' ἐκάστης ὑπηρεσίας ὡς ἢ ταχύτης καὶ ἢ ἄνεσις.

Αἱ συστάσεις τῆς Ἐνώσεως Διεθνῶν Ἐναερίων Μεταφορῶν θὰ ληφθῶσιν ὑπ' ὄψιν διὰ τὸν καθορισμὸν τῶν τιμολογίων τούτων.

En l'absence de recommandation de la dite association, les entreprises helléniques et luxembourgeoises s'entendront sur les tarifs pour passagers et marchandises à appliquer sur leurs lignes.

Ces accords seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux pays.

Au cas où les entreprises ne pourraient se mettre d'accord sur les tarifs à fixer, les autorités aéronautiques compétentes des deux pays s'efforceront d'arriver à une solution satisfaisante.

En dernier ressort, il sera recouru à l'arbitrage prévu par l'article 10 de l'Accord.

VI

A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leur ou à leurs propres entreprises désignées pour exploiter les lignes mentionnées à la présente annexe. Ces informations comporteront notamment copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles ainsi que tous documents annexés.

Ἐλλείψει συστάσεων τῆς ἐν λόγῳ Ἑνώσεως, αἱ Ἑλληνικαὶ καὶ Λουξεμβουργικαὶ Ἐπιχειρήσεις θέλουσι συνεννοηθῆναι ἐπὶ τῶν τιμολογίων ἐπιβατῶν καὶ ἐμπορευμάτων τῶν ἐφαρμοσθησομένων ἐπὶ τῶν γραμμῶν τῶν.

Αἱ συμφωνίαι αὗται νὰ ὑποβληθῶσιν εἰς ἀρμοδίας Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τῶν δύο Χωρῶν πρὸς ἔγκρισιν.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν αἱ Ἐπιχειρήσεις δὲν δυνηθῶσι νὰ συμφωνήσωσι ἐπὶ τῶν ἐφαρμοστέων τιμολογίων, αἱ ἀρμόδια Ἀεροπορικὰ Ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ προσπαθήσωσι νὰ καταλήξωσι εἰς ἱκανοποιητικὴν λύσιν.

Τελεσιδίκως θέλει γίνεαι προσφυγὴ εἰς τὴν ἐν τῷ Ἄρθρῳ 1 τῆς Συμφωνίας προβλεπομένην διαιτησίαν.

VI

Ἀπὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ κοινοποιήσωσι ἀλλήλαις, τὸ ταχύτερον δυνατὸν, τὰς πληροφορίας τὰς ἀφορώσας τὰς ἀδείας τὰς χορηγηθείσας εἰς τὴν ἢ τὰς Ἐπιχειρήσεις τῶν τὰς ὀριζομένης διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν ἐν τῷ παρόντι Παραρτήματι ἀναφερομένων γραμμῶν. Αἱ πληροφορίες αὗται θὰ περιλαμβάνουσι κυρίως ἀντίγραφον τῶν χορηγηθεισῶν ἀδειῶν, τὰς ἐνδεχομένης τροποποιήσεις τῶν ὡς ἐπίσης καὶ πᾶν συνημμένον ἔγγραφο.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2506. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GREEK GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG CONCERNING AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 22 OCTOBER 1951

The Royal Greek Government and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to conclude an agreement concerning the establishment of direct air communications between Greece and Luxembourg, have to that end appointed their plenipotentiaries, who have agreed on the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties shall grant one another the rights specified in the Annex² hereto for the purpose of establishing the international civil air routes and services enumerated therein.

The said services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

1. Each of the air services mentioned in the Annex hereto shall be put into operation as soon as the Contracting Party empowered to do so under article 1 hereof has designated one or more airlines for the routes concerned.

The Contracting Party granting the right shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and to those of article 6 below, give the necessary operating permit forthwith to the airline or airlines concerned.

2. (a) The airline or airlines thus designated by one of the Contracting Parties may, before being authorized to open the services specified in the present agreement, be called upon to satisfy the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party as to its qualifications under the laws and regulations in force in that country for the operation of international civil air routes by commercial airlines.

(b) In areas where a military occupation has its headquarters and in zones affected by military occupation, the inauguration of such services shall be subject to the approval of the competent military authorities.

¹ Came into force on 22 October 1951, upon signature, in accordance with article 13.

² See p. 137 of this volume.

Article 3

In order to avoid discrimination and ensure equality of treatment, it is agreed that :

1. Each of the Contracting Parties may levy or permit to be levied fair and reasonable charges for the use of airports and other installations. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than those which would be paid for the use of the said airports and installations by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts and equipment brought into or picked up in the territory of either Contracting Party by or on behalf of any airline designated by the other Contracting Party, and intended solely for use by the aircraft of the latter, shall be accorded treatment as favourable as that given to national airlines operating international air services or to that of the most favoured nation as regards the levying of customs duties, inspection fees or other national duties or charges levied by the Contracting Party into whose territory the supplies have been imported or from which they have been exported.

3. Aircraft of either of the Contracting Parties operating on the routes defined in the present Agreement, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of the Contracting Parties authorized to operate the routes and services described in the Annex, shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

4. The supplies enumerated in paragraph 3 of this article which benefit by the exemption described above may be unloaded only with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party.

If such supplies are to be re-exported, they shall, pending their re-exportation, be placed under the customs supervision of the other Contracting Party.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party and which are still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights over its own territory certificates of competency or licences issued to its own nationals by another State.

Article 5

1. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air

navigation or the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft on arrival in, departure from or while within the territory of that Contracting Party.

2. Passengers, crew and consignors of goods shall comply, in person or through their agents, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party, concerning the admission, stay and departure of passengers, crew and cargo, and with those relating to entry, departure, immigration, passports, customs and quarantine.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold a certificate or permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such a certificate or permit whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of the latter Contracting Party, or whenever such an airline fails to comply with the laws and regulations of the State over which it operates, as described in article 5 above, or to discharge its obligations under this Agreement.

Article 7

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation concluded on 7 December 1944 at Chicago.¹

Article 8

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult together from time to time in a spirit of close collaboration to ensure that this Agreement and its Annex are being properly implemented and that the principles therein defined are being applied.

Article 9

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any clause of the Annex to this Agreement, the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties may make such modification by direct agreement between themselves.

Article 10

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement or its Annex which it has proved impossible to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469, and Vol. 178, p. 420.

settle by direct negotiation shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization in accordance with the provisions of article 84 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944. The Contracting Parties may, however, by common agreement settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to some other person or body appointed by them.

The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article 11

Should the Contracting Parties ratify or accede to a multilateral convention on international civil aviation, the present Agreement and its Annex shall be amended so as to conform to the provisions of that convention.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce the present Agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after the date on which the notice is received by the other Contracting Party unless such notice is withdrawn by common consent before the end of that period.

Article 13

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

It shall enter into force provisionally on the date of its signature.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Luxembourg on 22 October 1951, in duplicate, in the Greek and French languages, both texts being equally authentic.

For the Royal
Greek Government :
D. KAPSALIS

For the Government of the Grand
Duchy of Luxembourg :
Joseph BECH

A N N E X

I

The airline or airlines of the Royal Greek Government authorized under the present Agreement shall have the right to cross Luxembourg territory without landing, to make non-traffic stops therein, and to pick up and set down passengers, cargo and mail destined

for or coming from the territory of one Contracting Party and coming from or destined for the territory of the other, on the following routes :

1. From Athens—via intermediate points or not—to Luxembourg—and countries beyond or not—in both directions.

II

The airline or airlines of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg authorized under the present Agreement shall have the right to cross Greek territory without landing, to make non-traffic stops therein, and to pick up and set down passengers, cargo and mail destined for or coming from the territory of one Contracting Party and coming from or destined for the territory of the other, on the following routes :

1. From Luxembourg—via intermediate points or not—to Athens—and countries beyond or not—in both directions.

III

For the purpose of establishing and operating the air services covered by the present Agreement and Annex, it is agreed between the two Contracting Parties :

1. That it is desirable to promote and encourage as wide a distribution as possible of the benefits of air travel for the general good of mankind at the lowest rates consistent with sound economic principles, to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and common goodwill among nations and at the same time to ensure the many indirect benefits of this new mode of transport for the common welfare of the two countries.

2. That the air services placed at the disposal of the public should correspond to the requirements of the public in respect of air transport.

3. That there should be fair and equal opportunity for the airlines of the two nations to operate any route or routes which are covered by the present Agreement and its Annex.

4. That in the operation by the airlines of either Contracting Party of the services mentioned in the Annex to the present Agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall nevertheless be taken into consideration in order that the services provided by the latter on all or part of the same routes may not be unduly affected.

5. That the essential aim of the services provided by the airline or airlines designated under the present Agreement and its Annex shall be the provision of capacity adequate to meet the traffic demands between the country of origin and the country of destination.

IV

Should the airline or airlines of one of the Contracting Parties, as the result of difficulties arising from the war, be temporarily prevented from benefiting immediately from the advantages offered in article 3 of the present Annex, the situation shall be reviewed by the two Contracting Parties as soon as the airline or airlines of the first Contracting Party is able to make a progressive contribution to the operation of the air services.

V

Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid in particular to economical operation, reasonable profit and the characteristics of each service, such as speed and comfort.

In fixing these rates, account shall be taken of the recommendations of the International Air Transport Association.

In default of recommendations by the said Association, the Greek and Luxembourg airlines shall reach agreement regarding the rates for passengers and cargo to be applied on their routes.

Any agreement so reached shall be subject to the approval of the competent aeronautical authorities of the two countries.

If the airlines cannot reach agreement regarding the rates to be applied, the competent aeronautical authorities of the two countries shall endeavour to reach a satisfactory settlement.

In the last resort, recourse shall be had to arbitration as provided in article 10 of this Agreement.

VI

As soon as this Agreement comes into force, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall exchange information as promptly as possible concerning the permits given to their respective airline or airlines designated to operate the routes referred to in the present Annex. This will include copies of the permits given, together with any modifications thereof and all attached documents.

No. 2507

**GREECE
and
NORWAY**

**Agreement (with annex and exchange of letters) concerning the
operation of regular air services. Signed at Athens,
on 28 May 1951**

Official text: French.

Registered by Greece on 18 March 1954.

**GRÈCE
et
NORVÈGE**

**Accord (avec annexe et échange de lettres) relatif à l'explo-
itation de lignes de communication aérienne régulière.
Signé à Athènes, le 28 mai 1951**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 18 mars 1954.

N^o 2507. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVÈGE RELATIF À L'EXPLOITATION DE LIGNES DE COMMUNICATION AÉRIENNE RÉGULIÈRE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 28 MAI 1951

Le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement royal de Norvège, désireux de conclure un accord aux fins de l'installation de communications aériennes directes le plus tôt possible entre la Grèce et la Norvège, ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits, spécifiés à l'Annexe² ci-jointe, nécessaires à l'établissement des routes civiles internationales et des services énumérés à cette annexe. Ces services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article 2

(1) Chacun des services spécifiés à l'Annexe ci-jointe pourra être mis en exploitation aussitôt que la Partie contractante, qui, en vertu de l'article 1 aura le droit de désigner une ou plusieurs entreprises aériennes pour exploiter la route en question, aura pris cette mesure, et la Partie contractante accordant ce droit, sera obligée, sous réserves des dispositions du paragraphe (2) du présent article et de celles de l'article 6 ci-après, d'accorder sans délai l'autorisation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées.

(2) (a) Les entreprises désignées pourront être appelées avant d'être autorisées à inaugurer les services visés par le présent Accord, à justifier des qualités requises devant les autorités aéronautiques compétentes du pays qui aura accordé les droits mentionnés, selon les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités pour l'exploitation de routes civiles internationales par des entreprises commerciales de navigation aérienne.

(b) Dans les régions d'occupation militaire ou dans les zones affectées par celle-ci, l'inauguration de ces services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 28 mai 1951, conformément à l'article 13.

² Voir p. 148 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2507. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GREEK GOVERNMENT AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT CONCERNING THE OPERATION OF REGULAR AIR SERVICES. SIGNED AT ATHENS, ON 28 MAY 1951

The Royal Greek Government and the Royal Norwegian Government, desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing direct air communications between Greece and Norway as soon as possible, have to that end appointed their Plenipotentiaries, who have agreed on the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties shall grant one another the rights specified in the Annex² hereto necessary for establishing the international civil air routes and services enumerated therein. The said services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

Each of the air services mentioned in the Annex hereto may be put into operation as soon as the Contracting Party empowered to do so under article 1 hereof has designated one or more airlines for the route concerned, and the Contracting Party granting the right shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this article and to those of article 6 below, give the necessary operating permit forthwith to the airline or airlines concerned.

2. (a) The designated airlines may, before being authorized to open the services specified in the present Agreement, be called upon to satisfy the competent aeronautical authorities of the Party granting the said rights, as to its qualifications under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of international civil air routes by commercial airlines.

(b) In areas under military occupation and in zones affected by military occupation, the inauguration of such services shall be subject to the approval of the competent military authorities.

¹ Came into force on 28 May 1951, upon signature, in accordance with article 13.

² See p. 149 of this volume.

Article 3

Pour éviter les discriminations et pour assurer un traitement uniforme, il est convenu que :

(a) Les deux Parties contractantes pourront imposer ou permettre que soient imposés des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Chacune des Parties contractantes convient, cependant, que ces droits ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation d'aéroports et d'installations de ce genre par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux semblables.

(b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante, ou par ses ressortissants et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, recevront le traitement national et celui de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres taxes nationales par la Partie contractante sur le territoire de laquelle aura été effectuée l'importation.

(c) Les aéronefs opérant sur les routes désignées et approuvées par le présent Accord, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens des Parties contractantes autorisées à exploiter les routes et les services décrits à l'Annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou rendus exécutoires par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services décrits à l'Annexe. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences conférés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

(a) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire pour les aéronefs employés à la navigation internationale, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et pendant leur séjour sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 3

In order to prevent discrimination and to ensure uniform treatment, it is agreed that :

(a) The Contracting Parties may levy or permit to be levied fair and reasonable charges for the use of airports and other installations. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than those which would be paid for the use of such airports and installations by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts brought into the territory of either Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals and intended solely for use by the aircraft of the latter Contracting Party, shall be accorded national and most-favoured-nation treatment with respect to the levying of customs duties, inspection fees or other charges by the Contracting Party into whose territory the supplies have been imported.

(c) Aircraft operating on the routes defined and approved by this Agreement, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of either Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex, shall, on arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or other similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights over its own territory certificates of competency or licences issued to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft on arrival in, departure from or while within the territory of that Contracting Party.

(b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie par aéronef des passagers, des équipages ou des marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, seront observés par ces passagers, équipages ou marchandises soit par eux-mêmes, soit par un tiers pour leur compte, à l'arrivée, au départ et pendant leur séjour sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser un certificat ou un permis à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante, ou de révoquer un tel certificat ou permis, chaque fois qu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou chaque fois qu'une entreprise de transports aériens ne se conforme pas aux lois de l'État survolé, comme il est indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article 7

Le présent Accord et tous les contrats qui en découleront seront déposés à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 8

Au cas où l'une des deux Parties contractantes jugerait désirable de modifier n'importe quelle disposition ou des dispositions de l'Annexe au présent Accord, ces modifications pourront être réalisées par un accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

Article 9

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son Annexe sera soumis à la décision du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, excepté si les Parties contractantes s'entendent pour que le différend soit réglé par la voie de l'arbitrage en le soumettant à un tribunal arbitral désigné d'un commun accord entre les deux Parties contractantes. Les deux Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision de l'Organisation ou la sentence rendue par le Tribunal arbitral.

Article 10

Dans le cas de mise en vigueur d'une convention multilatérale relative à l'Aviation civile internationale, acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera amendé de manière à le conformer aux dispositions de ladite Convention.

(b) The laws and regulations of either Contracting Party operative in its territory concerning the admission or departure of passengers, crew or cargo carried by air, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo on arrival in or departure from or while within the territory of that Contracting Party.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold a certificate or permit from an airline of the other Contracting Party, or to revoke such a certificate or permit, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of that Contracting Party, or in case of failure by an airline to comply with the laws of the State over which it operates, as described in article 5 above, or to discharge its obligations under this Agreement.

Article 7

This Agreement and all contracts based thereon shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 8

Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any clause or clauses of the Annex to this Agreement, the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties may make such modification by direct agreement between themselves.

Article 9

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement or its Annex shall be referred for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by reference to an arbitral tribunal appointed by agreement between them. The Contracting Parties undertake to comply with the decision of the Organization or the award of the arbitral tribunal.

Article 10

Should a multilateral convention on international civil aviation accepted by both Contracting Parties come into force, the present Agreement shall be amended so as to conform to the provisions of that convention.

Article 12

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord. Dans ce cas le présent Accord cessera d'être en vigueur douze mois après la date de réception de la dénonciation par l'autre Partie contractante, excepté si cette dénonciation est retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette dernière période.

Article 13

Les dispositions du présent Accord seront mises en vigueur au jour de sa signature.

Le Gouvernement royal hellénique communiquera au Gouvernement royal de Norvège la ratification de l'Accord par le Parlement hellénique et le Gouvernement royal de Norvège considérera cet accord comme définitif à partir de la date de la communication du Gouvernement royal hellénique.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Athènes, le 28 mai 1951 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement royal hellénique : Pour le Gouvernement royal de Norvège :

J. POLITIS

Ivar LUNDE

A N N E X E

1. Les entreprises de transport aérien du Gouvernement royal hellénique, autorisées en vertu du présent Accord, jouiront du droit de traverser le territoire norvégien sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non-commerciales, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Oslo sur la ou les routes suivantes :

Grèce (Athènes) – via pays intermédiaires – Norvège (Oslo), dans les deux sens :

Grèce (Athènes) – via pays intermédiaires – Norvège (Oslo), et pays au-delà, dans les deux sens.

2. Les entreprises de transport aérien du Gouvernement royal de Norvège, autorisées en vertu du présent Accord, jouiront du droit de traverser le territoire hellénique sans y atterrir et d'y atterrir pour des raisons non-commerciales, ainsi que du droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à Athènes sur la ou les routes suivantes :

Norvège (Oslo) – via pays intermédiaires – Grèce : (Athènes), dans les deux sens :

Norvège (Oslo) – via pays intermédiaires – Grèce (Athènes) et pays au-delà, dans les deux sens.

Article 11

Either Contracting Party may denounce the present Agreement at any time. The Agreement shall terminate twelve months after the date on which the notice of denunciation is received by the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by common consent before the end of that period.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

The Royal Greek Government shall notify the Royal Norwegian Government of the ratification of the Agreement by the Greek Parliament and the Royal Norwegian Government shall consider the Agreement to be definitive as from the date of the notification by the Royal Greek Government.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Athens, in duplicate, on 28 May 1951.

For the Royal Greek Government : For the Royal Norwegian Government :

J. POLITIS

Ivar LUNDE

A N N E X

1. The airlines of the Royal Greek Government authorized under the present Agreement shall have the right to cross Norwegian territory without landing, to make non-traffic stops therein, and to pick up and set down in international traffic passengers, cargo and mail at Oslo on the following route or routes :

Greece (Athens)—via intermediate countries—Norway (Oslo), in both directions ;

Greece (Athens)—via intermediate countries—Norway (Oslo) and countries beyond, in both directions.

2. The airlines of the Royal Norwegian Government authorized under the present Agreement shall have the right to cross Greek territory without landing, to make non-traffic stops therein, and to pick up and set down in international traffic passengers, cargo and mail at Athens on the following route or routes :

Norway (Oslo)—via intermediate countries—Greece (Athens), in both directions ;

Norway (Oslo)—via intermediate countries—Greece (Athens) and countries beyond, in both directions.

3. Pour l'établissement et l'exploitation des services aériens faisant l'objet du présent Accord et de son annexe, seront appliqués les principes suivants :

(a) Qu'il est désirable de stimuler et d'encourager le plus largement possible la diffusion des avantages du voyage aérien pour le bien-être général de l'humanité par des tarifs aussi bas que possible et compatibles avec des principes économiques sains, et d'encourager également le voyage aérien comme moyen de développement de l'entente amicale et de la bonne volonté entre les peuples, et d'assurer en même temps le grand nombre d'avantages indirects de ce nouveau moyen de transport à la prospérité commune des deux pays ;

(b) Que les facilités de transport aérien mis à la disposition du public voyageant doivent se tenir en relations étroites aux nécessités du public pour de tels transports ;

(c) Qu'une opportunité favorable et égale pour les entreprises des deux nations doit exister pour qu'elles desservent n'importe quelle route ou routes entre leurs territoires respectifs et faisant l'objet du présent Accord et de son Annexe ;

(d) Que pour l'exploitation par les entreprises aériennes des deux Parties contractantes des services long-courrier décrits à l'Annexe du présent Accord, les intérêts des entreprises aériennes de l'autre Partie contractante seront pris en considération de manière à ne pas affecter indûment les services que cette dernière dessert partiellement ou entièrement sur les mêmes routes ;

(e) Qu'il est convenu entre les deux Parties contractantes que les services offerts par une entreprise aérienne désignée en vertu du présent Accord et de son annexe, auront comme objectif initial de disposer de la capacité adéquate aux nécessités du trafic entre le pays, dont l'entreprise en question possède la nationalité, et le pays de destination définitive du trafic ;

4. Le droit d'embarquer et de débarquer sur ces lignes du trafic international à destination de ou en provenance de pays tiers, sur un point ou des points des routes faisant l'objet du présent Accord et de son annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les deux Parties contractantes, et sera sujet aux principes généraux d'adaptation de la capacité :

(a) A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;

(b) Aux exigences d'exploitation des services long-courrier ;

(c) A la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

5. L'itinéraire des lignes, les points entre lesquels les frontières devront être franchies et les aérodromes douaniers seront fixés par chacune des administrations aéronautiques compétentes et communiqués à l'autre administration aéronautique le plus tôt possible.

FAIT à Athènes, le 28 mai 1951, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement hellénique :

J. POLITIS

Pour le Gouvernement de Norvège :

Ivar LUNDE

3. For the purpose of establishing and operating the air services covered by the present Agreement and Annex, the following principles shall be applied :

(a) That it is desirable to promote and encourage as wide a distribution as possible of the benefits of air travel for the general good of mankind at the lowest rates consistent with sound economic principles, to stimulate air travel as a means of promoting friendly understanding and goodwill among nations, and at the same time to ensure the many indirect benefits of this new means of transport for the common welfare of the two countries ;

(b) That the air transport facilities available to the travelling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport ;

(c) That there should be fair and equal opportunity for the airlines of the two nations to operate any route or routes between their respective territories which are covered by the present Agreement and its Annex ;

(d) That in the operation by the airlines of either Contracting Party of the trunk services mentioned in the Annex to the present Agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration in order that the services provided by the latter on all or part of the same routes may not be unduly affected ;

(e) That the Contracting Parties agree that the essential aim of the services provided by an airline designated under the present Agreement and its Annex shall be the provision of capacity adequate to meet traffic demands between the country to which the airline belongs and the country of ultimate destination of the traffic.

4. The right to pick up and set down on these routes international traffic destined for or coming from third countries at a point or points on the routes covered by the present Agreement and its Annex shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related :

(a) To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;

(b) To the requirements of trunk service operation ;

(c) To the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

5. The itinerary of the routes, the points between which the frontiers shall be crossed and customs airports shall be determined by each of the competent aeronautical administrations and communicated to the other aeronautical administration as soon as possible.

DONE at Athens, in duplicate, on 28 May 1951.

For the Greek Government :

J. POLITIS

For the Norwegian Government :

Ivar LUNDE

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 28 mai 1951

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement royal de Norvège relatif à l'exploitation de lignes de communication aérienne régulière signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

1. Les entreprises de transports aériens, tant norvégiennes qu'helléniques, qui seront désignées aux termes de l'application de cet accord, pour l'exploitation de lignes aériennes prévues par ce dernier, adopteront les tarifs de l'International Air Transport Association (IATA).

2. À défaut de ceux-ci elles appliqueront un tarif fixé d'un commun accord par les entreprises intéressées, norvégiennes et grecques et par les autorités compétentes des deux pays.

Cette lettre fait partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Je vous prie de vouloir bien me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) J. POLITIS

M. Ivar Lunde
Chargé d'Affaires de Norvège
En ville

II

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE

Athènes, le 28 mai 1951

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date d'aujourd'hui, conçue en ces termes :

[Voir lettre I]

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, 28 May 1951

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Royal Greek Government and the Royal Norwegian Government concerning the operation of regular air services signed this day and to propose the following :

1. The Norwegian and Greek airlines designated under that Agreement to operate the air routes provided for therein will adopt the rates of the International Air Transport Association (IATA).

2. If the said rates are not adopted the airlines will apply rates fixed by agreement between the Norwegian and Greek airlines concerned and between the competent authorities of the two countries.

This letter constitutes an integral part of the above-mentioned Agreement.

I should be glad if you would confirm that your Government is in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. POLITIS

Mr. Ivar Lunde
Acting Chargé d'Affaires of Norway
Athens

II

ROYAL LEGATION OF NORWAY

Athens, 28 May 1951

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of today's date which you have been good enough to send me, reading as follows :

[See letter I]

En réponse je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal de Norvège est d'accord sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Ivar LUNDE

Son Excellence Monsieur Jean Politis
Sous-Secrétaire d'État permanent aux affaires étrangères
En ville

In reply, I have the honour to inform you that the Royal Norwegian Government is in agreement with the contents of the letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ivar LUNDE

His Excellency Mr. J. Politis
Permanent Under-Secretary of State for Foreign Affairs
Athens

No. 2508

GREECE
and
ITALY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal abolition of passport visas. Rome, 3 and 5 July 1952

Official texts: French and Italian.

Registered by Greece on 18 March 1954.

GRÈCE
et
ITALIE

Échange de notes constituant un accord concernant la suppression réciproque des visas des passeports. Rome, 3 et 5 juillet 1952

Textes officiels français et italien.

Enregistré par la Grèce le 18 mars 1954.

N^o 2508. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA GRÈCE ET L'ITALIE CONCERNANT LA
SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS DES PASSE-
PORTS. ROME, 3 ET 5 JUILLET 1952

I

N^o 3241

NOTE VERBALE

L'Ambassade royale de Grèce, faisant suite aux conversations qui ont eu lieu entre celle-ci et ce Ministère des affaires étrangères de la République italienne, a l'honneur sur les instructions de son Gouvernement, de proposer à l'honorable Ministère le texte suivant d'un accord en vue de la suppression des visas des passeports pour les ressortissants hellènes et italiens, voyageant respectivement en Italie et en Grèce.

Conformément à la résolution n^o 20 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe, datée du 19 mars 1952, relative à la suppression des visas des passeports pour les ressortissants des pays membres du Conseil de l'Europe, les Gouvernements italien et hellénique sont convenus de ce qui suit :

1. Les ressortissants italiens et les ressortissants hellènes, quel que soit leur pays de provenance, seront libres de se rendre respectivement en Grèce et en Italie sans être tenus d'obtenir un visa préalable, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport valable du pays dont ils sont ressortissants. Il est entendu que la limite maxima de séjour pour chaque entrée ne dépassera pas un mois. Les ressortissants italiens et hellènes, qui désirent résider en Grèce et en Italie respectivement pendant une période ne dépassant en aucun cas trois mois devront obtenir des autorités locales l'autorisation nécessaire que lesdites autorités seront libres d'accorder ou de refuser.

2. Il est entendu que les ressortissants de deux pays respectifs, qui ont déjà profité d'une entrée sans visa dans le territoire de l'autre ne pourront y revenir, sans visa, que si une période d'au moins trois mois s'est écoulée à partir de la date de sortie. Toutefois, cette restriction ne s'appliquera pas aux personnes qui auraient préalablement obtenu des autorités locales du pays où elles comptent se rendre un permis les exemptant d'une telle obligation.

3. Il est convenu que l'abolition de visa n'exempte pas les ressortissants italiens et les ressortissants hellènes se rendant respectivement en Grèce et en Italie de l'obligation de se conformer aux lois et règlements italiens et grecs concernant l'entrée, la résidence et l'emploi des étrangers.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1952 conformément aux dispositions desdites notes.

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties se réservent le droit de refuser, aux personnes considérées comme indésirables, l'entrée ou le séjour dans leurs pays respectifs.

Les autorités de sûreté des deux pays collaboreront pour la mise en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3.

4. Les ressortissants italiens et hellènes, qui désirent se rendre respectivement en Grèce et en Italie dans le but d'y exercer un métier, profession ou autre occupation, ne pourront bénéficier des dispositions de l'article 1^{er} de cet Accord et seront, en tout cas, tenus d'obtenir au préalable, des consulats des deux pays respectifs, le visa nécessaire.

5. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} août 1952. Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique, moyennant un préavis de trois mois.

6. Les gens de mer ressortissants de chacun de deux pays, sur présentation de leur livret maritime, bénéficieront des facilités prévues à l'article 1^{er}.

7. Toutes les fois qu'un visa sera requis, le tarif des taxes consulaires sera celui actuellement en vigueur.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois.

Si l'honorable Ministère est d'accord sur le texte proposé ci-dessus, la présente note ainsi que la réponse que le Ministère des affaires étrangères voudra bien adresser à cette Ambassade constitueront un accord entre les deux Gouvernements. Dans ce cas il est entendu que celui-ci entrera en vigueur à partir du 1^{er} août 1952.

Cette Ambassade profite de l'occasion pour renouveler à l'honorable Ministère les assurances de sa très haute considération.

Rome, le 3 juillet 1952

II

[TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI
19(12485)52

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
19/12485/52

NOTA VERBALE

NOTE VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di accusare ricevuta della Nota Verbale in date 3 luglio 1952 N. 3241 con la quale l'Ambasciata Reale di Grecia, in armonia alla risoluzione n. 20 in date 19 marzo u. s. del Comitato

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 3241, en date du 3 juillet 1952, par laquelle l'Ambassade royale de Grèce, conformément à la résolution n° 20 du Comité des ministres du Con-

ad Ministri del Consiglio d'Europa ed a conclusione delle intese verbali, ha proposto le seguenti norme per regolare l'ingresso dei cittadini greci in Italia e dei cittadini italiani in Grecia :

[*Voir note I, texte français*]

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di confermare all'Ambasciata Reale di Grecia che il Governo italiano è pienamente d'accordo con il Governo greco per l'applicazione delle disposizioni di cui sopra, e rimane pertanto convenuto che la sopra citata Nota Verbale dell'Ambasciata Reale di Grecia e la presente riposta costituiscono i documenti facenti fede degli impegni reciprocamente assunti.

Il Ministero degli Affari Esteri coglie l'occasione per esprimere all'Ambasciata Reale di Grecia gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, 5 luglio 1952

seil de l'Europe, datée du 19 mars 1952, et à l'entente intervenue verbalement, a proposé de soumettre l'entrée des ressortissants grecs en Italie et des ressortissants italiens en Grèce aux règles énoncées ci-après :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer à l'Ambassade royale de Grèce que le Gouvernement italien est entièrement d'accord avec le Gouvernement grec pour appliquer les dispositions ci-dessus et qu'il tient donc pour convenu que la note verbale précitée de l'Ambassade royale de Grèce et la présente réponse constituent les documents faisant foi des engagements réciproquement assumés.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

Rome, le 5 juillet 1952

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2508. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND ITALY CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF PASSPORT VISAS. ROME, 3 AND 5 JULY 1952

I

No. 3241

Rome, 3 July 1952

NOTE VERBALE

The Royal Embassy of Greece has the honour to refer to the conversations held between the Embassy and the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic, and, upon the instructions of its Government, to submit for the Ministry's consideration the following draft of an agreement for the abolition of passport visas for Greek and Italian nationals travelling in Italy and Greece respectively :

In accordance with resolution No. 20 of 19 March 1952 of the Committee of Ministers of the Council of Europe on the abolition of passport visas for nationals of countries members of the Council of Europe, the Italian and Greek Governments have agreed as follows :

1. Italian and Greek nationals shall be free to travel from any country whatsoever to Greece and Italy respectively without the necessity of obtaining a visa in advance, provided that they are in possession of a valid passport of the country of which they are nationals. It is understood that the maximum limit of stay for each entry shall not exceed one month. Italian and Greek nationals wishing to reside in Greece or Italy respectively for a period in no case exceeding three months must obtain the necessary authorization from the local authorities, and that the latter shall have discretion to grant or to refuse such authorization.

2. It is understood that nationals of either country who have on a previous occasion enjoyed the privilege of admission to the territory of the other without a visa may not re-enter without a visa for a period not less than three months after the date of their departure. This proviso shall not however apply to any person who has procured in advance from the local authorities of the country which he intends to visit a permit releasing him from this obligation.

3. It is agreed that the waiver of the visa requirement shall not release Italian and Greek nationals proceeding to Greece and Italy respectively from the obligation of complying with the Italian and Greek laws and regulations concerning the entry, residence and employment of aliens.

The competent authorities of each Party reserve the right to refuse authorization to enter or stay in their respective countries to persons considered undesirable.

¹ Came into force on 1 August 1952 in accordance with the terms of the said notes.

The security authorities of both countries shall collaborate in the application of the provisions of article 3, paragraph 2.

4. The provisions of article 1 of this Agreement shall not apply to Italian and Greek nationals wishing to proceed to Greece and Italy respectively in order to carry on a trade, profession or other occupation, who must in all cases obtain the requisite visa in advance from the consulate of the country concerned.

5. This Agreement will come into force on 1 August 1952. Either Party may suspend it temporarily for reasons of public order, and notice of such suspension shall be conveyed to the other Party through the diplomatic channel three months in advance.

6. Seamen nationals of either country shall be granted the facilities provided for in article 1 upon presentation of their seamen's book.

7. If a visa is required, the current tariff of consular fees shall apply.

Either Party may denounce this Agreement on six months' notice. If the Ministry is in agreement with the foregoing proposed draft, the present Note and the reply of the Ministry of Foreign Affairs to this Embassy will constitute an agreement between the two Governments. In this case, it is understood that the Agreement will come into force on 1 August 1952.

The Embassy has the honour, etc.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

19 (12485) 52

Rome, 5 July 1952

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of Note Verbale No. 3241 of 3 July 1952, in which the Royal Embassy of Greece, in accordance with resolution No. 20 adopted on 19 March 1952 by the Committee of Ministers of the Council of Europe and further to the conversations held, has proposed that the entry of Greek nationals into Italy and of Italian nationals into Greece should be subject to the following provisions :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Embassy of Greece that the Italian Government is fully in accord with the Greek Government respecting the application of the foregoing provisions, and it is accordingly agreed that the above-mentioned Note Verbale from the Royal Embassy of Greece and this reply shall constitute authentic documentary confirmation of the obligations assumed by both Parties.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

No. 2509

**GREECE
and
TURKEY**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the abolition of passport visas. Ankara, 5 August 1952**

Official text: French.

Registered by Greece on 18 March 1954.

**GRÈCE
et
TURQUIE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la sup-
pression des visas des passeports. Ankara, 5 août 1952**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 18 mars 1954.

N° 2509. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LA TURQUIE CONCERNANT LA SUPPRESSION DES VISAS DES PASSEPORTS. ANKARA, 5 AOÛT 1952

I

N° 1756 Z/1

Ankara, le 5 août 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, conformément à la résolution, n° 20, du Comité des ministres du Conseil de l'Europe, datée du 19 mars 1952, relative à la suppression du visa des passeports pour les ressortissants des pays membres du Conseil de l'Europe, le Gouvernement hellénique est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement turc sur les bases suivantes :

1. Les ressortissants turcs et les ressortissants hellènes, quel que soit leur pays de provenance, seront libres de se rendre respectivement en Grèce et en Turquie sans être tenus d'obtenir un visa préalable, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport valable du pays dont ils sont ressortissants. Il est entendu que la limite maxima de séjour pour chaque entrée ne dépassera pas deux mois. Les ressortissants turcs et hellènes qui désirent prolonger leur séjour en Grèce et en Turquie respectivement pendant une période dépassant cette limite devront obtenir des autorités locales l'autorisation nécessaire que lesdites autorités seront libres d'accorder ou de refuser. Cette prolongation ne pourra dépasser, en aucun cas, la durée d'un mois.

2. Il est entendu que les ressortissants des deux pays respectifs qui ont déjà profité d'une entrée sans visa dans le territoire de l'autre ne pourront y revenir, sans visa, que si une période d'au moins trois mois s'est écoulée à partir de la date de sortie. Toutefois, cette restriction ne s'appliquera pas aux personnes qui auraient préalablement obtenu des autorités locales du pays où elles comptent se rendre, un permis les exemptant d'une telle obligation.

3. Il est convenu que l'abolition de visa n'exempte pas les ressortissants turcs et les ressortissants hellènes se rendant respectivement en Grèce et Turquie de l'obligation de se conformer aux lois et règlements turcs et grecs concernant l'entrée, la résidence et l'emploi des étrangers.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1952 conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2509. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND TURKEY CONCERNING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS. ANKARA, 5 AUGUST 1952

I

1756 Z/1

Ankara, 5 August 1952

Sir,

I have the honour to inform you that, pursuant to resolution No. 20 of the Committee of Ministers of the Council of Europe of 19 March 1952 regarding the abolition of passport visas for nationals of member countries of the Council of Europe, the Greek Government is prepared to conclude with the Turkish Government an agreement in the following terms :

1. Turkish and Greek nationals shall be free to travel from any country whatever to Greece and Turkey respectively without the necessity of obtaining a visa in advance, provided that they are in possession of a valid passport of the country of which they are nationals. It is understood that the maximum period of stay for each entry shall not exceed two months. Turkish and Greek nationals wishing to remain in Greece or in Turkey respectively for a longer period must obtain the necessary authorization from the local authorities, which the said authorities shall be free to grant or refuse. The extension may in no case exceed one month.

2. It is understood that nationals of either country who have already enjoyed the privilege of admission to the territory of the other without a visa may not re-enter without a visa within at least three months from the date of their departure. This restriction shall not, however, apply to persons who have previously obtained from the local authorities of the country which they wish to visit a permit exempting them from such obligation.

3. It is agreed that the abolition of the visa requirement shall not exempt Turkish and Greek nationals entering Greece and Turkey respectively from the necessity of complying with Greek and Turkish laws and regulations concerning the entry, residence and employment of aliens.

¹ Came into force on 1 September 1952 in accordance with the terms of the said letters.

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties se réservent le droit de refuser, aux personnes considérées comme indésirables, l'entrée ou le séjour dans leurs pays respectifs.

Les autorités de sûreté des deux pays collaboreront pour la mise en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3.

4. Les ressortissants turcs et hellènes, qui désirent se rendre respectivement en Grèce et en Turquie dans le but d'y exercer un métier, profession ou autre occupation, ne pourront bénéficier des dispositions de l'article 1^{er} de cet Accord et seront, en tout cas, tenus d'obtenir au préalable, des consulats des deux pays respectifs, le visa nécessaire.

5. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1952. Chacune des Parties pourra les suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis d'un mois.

Si le Gouvernement turc est disposé à accepter les stipulations ci-haut énoncées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigées en termes identiques, soient considérées comme l'expression de l'accord de nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) A. CONTOUMAS

Son Excellence Monsieur le professeur Fuad Koprulu
Ministre des affaires étrangères de Turquie
Ankara

II

20365-83

Monsieur l'Ambassadeur,

Ankara, le 5 août 1952

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour conçue en ces termes :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement turc est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

(Signé) C. ACIKALIN

The competent authorities of each Party reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

The enforcement authorities of both countries shall co-operate in applying the provisions of the second paragraph.

4. The provisions of article 1 of this agreement shall not apply to Turkish or Greek nationals wishing to enter Greece or Turkey respectively in order to carry on a trade, profession or other occupation, and such persons must in every case obtain the requisite visa in advance from the consulate of the country concerned.

5. This agreement shall enter into force on 1 September 1952. Either Party may suspend it temporarily for reasons of public order, and the suspension shall be notified immediately to the other Party through the diplomatic channel.

Either Party may denounce the agreement subject to three months' notice.

If the Turkish Government is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and your reply in similar terms should be considered as constituting an agreement between our Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. CONTOUMAS

Mr. Fuad Koprulu
Minister of Foreign Affairs
Ankara

II

20365-83

Sir,

Ankara, 5 August 1952

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Turkish Government agrees to the foregoing provisions.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs :

(Signed) C. ACIKALIN

No. 2510

**GREECE
and
FRANCE**

**Agreed minutes of the Franco-Greek conversations of 11,
12 and 30 July 1952, constituting a trade agreement.
Signed at Paris, on 31 July 1952**

Official text: French.

Registered by Greece on 18 March 1954.

**GRÈCE
et
FRANCE**

**Procès-verbal agréé des conversations franco-helléniques des
11, 12 et 30 juillet 1952, constituant un accord com-
mercial. Signé à Paris, le 31 juillet 1952**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 18 mars 1954.

N° 2510. PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ DES CONVERSATIONS FRANCO-HELLÉNIQUES DES 11, 12 ET 30 JUILLET 1952, CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA GRÈCE ET LA FRANCE. SIGNÉ À PARIS, LE 31 JUILLET 1952.

L'Accord commercial franco-hellénique du 3 juillet 1951 étant venu à expiration le 30 juin 1952, il n'a pas été matériellement possible de procéder aux négociations nécessaires pour la conclusion d'un nouvel accord.

Cependant, de rapides échanges de vues ont pu avoir lieu à Paris les 11, 12 et 30 juillet 1952 entre une délégation française et une délégation hellénique en vue de déterminer un *modus vivendi* susceptible de régir les échanges commerciaux entre les deux pays en attendant une négociation d'ensemble qui devra prendre place avant le 31 décembre 1952.

Il a été convenu ce qui suit :

1°) A partir du 1^{er} juillet 1952 et jusqu'au 31 décembre 1952 au plus tard, les listes B et C de l'accord du 3 juillet 1951 seront maintenues en vigueur au prorata du nombre de mois à courir et dans les conditions suivantes :

a) compte tenu des contingents fixés dans la liste C, les autorités helléniques prendront les dispositions nécessaires pour que des licences soient délivrées en faveur de l'importation en Grèce des produits français figurant sur cette liste jusqu'à concurrence d'un montant global de 180 millions de francs par trimestre.

La délivrance des licences pour le troisième trimestre, en raison de la date de signature du présent procès-verbal, ne devant vraisemblablement intervenir qu'au cours du dernier mois de ce trimestre, il est convenu que les licences pour le quatrième devront être distribuées au cours du mois d'octobre 1952 ;

b) compte tenu des contingents fixés dans la liste B, les autorités françaises prendront les dispositions nécessaires pour que les licences d'importation soient délivrées, pour les produits figurant sur cette liste, en conformité des décisions communiquées à l'O.E.C.E. en ce qui concerne l'établissement des programmes trimestriels français d'importation ;

c) Les produits grecs ex-libérés non essentiels pourront également continuer à être importés en France dans le cadre desdits programmes ;

d) en ce qui concerne les achats de tabacs, eu égard au caractère saisonnier de ceux-ci, il n'a pas pu être prévu de contingent précis pour la période considérée. Toutefois, il a été indiqué par la délégation française qu'il n'était pas dans l'inten-

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1952 par signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2510. AGREED MINUTES OF THE FRANCO-GREEK CONVERSATIONS OF 11, 12 AND 30 JULY 1952, CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 31 JULY 1952

When the Franco-Greek commercial agreement of 3 July 1951 expired on 30 June 1952, it was not materially possible to initiate the necessary negotiations for the conclusion of a new agreement.

However, a rapid exchange of views was held in Paris on 11, 12 and 30 July 1952 between a French delegation and a Greek delegation with a view to arriving at a *modus vivendi* to govern trade between the two countries pending full-scale negotiations to be held not later than 31 December 1952.

It was agreed as follows :

(1) During the period beginning 1 July 1952 and ending not later than 31 December 1952, Schedules B and C of the agreement of 3 July 1951 will be continued in force, adjusted in proportion to the number of months to be covered by this understanding and subject to the following conditions :

(a) Having regard to the quotas in Schedule C, the Greek authorities will take the necessary steps for the issuing of licences for the importation into Greece of the French products listed in the Schedule up to a total of 180 million francs per quarter.

Since, in view of the date of signature of the present minutes, it is unlikely that import licences for the third quarter will be issued before the final month of the quarter, it is agreed that the licences for the fourth quarter will be distributed during the month of October 1952.

(b) Having regard to the quotas in Schedule B, the French authorities will take the necessary steps for the issuing of import licences for the products listed in the Schedule, in conformity with the decisions transmitted to the OEEC concerning the drawing up of French quarterly import programmes.

(c) Ex-decontrolled non-essential Greek products may likewise continue to be imported into France under the said programmes.

(d) No definite quota for the period under consideration has been fixed for purchases of tobacco because of their seasonal character. However, it was indicated by the French delegation that it was not the intention of the French

¹ Came into force on 31 July 1952 by signature.

tion du Gouvernement français de s'opposer aux achats habituels de fin d'année pour autant que les autorités helléniques, de leur côté, auront pu observer les dispositions prévues au paragraphe 1, *a* ci-dessus et auront facilité les exportations traditionnelles françaises.

2^o) Les autorités helléniques faciliteront, dans le cadre du programme général hellénique d'importation, les exportations françaises reprises à la liste A de l'Accord du 3 juillet 1951 au prorata du nombre de mois à courir jusqu'au renouvellement de l'Accord.

3^o) Les échanges de lettres annexés à l'Accord du 3 juillet 1951 seront maintenus provisoirement en vigueur.

4^o) Les autorités helléniques désireuses de faciliter l'obtention par des entreprises françaises de contrats de fournitures et de travaux publics en Grèce, tiendront informées en temps utile les sociétés françaises de leurs projets d'adjudication.

FAIT à Paris le 31 juillet 1952.

Le Président de la délégation hellénique :

(Signé) Ath. TRIANTAPHYLLIS

Le Président de la délégation française :

(Signé) Jean DECIRY

Government to oppose the customary end-of-year purchases provided that the Greek authorities, for their part, observed the provisions of paragraph 1 (a) above and facilitated traditional French exports.

(2) The Greek authorities will, within the limits of the Greek general import programme, facilitate the French exports listed in Schedule A of the agreement of 3 July 1951, the necessary adjustments being made in proportion to the number of months elapsing before the renewal of the agreement.

(3) The exchanges of letters annexed to the agreement of 3 July 1951 will be provisionally continued in force.

(4) The Greek authorities, desirous of assisting French undertakings in obtaining equipment and public works contracts in Greece, will give French companies due notice when tenders are invited.

DONE at Paris, 31 July 1952.

Chairman of the Greek delegation :

(Signed) Ath. TRIANTAPHYLLIS

Chairman of the French delegation :

(Signed) Jean DECIRY

No. 2511

**GREECE
and
FRANCE**

**Commercial Agreement (with protocol). Signed at Athens,
on 23 December 1952**

Official text: French.

Registered by Greece on 18 March 1954.

**GRÈCE
et
FRANCE**

**Accord commercial (avec protocole). Signé à Athènes, le 23
décembre 1952**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 18 mars 1954.

N^o 2511. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA GRÈCE ET
LA FRANCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 23 DÉCEMBRE 1952

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République française, désirant régler et faciliter le développement des échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les échanges de marchandises entre la France et la Grèce s'effectueront selon les modalités suivantes :

Les autorités françaises délivreront des licences d'importation pour les produits grecs soit contingentés en France soit considérés en France comme ex-libérés non essentiels repris à la liste B ci-annexée pour les quantités ou valeurs y mentionnées. Toutefois une partie de cette liste pourra n'être mise en répartition qu'à compter du 1^{er} juillet.

Les produits grecs considérés en France comme essentiels seront importés dans le cadre du programme général d'importation français.

Les autorités helléniques délivreront des licences pour l'importation de produits français non repris dans le programme général grec d'importation et figurant dans la liste A ci-jointe. Toutefois, une partie de cette liste ne pourra être mise en répartition qu'à compter du 1^{er} juillet.

Les produits français inclus dans le programme général d'importation grec seront importés en suivant la réglementation en vigueur en Grèce.

Article 2

Les deux Gouvernements prendront toutes mesures administratives propres à faciliter l'exécution intégrale du programme d'échanges prévus dans cet Accord.

En outre, les autorités compétentes des deux pays examineront avec bienveillance toutes demandes d'importation et d'exportation qui pourraient leur être présentées pour les marchandises et valeurs ne figurant pas dans lesdites listes.

Le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération, le cas échéant, lors de l'octroi des permis d'importation et d'exportation.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1953, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2511. COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE
AND FRANCE. SIGNED AT ATHENS, ON 23 DECEMBER
1952

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the French Republic, being desirous of regulating and facilitating the development of commercial exchanges between the two countries, have agreed as follows :

Article 1

The exchange of goods between France and Greece shall be effected in the following manner :

The French authorities shall issue import licences for the Greek products, whether subject to quota in France or classed in France as ex-decontrolled non-essentials, referred to in schedule B annexed hereto in the amounts or in the value stated therein. Nevertheless, allocations under a part of this schedule may be withheld until 1 July.

Greek products regarded as essential in France shall be imported under the French general import programme.

The Greek authorities shall issue licences for the import of French products which are not included in the Greek general import programme and appear in schedule A annexed hereto. Nevertheless, allocations under a part of this schedule may be withheld until 1 July.

French products included in the Greek general import programme shall be imported in accordance with the regulations in force in Greece.

Article 2

The two Governments shall take appropriate administrative measures to facilitate the full implementation of the programme of exchanges contemplated by this Agreement.

In addition, the competent authorities of both countries shall give favourable consideration to any import or export applications submitted to them in respect of goods and values not referred to or stated in the said schedules.

The seasonal character of the goods shall be taken into account, as appropriate, in the granting of import and export licences.

¹ Came into force on 1 January 1953, in accordance with article 7.

Article 3

Le règlement des importations et des exportations entre les deux pays continuera de se faire selon les dispositions de l'Accord de paiement du 24 avril 1946¹, dans toute la mesure où celles-ci ne seront pas en désaccord avec le régime institué par l'Accord sur l'établissement d'une union européenne de paiements du 19 septembre 1950.

Article 4

En ce qui concerne la délivrance des licences d'importation et d'exportation, les autorités compétentes des deux pays n'appliqueront pas de règles plus strictes que celles adoptées vis-à-vis de n'importe quel autre pays.

Article 5

A la fin du premier semestre, ou à tout moment à la demande d'un des deux Gouvernements, une Commission mixte examinera les conditions de fonctionnement du présent Accord et les améliorations qui pourraient y être apportées.

Article 6

Les dispositions du présent Accord seront applicables à l'ensemble des territoires faisant partie de la zone franc.

Article 7

Le présent Accord, qui remplace l'Accord commercial signé à Paris le 3 juillet 1951, entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1953 et sera valable pour une durée d'une année.

Le Président de la délégation hellénique :

T. TRIANTAFYLAKOS

Le Président de la délégation française :

M. LOUËT

LISTE A

	<i>Millions de francs</i>
Équidés	1
Conserves alimentaires (viande, poisson, etc)	10
Vins (vins d'appellation contrôlée, champagnes, cognacs, armagnacs, liqueurs)	20
Farines composées y compris farines pour enfants. Produits de régime	15

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 83.

Article 3

The settlement of the imports and exports between the two countries shall continue to be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement of 24 April 1946¹ in so far as the said provisions are consistent with the system instituted under the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, dated 19 September 1950.

Article 4

For the purpose of issuing import and export licences, the competent authorities of the two countries shall not apply any regulations more severe than those applied with respect to any other country.

Article 5

At the end of the first six months, or at any time at the request of either of the two Governments, a Joint Commission shall consider the conditions of operation of this agreement and any possible improvements.

Article 6

The provisions of the present Agreement shall be applicable to the territories included in the franc area.

Article 7

This Agreement, which supersedes the Commercial Agreement signed in Paris on 3 July 1951, shall enter into force on 1 January 1953 and shall remain operative for one year.

T. TRIANTAFYLAKOS

Chairman of the Greek Delegation

M. LOUËT

Chairman of the French Delegation

SCHEDULE A

	<i>Millions of francs</i>
Equine animals	1
Preserved foods (meat, fish, etc.)	10
Wines (guaranteed vintage wines, champagnes, cognacs, armagnacs, liqueurs)	20
Prepared flours, including baby foods. Dietetic products	15

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 83.

	<i>Millions de francs</i>
Matières colorantes fabriquées en Grèce	10
Pellicules, papier sensibilisé et plaques photographiques	10
Pellicules cellulosiques (cellophane)	15
Huiles essentielles, produits de synthèse, bases, compositions de produits aromatiques pour l'alimentation, etc	5
Parfumerie	5
Pierres et meules à moudre	5
Peaux de chamois préparées	5
Placages	5
Papier couché	8
Papier calque et millimétré, papier à dessin	8
Fils à broder en coton	20
Fils de coton non préparés pour la vente au détail d'un numéro égal ou inférieur à 80	15
Fils moulinés et brillantés	8
Fils à coudre, à crochet, à repriser	15
Tissus de coton divers y compris les velours	60
Articles cotonniers divers pour bougies, tresses, lacets, tissus élastiques en tous genres, etc.	10
Fils de laine peignée ou cardée, préparés pour la vente au détail	20
Tissus de laine	45
Articles en jute, chanvre, lin	10
Tissus pour ameublement	5
Tissus et autres articles de soie, de rayonne, de fibres synthétiques ou arti- ficielles	13
Haute mode, haute couture, y compris les modèles	5
Tulles, dentelles, mousselines, voiles, rideaux, broderies, passementeries et ornements d'église	5
Linoléums, toiles cirées, moleskine, tissus caoutchoutés	5
Divers articles confectionnés et accessoires du vêtement, vêtements imper- méables, boutons de toute nature, etc.	10
Glaces	10
Autres verres plats (verres coulés, verres securit, verres feuilletés, etc.)	10
Verrerie de table et de cuisine (gobeletterie, verres pyrex, etc.)	5
Autres verres et ouvrages en verre y compris fibres de verre et verres d'hor- logerie	10
Ouvrages en béton, en amiante-ciment y compris tuyaux. Produits d'étan- chéité y compris panneaux en plâtre.	5
Articles en porcelaine y compris vaisselle de porcelaine	10
Articles en faïence y compris vaisselle de faïence	10
Autres produits céramiques. (carreaux de revêtement en faïence, carreaux de grès, céramique sanitaire, etc.)	5
Articles de ménage, d'hygiène, d'économie domestique et professionnelle en métal	15
Articles de coutellerie y compris rasoirs, etc. Couverts de table en métaux communs, notamment fer étamé	10

	<i>Millions of francs</i>
Colouring materials manufactured in Greece	10
Films, sensitized paper and photographic plates	10
Cellulose films (cellophane)	15
Essential oils, (synthetic products, bases, prepared food-flavourings, etc.)	5
Perfumery	5
Grindstones and grinding mills	5
Prepared chamois leathers	5
Veneers	5
Coated paper	8
Tracing and graph paper, drawing paper	8
Cotton embroidery thread	20
Cotton thread, not put up for retail sale, of a count of 80 or less	15
Thrown and glossed yarns	8
Sewing, crocheting and darning threads	15
Miscellaneous cotton fabrics, including velvet	60
Miscellaneous cotton articles, candle-wicks, tape, shoe-laces, elastic fabrics of all kinds, etc.	10
Yarn of combed or carded wool put up for retail sale	20
Woollen fabrics	45
Jute, hempen and linen articles	10
Furnishing fabrics	5
Fabrics and other products in silk, rayon, synthetic or artificial fibre	13
<i>Haute mode, haute couture</i> , including models	5
Tulles, lace, muslin, voile, curtains, embroidery, trimmings and church ornaments	5
Linoleum, waxed cloth, imitation leather, rubbered fabrics	5
Miscellaneous made-up goods and clothing accessories, waterproof clothing, buttons of all kinds, etc.	10
Plate glass	10
Other sheet glass (cast glass, safety glass, laminated glass, etc.)	10
Table and kitchen glassware (hollow glassware, pyrex glass, etc.)	5
Other glasses and glass products, including glass fibre and watch and clock glasses	10
Concrete and asbestos-cement products, including pipes. Sealing closures, including plaster boards	5
Porcelain wares, including porcelain crockery	10
Faience wares, including faience crockery	10
Other ceramic products (glazed earthenware facing tiles, stoneware tiles, sanitary ware, etc.)	5
Metal articles for household, sanitary, kitchen and trade use	15
Cutlery, including razors, etc. Forks and spoons in base metals, including tin-plated iron	10

	<i>Millions de francs</i>
Mobiliers métalliques, meubles métalliques industriels et commerciaux y compris coffres-forts	5
Appareils de chauffage central, à l'exclusion des radiateurs	10
Cyclcs, cycles à moteur auxiliaire, vélomoteurs, scooters et motocyclettes y compris pièces détachées et équipements	15
Appareils, objectifs et accessoires pour la photographie, matériel cinématographique de prises de vues (y compris objectifs de laboratoires, de projection) notamment à usage professionnel et scientifique	10
Jumelles et lunettes solaires	10
Réveils, pendules, pendulettes, montres, carillons, etc. Horlogerie technique (horlogerie électrique, pendules enregistreuses de présence, régulateurs, contrôleurs de ronde, horodateurs, taximètres, etc.) Pièces détachées et fournitures	10
Appareils d'éclairage	7
Appareils récepteurs de radio et pièces détachées	15
Appareils électrothermiques et électrodomestiques, y compris ventilateurs électriques	10
Articles de broserie (brosses, pinceaux, etc.)	5
Ardoises et crayons d'ardoises	5
Armes de chasse	8
Cartouches	2
Pipes, briquets et autres articles de fumeurs	10
Peignes y compris peignes en corne, tableterie en matière plastique ou autre, bibeloterie et articles de Paris	
Articles de bureau (stylos, port-mines, crayons de toutes catégories, plumes métalliques, etc.)	
Articles de maroquinerie. Bijouterie fantaisie. Instruments de musique y compris pianos et appareils musicaux (y compris appareils d'enregistrement et de reproduction du son). Pièces détachées et disques. Articles de sport de camping et de pêche. Jeux, jouets, articles pour arbres de Noël, etc.	20

LISTE B

EXPORTATIONS VERS LA FRANCE

PRODUITS CONTINGENTÉS

	<i>Millions</i>
Vins de Samos et autres, ouzo, mastica	20
Vins de liqueurs et mistelles 5.000 hect.	
Figues sèches ¹ 500 tonnes	
Éponges	75
Oignons à repiquer p.m.	

¹ L'importation de ce produit s'effectuera du 1^{er} janvier au 1^{er} septembre 1953.

	<i>Millions of francs</i>
Metal furniture, metal industrial and office furniture, including safes	5
Central heating apparatus, excluding radiators	10
Cycles, cycles with auxiliary engines, motorized bicycles, motor-scooters and motor-cycles, including spare parts and equipment	15
Photographic cameras, lenses and accessories, cinematograph cameras and equipment (including laboratory and projection lenses), especially for professional and scientific use	10
Binoculars and sun-glasses	10
Alarm clocks, large and small clocks, watches, chimes, etc. Technical clockwork and timing mechanisms (electric clocks, time-recording clocks, regulators, watch tour clocks, time-stamping clocks, taxicab meters, etc.). Spare parts and fittings	10
Lighting equipment	7
Wireless receiving sets and spare parts	15
Electric heating equipment and electric domestic appliances, including electric fans	10
Brush products (brushes, hair-pencils etc.)	5
Slates and slate pencils	5
Sporting guns	8
Cartridges	2
Pipes, lighters and other smokers' requisites	10
Combs, including horn combs ; fancy goods in plastic and other materials, curios and knick-knacks	
Office requisites (fountain pens, propelling pencils, pencils of all kinds, metal pens, etc.)	
Fancy leather goods. Fancy jewellery. Musical instruments, including pianos and musical apparatus (including sound recording and reproducing equipment). Spare parts and records. Sporting, camping and fishing requisites. Games, toys, Christmas-tree ornaments, etc.	20

SCHEDULE B

EXPORTS TO FRANCE

GOODS SUBJECT TO QUOTA

	<i>Millions</i>
Samos and other wines, <i>ouzo</i> , <i>mastica</i>	20
Dessert wines and grape must with added spirit 5,000 hectolitres	
Dried figs ¹ 500 metric tons	
Sponges	75
Seed onions p.m.	

¹ This product will be imported from 1 January to 1 September 1953.

	<i>Millions</i>
Pierre ponce	5
Cocons secs (20 tonn.) [avec possibilité d'augmentation]	
Articles de fabrication artisanale	10
Tabac 4.000 tonn.	
Essence de térébenthine, colophane 500 tonn.	
Plantes médicinales et aromatiques (y compris dictame)	40
Cigarettes	10
Divers	200

PRODUITS ESSENTIELS

(Exportations vers la France et l'Union française)

Pyrites
 Minerais de zinc
 Minerai de chrome
 Minerai de manganèse
 Giobertite
 Pierre à aiguiser
 Peaux brutes d'ovins et de caprins
 Mastic
 Déchets de soie, de coton et de laine
 Drilles et chiffons
 Coton
 Poils et laine
 Émeri
 Magnésie calcinée
 Divers

PRODUITS NON ESSENTIELS

	<i>Millions</i>
Raisins secs	205
Agrumes	20
Paille de sorgho	35
Racines de réglisse	10
Lie de vin	4
Déchets de pelleterie (bandes et nappettes)	10
Boyaux	4
Conserves de légumes (y compris olives en saumures)	25
Gommes à vernis	5
Divers	20

CONTINGENTS RÉSERVÉS À L'ALGÉRIE ET À LA TUNISIE

	<i>Tonnes</i>
Tabac	115

	<i>Millions</i>
Pumice stone	5
Dried cocoons (20 metric tons) (with possibility of increase)	
Handicraft products	10
Tobacco 4,000 tons	
Essence of turpentine, colophony 500 tons	
Medicinal and aromatic plants (including dittany)	40
Cigarettes	10
Miscellaneous	200

ESSENTIAL GOODS

(Exports to France and the French Union)

Pyrites
Zinc ore
Chromium ore
Manganese ore
Magnesite
Whetstones
Undressed sheep-skins and goat-skins
Mastic
Silk, cotton and wool waste
Rags
Cotton
Hair and wool
Emery
Calcined magnesia
Miscellaneous

NON-ESSENTIAL GOODS

	<i>Millions</i>
Raisins	205
Citrus fruits	20
Sorghum straw	35
Liquorice root	10
Lees of wine	4
Furriers' waste (strips and squares)	10
Gut	4
Preserved vegetables (including pickled olives)	25
Varnish gums	5
Miscellaneous	20

QUOTAS RESERVED FOR ALGERIA AND TUNISIA

	<i>Metric ions</i>
Tobacco	115

	<i>Millions</i>
Pierre ponce	5
Raisins secs	30
Peaux brutes	20
Réchauds et poêles à pétrole, pièces de rechange. Fourchettes et cuillers	5
Marbre	5
Divers	45

CONTINGENTS RÉSERVÉS AU MAROC

	<i>Tonnes</i>
Tabac	35
Ciment	3.000

Millions

Réchauds et poêles à pétrole, pièces de rechange. Fourchettes et cuillers	15
Cigarettes	4
Vin	5
Textiles (tissus de coton)	5
Gomme d'arbre pour usage alimentaire (mastic)	10
Divers	25

CONTINGENTS RÉSERVÉS À LA FRANCE D'OUTRE-MER

	<i>Millions</i>
Divers	25

CONTINGENTS RÉSERVÉS AUX ÉTATS ASSOCIÉS

	<i>Millions</i>
Divers	5

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD FRANCO-HELLÉNIQUE
DU 23 DÉCEMBRE 1952

I. Dans les cas où par suite des mesures prises par l'un ou l'autre des deux Gouvernements les exportations réciproques seraient sérieusement menacées ou les conditions de l'accord modifiées, les Parties contractantes entreraient immédiatement en rapport pour examiner la situation ainsi créée et les moyens d'y porter remède.

II. L'imputation des tonnages de tabac se fera d'après les dates de commandes passées par le S.E.I.T.A.

III. Le régime d'importation de tracteurs en provenance de France sera le même que celui appliqué pour les tracteurs en provenance de pays tiers ; les licences d'importation déposées seront délivrées suivant la procédure adoptée par le Ministère de l'industrie. Cette procédure est analogue à la procédure CI.

IV. Pendant la durée de l'Accord, des autorisations d'exportation seront accordées par les autorités françaises compétentes pour quinze (15) tonnes de peaux de veau d'origine métropolitaine.

	<i>Millions</i>
Pumice stone	5
Raisins	30
Undressed skins	20
Heaters and oil stoves, spare parts. Forks and spoons	5
Marble	5
Miscellaneous	45

QUOTAS RESERVED FOR MOROCCO

	<i>Tons</i>
Tobacco	55
Cement	3,000

	<i>Millions</i>
Heaters and oil stoves, spare parts. Forks and spoons	15
Cigarettes	4
Wine	5
Textiles (cotton fabrics)	5
Tree gum for use in foodstuffs (mastic)	10
Miscellaneous	25

QUOTAS RESERVED FOR OVERSEAS FRANCE

	<i>Millions</i>
Miscellaneous	25

QUOTAS RESERVED FOR THE ASSOCIATED STATES

	<i>Millions</i>
Miscellaneous	5

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND
GREECE OF 23 DECEMBER 1952

I. If reciprocal exports are seriously threatened or the terms of the Agreement are modified as a result of measures taken by either Government, the Contracting Parties shall immediately enter into consultations with a view to examining the situation so created and means of remedying it.

II. The tonnages of tobacco shall be allotted according to the dates of orders placed by the S.E.I.T.A.

III. Tractors of French origin shall be imported under the same conditions as tractors originating in other countries ; import licences applied for shall be issued in accordance with the procedure adopted by the Ministry of Industry. This procedure is similar to the CI procedure.

IV. During the term of the Agreement, export authorizations shall be granted by the competent French authorities for fifteen (15) tons of calf-skins of Metropolitan French origin.

V. La délégation française prend acte de la déclaration de la délégation hellénique assurant que l'importation des produits selon la procédure CI, telle qu'elle est formulée dans le programme actuel d'importation, n'est pas limitée pour insuffisance de crédits.

En vue d'éviter toute contestation au sujet de l'interprétation du programme, une liste comprenant certains produits intéressant l'exportation française avec en regard les numéros du programme grec d'importation qui les concernent, sera établi ultérieurement.

VI. Chacun des deux Gouvernements s'engage à ouvrir un contingent de 70.000.000 (soixante-dix millions) de francs qui sera réservé aux exposants qui participent aux foires internationales de chacun des deux pays.

La répartition par produit de ces contingents se fera d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

VII. La procédure d'importation de vin de Samos en France sera soumise à des règles spéciales qui seront établies d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Le Président de la délégation hellénique :

T. TRIANTAFILLAKOS

Le Président de la délégation française :

M. LOUËT

V. The French delegation takes note of the declaration by the Greek delegation that the importation of goods under the CI procedure as formulated in the present import programme is not restricted through shortage of credit.

With a view to avoiding any dispute concerning the interpretation of the programme, a list of certain French export products, with the relevant Greek import programme item numbers opposite, shall be drawn up at a later date.

VI. Each Government undertakes to open a quota of 70,000,000 (seventy million) francs, which shall be reserved for exhibitors taking part in the international fairs of each of the two countries.

The allocation of the said quotas by products shall be effected by agreement between the two Governments.

VII. The procedure for the importation of Samos wine into France shall be subject to special regulations which shall be established by agreement between the two Governments.

T. TRIANTAFYLLAKOS
Chairman of the Greek Delegation

M. LOUËT
Chairman of the French Delegation

No. 2512

**GREECE
and
AUSTRIA**

Protocol (with exchange of letters) concerning exchange of goods. Signed at Vienna, on 20 September 1952

Official text: French.

Registered by Greece on 18 March 1954.

**GRÈCE
et
AUTRICHE**

Protocole (avec échange de lettres) sur les échanges commerciaux. Signé à Vienne, le 20 septembre 1952

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 18 mars 1954.

N° 2512. PROTOCOLE¹ SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA GRÈCE ET L'AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 20 SEPTEMBRE 1952

La Commission mixte prévue à l'article 9 de l'Accord commercial entre le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement fédéral d'Autriche, signé à Vienne le 11 mai 1950², s'est réunie à Vienne du 8 au 20 septembre 1952. A l'issue de leurs travaux, les deux délégations se sont mises d'accord sur les points suivants :

I

Les autorités autrichiennes compétentes accorderont, conformément aux dispositions en vigueur en Autriche, licences d'importation jusqu'au montant des quantités ou des valeurs pour les marchandises contenues dans la liste A annexée à ce protocole.

II

L'importation en Grèce des marchandises autrichiennes comprises dans le programme d'importation hellénique, sous l'indication « pays de provenance : Union européenne de paiements », sera effectuée conformément aux dispositions générales en vigueur en Grèce. Dans le cadre des montants prévus dans ce programme les autorités compétentes grecques accorderont aux importateurs grecs, des licences d'importation pour les marchandises autrichiennes sans aucune discrimination par rapport à celles originaires d'autres pays membres de l'Union européenne de paiements.

III

Le Gouvernement hellénique accordera, en outre, des licences d'importation pour les marchandises autrichiennes prévues dans la liste B ci-annexée.

Tant que le système autonome pour l'encouragement des exportations helléniques restera en vigueur en Grèce, l'importation de ces marchandises sera effectuée conformément aux dispositions suivantes :

Si, à la fin du premier semestre, les licences d'importation qui seront accordées n'atteignent pas le 50 % des montants prévus pour chaque catégorie de marchandises de la liste B, les autorités helléniques accorderont, dans le plus bref délai, des licences d'importation supplémentaires pour couvrir le pourcentage de 50 %

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 20 septembre 1952, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 218.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2512. PROTOCOL¹ BETWEEN GREECE AND AUSTRIA
CONCERNING EXCHANGE OF GOODS. SIGNED AT
VIENNA, ON 20 SEPTEMBER 1952

The Joint Commission provided for in article 9 of the Trade Agreement between the Royal Government of Greece and the Federal Government of Austria, signed at Vienna on 11 May 1950,² met at Vienna from 8 to 20 September 1952. On completion of their work, the two delegations reached agreement on the following points :

I

The competent Austrian authorities shall, in accordance with the regulations in force in Austria, issue import licences up to the amounts or values shown for the goods enumerated in the annexed list A.

II

The importation into Greece of the Austrian goods included in the Greek import programme, under the heading "country of origin : European Payments Union", shall be effected in accordance with the general regulations in force in Greece. Within the amounts specified in the said programme, the competent Greek authorities shall issue to Greek importers import licences for Austrian goods without prejudice to goods originating in any other country which is a member of the European Payments Union.

III

The Greek Government shall also grant import licences for the Austrian goods enumerated in the annexed list B.

While the autonomous system for the promotion of Greek exports remains in force in Greece, imports of such goods shall be effected in accordance with the following provisions :

If, at the end of the first six months, the import licences issued do not attain 50 per cent of the amounts provided for each category of goods in list B, the Greek authorities shall, as soon as possible, issue additional import licences to cover the said 50 per cent. The same procedure shall be followed at the end of the

¹ Came into force on 20 September 1952, upon signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 219.

ci-devant mentionné. La même procédure sera appliquée à la fin du deuxième semestre ; les licences d'importation pour ce semestre devront être accordées jusqu'au 31 octobre 1953.

Dans le cas d'une modification du système actuellement en vigueur en Grèce, les autorités compétentes helléniques accorderont pour chaque semestre des licences d'importation pour la moitié des contingents contenus dans la liste B ci-annexée.

Si le cas se présente que des importateurs grecs ne fassent pas usage d'une licence individuelle qui leur sera attribuée dans le cadre des contingents de la liste B, parce qu'ils la jugent trop exigüe, les autorités helléniques, après entente préalable avec la légation d'Autriche à Athènes, augmenteront, pour une valeur égale, un autre contingent de cette liste qui ne se trouvera aucunement ou seulement en partie utilisé.

IV

Animées du désir d'assurer l'équilibre dans le commerce entre l'Autriche et la Grèce, les deux délégations, en tenant compte de la structure économique particulière des deux pays et de leur position dans l'Union européenne de paiements, se sont mises d'accord sur ce qui suit.

Si, à la fin de la validité des dispositions de ce protocole, les exportations autrichiennes vers la Grèce en application du paragraphe II n'atteignent pas le volume des exportations helléniques vers l'Autriche, les autorités compétentes helléniques accorderont des licences supplémentaires pour l'importation de marchandises autrichiennes après entente préalable des deux parties sur la base d'une proportion autrichienne.

Si les exportations helléniques vers l'Autriche n'atteignent pas le volume des exportations autrichiennes vers la Grèce, les autorités compétentes autrichiennes accorderont des licences d'importation supplémentaires pour des marchandises helléniques comprises dans la liste A annexée à ce protocole.

V

Les dispositions de ce protocole et les listes A et B y annexées entrent en vigueur le jour de la signature et restent valables jusqu'au 30 septembre 1953.

FAIT à Vienne, en double exemplaire, en langue française, le 20 septembre 1952.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

Dr. BOBLETER

Pour le Gouvernement royal de Grèce :

J. JOANNOU

second six months, for which period import licences shall be issued up to 31 October 1953.

If any change is made in the system at present in force in Greece, the competent Greek authorities shall, for each six-month period, issue import licences for one-half of the quotas shown in the annexed list B.

If Greek importers should fail to use an individual import licence issued to them under the quotas shown in list B because they consider the licence inadequate, the Greek authorities shall, after consultation with the Austrian Legation at Athens, increase by an equivalent amount some other quota on the list which is wholly or partly unused.

IV

Being desirous of ensuring a balanced trade between Austria and Greece and taking into account the special economic structure of the two countries and their position in the European Payments Union, the two delegations have agreed as follows :

If on the expiry of this Protocol, Austrian exports to Greece under paragraph II have not attained the same volume as Greek exports to Austria, the competent Greek authorities shall issue additional licences for the import of Austrian goods, subject to prior agreement between the two parties on the basis of a proposal by Austria.

If Greek exports to Austria have not attained the same volume as Austrian exports to Greece, the competent Austrian authorities shall issue additional import licences for the Greek goods enumerated in the annexed list A.

V

The provisions of this Protocol and lists A and B annexed thereto shall come into force on the date of signature and continue in force until 30 September 1953.

DONE at Vienna, in duplicate, in the French language, on 20 September 1952.

For the Federal Government of Austria :

Dr. BOBLETER

For the Royal Government of Greece :

J. JOANNOU

LISTE A

EXPORTATIONS HELLÉNIQUES VERS L'AUTRICHE

	<i>Quantité</i>	<i>Valeur en dollars</i>
1. Figues		250.000
2. Raisins secs (Sultanas, raisins de Corinthe)	2.500 to	
3. Hespéridées		200.000
4. Tabac		3.000.000
5. Raisins frais	400 to	
6. Paille de balai		25.000
7. Éponges		100.000
8. Boyaux		75.000
9. Huile d'olive		150.000
10. Huile d'olive technique		30.000
11. Stéarine et autres acides gras		50.000
12. Vin	1.000 hl	
13. Minéral de chrome		130.000
14. Pyrite Kassandra	40.000 to	
15. Cendre de pyrite		300.000
16. Minerai de fer	50.000 to	
17. Extrait de vallonée et vallonée		100.000
18. Colophone	800 to	
19. Huile de térébenthine		30.000
20. Tapis orientaux faits à la main		30.000
21. Peaux brutes d'agneaux, de moutons et de chèvres		150.000
22. Troncs de noyer pour placage		50.000
23. Émeri de Naxos		20.000
24. Baryte		100.000
25. Divers		75.000

LISTE B

MARCHANDISES AUTRICHIENNES HORS DU PROGRAMME
D'IMPORTATION GREC À IMPORTER EN GRÈCE

	<i>Valeur en dollars</i>
1. Articles alimentaires tels que : succédanés de café, chocolaterie en confiserie, conserves de viande	5.000
2. Produits chimiques : couleur et vernis ; produits chimiques divers	15.000
3. Textiles tels que : fils de laine pour tricoter à main (\$12.000), fils de chanvre ; tissus en coton et autres fibres artificielles, imprimés ou tissés en couleurs ; tissus pour cravates ; toile cirée ; chapeaux	110.000
4. Articles en bois tels que : bois de placage et panneaux en fibres de bois ; parquets ; moulures ; barquettes ; contre-plaqués ; panneaux de construction « Heraclite » ; chevilles	100.000

LIST A

GREEK EXPORTS TO AUSTRIA

	<i>Quantity</i>	<i>Value in dollars</i>
1. Figs		250,000
2. Raisins (sultanas, currants)	2,500 tons	
3. Citrus fruits		200,000
4. Tobacco		3,000,000
5. Fresh grapes	400 tons	
6. Straw for brooms		25,000
7. Sponges		100,000
8. Guts		75,000
9. Olive oil		150,000
10. Olive oil for industrial uses		30,000
11. Stearine and other fatty acids		50,000
12. Wine	1,000 lb.	
13. Chromium ore		130,000
14. Kassandra pyrites	40,000 tons	
15. Pyrite ash		300,000
16. Iron ore	50,000 tons	
17. Valonia extract and valonia		100,000
18. Colophony	800 tons	
19. Turpentine oil		30,000
20. Hand-made Oriental carpets		30,000
21. Undressed lamb, sheep and goat hides		150,000
22. Walnut-tree trunks for veneer		50,000
23. Naxos emery		20,000
24. Barium oxide		100,000
25. Miscellaneous		75,000

LIST B

AUSTRIAN GOODS NOT INCLUDED IN THE GREEK IMPORT PROGRAMME
TO BE IMPORTED INTO GREECE

	<i>Value in dollars</i>
1. Foodstuffs, such as coffee substitute, chocolate confectionery, canned meats	5,000
2. Chemical products : paints and varnishes, miscellaneous chemical products	15,000
3. Textiles, such as knitting wool (\$12,000), hemp thread, fabrics of cotton and artificial fibres printed or woven in colours, fabrics for ties, oil-cloth, hats	110,000
4. Articles of wood, such as veneer and panels of wood fibre, flooring, mouldings, bars, plywood, "Heraclite" construction panels, pegs . . .	100,000

	<i>Valeur en dollars</i>
5. Papier et produits en papier tels que : cartons divers ; papier à écrire ; papier duplicateur mi-fin ; papier sans pâte de bois ; papier pergamin ; papier buvard ; papier à dessin ; papier à lettres ; papier d'impression d'art ; papier chromé ; papier coloré et papier colicot ; couches de filtre ; serviettes à papier	100.000
6. Verre, céramique et produits en terre tels que : éternite ; gobeletterie ; verre d'éclairage ; briques en verre pour construction ; glaces en crystal pour niveau d'eau ; verres à lunettes protectrices ; lunettes protectrices ; abrasifs ; céramiques ; articles sanitaires en faïence ; glaçures céramiques et émaux	30.000
7. Produits en fer, acier et autres métaux tels que : chaudières en fonte pour chauffage central et service d'eau chaude ; machines à usage domestique ; scies Couteaux et couverts de table et canifs (\$30.000) ; appareils à souder à essence ; meubles de bureau en acier ; caisses ; séchoirs ; garnitures pour meubles, portes et fenêtres, charnières, serrures et clefs, \$25.000 Articles de bureau tels que : agrafeuses ; mécanismes pour feuilles détachées et pour agrafes ; punaises ; taille-crayons ; dateurs ; numérateurs ; timbres ; perforateurs ; gommes grattoir (\$30.000) Nécessaires à coudre ; chaînes (dimensions non fabriqués en Grèce) ; feuillets de bronze pour imprimeries ; feuilles en aluminium ; bouteilles isolantes ; articles émaillés ; outillage agricole comme fourches, etc. ; châssis et accessoires pour parapluies et autres articles en fil de fer et d'acier ; faux et faucilles (\$80.000) ; fûts métalliques (\$50.000)	250.000
8. Produits électrotechniques tels que : interrupteurs ; condensateurs ; appareils électriques de chauffage et de ménage Frigidaire ; matériel d'installation ; articles d'éclairage ; signalisations lumineuses ; appareils acoustiques contre dureté de l'ouïe, postes de T.S.F. et leurs pièces de rechange (\$45.000), explosifs et détonateurs électriques pour mines et travaux publics, moteurs électriques de 0.15-20 CV (\$7.000)	80.000 70.000
9. Machines telles que : machines de levage et de transport telles que élévateurs hydrauliques pour autos, élévateurs, etc. ; machines d'imprimeries (excepté pour journaux), pompes	100.000
10. Véhicules : motocyclettes ; vélomoteurs ; bicyclettes et pièces détachées ; camions ; chassis d'omnibus et de camions (\$80.00)	
11. Instruments optiques et de précision tels que : montres à poche ; horloges ; microscopes et microtomes	10.000
12. Articles en caoutchouc et en amiante tels que : garnitures de frein ; matériaux de joints à haute pression ; articles divers en caoutchouc (excepté pneumatiques et chambres à air pour camion)	30.000

	<i>Value in dollars</i>
5. Paper and paper products, such as miscellaneous cardboard, typewriting paper, semi-fine duplicating paper, paper not containing wood pulp, artificial parchment paper, blotting paper, drawing paper, writing paper, art printing paper, chrome paper, coloured and calico paper, filter paper, paper napkins	100,000
6. Glass, ceramic articles and earthenware products, such as « Eternit », hollow-glass ware, lighting glass, glass bricks, glass for water-gauges, lenses for protective goggles, protective goggles, abrasives, ceramic articles, earthenware sanitary articles, ceramic glazes and enamels . .	30,000
7. Iron, steel and other metal products, such as cast-iron boilers for central-heating and hot-water systems, domestic appliances, saws	
Knives, cutlery and pen-knives (\$30,000), petrol-operated welding apparatus, steel office furniture, safes, drying racks, fittings for furniture, doors and windows, hinges, locks and keys (\$25,000)	
Office equipment, such as stapling machines, mechanisms for loose-leaf binders and for stapling machines, drawing pins, pencil sharpeners, date stamps, numbering machines, stamps, punches, rubber erasers (\$30,000)	
Sewing outfits, chains (sizes not manufactured in Greece), bronze plates for printing, aluminium sheets, vacuum bottles, enamelled articles, agricultural implements, such as forks, etc., frames and accessories for umbrellas and other articles of iron and steel wire, scythes and sickles (\$80,000), metal drums (\$50,000)	250,000
8. Electric apparatus, such as switches, condensers, electric heating and household appliances	
Refrigerators, installation material, lighting equipment, luminous signals, hearing aids, radio sets and parts (\$45,000), blasting-machines and electric detonators for mines and public works, electric motors 0.15-20 h.p. (\$7,000)	80,000
9. Machinery, such as lifting and transport machinery (including hoists for cars), hoists etc., printing machinery (other than for newspapers), pumps	70,000
10. Vehicles : motorcycles, motor bicycles, bicycles and parts, lorries, bus and lorry chassis (\$80,000)	100,000
11. Optical and precision instruments, such as pocket watches, clocks, microscopes and microtomes	10,000
12. Rubber and asbestos articles, such as brake-linings, high-pressure jointing material, miscellaneous rubber articles (except lorry tyres and inner tubes)	30,000

13. Produits divers tels que : instruments de musique ; dés et poudrières ; articles pour fumeurs, boîtes et étuis à cigarettes, etc.) ; briquets ; articles de sport ; fusils de sport et de chasse ; jouets en bois et en verre ; jouets mécaniques et électriques ; crayons ; bijouterie ; manchons à incandescence 50.000

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION AUTRICHIENNE

Vienne, le 20 septembre 1952

Monsieur le Président,

Pendant les négociations en cours la délégation autrichienne a demandé avec insistance et à maintes reprises la concession des contingents suivants :

Fils de laine peignés et fils de fibrane peignés	\$1.000.000
Caisses démontées	500.000
Tracteurs Diesel	250.000
Pneumatiques de voiture, y compris des chambres à air	100.000

La délégation hellénique, se référant au système d'importation actuellement en vigueur en Grèce, n'a pas pu consentir la fixation de contingents pour ces marchandises.

En ce qui concerne l'importation de fils de laine peignés et de fils de fibrane peignés en Grèce, la délégation hellénique a déclaré que l'Autriche aura la possibilité de participer à l'importation de ces marchandises à condition que leur importation soit admise en provenance d'autres pays.

Par rapport aux autres marchandises susmentionnées la délégation hellénique a déclaré que l'Autriche pourra les fournir dans le cadre du programme hellénique d'importation et dans les mêmes conditions que les autres États membres de l'Union européenne de paiements.

La délégation autrichienne a souligné son intérêt tout particulier à l'exportation de ces marchandises vers la Grèce et, prenant acte de la déclaration de la délégation hellénique, l'a priée de bien vouloir prendre en considération bienveillante ces demandes autrichiennes.

En vous priant de me confirmer votre accord sur ce qui précède, je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Dr. BOBLETER

Monsieur Jean S. Joannou
Président de la délégation hellénique
Vienne

13. Miscellaneous articles, such as musical instruments, thimbles and powder-compact, articles for smokers (cigarette boxes and cases, etc.), lighters, sports articles, fire-arms for hunting and sport, wood and glass toys, mechanical and electric toys, pencils, jewellery, incandescent mantles 50,000

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE CHAIRMAN OF THE AUSTRIAN DELEGATION

Vienna, 20 September 1952

Sir,

During the negotiations now in progress the Austrian delegation has repeatedly urged that the following quotas be granted :

Combed wool yarn and combed staple fibre	\$1,000,000
Unassembled boxes	500,000
Diesel tractors	250,000
Tyres for vehicles, including inner tubes	100,000

The Greek delegation, in view of the import system in force in Greece, has been unable to consent to the establishment of quotas for these goods.

With regard to the importation into Greece of combed wool yarn and combed staple fibre, the Greek delegation has stated that Austria may participate in the import of those goods on condition that their importation from other countries is also permitted.

With regard to the other goods mentioned above, the Greek delegation has stated that Austria may supply these under the Greek import programme and subject to the same conditions as apply to the other States members of the European Payments Union.

The Austrian delegation has stressed its interest in the export of these goods to Greece, and, having noted the statement of the Greek delegation, has requested that delegation to give favourable consideration to the Austrian requests.

I would ask you to confirm to me your agreement to the foregoing, and have the honour to be, etc.

Dr. BOBLETER

Mr. Jean S. Joannou
Chairman of the Greek Delegation
Vienna

II

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Vienne, le 20 Septembre 1952

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser en date d'aujourd'hui la lettre suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède et vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

J. JOANNOU

Monsieur Carl H. Bobleter
Président de la délégation autrichienne
Vienne

III

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION AUTRICHIENNE

Vienne, le 20 septembre 1952

Monsieur le Président,

Pendant les négociations en cours la délégation autrichienne a exprimé le désir de son gouvernement d'exporter vers la Grèce des animaux reproducteurs (chevaux, bovins, moutons).

C'est avec satisfaction que j'ai pris acte de votre déclaration d'après laquelle le Gouvernement royal de Grèce est prêt, dans le cas où l'importation en Grèce d'animaux des espèces susdites sera autorisée en général, à donner la possibilité à l'Autriche d'exporter vers la Grèce des animaux de races convenant aux autorités compétentes helléniques.

En vous priant de me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Dr. BOBLETER

Monsieur Jean S. Joannou
Président de la délégation hellénique
Vienne

II

CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Vienna, 20 September 1952

Sir,

I wish to acknowledge receipt of your letter of today's date, as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm to you my Government's agreement to the foregoing, and have the honour to be, etc.

J. JOANNOU

Mr. Carl H. Bobleter
Chairman of the Austrian Delegation
Vienna

III

CHAIRMAN OF THE AUSTRIAN DELEGATION

Vienna, 20 September 1952

Sir,

During the negotiations now in progress the Austrian delegation has stated its Government's desire to export breeding-stock (horses, cattle, sheep) to Greece.

I have noted with satisfaction your statement to the effect that the Royal Government of Greece is prepared, if the import of animals of the above-mentioned species is generally authorized, to allow Austria to export to Greece animals of breeds approved by the competent Greek authorities.

I would ask you to confirm to me your Government's agreement to the foregoing, and have the honour to be, etc.

Dr. BOBLETER

Mr. Jean S. Joannou
Chairman of the Greek Delegation
Vienna

IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Vienne, le 20 septembre 1952

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser en date d'aujourd'hui la lettre suivante :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède et vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

J. JOANNOU

Monsieur Carl H. Bobleter
Président de la délégation autrichienne
Vienne

IV

CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Vienna, 20 September 1952

Sir,

I wish to acknowledge receipt of your letter of today's date, as follows :

[*See letter III*]

I have the honour to confirm to you my Government's agreement to the foregoing, and have the honour to be, etc.

J. JOANNOU

Mr. Carl H. Bobleter
Chairman of the Austrian Delegation
Vienna

No. 2513

**GREECE
and
DENMARK**

Trade Protocol. Signed at Copenhagen, on 15 September 1952

Official text: French.

Registered by Greece on 18 March 1954.

**GRÈCE
et
DANEMARK**

**Protocole sur les échanges commerciaux. Signé à Copenhague,
le 15 septembre 1952**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 18 mars 1954.

N^o 2513. PROTOCOLE¹ SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA GRÈCE ET LE DANEMARK. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 15 SEPTEMBRE 1952

Conformément à l'article VIII de l'Accord commercial du 25 février 1949² entre le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement royal de Danemark, des délégations des deux pays se sont réunies à Copenhague entre le 8 et le 15 septembre 1952 en vue d'examiner l'évolution des relations commerciales entre les deux pays. Les deux délégations sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}

L'Accord commercial² et l'Accord de paiement³ du 25 février 1949 entre le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement royal de Danemark resteront en vigueur jusqu'au 24 août 1953 avec les modifications y apportées par le présent Protocole. Les Accords seront prorogés pour des périodes annuelles, s'ils ne sont pas dénoncés par l'un des deux Gouvernements trois mois avant la date de leur expiration.

Article 2

L'échange de marchandises contingentées entre les deux pays dans la période du 25 août 1952 au 24 août 1953 sera effectué conformément aux dispositions suivantes :

a) L'exportation grecque des produits contingentés au Danemark sera effectuée sur la base de la liste annexée au présent Protocole.

b) L'exportation danoise vers la Grèce sera effectuée sur la base du programme d'importation grec. Le Gouvernement hellénique accordera, conformément aux règlements en vigueur en Grèce, des licences d'importation pour des produits danois sans discrimination par rapport aux autres pays membre de l'Union européenne des paiements.

Article 3

Quant aux mesures de libération prises ou à prendre conformément aux décisions de l'OECE, les deux Gouvernements appliqueront ces mesures aux produits originaires et en provenance des deux pays. Par conséquent, toute mesure

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 15 septembre 1952, avec effet rétroactif à partir du 25 août 1952, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 325.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 335, et vol. 81, p. 383.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2513. TRADE PROTOCOL BETWEEN GREECE AND DENMARK. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 15 SEPTEMBER 1952

In conformity with Article VIII of the Trade Agreement of 25 February 1949¹ between the Royal Government of Greece and the Royal Government of Denmark, the delegations of the two countries met at Copenhagen from 8 to 15 September 1952 for the purpose of examining the progress of trade relations between the two countries. The two delegations agreed as follows :

Article 1

The Trade Agreement² and the Payments Agreement³ of 25 February 1949 between the Royal Government of Greece and the Royal Government of Denmark, as amended by this Protocol shall remain in force until 24 August 1953. The Agreements shall be renewed for successive periods of one year unless denounced by one of the two Governments three months before the date of their expiry.

Article 2

Trade in quota goods between the two countries during the period from 25 August 1952 to 24 August 1953 shall be carried on in accordance with the following provisions :

(a) Greek exports of quota goods to Denmark shall be effected on the basis of the list annexed to this Protocol.

(b) Danish exports to Greece shall be effected on the basis of the Greek import programme. The Greek Government shall grant, in conformity with the Greek regulations in force, import licences for Danish goods without discrimination with respect to the other countries members of the European Payments Union.

Article 3

The two Governments shall apply any release from restriction effected or to be effected in conformity with the decisions of the O.E.C. to goods originating in or coming from both countries. Accordingly, any release from restriction

¹ Came into force on 15 September 1952, upon signature, with retroactive effect from 25 August 1952, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 325.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 335, and Vol. 81, p. 383.

de libération prise ou à prendre en conformité avec les dites décisions, s'appliquera automatiquement aux produits originaires et en provenance respectivement du Danemark et de la Grèce.

Article 4

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature avec effet rétroactif à dater du 25 août 1952 et sera valable pour une année.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 15 septembre 1952.

Pour le Gouvernement royal de Grèce :

(Signé) G. ARGYROPOULOS

Pour le Gouvernement royal de Danemark :

(Signé) E. BLECHINGBER

MARCHANDISES GRECQUES À IMPORTER AU DANEMARK

<i>Marchandises</i>	<i>Valeur en 1.000 cour. dan.</i>
Vins et autres boissons alcooliques	500
Cédrats au sel (avec possibilité d'augmentation)	200
Purée de tomates	50
Huile d'olive (avec possibilité d'augmentation)	50
Oignons	P.M.
Éponges	500
Peaux brutes	300
Divers, y compris olives	100

effected or to be effected in conformity with the said decisions shall automatically apply to goods originating in or coming from Denmark and Greece respectively.

Article 4

This Protocol shall come into force on the date of signature with retroactive effect from 25 August 1952, and shall remain in force for one year.

DONE at Copenhagen, in two copies, on 15 September 1952.

For the Royal Government of Greece :
(Signed) G. ARGYROPOULOS

For the Royal Government of Denmark
(Signed) E. BLECHINGBER

GREEK GOODS TO BE IMPORTED INTO DENMARK

<i>Goods</i>	<i>Value in thousands of Danish Kroner</i>
Wines and other alcoholic beverages	500
Cedrats in brine (may be increased)	200
Tomato puree	50
Olive oil (may be increased)	50
Onions	P.M.
Sponges	500
Raw hides	300
Miscellaneous, including olives	100

No. 2514

**GREECE
and
ARGENTINA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the reciprocal exemption from taxation of shipping
profits. Buenos Aires, 21 March 1950**

Official text: Spanish.

Registered by Greece on 23 March 1954.

**GRÈCE
et
ARGENTINE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant
l'exemption réciproque de l'impôt sur les bénéfices
provenant de la navigation maritime. Buenos-Aires,
21 mars 1950**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par la Grèce le 23 mars 1954.

No. 2514. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND ARGENTINA CONCERNING THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXATION OF SHIPPING PROFITS. BUENOS AIRES, 21 MARCH 1950

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
AND WORSHIP

« Año del Libertador General San Martín »

“Year of the Liberator, General San Martín”

D.E.S. No. 583

D.E.S. No. 583

Buenos Aires, marzo 21 de 1950

Buenos Aires, 21 March 1950

A S. S. el señor Encargado de Negocios
de Grecia

To His Excellency
the Chargé d'affaires of Greece

D. Neocles Triantafillidis

D. Neocles Triantafillidis

Señor Encargado de Negocios :

Sir,

Tengo el honor de dirigirme a V. S. en nombre del Gobierno argentino' deseoso de evitar la doble imposición de las rentas provenientes del ejercicio de la navegación marítima y con el fin de estimular el tráfico comercial con Grecia, para manifestarle lo siguiente :

On behalf of the Argentine Government, which desires to avoid double taxation of income derived from sea navigation and to encourage trade with Greece, I have the honour to inform Your Excellency of the following :

1. El Gobierno argentino, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 10 de la ley nº 11.682, texto ordenado en 1947, se compromete, bajo condición de reciprocidad, a eximir del impuesto a los réditos y de todo otro impuesto sobre beneficios, a los ingresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima entre la Repú-

1. The Argentine Government, in virtue of its powers under article 10 of Act No. 11,682, promulgated in 1947, undertakes subject to reciprocity to exempt from income tax, and from any other Argentine tax on profits, income derived by undertakings established in Greece from sea navigation between the Argentine Republic and any other

¹ Came into force on 21 March 1950 by the exchange of the said letters.

blica Argentina y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituidas en Grecia. Estas empresas no serán eximidas del impuesto argentino sobre sus beneficios provenientes de la explotación de naves de bandera argentina.

2. La expresión « ejercicio de la navegación marítima » significa el negocio de transporte de personas o cosas efectuado por propietarios o fletadores de naves.

3. Por « empresas constituidas en Grecia » se entiende a las personas físicas individuales residentes en dicho país sin domicilio en la República Argentina, que ejerzan el negocio de transporte marítimo y a las sociedades de capitales o personas constituidas conforme a las leyes de Grecia y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. Se incluye asimismo bajo este concepto la explotación del transporte marítimo efectuado por el Estado griego o por sociedades en las cuales aquél sea parte.

4. La exención prevista en el punto 1, comprenderá a todos los réditos obtenidos a partir del 1º de enero de 1946 y el Gobierno argentino podrá dejarla sin efecto en cualquier momento con un preaviso de 6 meses.

Al expresar a V. S. que la respuesta favorable se considerará como un Convenio entre las Altas Partes Contratantes, me complazco en saludarlo con las expresiones de mi consideración más distinguida.

Hipólito J. PAZ

country. Such undertakings shall not be exempt from the Argentine tax on profits derived from the operation of ships flying the Argentine flag.

2. The term "sea navigation" means the transportation of persons or things by owners or charterers of ships.

3. The term "undertakings established in Greece" means individuals resident in that country and not domiciled in the Argentine Republic who carry on the business of sea transport, and joint stock companies or associations of persons established in accordance with the law of Greece and having the seat of their management and central administration in its territory. The term includes the operation of sea transport by the Greek State or by companies in which it participates.

4. The exemption provided for by paragraph 1 shall cover all income received since 1 January 1946, and the Argentine Government may revoke it at any time on six months' notice.

Your favourable reply will be regarded as an Agreement between the High Contracting Parties, and I have the honour to be, etc.

Hipólito J. PAZ

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1323 B/II

No. 1323 B/II

Buenos Aires, 21 de marzo de 1950

Buenos Aires, 21 March 1950

A S. E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, Dr. D. Hipólito J. Paz

To His Excellency the Minister of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic, Dr. D. Hipólito J. Paz

Señor Ministro :

Your Excellency :

Tengo el honor de dirigirme a V. E. acusando recibo de su atenta nota D.E.S. nº 583, de la fecha, cuyo texto es el siguiente :

I have the honour to acknowledge receipt of your note D.E.S. No. 583 of today's date, which reads as follows :

[See letter I — Voir lettre I]

[See letter I]

Al comunicar a V. E. el acuerdo del Gobierno de Grecia con los términos de la nota transcripta, deseo hacer presente a V. E. que :

In communicating to Your Excellency the agreement of the Greek Government to the terms of the note transcribed above, I have the honour to inform you that :

1. El Gobierno de Grecia, en uso de las atribuciones que le confieren las disposiciones del Código de Imposición de rentas netas, texto puesto en vigor después de ser modificado, se compromete, bajo la condición de reciprocidad, a eximir del impuesto de 4a. categoría de rentas netas, de patentes y de todo otro impuesto sobre los beneficios, a los ingresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima entre Grecia y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituidas en la República Argentina. Estas empresas no serán eximidas del impuesto helénico sobre sus beneficios provenientes de la explotación de naves de bandera griega.

1. The Greek Government, in virtue of its powers under the Net Income Taxation Code as amended, undertakes subject to reciprocity to exempt from tax on net income of the fourth category and on patents and from every other tax on profits, income derived by undertakings established in the Argentine Republic from sea navigation between Greece and any other country. Such undertakings shall not be exempt from the Greek tax on profits derived from the operation of ships flying the Greek flag.

2. Por « empresas constituidas en la República Argentina » se entiende a las personas físicas individuales residentes en dicho país sin domicilio en Grecia, que ejerzan el negocio del transporte marítimo y a las sociedades de capitales o personas constituidas conforme a las leyes de la República Argentina y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. Se incluye asimismo bajo ese concepto la explotación del transporte marítimo efectuado por el Estado argentino o por sociedades en las cuales aquél sea parte.

3. La exención prevista en el punto 1 comprenderá todos los réditos obtenidos a partir del 1º de enero de 1946 y el Gobierno de Grecia podrá dejarla sin efecto en cualquier momento con un preaviso de 6 meses.

Aprovecho la oportunidad para expresar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Neocles TRIANTAFILLIDIS
Encargado de Negocios a.i. de Grecia

2. The term "undertakings established in the Argentine Republic" means individuals resident in that country and not domiciled in Greece who carry on the business of sea transport, and joint stock companies or associations of persons established in accordance with the law of the Argentine Republic and having the seat of their management and central administration in its territory. The term includes the operation of sea transport by the Argentine State or by companies in which it participates.

3. The exemption provided for by paragraph 1 shall cover all income received since 1 January 1946, and the Greek Government may revoke it at any time on six months' notice.

I have the honour to be, etc.

Neocles TRIANTAFILLIDIS
Chargé d'Affaires of Greece

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2514. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET L'ARGENTINE CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LES BÉNÉFICES PROVENANT DE LA NAVIGATION MARITIME. BUENOS-AIRES, 21 MARS 1950

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

« Année du libérateur, le général San Martín »

D.E.S. N^o 583

Buenos-Aires, le 21 mars 1950

A Son Excellence
le chargé d'affaires de Grèce
D. Neocles Triantafillidis

Monsieur le Chargé d'affaires,

Au nom du Gouvernement argentin, dont le désir est d'éviter les doubles impositions sur les revenus provenant de la navigation maritime et de favoriser les échanges commerciaux avec la Grèce, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance :

1. Le Gouvernement argentin, usant des pouvoirs que lui confère l'article 10 de la loi n^o 11.682, texte promulgué en 1947, s'engage, sous réserve de réciprocité, à exonérer de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices, les revenus provenant de la navigation maritime entre la République Argentine et tout autre pays qui sont perçus par des entreprises constituées en Grèce. Lesdites entreprises ne seront pas exonérées des impôts argentins en ce qui concerne les bénéfices provenant de l'exploitation de navires battant pavillon argentin.

2. L'expression « navigation maritime » désigne les opérations de transport de personnes ou de marchandises effectuées par les propriétaires ou les affréteurs de navires.

3. L'expression « entreprises constituées en Grèce » s'entend des personnes physiques résidant dans ledit pays, qui n'ont pas de domicile dans la République Argentine et qui se livrent à des opérations de transport maritime, ainsi que des sociétés de personnes ou de capitaux constituées conformément à la législation

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1950, par l'échange desdites lettres.

grecque et dont la direction et l'administration centrale se trouvent en territoire grec. Cette expression désigne également les opérations de transport maritime effectuées par l'État grec ou par des sociétés dans lesquelles il possède lui-même des intérêts.

4. L'exemption prévue au paragraphe 1 s'applique à tous les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier 1946 ; le Gouvernement argentin pourra y mettre fin à tout moment moyennant un préavis de six mois.

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'une réponse favorable sera considérée comme constituant un accord entre les Hautes Parties contractantes et je vous prie d'agrèer, etc.

Hipólito J. PAZ

II

N° 1323 B/II

Buenos-Aires, le 21 mars 1950

A Son Excellence le Ministre des relations extérieures
et du culte de la République Argentine,
le Dr. D. Hipólito J. Paz

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence D.E.S. n° 583, en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En faisant part à Votre Excellence de l'accord du Gouvernement grec sur les termes de la note précitée, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que :

1. Le Gouvernement grec, usant des pouvoirs que lui confèrent les dispositions en vigueur du Code des impôts sur les revenus nets, sous leur forme modifiée, s'engage, sous réserve de réciprocité, à exonérer de l'impôt de la quatrième catégorie frappant les revenus nets, des droits et de tous autres impôts sur les bénéfiques, les revenus provenant de la navigation maritime entre la Grèce et tout autre pays qui sont perçus par des entreprises constituées dans la République Argentine. Ces entreprises ne sont pas exonérées des impôts grecs en ce qui concerne les bénéfiques provenant de l'exploitation de navires battant pavillon grec.

2. L'expression « entreprises constituées dans la République Argentine » s'entend des personnes physiques résidant dans ledit pays, qui n'ont pas de domicile en Grèce et qui se livrent à des opérations de transport maritime, ainsi que des sociétés de personnes ou de capitaux constituées conformément à la législation

de la République Argentine et dont la direction et l'administration centrale se trouvent en territoire argentin. Cette expression désigne également les opérations de transport maritime effectuées par l'État argentin ou par des sociétés dans lesquelles il possède lui-même des intérêts.

3. L'exemption prévue au paragraphe 1 s'applique à tous les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier 1946 ; le Gouvernement grec pourra y mettre fin à tout moment moyennant un préavis de six mois.

Veillez agréer, etc.

Neocles TRIANTAFILLIDIS
Chargé d'affaires de Grèce

No. 2515

**GREECE
and
PHILIPPINES**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Athens,
on 8 October 1949**

Official text: English.

Registered by Greece on 23 March 1954.

**GRÈCE
et
PHILIPPINES**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens. Signé
à Athènes, le 8 octobre 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 23 mars 1954.

No. 2515. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT ATHENS, ON 8 OCTOBER 1949

Having in mind the resolution signed under date of December 7, 1944,² at the International Civil Aviation Conference in Chicago, Illinois, for the adoption of a Standard Form of Agreement for provisional air routes and services, and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between Greece and the Philippines, the two Governments parties to this Agreement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties grant the rights specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the Contracting Party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned ; provided that the airline so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement ; and provided that in areas of hostilities or of military occupation,

¹ Came into force on 8 October 1949, as from the date of signature, in accordance with article 14.

² International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, 1 November to 7 December 1944. *Final Act and Related Documents*, United States of America, Department of State publication 2282, Conference Series 64.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2515. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 8 OCTOBRE 1949

Les deux Gouvernements parties au présent Accord, s'inspirant de la résolution signée le 7 décembre 1944 lors de la Conférence internationale de l'aviation civile² à Chicago (Illinois), qui recommande l'adoption d'un modèle uniforme d'accord sur les routes et services aériens provisoires, et considérant qu'il est souhaitable d'intensifier et d'encourager mutuellement, sur une base économique saine, le développement des transports aériens entre la Grèce et les Philippines, sont convenus que l'établissement et le développement des services de transports aériens entre leurs territoires respectifs seront régis par les dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes accordent les droits énoncés dans l'annexe du présent Accord, qui sont nécessaires à l'établissement des routes et des services aériens civils internationaux définis dans ladite annexe, lesdits services pouvant être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

a) Chacun des services aériens ainsi définis sera mis en exploitation dès que la Partie contractante qui, en vertu de l'article 1^{er} ci-dessus, bénéficie du droit de désigner une ou plusieurs entreprises pour exploiter la route envisagée, aura effectivement autorisé une entreprise à exploiter cette route ; sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue de donner la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées, étant entendu, toutefois, que l'entreprise ainsi désignée pourra être tenue, avant d'être autorisée à commencer l'exploitation prévue par le présent Accord, de recevoir l'agrément des autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, conformément aux lois et

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 8 octobre 1949, conformément à l'article 14.

² OPACI, Conférence internationale de l'aviation civile de Chicago. *Acte final et appendices*, document 2187.

or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) It is understood that either Contracting Party granted commercial rights under this Agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

(a) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of the Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party shall be accorded national and most-favored-nation treatment with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party whose territory is entered.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

règlements normalement appliqués par ces autorités, et étant entendu, en outre, que dans les régions où se dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à une occupation militaire, et dans les régions subissant le contre-coup de ces événements, la mise en exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

b) Il est entendu que chaque Partie contractante bénéficiant de droits commerciaux aux termes du présent Accord devra commencer à exercer ceux-ci aussitôt que possible, à moins d'empêchement temporaire.

Article 3

Afin d'empêcher les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre que soient imposées, des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et des autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette autre Partie, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux imposés par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont introduits, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises d'une Partie contractante autorisées à exploiter les routes et services définis dans l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même si ces approvisionnements doivent être utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Party.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, or cargo of the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of, the first party.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other Party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are invested in nationals of either party to this Agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this Agreement.

Article 7

(a) The tariffs to be charged on any of the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on any part of the route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

(b) The tariffs shall, if possible, be agreed in respect of each route between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating on the same route or any section thereof. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties.

(c) In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

Article 5

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie, et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs de l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie, et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer un certificat ou une permission d'exploitation à une entreprise de l'autre Partie lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre Partie au présent Accord, ou si l'entreprise ne se conforme pas aux lois de l'État survolé, telle que cette législation est définie dans l'article 5 ci-dessus, ou si elle ne s'acquitte pas des obligations que lui impose le présent Accord.

Article 7

a) Les tarifs applicables aux services convenus devront être fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation dans des conditions économiques, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

b) Les tarifs applicables pour chaque route seront fixés, si possible, de commun accord par les entreprises désignées intéressées, après consultation des autres entreprises exploitant la même route ou une section de celle-ci. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet Accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des Parties contractantes.

c) En cas de désaccord entre les entreprises désignées au sujet des tarifs, les Parties contractantes s'efforceront de les fixer par voie d'accord entre elles.

(d) If the Contracting Parties should fail to agree, the matter shall be referred to arbitration or settled as provided in Article 10 of the present Agreement.

Article 8

This Agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 9

In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 10

(a) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(b) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation :

(1) They may agree to refer the dispute for a decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body ; or

(2) If they do not agree, or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereinafter be established within the International Civil Aviation Organization, or if there is no such tribunal, to the Council of the said Organization.

(c) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (b) of this Article.

(d) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (b) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of the Contracting Party or to the designated airline in default.

d) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, la question sera soumise à l'arbitrage, comme prévu à l'article 10 du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord et toutes les conventions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 9

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les routes ou les conditions prévues dans l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes ; ces consultations devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Si lesdites autorités conviennent entre elles de conditions nouvelles ou modifiées affectant l'annexe, leurs recommandations à cet égard prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 10

a) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son annexe, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

b) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

1. Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné de commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme ; ou

2. Si elles ne se mettent pas d'accord ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent se mettre d'accord sur sa composition, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale, ou, à défaut d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

c) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des dispositions du paragraphe b du présent article.

d) Si l'une des Parties contractantes, ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe b du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette Partie contractante, ou à l'entreprise désignée en défaut.

Article 11

If a general multilateral air convention enters in force in relation to both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 12

The present Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. In the absence of acknowledgement of receipt, notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 13

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise required :

(a) The term "competent authorities" shall mean in the case of the Royal Hellenic Government, the Direction General of the State Service of Civil Aviation, and in the case of the Republic of the Philippines, the Civil Aeronautic Board, or their respective legal successors.

(b) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention ;

(c) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, signed under date of December 7, 1944¹ at Chicago, Illinois, and includes any annex adopted under Article 90 of that convention and any amendment of the annexes or convention under Article 90 and 94 thereof ;

(d) The term "designated airline" means an airline which the competent authorities of either Contracting Party shall have notified in writing to the competent authorities of the other Contracting Party as the airline designated by it in accordance with Article 2 of the present Agreement for the route specified in such notification.

Article 14

The provisions of this Agreement shall become operative from the date of its signature. The instrument of ratification shall be exchanged in Manila as soon as possible and the Agreement shall be considered definitive as from the date of this exchange.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469, and Vol. 178, p. 420.

Article 11

Au cas où une convention aérienne multilatérale de caractère général entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 12

Le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie une notification de dénonciation, à moins que cette notification ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. En l'absence d'accusé de réception, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités compétentes » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement royal hellénique, de la Direction générale du Service national de l'aviation civile, et, en ce qui concerne la République des Philippines, du Bureau de l'aéronautique civile, ou des autorités respectives qui prendront légalement leur succession.

b) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est respectivement donné par les articles 2 et 96 de la Convention.

c) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago, Illinois, le 7 décembre 1944¹ ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes auront notifiée par écrit aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise désignée par la première Partie, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, pour exploiter la route indiquée dans la notification.

Article 14

Les dispositions du présent Accord prendront effet à la date de la signature. Les instruments de ratification seront échangés à Manille aussitôt que faire se pourra et l'Accord sera considéré comme définitif à compter dudit échange.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469, et vol. 178, p. 420.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Athens in the English language, this 8th day of October 1949.

For the Royal Hellenic
Government :
A. DIOMIDIS

For the Republic
of the Philippines :
Lucas V. MADAM

A N N E X

A. Airlines of the Republic of the Philippines, authorized under the present Agreement, are accorded rights of transit and non-stop traffic in Greek territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Athens—limited to a frequency of not more than once a week each way—on the following in both directions :

MANILA-BANGKOK-CALCUTTA-KARACHI-DHARAN-AND/OR LYDDA-AND/OR CAIRO-ATHENS-ROME-MADRID-LONDON.

B. Airlines of the Royal Hellenic Government, authorized under the present Agreement are accorded rights of transit and non-stop traffic in Philippine territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic—limited to a frequency of not more than once a week each way—on the following route in both directions :

ATHENS-AND/OR LYDDA-AND/OR CAIRO-DHARAN-KARACHI-CALCUTTA-BANGKOK-MANILA.

C. In the establishment and operation of the air services covered by this Agreement and its Annex, the following principles shall apply :

1. It is desirable to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles ; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and goodwill among peoples and insuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries.

2. The air transport facilities available to the travelling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

3. There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the two nations to operate on any route or routes between their respective territories covered by this Agreement.

4. In the operation by the airlines of either Contracting Party of the trunk lines described in the Annex to this Agreement, the interest of the airlines of the other Contract-

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Athènes, en langue anglaise, le 8 octobre 1949.

Pour le Gouvernement
royal hellénique :

A. DIOMIDIS

Pour la République des
Philippines :

Lucas V. MADAM

A N N E X E

A. Les entreprises de la République des Philippines, autorisées en vertu du présent Accord, bénéficieront des droits de transit et d'escale non commerciale en territoire grec, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à Athènes — avec, au maximum, une fréquence hebdomadaire dans chaque sens — sur la route suivante, dans les deux sens :

MANILLE — BANGKOK — CALCUTTA — KARACHI — DHARAN — ET/OU LYDDA — ET/OU LE CAIRE — ATHÈNES — ROME — MADRID — LONDRES.

B. Les entreprises du Gouvernement royal hellénique, autorisées en vertu du présent Accord, bénéficieront des droits de transit et d'escale non commerciale en territoire philippin, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à Manille — avec, au maximum, une fréquence hebdomadaire dans chaque sens — sur la route suivante, dans les deux sens :

ATHÈNES — ET/OU LYDDA — ET/OU LE CAIRE — DHARAN — KARACHI — CALCUTTA — BANGKOK — MANILLE.

Pour l'établissement et l'exploitation des services aériens faisant l'objet du présent Accord et de son annexe, il conviendra de respecter les principes suivants :

1. Il est souhaitable de favoriser et d'encourager, pour le bien de l'humanité, la mise à la portée du plus grand nombre des avantages des voyages aériens aux tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une saine économie, et de stimuler les voyages aériens internationaux en tant que moyen d'entretenir l'entente et la bonne volonté entre les peuples et d'accroître la prospérité commune des deux pays en les faisant profiter des nombreux avantages indirects qui résultent de ce nouveau moyen de transport.

2. Les facilités en matière de transports aériens qui seront mises à la disposition des usagers devront être adaptées de près aux besoins du public dans ce domaine.

3. Les entreprises des deux pays auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales toutes routes reliant leurs territoires respectifs qui se trouvent visées dans le présent Accord.

4. En exploitant les services long-courriers indiqués dans l'annexe du présent Accord, les entreprises de chacune des Parties contractantes devront prendre en considération

ing Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

5. It is the understanding of both Contracting Parties that services provided by a designated airline under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes covered by this Agreement and its Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principles that capacity should be related :

- a) To traffic requirements between the country of origin and the countries of destination ;
- b) To the requirements of through airline operation, and,
- c) To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

6. In so far as the airline or airlines of one Contracting Party may be temporarily prevented through the war from taking immediate advantage of the opportunity referred to in sub-paragraph (3) above, the situation shall be reviewed between the Contracting Parties with the object of facilitating the necessary development, as soon as the airline or airlines of the first Contracting Party is or are in a position increasingly to make their proper contribution to the service.

les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin que les services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

5. Il est entendu entre les deux Parties contractantes que les services assurés en vertu du présent Accord et de son annexe par une entreprise désignée auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Le droit de charger ou de décharger en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées dans le présent Accord et son annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers ; et
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

6. Au cas où, du fait de la guerre, l'entreprise ou les entreprises d'une Partie contractante se trouveraient momentanément dans l'impossibilité de se prévaloir de la faculté mentionnée au paragraphe 3 ci-dessus, les Parties contractantes examineront la situation en vue de favoriser les ajustements nécessaires, dès que l'entreprise ou les entreprises de la première Partie contractante seront mieux en mesure d'apporter au service la contribution qui leur échoit.

No. 2516

**GREECE
and
YUGOSLAVIA**

Agreement concerning air services (with annex). Signed at Belgrade, on 15 March 1951

Agreement concerning the modification of the annex to the above-mentioned Agreement. Signed at Athens, on 26 March 1952, and at Belgrade, on 31 March 1952

Official texts: French.

Registered by Greece on 23 March 1954.

**GRÈCE
et
YOUGOSLAVIE**

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Belgrade, le 15 mars 1951

Accord relatif à la modification de l'annexe de l'Accord susmentionné. Signé à Athènes, le 26 mars 1952, et à Belgrade, le 31 mars 1952

Textes officiels français.

Enregistrés par la Grèce le 23 mars 1954.

N^o 2516. ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ
À BELGRADE, LE 15 MARS 1951

Le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux d'établir des services aériens réguliers entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement et à titre de réciprocité les droits spécifiés à l'annexe ci-jointe en vue d'établir les services aériens réguliers définis à cette annexe. Lesdits services pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article 2

1. Chacun de ces services pourra être mis en exploitation aussitôt que la Partie contractante à laquelle les droits spécifiés à l'annexe sont accordés aura désigné, à cet effet, une entreprise de transports aériens. L'autorité aéronautique de la Partie contractante qui accorde ces droits délivrera sans délai l'autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée, sous réserve du paragraphe 2 ci-après et de l'article 8.

2. Toutefois, avant d'être autorisée à exploiter les services convenus, l'entreprise désignée pourra être appelée à prouver auprès de l'autorité aéronautique habilitée à délivrer l'autorisation d'exploitation qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par cette autorité.

Article 3

En exploitant les services convenus, les entreprises désignées tiendront compte de leurs intérêts réciproques, afin que cette exploitation se développe d'une manière économique, saine et égale.

Article 4

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques des services

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 15 mars 1951, conformément à l'article 16.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2516. AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES
BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.
SIGNED AT BELGRADE, ON 15 MARCH 1951

The Royal Greek Government and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to establish regular air services between the two countries,

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall grant each other on a basis of reciprocity the rights specified in the Annex hereto, for the purpose of establishing the regular air services enumerated therein. The said services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

1. Each of these services may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights described in the Annex have been granted has designated an airline for this purpose. The aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights shall, subject to paragraph 2 of this article and to article 8, issue the operating permit forthwith to the designated airline.

2. Nevertheless, the designated airline may, before being authorized to operate the agreed services, be called upon to satisfy the aeronautical authorities competent to issue the operating permit that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by them.

Article 3

In operating the agreed services the designated airlines shall pay due regard to their reciprocal interests so as to ensure that such operation shall proceed in an economical, sound and fair manner.

Article 4

The rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to economical operation, normal profit and the characteristics of the agreed services. In

¹ Came into force on 15 March 1951, upon signature, in accordance with article 16.

convenus. Pour la fixation desdits tarifs, on tiendra compte également des principes qui, dans ce domaine, régissent la navigation aérienne internationale.

Les arrangements intervenus entre les entreprises désignées au sujet des tarifs, ainsi qu'au sujet des horaires, seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si ces entreprises ne peuvent arriver à une entente, elles auront recours à leurs autorités aéronautiques. Lesdites autorités s'efforceront de trouver une solution dans un délai de trente jours. Entre-temps les tarifs et les horaires existants resteront en vigueur.

Article 5

1. Chaque Partie contractante convient que les droits et taxes imposés à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations techniques n'excéderont pas les droits et taxes perçus de ses propres entreprises de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et l'équipement normal introduits ou embarqués sur le territoire d'une Partie contractante pour l'usage exclusif des aéronefs appartenant à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et affectés aux services convenus bénéficieront, sur ledit territoire, du traitement accordé à ses propres entreprises de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

3. Si l'entreprise désignée d'une Partie contractante est exempte, sur le territoire de celle-ci, de certains des droits indiqués aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les droits que l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante sera tenue de payer ne pourront être plus élevés que les droits minima dus par l'entreprise étrangère de transports aériens la plus favorisée.

4. Les aéronefs utilisés par l'entreprise désignée d'une Partie contractante sur les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

5. Les articles exemptés aux termes du paragraphe 4 ci-dessus ne pourront être débarqués sur le territoire d'une Partie contractante sans le consentement des autorités douanières de cette Partie contractante. Durant les escales, ils seront soumis au contrôle desdites autorités, mais sans que leur utilisation pour des raisons techniques soit entravée.

Article 6

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou rendus exécutoires par une Partie contractante seront reconnus valables par

fixing these rates account shall also be taken of the principles governing international air transport in the matter.

The rates and time-tables agreed upon between the designated airlines shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the airlines are unable to reach agreement, they shall refer the matter to their aeronautical authorities, which shall endeavour to find a solution within thirty days. In the interim, the existing rates and time-tables shall remain in effect.

Article 5

1. Each of the Contracting Parties agrees that the duties and charges imposed on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other technical installations shall not be higher than the duties and charges paid by its national airlines engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils, spare parts and regular equipment introduced into or taken on board aircraft in the territory on one Contracting Party solely for use by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in the agreed services shall be accorded in that territory with respect to customs duties, inspection fees, and other national duties and charges, the same treatment as that accorded to its own airlines engaged in similar international services.

3. If the designated airline of one Contracting Party is exempted in the territory of that Party from certain of the duties referred to in paragraphs 1 and 2 above, the duties which the designated airline of the other Contracting Party shall be required to pay may not be higher than the minimum duties payable by the most favoured foreign airline.

4. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party, and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees, or other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed on flights over that territory.

5. Articles exempted under paragraph 4 above may be unloaded in the territory of one Contracting Party only with the consent of the customs authorities of that Contracting Party. Between flights they shall be subject to supervision by the said authorities, but this shall not preclude their use for technical purposes.

Article 6

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized as valid by the

l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la navigation au-dessus de son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses ressortissants par un autre État.

Article 7

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des équipages, passagers, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent les diverses formalités de contrôle, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, seront appliqués aux équipages, passagers, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire.

Article 8

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou de la révoquer lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante ou si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 7 ou ne remplit pas les obligations découlant du présent Accord.

Article 9

1. Chaque Partie contractante s'engage à porter assistance, sur son territoire, aux aéronefs en détresse de l'autre Partie contractante dans la même mesure que s'il s'agissait de ses aéronefs nationaux.

2. En cas d'accident survenu à un aéronef d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et entraînant décès, blessures graves ou avarie sérieuse de l'aéronef, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident surviendrait ouvrira une enquête sur les circonstances de ce dernier. La Partie contractante dont relève cet aéronef sera autorisée à envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie contractante qui procédera à celle-ci lui en communiquera le rapport et les conclusions.

Article 10

Tout aéronef appartenant aux entreprises désignées des Parties contractantes et affecté aux services convenus devra être muni des documents suivants :

other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights over its own territory certificates of competency or licences issued to its own nationals by another State.

Article 7

1. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights by such aircraft over that territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of crews, passengers, mail and cargo, such as those relating to control formalities, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to the crews, passengers, mail and cargo carried on board the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within that territory.

Article 8

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from the designated airline of the other Contracting Party or to revoke such permit whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of either Contracting Party or whenever that airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 7 or to discharge its obligations under this Agreement.

Article 9

1. Each Contracting Party undertakes to render the same measure of assistance in its territory to aircraft of the other Contracting Party in distress as it would to its national aircraft.

2. In the event of an aircraft of either Contracting Party being involved in an accident in the territory of the other Contracting Party resulting in death or serious injury, or serious damage to the aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall institute an inquiry into the circumstances of the accident. The Contracting Party to which the aircraft belongs shall be permitted to send observers to attend such an inquiry. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the result and conclusions thereof to the other Contracting Party.

Article 10

Every aircraft belonging to the designated airlines of the Contracting Parties and employed on the agreed services shall carry the following documents :

- a) certificat d'immatriculation ;
- b) certificat de navigabilité ;
- c) licences appropriées pour chaque membre de l'équipage ;
- d) carnet de route ;
- e) licence du poste de radiocommunication de bord ;
- f) liste nominale des passagers ;
- g) manifeste et déclarations détaillées du chargement ;
- h) s'il y a lieu, permis spécial pour le transport par la voie des airs de certaines catégories de marchandises.

Article 11

1. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander à se consulter avec l'autre Partie contractante en vue d'apporter au présent Accord tous amendements qui, à l'expérience, paraîtraient désirables.

2. Si l'une ou l'autre Partie contractante estime nécessaire de modifier ou de compléter une clause quelconque de l'annexe, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront, d'un commun accord, procéder à une telle modification ou adjonction.

Article 12

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son annexe, qui ne pourrait être réglé directement entre les deux Parties contractantes dans un délai de trois mois de la date de la demande, sera soumis à l'arbitrage dont les modalités seront fixées par la voie diplomatique.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Les frais de l'arbitrage seront fixés par la sentence arbitrale et seront supportés à parts égales par les Parties contractantes.

Article 13

Pour l'application du présent Accord et de son annexe, l'expression « autorité aéronautique » signifiera sauf disposition contraire :

En ce qui concerne la Grèce, le Ministère de la défense nationale, Sous-Secrétariat de l'air, Direction générale du service de l'État pour l'aviation civile ;

En ce qui concerne la Yougoslavie, le Ministère des communications de la République populaire fédérative de Yougoslavie, Inspectorat de la navigation aérienne (*inspekcija vazdusne plovidbe*).

Article 14

Pour autant que leurs engagements internationaux les y obligent, les Parties contractantes notifieront le présent Accord et son annexe à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

- (a) certificate of registration ;
- (b) certificate of airworthiness ;
- (c) appropriate licences for each member of the crew ;
- (d) journey log book ;
- (e) aircraft radio station licence ;
- (f) passenger list ;
- (g) manifest and detailed declaration of cargo ;
- (h) if required, a special permit to carry certain types of cargo by air.

Article 11

1. Each Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party with a view to amending this Agreement in any way which may seem desirable in the light of experience.

2. Should either of the Contracting Parties consider it necessary to modify or add to any clauses of the Annex, the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties may make such modification or addition by agreement between themselves.

Article 12

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex which cannot be settled directly between the two Contracting Parties within the three months following the date of the application shall be submitted to arbitration, the procedure for which shall be determined through the diplomatic channel.

The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

The costs of the arbitration shall be fixed by the arbitral award and shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 13

For the purposes of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires, the term "aeronautical authorities" shall mean :

In the case of Greece, the Ministry of National Defence, Under-Secretariat of Air, Directorate-General of the State Service of Civil Aviation ;

In the case of Yugoslavia, the Ministry of Communications of the Federal People's Republic of Yugoslavia, Inspectorate of Aviation (*inspekcija vazdusne plovidbe*).

Article 14

The Contracting Parties shall notify the International Civil Aviation Organization of this Agreement and its Annex, in so far as they are bound to do so under their international commitments.

Article 15 :

Le présent Accord se substitue à tous les arrangements antérieurs en matière d'aviation civile, conclus entre les deux Parties contractantes.

Article 16

Les dispositions du présent Accord seront mises en vigueur le jour de sa signature.

Le Gouvernement royal hellénique communiquera au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie la ratification de l'Accord par le Parlement hellénique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie considérera cet Accord comme définitif à partir de la date de la communication du Gouvernement royal hellénique.

Chaque Partie contractante pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à Belgrade, le quinze mars 1951.

Cet Accord a été fait en double original, en langue française.

Pour le Gouvernement de la
République populaire fédérative
de Yougoslavie :

Jov. BOZOVIC

Pour le Gouvernement
royal hellénique :

Sp. KAPETANIDES

ANNEXE

Section I

L'entreprise hellénique désignée pourra exploiter le service aérien régulier défini ci-après :

Athènes-Belgrade, avec atterrissage facultatif d'ordre commercial à Thessalonique et Skoplje, dans les deux directions.

Pendant l'exploitation de ce service, elle aura la faculté :

a) d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire hellénique ou de celui de tout autre pays ;

b) de débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire hellénique ou sur celui de tout autre pays.

Section II

L'entreprise yougoslave désignée pourra exploiter le service aérien régulier défini ci-après :

Article 15

This Agreement supersedes all previous arrangements relating to civil aviation concluded between the two Contracting Parties.

Article 16

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

The Royal Greek Government shall notify the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the ratification of the Agreement by the Greek Parliament and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall consider this Agreement definitive as from the date of the notification by the Royal Greek Government.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving six months notice.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement at Belgrade this fifteenth day of March 1951.

This Agreement was done in duplicate, in French.

For the Government of the
Federal Republic of
Yugoslavia :
Jov. BOZOVIC

For the Royal
Greek Government :
Sp. KAPETANIDES

A N N E X

Section I

The designated Greek airline may operate the following regular air service :

Athens-Belgrade, with the right to land for traffic purposes at Thessaloniki and Skoplje, if desired, in both directions.

During the operation of this service it shall have the right :

(a) to pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo destined for Greek territory or for the territory of any other country ;

(b) to set down in Yugoslav territory passengers, mail and cargo picked up in Greek territory or in the territory of any other country.

Section II

The designated Yugoslav airline may operate the following regular air service :

Belgrade - Athènes, avec atterrissage facultatif d'ordre commercial à Skoplje et Thessalonique, dans les deux directions.

Pendant l'exploitation de ce service, elle aura la faculté :

a) d'embarquer sur le territoire hellénique des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave ou de celui de tout autre pays ;

b) de débarquer sur le territoire hellénique des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave ou sur celui de tout autre pays.

Belgrade–Athens, with the right to land for traffic purposes at Skoplje and Thessaloniki, if desired, in both directions.

During the operation of this service, it shall have the right :

(a) to pick up in Greek territory passengers, mail and cargo destined for Yugoslav territory or for the territory of any other country ;

(b) to set down in Greek territory passengers, mail and cargo picked up in Yugoslav territory or in the territory of any other country.

ACCORD¹ RELATIF À LA MODIFICATION DE L'ANNEXE
DE L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS DU
15 MARS 1951² ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOU-
GOSLAVIE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 26 MARS 1952, ET
À BELGRADE, LE 31 MARS 1952

La Direction générale du Service de l'État pour l'aviation civile du Ministère des communications du Royaume de Grèce, et la Direction générale de l'aviation civile de la République populaire fédérative de Yougoslavie sont convenues de modifier comme suit et avec effet immédiat l'annexe à l' « ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE » signé à Belgrade le 15 mars 1951.

A N N E X E

Section I

A) L'entreprise hellénique désignée pourra exploiter les services aériens réguliers définis ci-après :

1) ATHÈNES – BELGRADE avec atterrissage facultatif d'ordre commercial à THESSALONIKI et SKOPLJE dans les deux directions. Pendant l'exploitation de ce service elle aura la faculté :

a) D'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire hellénique ou de celui de tout autre pays ;

b) De débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire hellénique ou sur celui de tout autre pays.

2) ATHÈNES–FRANCFORT s/M dans les deux directions avec atterrissage facultatif :

a) D'ordre commercial à THESSALONIKI et MUNICH, et

b) D'ordre technique à BELGRADE et (en cas de nécessité) aussi à ZAGREB.

B) Il est entendu que le service entre ATHÈNES et BELGRADE, ci-dessus mentionné sub A § 1, pourra être desservi par les avions qui assureront le service entre ATHÈNES et FRANCFORT s/M, ci-dessus mentionné sub A § 2.

Section II

A) L'entreprise yougoslave désignée pourra exploiter les services aériens réguliers définis ci-après :

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1952 par signature.

² Voir p. 238 de ce volume.

AGREEMENT¹ CONCERNING THE MODIFICATION OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT OF 15 MARCH 1951² CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT ATHENS, ON 26 MARCH 1952, AND AT BELGRADE, ON 31 MARCH 1952

The Directorate-General of the State Service of Civil Aviation in the Ministry of Communications of the Kingdom of Greece and the Directorate-General of Civil Aviation of the Federal People's Republic of Yugoslavia have agreed to modify as follows, with immediate effect, the annex to the "AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA" signed at Belgrade on 15 March 1951.

A N N E X

Section I

(A) The designated Greek airline may operate the following regular air service :

(1) ATHENS-BELGRADE, with the right to land for traffic purposes at THESSALONIKI and SKOPLJE, if desired, in both directions. During the operation of this service it shall have the right :

(a) to pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo destined for Greek territory or for the territory of any other country ;

(b) to set down in Yugoslav territory passengers, mail and cargo picked up in Greek territory or in the territory of any other country.

(2) ATHENS-FRANKFURT a/M, in both directions, with the right to land :

(a) for traffic purposes at THESSALONIKI and MUNICH, and

(b) for non-traffic purposes at BELGRADE and also (in emergency) at ZAGREB.

(B) It is agreed that the service between ATHENS and BELGRADE referred to under (A) § (1) above may be operated by the aircraft employed on the service between ATHENS and FRANKFURT a/M referred to under (A) § (2) above.

Section II

(A) The designated Yugoslav airline may operate the following regular air services :

¹ Came into force on 31 March 1952 by signature.

² See p. 239 of this volume.

1) BELGRADE — ATHÈNES avec atterrissage facultatif d'ordre commercial à SKOPLJE et THESSALONIKI dans les deux directions. Pendant l'exploitation de ce service elle aura la faculté :

a) D'embarquer sur le territoire hellénique des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave ou de celui de tout autre pays ;

b) De débarquer sur le territoire hellénique des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave ou sur celui de tout autre pays.

2) Un des deux services suivants :

1. Soit BELGRADE — ISTANBUL dans les deux directions avec atterrissage facultatif :

a) D'ordre commercial à SKOPLJE et

b) D'ordre technique à THESSALONIKI et (en cas de nécessité) aussi sur un autre aéroport hellénique d'aviation civile à désigner par l'autorité aéronautique yougoslave et devant se trouver raisonnablement dans la direction de la ligne ;

2. Ou BELGRADE — ALEXANDRIE (Égypte) dans les deux directions avec atterrissage facultatif :

a) D'ordre commercial à SKOPLJE et

b) D'ordre technique à ATHÈNES et (en cas de nécessité), aussi sur un autre aéroport hellénique d'aéronautique aviation civile à désigner par l'autorité aéronautique yougoslave et devant se trouver raisonnablement dans la direction de la ligne ;

B) L'autorité aéronautique yougoslave notifiera à l'autorité aéronautique hellénique son choix en ce qui concerne les deux services ci-dessus mentionnés et simultanément aussi l'aéroport respectif supplémentaire d'atterrissage d'ordre technique, pour les cas de nécessité, désiré sur le territoire hellénique et ce dans un délai de deux mois avant la date prévue pour la mise en service de la ligne.

C) Il est entendu que le service entre BELGRADE et ATHÈNES ci-dessus mentionné sub A § 1, pourra être desservi par les avions qui assureront le service que l'autorité aéronautique yougoslave choisira entre les deux services ci-haut mentionnés sub A § 2.

Le présent Accord est conclu conformément à l'alinéa 2 de l'article 11 de l'« ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE » du 15 mars 1951.

FAIT en double original, en langue française et dûment signé :

a) A Athènes en date du 26 mars 1952 par Monsieur C. PHILIPPIDES, Directeur général du Service de l'État pour l'aviation civile du Ministère des communications du Royaume de Grèce, et :

b) A Belgrade en date du 31 mars 1952 par Monsieur J. BOZOVIC, Directeur général de l'aviation civile de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Pour l'Autorité de l'aviation
civile yougoslave :

(Signé) J. BOZOVIC

Pour l'Autorité de l'aviation
civile hellénique :

(Signé) C. PHILIPPIDES

(1) BELGRADE-ATHENS, with the right to land for traffic purposes at SKOPLJE and THESSALONIKI, if desired, in both directions. During the operation of this service, it shall have the right :

(a) to pick up in Greek territory passengers, mail and cargo destined for Yugoslav territory or for the territory of any other country ;

(b) to set down in Greek territory passengers, mail and cargo picked up in Yugoslav territory or in the territory of any other country.

(2) One of the following two services :

1. either BELGRADE-ISTANBUL, in both both directions, with the right to land :

(a) for traffic purposes at SKOPLJE, and

(b) for non-traffic purposes at THESSALONIKI and also (in emergency) at another Greek civil airport which shall be designated by the Yugoslav aeronautical authorities and shall be reasonably close to the line of route ;

2. or BELGRADE-ALEXANDRIA (Egypt), in both directions, with the right to land :

(a) for traffic purposes at SKOPLJE, and

(b) for non-traffic purposes at ATHENS and also (in emergency) at another Greek civil airport which shall be designated by the Yugoslav aeronautical authorities and shall be reasonably close to the line of route ;

(B) The Yugoslav aeronautical authorities shall notify the Greek aeronautical authorities, within the two months preceding the date set for the inauguration of the route, of its choice with respect to the two services referred to above and shall at the same time inform them which additional airport in Greek territory they desire for non-traffic stops in case of emergency.

(C) It is agreed that the service between BELGRADE and ATHENS referred to under (A) § (1) above may be operated by the aircraft employed on that one of the two services referred to under (A) § (2) above the Yugoslav aeronautical authorities choose.

This Agreement has been concluded in conformity with article 11, paragraph 2, of the "AGREEMENT CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA" of 15 March 1951.

DONE in duplicate, in French, and duly signed :

(a) At Athens on 26 March 1952 by Mr. C. PHILIPIDES, Director-General of the State Service of Civil Aviation in the Ministry of Communications of the Kingdom of Greece ; and

(b) At Belgrade on 31 March 1952 by Mr. J. BOZOVIC, Director-General of Civil Aviation of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

For the Yugoslav Civil
Aeronautical Authorities :

(Signed) J. BOZOVIC

For the Greek Civil
Aeronautical Authorities :

(Signed) C. PHILIPIDES

No. 2517

**GREECE
and
AUSTRIA**

**Protocol (with annexed letter) concerning trade and payments.
Signed at Athens, on 22 March 1952**

Official text: French.

Registered by Greece on 23 March 1954.

**GRÈCE
et
AUTRICHE**

**Protocole (avec lettre jointe) sur les échanges commerciaux
et paiements. Signé à Athènes, le 22 mars 1952**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 23 mars 1954.

N^o 2517. PROTOCOLE¹ SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET PAIEMENTS ENTRE LA GRÈCE ET L'AUTRICHE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 22 MARS 1952

La Commission mixte prévue à l'article 9 de l'Accord commercial entre le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement fédéral d'Autriche, signé à Vienne le 11 mai 1950², a été réunie à Athènes du 4 au 22 mars 1952. A l'issue de leurs travaux, les deux délégations se sont mises d'accord sur les points suivants :

I) L'Accord commercial du 11 mai 1950 et l'Accord de paiement de même date restent en vigueur avec les modifications contenues sous les points II et III ci-dessous.

II) Les articles 2, 3, 4, 5 et 7 de l'Accord commercial, ainsi que les listes A et B y annexées sont supprimés. Il en est de même pour les lettres annexées à l'Accord commercial et l'Accord de paiement sauf celles concernant l'importation des vins grecs en Autriche, le paiement des frais de transport par mer et l'application de la clause de la nation la plus favorisée.

III) Le texte de l'article 10 de l'Accord commercial et de l'article 10 de l'Accord de Paiement est modifié comme suit :

« Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pour une année. Sa durée sera chaque fois prolongée pour une nouvelle année, s'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes trois mois avant son expiration. »

IV) Un accord n'étant pas intervenu au sujet des listes à annexer à l'Accord, les deux délégations ont renoncé de dresser de telles listes. Les autorités compétentes helléniques et autrichiennes s'efforceront, dans le cadre des dispositions générales en vigueur pour les importations et les exportations dans chacun des deux pays, de faciliter autant que possible l'échange des marchandises entre les deux pays afin que les importations réciproques puissent atteindre le niveau désiré des deux côtés.

V) Les transactions conclues avant la signature du présent Protocole seront régies par les dispositions en vigueur lors de leur conclusion.

VI) Les autorités compétentes de chacun des deux pays communiqueront aux autorités compétentes de l'autre, par l'intermédiaire des légations respectives, la liste des licences délivrées au cours du mois précédent pour l'importation de produits en provenance de l'autre.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1952 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 218.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2517. PROTOCOL¹ CONCERNING TRADE AND PAYMENTS BETWEEN GREECE AND AUSTRIA. SIGNED AT ATHENS, ON 22 MARCH 1952

The Joint Commission provided for in article 9 of the Trade Agreement between the Royal Government of Greece and the Federal Government of Austria, signed at Vienna on 11 May 1950,² met at Athens from 4 to 22 March 1952. On completion of their work, the two delegations reached agreement on the following points :

I. The Trade Agreement of 11 May 1950 and the Payments Agreement of the same date shall remain in force except as amended by articles II and III below.

II. Articles 2, 3, 4, 5 and 7 of the Trade Agreement and lists A and B annexed thereto are hereby cancelled. The letters annexed to the Trade Agreement and the Payments Agreement are also cancelled except those concerning the import of Greek wines into Austria, the payment of sea transport costs and the application of the most-favoured-nation clause.

III. The text of article 10 of the Trade Agreement and of article 10 of the Payments Agreement shall be amended as follows :

“This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force for one year. It shall be regularly extended for further periods of one year unless it is denounced by either of the Contracting Parties three months before the date of its expiry.”

IV. As no agreement has been reached concerning the lists to be annexed to the Agreement, the two delegations have decided to forego such lists. The competent Greek and Austrian authorities shall endeavour, in conformity with the general import and export regulations in force in each country, to facilitate as much as possible the exchange of goods between the two countries so that reciprocal imports may attain the level desired by both sides.

V. Transactions entered into before the signature of this Protocol shall be governed by the regulations in force when they were entered into.

VI. The competent authorities of each of the two countries shall communicate to the competent authorities of the other, through their respective legations, a list of the licences issued during the preceding month for the import of goods from the other country.

¹ Came into force on 22 March 1952 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 219.

VII) Le Gouvernement hellénique fera le nécessaire pour accorder la mainlevée du séquestre et le déblocage des tantièmes dus à partir du 1 janvier 1947 aux auteurs autrichiens pour leurs droits littéraires et artistiques. De ces tantièmes sera réduit une somme égale au 20 % pour dépenses du service de séquestre.

VIII) Les autorités compétentes autrichiennes examineront avec bienveillance dans le plus bref délai possible la question du règlement définitif et équitable des créances grecques envers les banques, maisons commerciales et entreprises situées en Autriche conformément à la lettre annexée au présent Protocole.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en langue française, le 22 mars 1952.

Pour le Gouvernement royal hellénique :

C. DIAMANDOPOULOS

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :

D. BOBLETER

LETTRE

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 22 mars 1952

Monsieur le Président,

Me référant à l'article VIII du Protocole signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les créances y mentionnées sont les suivantes :

a) Créances représentant les couvertures des crédits ouverts par les banques grecques auprès des banques situées en Autriche et restés inexécutés. Les couvertures des crédits en question ont été remises en Reichsmark par la voie du clearing gréco-allemand en vigueur avant et pendant la guerre.

En vertu d'une loi promulguée en décembre 1945 le Gouvernement fédéral d'Autriche a fait convertir les sommes précitées en shillings autrichiens au cours de 1S=1RM, et a fait par la suite reporter le 60 % des dites couvertures au crédit d'un compte bloqué dénommé ALT-SPERR-KONTO tandis que le 40 % a été reporté en un compte spécial bloqué dénommé ALT-KONTO. Ultérieurement en vertu d'une loi datée du 10 février 1947 tous les comptes ALT-SPERR-KONTO soit le 60 %, ont été saisis et reportés au crédit du Trésor fédéral autrichien sans aucune indemnisation, tandis que les comptes ALT-KONTO, soit le 40 % sont restés bloqués.

b) Indemnité pour la réquisition ou la consommation par les autorités autrichiennes ou alliées de marchandises autrichiennes dont la valeur avait été versée par le Fisc hellénique ou par des ressortissants hellènes par le canal du clearing gréco-allemand précité.

c) Soldes créditeurs d'anciens comptes des banques grecques auprès des banques situées en Autriche.

VII. The Greek Government shall take the necessary steps to release from sequestration and unfreeze royalties payable as from 1 January 1947 to Austrian authors in respect of literary and artistic rights. A sum equal to 20 per cent shall be deducted from these royalties to meet the expenses of sequestration.

VIII. The competent Austrian authorities shall as expeditiously as possible give sympathetic attention to the question of a final and equitable settlement of Greek claims against banks, commercial firms and enterprises situated in Austria as set out in the letter annexed to this Protocol.

DONE at Athens, in duplicate, in the French language, on 22 March 1952.

For the Royal Government of Greece :
C. DIAMANDOPOULOS

For the Federal Government of Austria :
D. BOBLETER

LETTER

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 22 March 1952

Sir,

With reference to article VIII of the Protocol signed today, I have the honour to inform you that the debts mentioned therein are as follows :

(a) Claims representing unutilized cover for credits opened by Greek banks with banks situated in Austria. The cover for such credits was remitted in German marks through the Greek-German clearing system that was in operation before and during the war.

Under an Act passed in December 1945, the Federal Government of Austria caused the aforementioned sums to be converted into Austrian shillings at the rate of one shilling to one German mark, and subsequently transferred 60 per cent of the said cover to a blocked account called ALT-SPERR-KONTO and the other 40 per cent to a special blocked account called ALT-KONTO. Later, under an Act dated 10 February 1947, all the ALT-SPERR-KONTO accounts, i.e., 60 per cent of the cover were seized and transferred to the Austrian Federal Treasury without any compensation, while the ALT-KONTO accounts, i.e., 40 per cent of the cover, remained frozen.

(b) Compensation for the requisition or consumption by the Austrian or allied authorities of Austrian goods which had been paid for by the Greek Treasury or by Greek nationals through the aforementioned Greek-German clearing system

(c) Credit balances of former accounts maintained by Greek banks with banks situated in Austria.

d) Marchandises dont la contre valeur a été versée par la voie du clearing gréco-allemand précité par des ressortissants hellènes et qui se trouvent éventuellement sauvegardées en Autriche.

Étant donné que, malgré les démarches réitérées, les questions précitées n'ont pas trouvé jusqu'à ce jour de solution, j'ai l'honneur de vous prier de vouloir bien faire le nécessaire auprès des autorités compétentes autrichiennes afin que les créances sous alinéa *a*, *b* et *c* soient débloquées et transférées par la voie du clearing austro-grec en vigueur et que les autorités autrichiennes accordent les permis d'exportation pour les marchandises faisant l'objet de l'alinéa *d*.

Listes détaillées des créances susmentionnées seront envoyées directement par la Banque de Grèce à la Banque nationale d'Autriche.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la délégation hellénique,

C. DIAMANDOPOULOS

Monsieur le Conseiller de légation
Dr. Carl H. Bobleter
Président de la Délégation autrichienne
En ville

(*d*) Goods which were paid for through the aforementioned Greek-German clearing system by Greek nationals and which may still be in safe custody in Austria.

Since, despite repeated efforts, no solution to the above-mentioned problems has yet been found, I have the honour to request you to take the necessary steps with the competent Austrian authorities so that the funds referred to in paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) above may be unblocked and transferred through the Austrian-Greek clearing system at present in operation and that report licences may be granted for the goods mentioned in paragraph (*d*).

Detailed lists of the above-mentioned claims will be sent directly by the Bank of Greece to the National Bank of Austria.

I have the honour to be, etc.

C. DIAMANDOPOULOS
Chairman of the Greek Delegation

Dr. Carl H. Bobleter
Counsellor of Legation
Chairman of the Austrian Delegation

No. 2518

**GREECE
and
EGYPT**

Exchange of letters constituting an agreement concerning measures for regulating the winding-up of operations for the release and restoration of Egyptian property in Greece and Greek property in Egypt. Cairo, 30 March 1946

Official text: French.

Registered by Greece on 23 March 1954.

**GRÈCE
et
ÉGYPTE**

Échange de lettres constituant une convention relative aux mesures à prendre en vue de régler l'achèvement des opérations de déhlocage et de restitution des avoirs égyptiens et helléniques en Grèce et en Égypte. Le Caire, 30 mars 1946

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 23 mars 1954.

N° 2518. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UNE CONVENTION¹ ENTRE LA GRÈCE ET L'ÉGYPTE RELATIVE AUX MESURES À PRENDRE EN VUE DE RÉGLER L'ACHÈVEMENT DES OPÉRATIONS DE DÉBLOCAGE ET DE RESTITUTION DES AVOIRS ÉGYPTIENS ET HELLÉNIQUES EN GRÈCE ET EN ÉGYPTE. LE CAIRE, 30 MARS 1946

I

LÉGATION ROYALE DE GRÈCE EN ÉGYPTE

N° 1244

Le Caire, le 30 mars 1946

Monsieur le Ministre,

L'article 2 du décret-loi n° 104 de 1945 prévoit que la libération des fonds liquides et valeurs mobilières détenus ou gérés directement par l'Office et la liquidation des opérations de cet organisme ne seront effectués qu'après la conclusion d'arrangements avec les autorités étrangères intéressées.

En vue de l'application de cette disposition, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement royal hellénique, de proposer les mesures ci-après en vue de régler l'achèvement des opérations de déblocage et de restitution des avoirs égyptiens et helléniques en Grèce et en Égypte.

Chaque Gouvernement donnera aux ressortissants de l'autre toute l'assistance possible en vue de retrouver sur leurs territoires et de restituer les biens mobiliers leur appartenant.

En particulier, il sera créé en Grèce un organisme ou bureau spécial chargé de recevoir les demandes des créanciers helléniques et de les transmettre à l'Office des territoires occupés. D'autre part, ce bureau recevra les demandes des créanciers égyptiens qui lui auront été transmises par l'Office des territoires occupés et les communiquera aux débiteurs helléniques. Les mêmes attributions seront exercées en Égypte par l'Office.

Toutefois le recours à ces deux organismes ne sera pas obligatoire, et créanciers et débiteurs pourront prendre, sans passer par leur intermédiaire, tous arrangements convenables. De même, les créanciers helléniques pourront s'adresser directement à l'Office pour le déblocage des biens leur appartenant et détenus par cet organisme. Ces avoirs seront débloqués dans le pays où ils se trouvent.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1946 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2518. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND EGYPT CONCERNING MEASURES FOR REGULATING THE WINDING-UP OF OPERATIONS FOR THE RELEASE AND RESTORATION OF EGYPTIAN PROPERTY IN GREECE AND GREEK PROPERTY IN EGYPT. CAIRO, 30 MARCH 1946

I

ROYAL LEGATION OF GREECE IN EGYPT

No. 1244

Cairo, 30 March 1946

Sir,

Article 2 of Legislative Decree No. 104 of 1945 provides that the release of monies and negotiable securities held or administered directly by the Office, and the winding up of the operations of that body, shall be effected only after the conclusion of agreements with the foreign authorities concerned.

With a view to the application of the foregoing provision, I have the honour on behalf of the Royal Greek Government, to propose the following measures for regulating the winding up of operations for the release and restoration of Egyptian property in Greece and Greek property in Egypt.

Each Government will give the nationals of the other all possible assistance in tracing on its territory and recovering the movable property owned by them.

In particular, a special agency or office will be set up in Greece to receive the applications of Greek creditors and transmit them to the Office for Occupied Territories. This agency will also receive the applications of Egyptian creditors transmitted to it by the Office for Occupied Territories and will communicate them to the Greek debtors. The Office for Occupied Territories will perform the same functions in Egypt.

Application to the two bodies in question will not, however, be compulsory and creditors and debtors may make any appropriate arrangement without availing themselves of their services. Similarly, Greek creditors may apply direct to the Office for the release of any property owned by them and held by that body. Such property will be released in the country in which it is situated.

¹ Came into force on 30 March 1946 by the exchange of the said letters.

Afin de réduire dans la mesure du possible les contestations au sujet de la nature ou du montant des créances litigieuses helléniques ou égyptiennes contre les ressortissants de l'autre pays, il sera créé en Égypte une Commission composée d'un membre égyptien et d'un membre hellénique nommés par leurs Gouvernements respectifs. En cas de désaccord les deux membres de la Commission pourront désigner pour l'affaire litigieuse une tierce personne chargée de se prononcer en leur lieu et place. La décision de la Commission ne lie pas les parties, qui conservent leurs recours devant les tribunaux compétents, à moins qu'elles n'aient convenu d'avance qu'elles acceptent la décision de la Commission à titre définitif comme une décision arbitrale.

Enfin, il est entendu que l'Office des territoires occupés tiendra en suspens jusqu'à la communication de la décision du Gouvernement hellénique le déblocage des avoirs appartenant à des ressortissants helléniques qui lui auront été désignés à cet effet par ledit Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre de Grèce :

Dim. J. PAPPAS

A Son Excellence Ahmed Loutfi El Sayed Pacha
Ministre des affaires étrangères
En ville

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction des affaires politiques et commerciales
Relations commerciales

N° 55-9/227 (27)

Le Caire, le 30 mars 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre, en date du 30 mars 1946 relative aux mesures à prendre en vue de régler l'achèvement des opérations de déblocage et de restitution des avoirs égyptiens et helléniques en Grèce et en Égypte, dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

Le Gouvernement royal égyptien est d'accord sur les mesures proposées dans votre lettre précitée et les instructions nécessaires seront données pour que les opérations de déblocage puissent commencer immédiatement, conformément à cette procédure.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères :

(Signé) A. LOUTFI EL SAYED

Son Excellence Monsieur Dimitri Pappas
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Grèce

In order as far as possible to reduce disputes concerning the nature or the amount of contested Greek or Egyptian claims against the nationals of the other country a commission composed of one Egyptian and one Greek member appointed by their respective Governments will be established in Egypt. In case of disagreement, the two members of the commission may appoint a third person to deal with the case in dispute and to give a decision in their stead. The commission's decision will not be binding upon the parties who retain the right to apply to the competent courts unless they agree in advance to accept the Commission's decision as a final arbitrators' award.

Lastly, it is understood that the Office for Occupied Territories will suspend the release of property owned by Greek nationals designated to it by the Greek Government until such time as that Government's decision has been communicated to it.

I have the honour, etc.

Dim J. PAPPAS
Minister of Greece

To His Excellency Ahmed Loutfi El Sayed Pacha
Minister of Foreign Affairs
City

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Directorate of Political and Commercial Affairs
Commercial Relations

N° 55-9/227 (27)

Cairo, 30 March 1946

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 30 March 1946 relating to measures to be taken for regulating the winding up of operations for the release and restoration of Egyptian and Greek property in Greece and Egypt, worded in the following terms :

[See letter I]

The Royal Egyptian Government agrees to the measures proposed in your above mentioned letter, and the necessary instructions will be given so that release operations can be begun immediately in accordance with this procedure.

I have the honour, etc.

A. LOUTFI EL SAYED
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Dimitri Pappas
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Greece

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 8 January 1954 to 23 March 1954

Nos. 511 to 513

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 8 janvier 1954 au 23 mars 1954

N^{os} 511 à 513

No. 511

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN**

Guarantee Agreement - Kansai Power Project - (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement - Kansai Power Project - between the Bank and the Japan Development Bank, Project Agreement - Kansai Power Project - between the Bank and the Kansai Electric Power Company, Incorporated, and related letters). Signed at Washington, on 15 October 1953

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 1 March 1954.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON**

Contrat de garantie - Projet de la Kansai relatif à l'énergie électrique - (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, Contrat d'emprunt - Projet de la Kansai relatif à l'énergie électrique - entre la Banque et la Banque japonaise de développement, Contrat relatif à un projet - Projet de la Kansai relatif à l'énergie électrique - entre la Banque et la Kansai Electric Power Company, Incorporated, et lettres y relatives). Signé à Washington, le 15 octobre 1953

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} mars 1954.

No. 511. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*KANSAI POWER PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 OCTOBER 1953

AGREEMENT, dated October 15, 1953, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of twenty-one million five hundred thousand dollars (\$21,500,000), or the equivalent in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such loan ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2⁴ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Kansai Project Agreement⁵ (as such Agreement is herein defined)

¹ Came into force on 29 December 1953, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

² See p. 280 of this volume.

³ See p. 280 of this volume.

⁴ See p. 312 of this volume.

⁵ See p. 300 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 511. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE LA KANSAI RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 OCTOBRE 1953

CONTRAT, en date du 15 octobre 1953, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, (ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'Emprunt »)², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de vingt et un millions cinq cent mille dollars (\$ 21.500.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'Emprunt mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'Emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ainsi ledit Emprunt ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de Garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952³, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2⁴ du Contrat d'Emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'Emprunt et dans le Contrat relatif au projet de la Kansai⁵ (tel que ce Contrat

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1953, dès la notification par la Banque au Gouvernement du Japon.

² Voir p. 281 de ce volume.

³ Voir p. 281 de ce volume.

⁴ Voir p. 313 de ce volume.

⁵ Voir p. 301 de ce volume.

shall have the respective meanings therein set forth and the term "Kansai Project Agreement" shall mean the Agreement of even date herewith between the Bank and The Kansai Electric Power Company, Incorporated.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet its obligations to provide funds for Kansai under the Loan Agreement, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided, with such funds as are needed by it to meet such obligations.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

est défini au présent paragraphe) a le sens que lui attribuent ces contrats et l'expression « le Contrat relatif au Projet de la Kansai » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque et The Kansai Electric Power Company, Incorporated (Compagnie d'électricité du Kansai).

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'Emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 de ce Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux obligations de fournir des fonds à la Kansai qui lui incombent en vertu du Contrat d'Emprunt.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la Constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises, ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « les biens du Garant » désigne les biens du Garant ou de l'une quelconque de ses agences.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Agreement of Pledge, the General Mortgage Note and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and any proceeds of enforcement of the securities respectively constituted by the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note, shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement or Agreement of Pledge contained, or by Kansai of any of the covenants, agreements and obligations of Kansai in the Kansai Project Agreement contained, and will take or cause to be taken

Le Garant s'engage en outre à rendre effectif, dans le cadre de ses pouvoirs constitutionnels, l'engagement ci-dessus en ce qui concerne les sûretés constituées sur les biens de l'une de ses subdivisions politiques et de leurs agences, y compris les autorités administratives locales.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera au représentant accrédité de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat d'engagement, l'Acte d'hypothèque générale et les obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et le produit de la réalisation des sûretés constituées respectivement par le Contrat d'engagement et par l'Acte d'hypothèque générale ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 3.06. Aussi longtemps qu'une fraction de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, le Garant ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou générerait l'exécution soit de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'Emprunt ou dans le Contrat d'engagement soit de l'un des engagements, conventions ou obligations qui incombent à la Kansai en vertu du Contrat relatif au Projet de la Kansai, et il prendra et

all action necessary or appropriate to enable the Borrower and Kansai respectively to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. Without limitation or restriction upon any of its obligations hereunder, the Guarantor covenants as follows :

(a) that it will with reasonable promptness cause rates for the sale of electricity to be established and thereafter maintained at such level as will allow Kansai to finance, by means of retained earnings issuance of share capital or borrowings, the provision of facilities adequate to meet present and future power requirements in the area supplied by it ;

(b) that it will authorize Kansai to raise in the markets of the Guarantor such amounts of the currency of the Guarantor as may, from time to time, be reasonably required by it.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Minister of Finance, Ministry of Finance, 2 Honshiocho, Shinjuku-Ku, Tokyo, Japan.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Eikichi ARAKI

Ambassador

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur et à la Kansai, respectivement, d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 3.07. Sans limitation ou restriction d'aucune des obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Contrat, le Garant s'engage :

a) à faire fixer, dans un délai raisonnable, les prix de vente de l'électricité et à les maintenir à un niveau qui permette à la Kansai de financer, soit par l'émission d'actions représentant des bénéfices non distribués, soit par des emprunts, la création de moyens appropriés pour faire face aux besoins présents et futurs en énergie électrique de la région qu'elle alimente ;

b) à autoriser la Kansai à emprunter sur les marchés du Garant les montants en monnaie du Garant dont elle pourra avoir raisonnablement besoin.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : M. le Ministre des finances, Ministère des finances, 2 Honshiocho, Shinjuku-ku, Tokyo (Japon).

Pour la Banque : Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, 1818 H Street (N. W.), Washington 25, D. C. (États-Unis d'Amérique).

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :

(Signé) Eikichi ARAKI

Ambassadeur

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124*]

LOAN AGREEMENT

(KANSAI POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated October 15, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS : SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2¹ to this Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Kansai Project Agreement² (as herein defined) shall have the respective meanings therein set forth and the following terms shall have the following meanings :

(a) The term "Kansai Project Agreement" means the Agreement of even date herewith between the Bank and The Kansai Electric Power Company, Incorporated.

(b) The term "Subsidiary Loan Agreement" means the Agreement between the Borrower and Kansai referred to in Section 5.08 of Article V of this Loan Agreement.

(c) The term "General Mortgage Note" means the General Mortgage Note to be executed by Kansai in accordance with the provisions of Section 5.08 of Article V of this Loan Agreement and shall include any instrument supplemental thereto which shall be executed and delivered in accordance with the provisions of the General Mortgage Note.

(d) The term "General Mortgage" means the priority right referred to in Section 5.08 of Article V of this Loan Agreement.

¹ See p. 296 of this volume.

² See p. 300 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET DE LA KANSAI RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 15 octobre 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « La Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2¹ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat relatif au Projet de la Kansai² (tel qu'il est défini au présent paragraphe) conserve le même sens et les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Contrat relatif au Projet de la Kansai » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque et the Kansai Electric Power Company, Incorporated (compagnie d'électricité du Kansai).

b) L'expression « le Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le contrat conclu entre l'Emprunteur et la Kansai, visé au paragraphe 5.08 de l'article V du présent Contrat.

c) L'expression « l'Acte d'hypothèque générale » désigne l'acte d'hypothèque générale que la Kansai doit établir, conformément aux dispositions du paragraphe 5.08 de l'article V du présent Contrat, et s'applique aux instruments complémentaires qui seront établis et remis conformément aux dispositions de l'Acte d'hypothèque générale.

d) L'expression « l'Hypothèque générale » désigne le droit de préférence visé au paragraphe 5.08 de l'article V du présent Contrat.

¹ Voir p. 297 de ce volume.

² Voir p. 301 de ce volume.

(e) The term "Agreement of Pledge" means the Agreement of Pledge to be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.09 of Article V of this Loan Agreement and shall include any instrument supplemental thereto which shall be executed and delivered in accordance with the provisions of the Agreement of Pledge.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of twenty-one million five hundred thousand dollars (\$21,500,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from a date being 60 days after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five per cent (5%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Kansai Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and Kansai, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 296 of this volume.

e) L'expression « le Contrat de cautionnement » désigne le contrat de cautionnement que l'Emprunteur doit conclure conformément aux dispositions du paragraphe 5.09 de l'article V du présent Contrat et s'applique aux instruments complémentaires qui seront établis et remis conformément aux dispositions du Contrat de cautionnement.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de vingt et un millions cinq cent mille dollars (\$ 21.500.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera payable à compter de la date de mise en vigueur ou, s'il est plus rapproché, du soixantième jour après la date du présent Contrat et elle courra jusqu'aux différentes dates où les montants seront prélevés conformément aux dispositions de l'article IV du Règlement sur les emprunts ou annulés conformément aux dispositions de l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur devra veiller à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet de la Kansai. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et la Kansai qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

¹ Voir p. 297 de ce volume.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Kansai Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Kansai Project and the Kansai Committed Program to be carried out and completed with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall procure Kansai punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Kansai Project Agreement.

(c) If and to the extent that Kansai shall be unable upon reasonable terms to raise permanent capital or to effect necessary borrowings from other sources, the Borrower shall if so requested by Kansai from time to time provide, or cause to be provided, to Kansai, on terms consistent with Kansai's financial capabilities, such sums as it may reasonably require to refund existing indebtedness and to carry out and complete the Kansai Project, the Kansai Committed Program and the Kansai Improvement Program according to the agreed schedules of execution thereof.

Section 5.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained books, accounts and records adequate to identify the goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and Kansai and the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect such books, accounts and records; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, all transactions between the Borrower and Kansai and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur fera importer toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sur les territoires du Garant et il veillera à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet de la Kansai.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet de la Kansai et le Programme souscrit par la Kansai avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la Kansai s'acquitte ponctuellement de toutes les obligations et de tous les engagements qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet de la Kansai.

c) Au cas et dans la mesure où la Kansai ne parviendrait pas, dans des conditions raisonnables, à se procurer des capitaux fixes ou à effectuer par ailleurs les emprunts nécessaires, l'Emprunteur lui fournira ou lui fera fournir, sur sa demande, à des conditions compatibles avec ses possibilités financières, les sommes qui lui seront raisonnablement nécessaires pour rembourser ses dettes ainsi que pour exécuter et achever, suivant les plans d'exécution arrêtés d'un commun accord, le Projet de la Kansai, le Programme souscrit par la Kansai et le Programme d'amélioration de la Kansai.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, comptes et états permettant d'identifier les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau de toutes les transactions intervenues entre l'Emprunteur et la Kansai ainsi que des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ses livres, ses comptes et ses états et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur toutes les transactions intervenues entre l'Emprunteur et la Kansai ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et la régularité de

maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof and in particular, but without limitation or restriction upon the foregoing, shall promptly inform the Bank if there shall have occurred any event whereby the General Mortgage shall have become enforced or liable to be enforced.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement, the General Mortgage Note or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement, the General Mortgage Note or the Bonds.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Each contract of insurance shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.08. The expenditure of moneys by the Borrower in accordance with the provisions of Section 3.01 hereof shall constitute a loan by the Borrower to Kansai and the terms and conditions upon which Kansai shall repay to the Borrower its indebtedness in respect thereof shall be embodied in a loan agreement between the Borrower

son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ; sans limitation ni restriction de la disposition ci-dessus, il informera notamment la Banque sans retard de tout événement qui rendrait l'Hypothèque générale réalisable ou susceptible d'être réalisée.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur s'engage, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, du fait même de sa constitution, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de Garantie, du Contrat d'Engagement, du Contrat auxiliaire d'Emprunt, de l'Acte d'hypothèque générale ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de Garantie, du Contrat d'Engagement, du Contrat auxiliaire d'Emprunt, de l'Acte d'hypothèque générale ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. La valeur assurée dans chaque police sera conforme aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le prix des marchandises assurées doit être payé.

Paragraphe 5.08. Les dépenses effectuées par l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat constitueront un prêt de l'Emprunteur à la Kansai dont les clauses et les conditions de remboursement seront consignées dans un Contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Kansai auquel la Banque donnera

and Kansai, the form and substance of which shall be approved by the Bank. Further, the Borrower shall procure Kansai to execute and deliver, as soon as practicable, a General Mortgage Note evidencing a priority right under Law No. 145 of 1950 of Japan (as amended by Law No. 108 of 1951) in favor of the Borrower to constitute security for such indebtedness. Such General Mortgage Note shall be in such form and contain such provisions as the Bank may reasonably require and shall, in any case, contain provisions to the following effect, namely :

(a) that Kansai shall be precluded from creating any mortgage, charge or lien which shall rank in priority to the General Mortgage ;

(b) that the General Mortgage shall become enforceable in the following events (inter alia) :

- (i) if Kansai makes default in the due payment of any moneys secured by the General Mortgage ;
- (ii) if a default shall have occurred in the performance by Kansai of any covenant or condition contained in the Kansai Project Agreement and on its part to be performed or observed and such default shall continue for a period of 30 days ;
- (iii) if any other security granted by Kansai shall have become enforceable under the terms thereof ;
- (iv) if a default shall have occurred in the performance by Kansai of any covenant or condition (other than in respect of the due payment of moneys) contained in the General Mortgage Note (including in particular if there shall occur any breach by Kansai of the negative pledge covenant therein contained) and such default shall continue for a period of 30 days.

Section 5.09. The Borrower shall, as soon as practicable after the execution of the General Mortgage Note, execute in favor of the Bank an Agreement of Pledge of the indebtedness and security evidenced by the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note. Such Agreement of Pledge shall operate as an assignment by the Borrower, by way of security, of the indebtedness and security evidenced by the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note, subject to a proviso for reassignment thereof upon payment of the entire principal amount of the Loan and the premium, if any, on the redemption of all Bonds called for redemption and of all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds ; and shall further be in such form and contain such provisions as the Bank may reasonably require. In any case, the Agreement of Pledge shall provide (inter alia) that the security thereby constituted shall become enforceable in the following events (inter alia) if (a) under the terms of this Loan Agreement, the Bank shall have declared the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately ; and (b) if an event of default specified in the General Mortgage Note shall have occurred so that the security thereby constituted shall have become enforceable under the terms thereof.

Section 5.10. The Borrower shall, as soon as practicable and in any case within 10 days after its first withdrawal from the Loan Account hereunder, deliver to the Bank : (a) the Subsidiary Loan Agreement, the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note ; (b) such consents or other documents as may be requisite under the laws of Japan to render the Subsidiary Loan Agreement, and the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note and the securities thereby respectively evidenced or created, fully effective under the laws of Japan in accordance with their respective terms ; (c) an opinion or

son agrément tant pour la forme que pour le fond. De plus, l'Emprunteur veillera à ce que la Kansai établisse et remette dès que possible un Acte d'hypothèque générale constant en faveur de l'Emprunteur un droit de préférence soumis à la Loi japonaise de 1950, n° 145 (modifiée par la loi de 1951 n° 108), qui constituera une sûreté en garantie de cette dette. L'Acte d'hypothèque générale revêtira la forme et contiendra les dispositions que la Banque pourra raisonnablement exiger et, de toute manière, des dispositions aux termes desquelles :

a) Il sera interdit à la Kansai de constituer des hypothèques, des charges ou des sûretés qui bénéficient d'un droit de préférence par rapport à l'Hypothèque générale ;

b) L'Hypothèque générale sera réalisable notamment dans les cas suivants :

- i) Si la Kansai n'effectue pas à l'échéance un paiement garanti par l'Hypothèque générale ;
- ii) Si un manquement survient et subsiste pendant trente jours, dans l'exécution d'un engagement ou d'une condition que la Kansai a souscrit dans le contrat relatif au Projet de la Kansai et qu'il lui incombe d'exécuter ou d'observer ;
- iii) Si toute autre sûreté accordée par la Kansai devient réalisable conformément à ses termes ;
- iv) Si un manquement survient et subsiste pendant trente jours dans l'exécution par la Kansai d'un engagement ou d'une condition figurant dans l'Acte d'hypothèque générale, à l'exclusion de ceux relatifs à la régularité des paiements, notamment en cas de violation par la Kansai de l'engagement négatif consigné dans cet Acte.

Paragraphe 5.09. Dès que possible après l'établissement de l'Acte d'hypothèque générale, l'Emprunteur signera en faveur de la Banque un Contrat d'engagement reconnaissant la dette et la sûreté que constatent le Contrat auxiliaire d'Emprunt et l'Acte d'hypothèque générale. Le Contrat d'engagement aura l'effet d'une cession par l'Emprunteur, à titre de sûreté, de la dette et de la sûreté, que constatent le Contrat auxiliaire d'emprunt et l'Acte d'hypothèque générale, sous réserve d'une clause prévoyant leur rétrocession lors du paiement de la totalité du principal de l'Emprunt et, le cas échéant, de la prime de remboursement de toutes les Obligations appelées au remboursement, ainsi que de tous les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations ; ce Contrat d'engagement revêtira la forme et contiendra les dispositions que la Banque pourra raisonnablement exiger. De toute manière, le Contrat d'engagement stipulera entre autres que la sûreté ainsi constituée deviendra réalisable notamment dans les cas suivants : a) si, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, la Banque déclare immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et b) s'il se produit un manquement prévu par l'Acte d'hypothèque générale, qui entraîne la réalisation de la sûreté que cet Acte a établie.

Paragraphe 5.10. Dès que possible, et de toute manière dans un délai de dix jours après avoir effectué son premier prélèvement, l'Emprunteur remettra à la Banque : a) le Contrat auxiliaire d'emprunt, le Contrat d'engagement et l'Acte d'hypothèque générale ; b) les autorisations et les autres documents qu'exige la législation japonaise pour que le Contrat auxiliaire d'emprunt ainsi que le Contrat d'engagement, l'Acte d'hypothèque générale soient pleinement en vigueur conformément à leurs dispositions respectives ; et les sûretés que ces instruments constatent ou créent respectivement ;

opinions satisfactory to the Bank, of counsel acceptable to the Bank, that the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note have been duly authorized or ratified, and executed and delivered, and constitute valid and binding obligations in accordance with their respective terms ; that, save for the security evidenced by the Agreement of Pledge, no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances then exist on any part of the property or assets of the Borrower ; that no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances then exist on any part of the properties or assets of Kansai which rank in priority to the General Mortgage and that no contract or arrangement, conditional or unconditional, then exists for the creation by Kansai of any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance ; and that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render valid and effective, in accordance with their respective terms, the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note, have been duly performed or given.

Section 5.11. The Borrower hereby covenants and declares that, as of the time of the execution of this Loan Agreement, no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances exist on any part of the assets of Kansai which would rank in priority to the General Mortgage when created ; that no contract or arrangement, conditional or unconditional, exists for the creation by Kansai of any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance ; and that Kansai will not hereafter create or undertake to create any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance. The existence of any fact or circumstance, or the happening of any event which shall be inconsistent with the foregoing provisions of this Section, shall constitute an event of default for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations.

Section 5.12. The Borrower shall, as often as may be necessary, deliver, or cause to be delivered, to the Bank such further consents or other documents as may be requisite to maintain the full effectiveness of the Subsidiary Loan Agreement, and of the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note and the securities thereby respectively evidenced or created, under the laws of Japan in accordance with their respective terms.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If a default shall have occurred in the performance by the Borrower of the covenants on its behalf contained in Section 5.10 of this Loan Agreement, or (ii) if any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f), paragraph (h), paragraph (l) or paragraph (m) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement, the Agreement of Pledge, the General Mortgage Note or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

c) une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant, à la satisfaction de cette dernière, que le Contrat d'engagement et l'Acte d'hypothèque générale ont été dûment autorisés ou ratifiés, signés et remis et qu'ils constituent des obligations valables et fermes conformément à leurs dispositions respectives ; que, sauf la sûreté constatée par le Contrat d'engagement, aucune hypothèque en charge et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire ne grève à cette date une partie quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur ; aucune hypothèque ou charge et privilège, aucun droit de préférence ou autre droit réel accessoire ne grève à cette date, avec priorité sur l'Hypothèque générale, une partie quelconque des biens ou avoirs de la Kansai ; que la Kansai n'est tenue à cette date par aucun contrat ni arrangement conditionnel ou inconditionnel prévoyant la création d'une hypothèque ou charge d'un privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire ; et qu'ont été dûment donnés ou accomplis tous les actes, consentements, validations et autorisations qu'exige la législation japonaise pour que le Contrat d'engagement et l'Acte d'hypothèque générale soient validés et mis en vigueur conformément à leurs dispositions respectives.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur déclare formellement qu'il n'existe à la date de la conclusion du présent Contrat, sur une partie quelconque des avoirs de la Kansai, aucune hypothèque ou charge et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire susceptible d'avoir priorité sur l'Hypothèque générale lors de sa création ; qu'il n'existe aucun contrat ni arrangement conditionnel ou inconditionnel, qui en prévoit la création par la Kansai ; et que, par la suite, la Kansai n'en créera pas ou ne s'engagera pas à en créer. L'existence d'un fait ou d'une circonstance ou la survenance d'un événement incompatible avec les dispositions ci-dessus du présent paragraphe constituera un manquement aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 5.12. Aussi fréquemment qu'il sera nécessaire, l'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque les nouvelles autorisations ou les autres documents que la législation japonaise pourra exiger afin de maintenir pleinement en vigueur, conformément à leurs dispositions respectives, tant le Contrat auxiliaire d'emprunt que le Contrat d'engagement, l'Acte d'hypothèque générale et les sûretés que ces instruments constatent ou créent respectivement.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'Emprunteur manque aux engagements qui lui incombent en vertu du paragraphe 5.10 du présent Contrat ou ii) si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, f, h, l* ou *m* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste trente jours ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat, du Contrat d'engagement, de l'Acte d'hypothèque générale ou des Obligations.

Article VII

EFFECTIVE DATE : TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) that the execution and delivery of the Kansai Project Agreement on behalf of Kansai shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action ;

(b) that the Subsidiary Loan Agreement, in form satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered as between the parties thereto and have become fully effective in accordance with its terms ;

(c) that the form of the General Mortgage Note shall have been duly approved by the Bank ;

(d) that the form of the Agreement of Pledge, and all other documents requisite under the laws of Japan to render the same fully effective in accordance with its terms, shall have been duly approved by the Bank.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that Kansai has full power and authority to construct and operate the Kansai Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ;

(b) that Kansai has full power and authority to borrow moneys pursuant to the provisions of this Loan Agreement and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly performed or given ;

(c) that the Kansai Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Kansai and constitutes a valid and binding obligation of Kansai in accordance with its terms ;

(d) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Kansai respectively and constitutes valid and binding obligations of the Borrower and Kansai respectively in accordance with its terms ;

(e) that the General Mortgage Note will, when duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Kansai, constitute a valid and binding obligation of Kansai in accordance with its terms and that no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances then exist on any part of the properties or assets of Kansai which would rank in priority to the General Mortgage when created and that, as of the time of the execution of this Loan Agreement, no contract or arrangement, conditional or unconditional, exists for the creation by Kansai of any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance ;

(f) that the Agreement of Pledge will, when duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, constitute a valid and effective pledge

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

a) La signature et la remise, au nom de la Kansai, du Contrat relatif au Projet de la Kansai devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par ladite société et les pouvoirs publics ;

b) Le Contrat auxiliaire d'emprunt devra avoir été dûment signé et remis par les parties, sous une forme satisfaisante pour la Banque et il devra être pleinement en vigueur conformément à ses dispositions ;

c) La forme de l'Acte d'hypothèque générale devra avoir été dûment approuvée par la Banque ;

d) La forme du Contrat d'engagement et tous les autres documents que la législation japonaise exige pour que ledit Contrat puisse entrer en vigueur conformément à ses dispositions, devront avoir été dûment approuvés par la Banque.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que la Kansai est pleinement habilitée et autorisée à assurer la construction et l'exploitation des installations que comporte le Projet de la Kansai, qu'elle possède tous droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;

b) Que la Kansai est pleinement habilitée et autorisée à emprunter des fonds en application des dispositions du présent Contrat et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment accomplis ou donnés ;

c) Que le Contrat relatif au Projet de la Kansai a été dûment approuvé ou ratifié par la Kansai, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue de sa part un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;

d) Que le Contrat auxiliaire d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et la Kansai respectivement, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue de leur part un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;

e) Que l'Acte d'hypothèque générale, une fois qu'il aura été dûment approuvé ou ratifié par la Kansai et qu'il aura été signé et remis en son nom, constituera de sa part un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ; qu'aucune hypothèque ou charge, et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire susceptible d'avoir priorité sur l'Hypothèque générale lors de sa création ne grève à ce moment une partie quelconque des biens ou avoirs de la Kansai et qu'il n'existe à la date de la signature du présent Contrat aucun contrat ni arrangement conditionnel ou inconditionnel prévoyant la création par la Kansai d'une hypothèque ou charge ou d'un privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire ;

f) Qu'une fois dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et dûment signé et remis en son nom, le Contrat d'engagement constituera un engagement valable et définitif

in accordance with its terms and that no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances then exist on any part of the properties or assets of the Borrower ;

(g) that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render valid and effective in accordance with their respective terms this Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Kansai Project Agreement, and the Subsidiary Loan Agreement have been duly performed or given.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1956.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : The Japan Development Bank, 8, 1-chome Marunouchi, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Japan Development Bank :

By Ataru KOBAYASHI
Authorized Representative

conformément à ses dispositions et qu'aucune hypothèque ou charge et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire ne grèvera à ce moment une partie quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur ;

g) Qu'ont été dûment donnés ou accomplis tous actes, consentements, validations et approbations qu'exige la législation japonaise pour que le présent Contrat, le Contrat de garantie, le Contrat relatif au projet de la Kansai et le Contrat auxiliaire d'emprunt soient validés et mis en vigueur conformément à leurs dispositions respectives.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1956.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur : Banque japonaise de développement, 8, 1-chome Marunouchi, Chiyoda-ku, Tokyo (Japon).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

EN FOI DE QUOI les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

Pour la Banque japonaise de développement :

(Signé) Ataru KOBAYASHI

Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1956 . . .	—	\$21,500,000	July 1, 1965 . . .	622,000	12,352,000
January 1, 1957 . .	\$409,000	21,091,000	January 1, 1966 . .	637,000	11,715,000
July 1, 1957 . . .	419,000	20,672,000	July 1, 1966 . . .	653,000	11,062,000
January 1, 1958 . .	429,000	20,243,000	January 1, 1967 . .	670,000	10,392,000
July 1, 1958 . . .	440,000	19,803,000	July 1, 1967 . . .	686,000	9,706,000
January 1, 1959 . .	451,000	19,352,000	January 1, 1968 . .	704,000	9,002,000
July 1, 1959 . . .	462,000	18,890,000	July 1, 1968 . . .	721,000	8,281,000
January 1, 1960 . .	474,000	18,416,000	January 1, 1969 . .	739,000	7,542,000
July 1, 1960 . . .	486,000	17,930,000	July 1, 1969 . . .	758,000	6,784,000
January 1, 1961 . .	498,000	17,432,000	January 1, 1970 . .	777,000	6,007,000
July 1, 1961 . . .	510,000	16,922,000	July 1, 1970 . . .	796,000	5,211,000
January 1, 1962 . .	523,000	16,399,000	January 1, 1971 . .	816,000	4,395,000
July 1, 1962 . . .	536,000	15,863,000	July 1, 1971 . . .	836,000	3,559,000
January 1, 1963 . .	550,000	15,313,000	January 1, 1972 . .	857,000	2,702,000
July 1, 1963 . . .	563,000	14,750,000	July 1, 1972 . . .	878,000	1,824,000
January 1, 1964 . .	577,000	14,173,000	January 1, 1973 . .	901,000	923,000
July 1, 1964 . . .	592,000	13,581,000	July 1, 1973 . . .	923,000	—
January 1, 1965 . .	607,000	12,974,000			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	1/2 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1 3/4 %
More than 15 years before maturity	2 1/2 %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4¹

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

¹ See p. 280 of this volume.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Dates des échéances	Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*	
	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*		Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*
1 ^{er} juillet 1956 .	—	21.500.000	1 ^{er} juillet 1965 .	622.000	12.352.000
1 ^{er} janvier 1957 .	409.000	21.091.000	1 ^{er} janvier 1966 .	637.000	11.715.000
1 ^{er} juillet 1957 .	419.000	20.672.000	1 ^{er} juillet 1966 .	653.000	11.062.000
1 ^{er} janvier 1958 .	429.000	20.243.000	1 ^{er} janvier 1967 .	670.000	10.392.000
1 ^{er} juillet 1958 .	440.000	19.803.000	1 ^{er} juillet 1967 .	686.000	9.706.000
1 ^{er} janvier 1959 .	451.000	19.352.000	1 ^{er} janvier 1968 .	704.000	9.002.000
1 ^{er} juillet 1959 .	462.000	18.890.000	1 ^{er} juillet 1968 .	721.000	8.281.000
1 ^{er} janvier 1960 .	474.000	18.416.000	1 ^{er} janvier 1969 .	739.000	7.542.000
1 ^{er} juillet 1960 .	486.000	17.930.000	1 ^{er} juillet 1969 .	758.000	6.784.000
1 ^{er} janvier 1961 .	498.000	17.432.000	1 ^{er} janvier 1970 .	777.000	6.007.000
1 ^{er} juillet 1961 .	510.000	16.922.000	1 ^{er} juillet 1970 .	796.000	5.211.000
1 ^{er} janvier 1962 .	523.000	16.399.000	1 ^{er} janvier 1971 .	816.000	4.395.000
1 ^{er} juillet 1962 .	536.000	15.863.000	1 ^{er} juillet 1971 .	836.000	3.559.000
1 ^{er} janvier 1963 .	550.000	15.313.000	1 ^{er} janvier 1972 .	857.000	2.702.000
1 ^{er} juillet 1963 .	563.000	14.750.000	1 ^{er} juillet 1972 .	878.000	1.824.000
1 ^{er} janvier 1964 .	577.000	14.173.000	1 ^{er} janvier 1973 .	901.000	923.000
1 ^{er} juillet 1964 .	592.000	13.581.000	1 ^{er} juillet 1973 .	923.000	—
1 ^{er} janvier 1965 .	607.000	12.974.000			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Primes
Cinq ans au maximum avant l'échéance	1/2 pour cent
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1 pour cent
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance	1 3/4 pour cent
Plus de quinze ans avant l'échéance	2 1/2 pour cent

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS¹

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doivent être tenues pour modifier de la manière suivante :

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

¹ Voir p. 281 de ce volume.

- (a) by the deletion of Section 2.02 ;
- (b) by the addition in Section 5.02, after paragraph (j), of the following paragraphs, namely :

“(k) a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement set forth in the Kansai Project Agreement and on the part of Kansai to be performed or observed.

(l) upon the happening of any event whereby the General Mortgage shall become enforceable.

(m) upon the happening of any event whereby the security constituted by the Agreement of Pledge shall become enforceable.”

- (c) by the addition in Section 5.06, after the words “the Loan Agreement”, of the words “the Kansai Project Agreement, the General Mortgage Note, the Agreement of Pledge,” ;

(d) by the addition in Section 6.17, after the words “the Loan Agreement”, of the words “the Kansai Project Agreement, the General Mortgage Note, the Agreement of Pledge,” ;

(e) by the addition in Section 7.01, after the words “the Loan Agreement”, where those words occur, of the words “the Kansai Project Agreement, the General Mortgage Note, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement,”, and after the words “the Borrower”, where those words first occur, of the word “Kansai”, and where those words secondly occur of the words “nor Kansai” ;

- (f) by deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“*Section 7.02.* Obligations of Guarantor. The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or Kansai or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or Kansai, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or Kansai ; any assertion of, or failure to assert, any right or remedy against the Borrower or Kansai or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or of the Kansai Project Agreement or of the General Mortgage Note or of the Agreement of Pledge or of the Subsidiary Loan Agreement contemplated by the terms thereof ; any failure of the Borrower or Kansai to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

- (g) by the deletion of Section 7.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“*Section 7.03.* Failure to Exercise Rights. No delay in exercising, or omission to exercise, any right or power accruing to any party under the Loan Agreement, the Kansai Project Agreement, the General Mortgage Note, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement or Guarantee Agreement upon any default shall

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé ;
b) Les alinéas suivants sont ajoutés après l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 :

« *k*) Un manquement dans l'exécution de toute convention ou stipulation inscrite dans le Contrat relatif au Projet de la Kansai et qu'il incombe à la Kansai d'exécuter ou de respecter.

« *l*) Tout fait entraînant la réalisation de l'Hypothèque générale.

« *m*) Tout fait entraînant la réalisation de la sûreté dont le Contrat d'engagement prévoit la création. »

c) Au paragraphe 5.06, les mots « le Contrat relatif au projet de la Kansai, l'Acte d'hypothèque générale, le Contrat d'engagement » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'Emprunt ».

d) Au paragraphe 6.17, les mots « le Contrat relatif au projet de la Kansai, l'Acte d'hypothèque générale, le Contrat d'engagement » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'Emprunt » ;

e) Au paragraphe 7.01, les mots « le Contrat relatif au projet de la Kansai, l'Acte d'hypothèque générale, le Contrat d'engagement, le Contrat auxiliaire d'Emprunt » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'Emprunt » là où ils figurent, et, après les mots « l'Emprunteur » les mots « la Kansai » là où ils figurent pour la première fois et les mots « ni la Kansai » là où ils figurent pour la deuxième fois ;

f) Le paragraphe 7.02 est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« *Paragraphe 7.02.* Obligations du Garant. Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à la Kansai ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant tout manquement de l'Emprunteur ou de la Kansai, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à la Kansai, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'Emprunteur ou contre la Kansai ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification ou une extension des stipulations du Contrat d'Emprunt, du Contrat relatif au projet de la Kansai, de l'Acte d'hypothèque générale, du Contrat d'engagement ou du Contrat auxiliaire d'Emprunt en application de leurs dispositions, ni par le fait que l'Emprunteur ou la Kansai ne se conforment pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

g) Le paragraphe 7.03 est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« *Paragraphe 7.03.* Défaut d'exercice des droits. Aucun retard ou omission qui se produirait, en cas de manquement, dans l'exercice des droits ou pouvoirs que l'une quelconque des parties tient du Contrat d'emprunt, du Contrat relatif au projet de la Kansai, de l'Acte d'hypothèque générale, du Contrat d'engagement, du Contrat

impair any such right or power or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default ; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right or power of such party in respect of any other or subsequent default."

(h) by the addition in Section 7.04 (j), at the end thereof of the following words, namely :

"provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or other action, to enforce any right or claim arising out of or pursuant to the General Mortgage Note or the Agreement of Pledge, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent to or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim."

(i) by the deletion of Section 10.01, paragraph 12, and the substitution thereof of the following new paragraph, namely :

"The term "Kansai Project" means the project for which the loan is granted, as described in the Kansai Project Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and Kansai with the concurrence of the Borrower and of the Guarantor."

(j) any reference to the "Project" shall be deemed to be a reference to the "Kansai Project" and accordingly wherever the word "Project" occurs the same shall be deemed to be preceded by the word "Kansai".

PROJECT AGREEMENT

(KANSAI POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated October 15, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the KANSAI ELECTRIC POWER COMPANY, INCORPORATED (hereinafter called Kansai).

WHEREAS by an Agreement of even date herewith between The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which Agreement and the Schedules and Loan Regulations therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of twenty-one million five hundred thousand dollars (\$21,500,000), or the equivalent thereof in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that Kansai agrees to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Agreement set forth ; and

WHEREAS Kansai, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

auxiliaire d'emprunt ou du Contrat de garantie ne limitera lesdits droits ou pouvoirs, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite Partie renonce à s'en prévaloir ou qu'elle consent au manquement ; le fait que cette partie réagisse ou consente à un manquement ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits ou pouvoirs en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement. »

h) La disposition suivante est ajoutée à la fin de l'alinéa j du paragraphe 7.04 :

« Toutefois aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme interdisant à l'une ou l'autre partie d'exercer ou d'engager une action judiciaire ou autre en vue de faire valoir un droit ou un titre résultant ou découlant de l'Hypothèque générale ou du Contrat d'engagement, et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas considéré comme constituant une condition préalable ou comme pouvant empêcher d'exercer cette action ou de faire valoir ce droit ou ce titre. »

i) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« L'expression « le Projet de la Kansai » désigne le projet pour lequel l'emprunt est accordé, tel qu'il est décrit dans le Contrat relatif au projet de la Kansai, cette description pouvant être modifiée de temps à autre par convention passée entre la Banque et la Kansai avec l'agrément de l'Emprunteur et du Garant. »

j) Toute référence au « Projet » est censée viser « le Projet de la Kansai » et, en conséquence, le mot « Projet », chaque fois qu'il apparaît, doit être tenu pour suivi des mots « de la Kansai ».

CONTRAT RELATIF À UN PROJET

(PROJET DE LA KANSAI RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 15 octobre 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et KANSAI ELECTRIC POWER COMPANY, INCORPORATED (Compagnie d'électricité du Kansai) (ci-après dénommée « la Kansai »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat ainsi que les annexes et le Règlement sur les emprunts qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'Emprunt », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de vingt et un millions cinq cent mille dollars (\$ 21.500.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'Emprunt, mais seulement à la condition que la Kansai consente à prendre à l'égard de la Banque certains engagements ainsi qu'il est prévu ci-après au présent contrat.

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'Emprunt avec l'Emprunteur, la Kansai a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article I

DEFINITIONS

Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth and the following terms shall have the following meanings :

(a) The term "Kansai Project" means the project described in Schedule 1¹ to this Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement in writing between the Bank and Kansai, with the concurrence of the Borrower and of the Guarantor.

(b) The term "Kansai Committed Program" means and includes the Kansai Project, together with the additional projects and the schedule of execution thereof described in Schedule 2² to this Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement in writing between the Bank and Kansai, with the concurrence of the Borrower and of the Guarantor.

(c) The term "Kansai Improvement Program" means the program of expenditures referred to in Article II, Section 6 of this Agreement, as such program may be amended from time to time by agreement in writing between the Bank and Kansai, with the concurrence of the Borrower and of the Guarantor.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF KANSAI

Kansai hereby convenants as follows :

Section 1. Kansai will carry out and complete the Kansai Project and will operate and maintain the property and equipment included in the Kansai Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

Section 2. Kansai will, immediately upon the preparation thereof, furnish to the Bank the plans and specifications for the Kansai Project in such form and detail as the Bank shall reasonably request. Any material modifications or changes in such plans and specifications will be promptly furnished to the Bank.

Section 3. Kansai will maintain or cause to be maintained books, accounts and records adequate to identify the goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan, to disclose the end-use thereof in the Kansai Project, to record the progress of construction and results of operation of the Kansai Project, and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of Kansai.

Section 4. Kansai will furnish or cause to be furnished to the Bank all such information, at such times, in such form and in such detail, as the Bank shall reasonably request, relating to the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased in whole or in part therewith, the progress of the Kansai Project and, to the

¹ See p. 312 of this volume.

² See p. 312 of this volume.

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'Emprunt et dans le Règlement sur les emprunts (tels qu'ils sont définis) conserve le même sens et les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Projet de la Kansai » désigne le projet décrit à l'annexe 1¹ du présent Contrat, laquelle pourra être modifiée de temps à autre par convention passée par écrit entre la Banque et la Kansai avec l'agrément de l'Emprunteur et du Garant.

b) L'expression « le Programme souscrit par la Kansai » désigne le projet de la Kansai, y compris les projets supplémentaires et leur tableau d'exécution, décrits à l'annexe 2² du présent Contrat, laquelle pourra être modifiée de temps à autre par convention passée par écrit entre la Banque et la Kansai avec l'agrément de l'Emprunteur et du Garant.

c) L'expression « le Programme d'amélioration de la Kansai » désigne le programme de dépenses visé au paragraphe 6 de l'article II du présent Contrat, ledit programme pouvant être modifié de temps à autre par convention passée par écrit entre la Banque et la Kansai avec l'agrément de l'Emprunteur et du Garant.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA KANSAI

La Kansai prend les engagements suivants :

Paragraphe 1^{er}. La Kansai poursuivra et achèvera l'exécution du Projet de la Kansai et elle assurera l'exploitation et l'entretien des biens et des installations compris dans le Projet de la Kansai avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 2. La Kansai remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet de la Kansai, sous la forme et avec les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander. Les modifications importantes qui seraient apportées par la suite à ces plans et cahiers des charges seront communiquées sans retard à la Banque.

Paragraphe 3. La Kansai tiendra ou fera tenir des livres, comptes et états permettant d'identifier les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation finale dans le cadre du Projet de la Kansai, de suivre la marche des travaux de construction et les résultats de l'exploitation du Projet et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Kansai.

Paragraphe 4. La Kansai fournira ou fera fournir à la Banque sous la forme et avec les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander à tel ou tel moment, tous renseignements sur l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide desdits fonds, la marche des

¹ Voir p. 313 de ce volume.

² Voir p. 313 de ce volume.

extent that they affect the economical and efficient construction, operation and maintenance of the Kansai Project, the operations and financial condition of Kansai.

Section 5. Kansai will enable accredited representatives of the Bank to inspect any and all goods purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan, the sites, works and construction included in the Kansai Project, and any other properties or equipment owned or operated by Kansai to the extent that the construction or operation thereof affects the economical and efficient construction, operation and maintenance of the Kansai Project ; to examine any books, accounts, records, contracts, orders, invoices, studies, reports or other documents relating to the goods purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan, and the use thereof in the Kansai Project, or to the progress of construction and results of operation of the Kansai Project or otherwise to the operation and financial condition of Kansai.

Section 6. Kansai undertakes to carry out a program of capital investment for the better utilization of its existing facilities and accordingly that it will (taking credit for sums similarly expended since April 1, 1952), before December 31, 1957, expend in respect of such program sums amounting to at least Yen 15,000 million, of which there shall be expended not less than Yen 2,100 million, in respect of increase of capability of hydroelectric plants, not less than Yen 500 million in respect of increase of capability of thermal electric plants and not less than Yen 4,300 million in respect of reduction of power losses.

Section 7. In order that the Bank and Kansai may co-operate to the fullest extent in assuring that the purposes of the Loan shall be accomplished :

(a) Kansai will carry out and complete the Kansai Committed Program in accordance with the agreed schedule of execution thereof unless any condition shall arise which shall prevent, or threaten to prevent, the timely performance by Kansai of such obligation or shall, in the reasonable opinion of Kansai, render necessary or desirable any change of the Kansai Committed Program or of the schedule of execution thereof and in any such event Kansai will promptly consult with the Bank. Any modification or change of the Kansai Committed Program which shall or may substantially affect the financial position of Kansai or the nature of the Kansai Committed Program shall be the subject of agreement between the Bank and Kansai.

(b) Kansai will promptly inform the Bank through the Borrower of any condition which shall arise that shall prevent, or threaten to prevent, the performance by Kansai of its obligations under this Agreement, or shall increase, or threaten to increase, materially the estimated cost of the Kansai Project or the Kansai Committed Program or the Kansai Improvement Program.

(c) Each party to this Agreement shall, from time to time, as the other party hereto shall reasonably request, afford such other party all reasonable opportunity for exchanges of views between their respective accredited representatives in regard to any and all matters relating to the Loan and the purposes for which it was granted, the Kansai Project, the Kansai Committed Program, the Kansai Improvement Program and the other matters covered by this Agreement. Kansai will in any case consult with the Bank before determining upon any major project or incurring any major commitment

travaux d'exécution du Projet de la Kansai et les opérations et la situation financière de la Kansai, dans la mesure où celles-ci influent sur la construction, l'exploitation et l'entretien de ce qui constitue le Projet.

Paragraphe 5. La Kansai donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'examiner toutes marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, les lieux, les travaux et les constructions compris dans le Projet de la Kansai ainsi que tous autres biens ou installations lui appartenant ou utilisés par elle, dans la mesure où leur construction ou leur exploitation influe sur la construction, l'exploitation et l'entretien dans des conditions économiques et efficaces, de ce qui constitue le Projet ; elle leur permettra d'examiner tous livres, comptes, états, contrats, commandes, factures, études, rapports et autres pièces relatives soit aux marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et à l'utilisation de ces marchandises dans le cadre du Projet de la Kansai, soit à la marche des travaux de construction et aux résultats de l'exploitation du Projet, soit encore aux opérations et à la situation financière de la Kansai.

Paragraphe 6. La Kansai s'engage à mettre en œuvre un programme d'investissements visant à une meilleure utilisation des installations actuelles et, dans cette perspective, compte tenu des dépenses effectuées à des fins analogues depuis le 1^{er} avril 1952, à consacrer à l'exécution d'un tel programme, avant le 31 décembre 1957, des sommes s'élevant au minimum à 15.000 millions de yens dont 2.100 millions au moins à l'accroissement de la capacité des centrales hydro-électriques, 500 millions au moins à l'accroissement de la capacité des centrales thermiques et 4.300 millions au moins à la réduction des pertes d'énergie.

Paragraphe 7. Afin que la Banque et la Kansai puissent coopérer pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt :

a) La Kansai poursuivra et achèvera l'exécution du Programme souscrit par la Kansai, conformément au plan d'exécution arrêté d'un commun accord, à moins que ne survienne une situation qui l'empêche ou menace de l'empêcher de remplir cette obligation à la date prévue ou qui, suivant son avis raisonnable, rende nécessaire ou souhaitable une modification du Programme souscrit par la Kansai ou de son plan d'exécution, auquel cas elle confèrera sans retard avec la Banque. Toute modification ou tout changement apporté dans le Programme souscrit par la Kansai qui influencerait ou risquerait d'influer de façon sensible sur la situation financière de la Kansai ou sur la nature du Programme souscrit par la Kansai fera l'objet d'une convention entre la Banque et la Kansai.

b) La Kansai informera la Banque sans retard, par l'intermédiaire de l'Emprunteur, de toute situation qui l'empêcherait ou menacerait de l'empêcher de remplir ses obligations en vertu du présent Contrat ou qui entraînerait ou risquerait d'entraîner un dépassement sensible du coût estimatif du Projet de la Kansai, du Programme souscrit par la Kansai ou du Programme d'amélioration de la Kansai.

c) Chacune des parties au présent Contrat donnera à l'autre partie, toutes les fois que celle-ci aura une raison de le demander, toutes possibilités raisonnables pour que ses représentants accrédités confèrent avec les siens sur toutes les questions relatives à l'Emprunt et aux fins pour lesquelles il a été accordé, au Projet de la Kansai, au Programme souscrit par la Kansai, au Programme d'amélioration de la Kansai ainsi que sur les autres questions visées par le présent Contrat. De toute manière, la Kansai confèrera avec la Banque avant d'arrêter sa décision touchant un projet important ou de prendre un engage-

for a capital item other than those specified, or for which provision is made, in the Kansai Project or in the Kansai Committed Program or in the Kansai Improvement Program.

The suggestions and observations made by either party pursuant to any provision of this Section shall be received by the other party in a spirit of mutual cooperation and shall be given due consideration.

Section 8. (a) Kansai will at all times maintain its corporate existence and right to carry on operations and will, except as the Bank may otherwise agree in writing, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned or operated by it and necessary or useful in the conduct of its business.

(b) Kansai will maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practice ; and will at all times operate its plants, machinery and equipment in accordance with sound business and public utility practices.

Section 9. Kansai will import or cause to be imported into the territories of the Guarantor all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan and, except as shall be otherwise agreed in writing by the Bank and Kansai, will use them there or will cause them to be used there exclusively in the carrying out and operation of the Kansai Project and will obtain title to all such goods free and clear of all incumbrances other than such as may arise in Japan by operation of a priority right of the same nature and priority as the General Mortgage.

Section 10. Kansai covenants that it will not, except as may be otherwise agreed between the Bank and Kansai, incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the consolidated indebtedness of Kansai and of its subsidiaries would exceed twice the consolidated capital and surplus of Kansai and of its subsidiaries.

For the purposes of this Section :

(a) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Japanese currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(b) The term "consolidated indebtedness" shall mean the total amount of indebtedness of Kansai and all its subsidiaries excluding indebtedness owed by Kansai to any subsidiary or by any subsidiary to Kansai or by any subsidiary to any other subsidiary.

(c) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting procedures as established at the date hereof. The amount attributable to any Revaluation Reserves shall be that appearing in the balance sheet of Kansai as of 31 March, 1953 (i.e. Yen 74,703,726,080).

(d) The term "consolidated capital and surplus" shall mean the total capital and surplus of Kansai and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus as shall represent equity interest by Kansai or any subsidiary in Kansai or any subsidiary.

ment important concernant des dépenses d'équipement, autres que celles qui sont spécifiées ou prévues dans le Projet de la Kansai, le Programme souscrit par la Kansai ou le Programme d'amélioration de la Kansai.

Chacune des parties accueillera dans un esprit de coopération mutuelle les suggestions et les observations formulées par l'autre partie en application des dispositions du présent paragraphe et elle les examinera avec l'attention voulue.

Paragraphe 8. a) La Kansai maintiendra constamment son existence de société et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, elle maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'elle détient ou qu'elle exploite et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La Kansai assurera l'entretien de ses installations, de son outillage, de son matériel et de ses biens, et procédera au renouvellement et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; elle exploitera constamment ses installations, son outillage et son matériel en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une gestion des services publics.

Paragraphe 9. La Kansai importera ou fera importer dans les territoires du Garant, toutes les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et, sauf convention contraire passée par écrit avec la Banque, elle les utilisera ou les fera utiliser dans ces territoires exclusivement à l'exécution et à l'exploitation du Projet de la Kansai et elle acquerra la propriété de toutes ces marchandises libres de toutes charges autres que celles pouvant résulter au Japon de l'exercice d'un droit de préférence de même nature et de même rang que l'Hypothèque générale.

Paragraphe 10. Sauf convention contraire entre la Banque et la Kansai, la Kansai s'engage à ne pas contracter ou à ne pas autoriser une filiale à contracter une dette qui aurait pour résultat de porter la dette consolidée de la Kansai et de ses filiales à plus du double du capital et de l'excédent d'actif consolidés de la Kansai et de ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Chaque fois qu'aux fins du présent paragraphe il faudra évaluer en monnaie japonaise une dette payable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel, à cette date, l'autre monnaie peut être obtenue pour les besoins du service de cette dette.

b) L'expression « dette consolidée » désigne le montant total de la dette de la Kansai et de toutes ses filiales, à l'exclusion de la dette de la Kansai à l'égard de l'une de ses filiales, ou de l'une de ses filiales à son égard, ou de ses filiales entre elles.

c) L'expression « le capital et l'excédent d'actif » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés à la date du présent Contrat, d'après les principes d'une comptabilité régulière. Le chiffre imputable aux provisions pour réévaluation sera celui qui figure dans le bilan de la Kansai au 31 mars 1953 (soit 74.703.726.080 yens).

d) L'expression « le capital et l'excédent d'actif consolidés » désigne le capital total et l'excédent d'actif de la Kansai et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments de capital et d'excédent d'actif qui représentent les actions ordinaires de la Kansai ou de l'une de ses filiales que détient la Kansai ou l'une de ses filiales.

(e) The term "subsidiary" shall mean any organization, incorporated or unincorporated, of which more than fifty per cent of the voting control is held directly or indirectly by Kansai.

Section 11. Kansai will not, without the prior written consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any goods purchased or paid for in whole or in part out of the proceeds of the Loan.

Section 12. Kansai will, as soon as practicable, execute and deliver in favor of the Borrower the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note (as defined in the Loan Agreement) and shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement or the Subsidiary Loan Agreement or the General Mortgage Note.

Section 13. Kansai will, from time to time, immediately upon the request of the Bank or of the Borrower, give to the Borrower and to the Bank, pursuant to the provisions of Articles 364 and 467 of the Civil Code of Japan, its written consent to the inclusion in the Agreement of Pledge of all indebtedness evidenced or secured by the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

Section 14. Kansai hereby covenants and declares that, as of the time of the execution of this Agreement, no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances exist on any part of its assets which would rank in priority to the General Mortgage when created; that no contract or arrangement, conditional or unconditional, exists for the creation by it of any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance; and that it will not hereafter create or undertake to create any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance.

Section 15. Kansai undertakes that, as and when moneys owed by it fall due for repayment, it will endeavor to refund such borrowings (to the extent to which in its reasonable opinion such refunding shall be necessary) from sources other than the Borrower and that it will, whenever it can do so upon reasonable terms and to the extent reasonably required, raise permanent capital by the issuance of shares.

Article III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement.

Section 2. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered in writing or by telegram, cable or radiogram to the party to which such notice, demand or request is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice in writing to the party giving or making such notice, demand or request. The addresses so specified are :

e) Le terme « filiale » désigne tout établissement constitué ou non en société dans lequel la Kansai dispose directement ou indirectement de plus de 50 pour 100 des voix.

Paragraphe 11. Sans le consentement préalable de la Banque donné par écrit, la Kansai ne vendra ni n'aliénera d'aucune autre façon les marchandises achetées ou payées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 12. La Kansai signera et remettra, dès que possible, en faveur de l'Emprunteur, le Contrat auxiliaire d'Emprunt et l'Acte d'Hypothèque générale (tels que les définit le Contrat d'Emprunt) et elle paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur son territoire, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat auxiliaire d'Emprunt ou de l'Acte d'hypothèque générale.

Paragraphe 13. De temps à autre, la Kansai donnera sans retard à la Banque ou à l'Emprunteur, sur leur demande, en application des dispositions des articles 364 et 467 du Code civil japonais, son consentement écrit à l'inclusion dans le Contrat d'engagement de l'ensemble des dettes que constatent ou garantissent le Contrat auxiliaire d'Emprunt et l'Acte d'hypothèque générale, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 14. La Kansai déclare formellement qu'il n'existe à la date de la signature du présent Contrat aucune hypothèque ou charge et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire sur une partie quelconque de ses avoirs, susceptible d'avoir priorité sur l'Hypothèque générale lors de sa création ; qu'il n'existe aucun contrat ni arrangement conditionnel ou inconditionnel qui en prévoie la création par elle ; et que, par la suite, elle n'en créera pas et ne s'engagera pas à en créer.

Paragraphe 15. La Kansai s'engage à s'efforcer de rembourser aux échéances les sommes empruntées (dans la mesure où elle considérera ce remboursement comme raisonnablement nécessaire) à l'aide de fonds autres que ceux de l'Emprunteur et, chaque fois qu'elle pourra le faire à des conditions raisonnables et dans la mesure raisonnablement utile, à réunir des capitaux fixes en émettant des actions.

Article III

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1^{er}. Aucun autre porteur d'Obligations que la Banque ne sera habilité à ce titre à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque en vertu du présent Contrat, ni soumis à aucune des conditions et obligations qui incombent à la Banque en vertu dudit Contrat.

Paragraphe 2. Les notifications, les demandes ou les requêtes exigées ou autorisées en vertu du présent Contrat seront faites par écrit et seront considérées comme régulières si elles ont été soit remises par écrit, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la partie intéressée, soit faites à l'adresse prévue ci-après ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à l'autre. Les adresses ainsi prévues sont :

(a) For Kansai : The Kansai Electric Power Company, Incorporated, 164, Umegae-cho Kita-ku, Osaka, Japan.

(b) For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 3. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

Section 4. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of Kansai may be taken or executed by the Chairman of the Board of Directors of Kansai or such person or persons as he shall designate in writing.

Section 5. Kansai shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Kansai, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Kansai pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Article IV

EFFECTIVE DATE

Section 1. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify Kansai thereof and upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 2. If and when the entire principal amount of the Loan shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with the redemption premium, if any, on the redemption of all Bonds which shall have been called for redemption and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds, this Agreement and all obligations of Kansai and of the Bank hereunder shall forthwith terminate.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Kansai Electric Power Company, Incorporated :

By Shin HORY
Authorized Representative

a) Pour la Kansai : The Kansai Electric Power Company, Incorporated, 164, Umegae-cho Kita-ku, Osaka (Japon).

b) Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Paragraphe 3. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original mais tous ne faisant qu'un seul instrument.

Paragraphe 4. Toute mesure et tout document que le présent Contrat oblige ou autorise à prendre ou à signer au nom de la Kansai pourra l'être par le Président de la Kansai ou par la ou les personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 5. La Kansai produira à la Banque la preuve suffisante de la qualité de la ou des personnes qui, au nom de la Kansai, prendront lesdites mesures ou signeront lesdits documents, et la Kansai fournira à la Banque un modèle certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Article IV

DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 1^{er}. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date d'entrée en vigueur. Si, en application du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle en notifiera sans retard la Kansai et, dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties cesseront immédiatement d'être applicables.

Paragraphe 2. Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou aura annulé) la totalité du principal de l'Emprunt, et, le cas échéant, la prime de remboursement de toutes les Obligations appelées au remboursement ainsi que tous les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Kansai et pour la Banque cesseront immédiatement d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

Pour The Kansai Electric Power Company, Incorporated :

(Signé) Shin HORY

Représentant autorisé

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF KANSAI PROJECT

The project, which forms part of the Kansai Committed Program, consists of the engineering and construction of a steam power plant at Tanagawa on Osaka Bay. The plant is to be equipped with two turbogenerator units, each having a capacity of 75,000 KW. The turbines are to be of the condensing type with a reheat cycle, designed for steam conditions of 1,450 pounds per square inch and 1,000° F. The generators are to be hydrogen cooled, designed to generate at 13,800 volts, 60 cycles when operating at 3,600 revolutions per minute. Each of the boilers to be installed is to be designed for firing pulverized coal or fuel oil and to produce 560,000 pounds of primary steam per hour. The plant is to be equipped with all necessary auxiliaries to put it in full operational condition, including feedwater system, fuel handling equipment, boiler and turbine accessory equipment, switchgear and transformers.

The project, when completed, is to be integrated into the electric power system operated by Kansai.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF KANSAI COMMITTED PROGRAM

<i>Type of Project</i>	<i>Name</i>	<i>Installed Capacity (KW)</i>	<i>Estimated Total Const. Cost (Million Yen)</i>	<i>Completion Year Quarter</i>	
Hydro Power Plants	Maruyama	125,000	10,800	1954	2
	Utsubo	24,000	3,124	1954	1
	Tsubakihara	38,700	4,330	1954	1
	Inugami	1,100	110	1954	1
	Sakagami	8,600	1,372	1954	1
	Tsunokawa	11,500	1,850	1954	3
	Ishii	2,450	320	1954	4
	Tonoyama	13,900	1,790	1955	2
	Ontake # 3	22,000	1,097.5	1954	4
Thermal Power Plants	Amagasaki # 2	70,000	2,253	1953	4
	Shikamako	30,000	1,013	1953	4
	Himeji	66,000	4,000	1955	3
	Tanagawa	150,000	11,086 ¹	1956	3

¹ Includes Yen 7,740 million equivalent to dollar component of construction cost.

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET DE LA KANSAI

Ce projet, qui fait partie du Programme souscrit par la Kansai, comprend la construction et le montage d'une centrale thermique à Tanagawa sur la baie d'Osaka. Cette centrale sera dotée de deux groupes turbo-générateurs, ayant chacun une puissance de 75.000 kw. Les turbines seront du type à condensation, avec cycle de réchauffement, et destinées à supporter une pression de 1.450 livres anglaises par pouce carré et une température de 1.000° F. Les générateurs seront refroidis à l'hydrogène et pourront tourner à 3.600 tours par minute sous une tension de 13.800 volts à 60 périodes. Chacune des chaudières dont l'installation est prévue devra pouvoir brûler du charbon pulvérisé ou du mazout et produire 560.000 livres anglaises de vapeur primaire par heure. La centrale sera dotée de toutes les installations auxiliaires pour être en état de fonctionner normalement, notamment d'une installation d'amenée d'eau, du matériel destiné à la manutention du combustible, de l'appareillage des générateurs et des turbines, d'un disjoncteur et de transformateurs.

Une fois achevé, le projet sera relié au réseau de distribution d'énergie exploité par la Kansai.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROGRAMME SOUSCRIT PAR LE KANSAI

Type de projet	Nom	Puissance installée (en kw)	Frais de constr. Estimat. totale (mill. de yens)	Date d'achèvement Année Trimestre	
Centrales hydro-électriques	Maruyama	125.000	10.800	1954	2
	Utsubo	24.000	3.124	1954	1
	Tsubakihara	38.700	4.330	1954	1
	Inugami	1.100	110	1954	1
	Sakagami	8.600	1.372	1954	1
	Tsunokawa	11.500	1.850	1954	3
	Ishii	2.450	320	1954	4
	Tonoyama	13.900	1.790	1955	2
	Ontake n° 3	22.000	1.097,5	1954	4
Centrales thermiques	Amagasaki n° 2	70.000	2.253	1953	4
	Shikamako	30.000	1.013	1953	4
	Himeji	66.000	4.000	1955	3
	Tanagawa	150.000	11.086 ¹	1956	3

¹ Ce chiffre comprend 7.740 millions de yens équivalant à la partie des frais de construction financée en dollars.

<i>Type of Project</i>	<i>Name</i>	<i>Voltage (KV)</i>	<i>Length (KM)</i>	<i>No. of Circuits</i>	<i>Const. Cost (Million Yen)</i>	<i>Completion Year Quarter</i>		
Trans- mission Lines	Shin-Hokuriku Trunk Line	250	320.0	1	4,105.1	1953	3	
	Maruyama Trunk Line	140	45.0	2	1,069.0	1954	2	
	Subara-Oi Line Tsubakihara Branch Line	140	28.5	2	625.0	1953	3	
	Utsubo Line	140	0.43	2	4.8	1953	4	
		140	0.5	2	7.8	1953	4	
	Sakagami Line	140	0.65	2	10.0	1953	4	
	Kitakata-Mie	140	57.00	2	221.0	1954	2	
	Hida Trunk Line Shin-Kishiwada Yao Line	140	45.0	2	176.5	1953	4	
		140	43.0	2	645.0	1955	2	
	Lines 77 KV and below					2,481.5	1957	4
	<i>Type of Project</i>	<i>Name</i>	<i>Voltage (KV)</i>	<i>Capacity (KVA)</i>	<i>Const. Cost (Million Yen)</i>	<i>Completion Year Quarter</i>		
Substations	Hirakata	250/70/10	297,000	2,100.0	1953	3		
	Shinaimoto	250/140/10	198,000	1,129.3	1953	3		
	Himeji	140/70/10	30,000	153.0	1954	2		
	Shinkishiwada	140/70/10	150,000	980.0	1955	2		
	Stations 77 KV and below				2,593.2	1957	4	
<i>Type of Project</i>				<i>Const. Cost (Million Yen)</i>	<i>Completion Year Quarter</i>			
Distribution System and minor building construction				8,921.8	1957	4		

<i>Type de projet</i>	<i>Nom</i>	<i>Voltage (en kv)</i>	<i>Long. (en km)</i>	<i>Nombre de circuits</i>	<i>Frais de construction (mill. de yens)</i>	<i>Date d'achèvement</i> <i>Année Trimestre</i>	
Lignes de transport	Shin-Hokuriku						
	Ligne principale Maruyama	250	320,0	1	4.105,1	1953	3
	Ligne principale	140	45,0	2	1.069,0	1954	2
	Ligne de Subara-Oi	140	28,5	2	625,0	1953	3
	Tsubakihara						
	Ligne secondaire	140	0,43	2	4,8	1953	4
	Ligne d'Utsubo	140	0,5	2	7,8	1953	4
	Ligne de Sakagami	140	0,65	2	10,0	1953	4
	Kitakata-Mie	140	57,0	2	221,0	1954	2
	Ligne principale d'Hida	140	45,0	2	176,5	1953	4
	Shin-Kishiwada						
	Ligne de Yao	140	43,0	2	645,0	1955	2
	Lignes de 77 kv et d'un voltage inférieur				2.481,5	1957	4
<i>Type de projet</i>	<i>Nom</i>	<i>Voltage (en kv)</i>	<i>Capacité (en kva)</i>	<i>Frais de construction (mill. de yens)</i>	<i>Date d'achèvement</i> <i>Année Trimestre</i>		
Sous-stations	Hirakata	250/ 70/10	297.000	2.100,0	1953	3	
	Shinaimoto	250/140/10	198.000	1.129,3	1953	3	
	Himeji	140/ 70/10	30.000	153,0	1954	2	
	Shinkishiwada	140/ 70/10	150.000	980,0	1955	2	
	Stations de 77 kv et d'un voltage inférieur				2.593,2	1957	4
	<i>Type de projet</i>			<i>Frais de construction (mill. de yens)</i>	<i>Date d'achèvement</i> <i>Année Trimestre</i>		
	Système de distribution et constructions secondaires . .			8.921,8	1957	4	

LETTER, DATED 15 OCTOBER 1953, FROM THE INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT TO THE JAPAN DEVELOPMENT
BANK

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON 25, D.C.

To : The Japan Development Bank
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku, Tokyo, Japan

October 15, 1953

Gentlemen :

Loans No. 89JA, 90JA and 91JA

With reference to each of the Loan Agreements¹ of even date between us ; we confirm our agreed understanding that until such time as your Bank shall have duly performed its obligations under Section 5.10 of Article V, only minor withdrawals agreed with this Bank will be made from the Loan Account.

If the foregoing accords with your understanding of our agreement, please be good enough to sign and return to us the enclosed duplicate of this letter.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction and Development :

By (*Signed*) Eugene R. BLACK
President

Confirmed :

The Japan Development Bank
By (*Signed*) Ataru Kobayashi
Authorized Representative

¹ See pp. 272, p. 280 and 300 of this volume.

LETTRE EN DATE DU 15 OCTOBRE 1953 DE LA BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT À LA BANQUE
JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
Washington 25 (D.C.)

Banque japonaise de développement
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku, Tokyo (Japon)

Le 15 octobre 1953

Messieurs,

Emprunts n° 89JA, 90JA et 91JA

Me référant à chacun des Contrats d'emprunt¹ de même date conclus entre nos établissements, je confirme que nous sommes d'accord de part et d'autre pour considérer que jusqu'à ce qu'elle se soit dûment acquittée de ses obligations en vertu du paragraphe 5.10 de l'article V, la Banque japonaise de développement n'effectuera sur le compte de l'Emprunt que les prélèvements minimes dont il sera convenu avec la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

Si telle est également votre interprétation, veuillez avoir l'obligeance de me retourner le double ci-joint de la présente lettre dûment revêtu de votre signature.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président
(Signé) Eugene R. BLACK

Confirmé :

Pour la Banque japonaise de développement :
(Signé) Ataru KOBAYASHI
Représentant autorisé

¹ Voir p. 273, 281 et 301 de ce volume.

LETTER, DATED 15 OCTOBER 1953, FROM THE GOVERNMENT OF JAPAN
TO THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOP-
MENT

EMBASSY OF JAPAN
2514 Massachusetts Avenue, N. W.
Washington 6, D. C.

October 15, 1953

To : International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.

Loans No. 89, 90 and 91 JA

Gentlemen :

With reference to each of the Guarantee Agreements of even date between the Government of Japan and your Bank, we have pleasure in confirming the following matters of agreed understanding between us :—

1. As regards Article III, Section 3.01, that
 - (a) The Government of Japan is, within the limits of its constitutional powers, able validly to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies, and of the Bank of Japan so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof whether as to security or otherwise.
 - (b) The Government of Japan will make the undertaking contained in Section 3.01 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.
2. As regards Section 3.06, that the Government of Japan will not permit any political subdivision of Japan or any agency of the Government of Japan or of any such political subdivision to take any such action as is therein referred to.

Very truly yours,

Government of Japan :
By (*Signed*) Eikichi ARAKI
Ambassador
Authorized Representative

LETTRE EN DATE DU 15 OCTOBRE 1953 DU GOUVERNEMENT DU JAPON À
LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE
DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU JAPON
2514 Massachusetts Avenue (N.W.)
Washington 6 (D.C.)

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street (N.W.)
Washington 25 (D.C.)

Le 15 octobre 1953

Emprunts n° 89, 90 et 91 JA

Messieurs,

Me référant à chacun des Contrats d'emprunt de même date conclus entre le Gouvernement du Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, j'ai le plaisir de confirmer que nous sommes d'accord de part et d'autre sur les points suivants :

1. En ce qui concerne l'alinéa 3.01 de l'article III

a) Dans le cadre de ses pouvoirs constitutionnels, le Gouvernement japonais est dûment habilité à contrôler les emprunts extérieurs de ses agences, de ses subdivisions politiques et de leurs agences ainsi que de la Banque du Japon de telle manière qu'elles soient tenues d'obtenir son approbation pour tout emprunt extérieur et pour ses conditions en matière de garantie ou à d'autres titres.

b) Le Gouvernement japonais rendra effectif l'engagement figurant au paragraphe 3.01 en ce qui concerne les sûretés constituées sur les biens de la Banque du Japon.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3.06, le Gouvernement japonais ne permettra pas à des subdivisions politiques du Japon ou à des agences du Gouvernement japonais ou desdites subdivisions politiques de prendre des mesures visées dans ce paragraphe.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :

(Signé) Eikichi ARAKI
Ambassadeur
Représentant autorisé

No. 512

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN**

Guarantee Agreement - *Kyushu Power Project* - (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement - *Kyushu Power Project* - between the Bank and the Japan Development Bank and Project Agreement - *Kyushu Power Project* - between the Bank and the Kyushu Electric Power Company, Incorporated). Signed at Washington, on 15 October 1953

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 1 March 1954.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON**

Contrat de garantie - *Projet de la Kyushu relatif à l'énergie électrique* - (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, Contrat d'emprunt - *Projet de la Kyushu relatif à l'énergie électrique* - entre la Banque et la Banque japonaise de développement et Contrat relatif à un projet - *Projet de la Kyushu relatif à l'énergie électrique* - entre la Banque et la Banque et la Kyushu relatif à l'énergie électrique - entre la Banque et la Kyushu Electric Power Company, Incorporated). Signé à Washington, le 15 octobre 1953

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} mars 1954.

No. 512. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*KYUSHU POWER PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 OCTOBER 1953

AGREEMENT, dated October 15, 1953, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of eleven million two hundred thousand dollars (\$11,200,000), or the equivalent in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such loan;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2⁴ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Kyushu Project Agreement⁵ (as such Agreement is herein defined)

¹ Came into force on 29 December 1953, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

² See p. 330 of this volume.

³ See p. 330 of this volume.

⁴ See p. 346 of this volume.

⁵ See p. 350 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 512. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE LA KYUSHU RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 OCTOBRE 1953

CONTRAT, en date du 15 octobre 1953, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'Emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de onze millions deux cent mille dollars (\$11.200.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'Emprunt mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'Emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ainsi ledit Emprunt ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de Garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952³, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2⁴ du Contrat d'Emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'Emprunt et dans le Contrat relatif au projet de la Kyushu⁵ (tel que ce Contrat

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1953, dès la notification par la Banque au Gouvernement du Japon.

² Voir p. 331 de ce volume.

³ Voir p. 331 de ce volume.

⁴ Voir p. 347 de ce volume.

⁵ Voir p. 351 de ce volume.

shall have the respective meanings therein set forth and the term "Kyushu Project Agreement" shall mean the Agreement of even date herewith between the Bank and The Kyushu Electric Power Company, Incorporated.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet its obligations to provide funds for Kyushu under the Loan Agreement, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided, with such funds as are needed by it to meet such obligations.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

est défini au présent paragraphe) a le sens que lui attribuent ces contrats et l'expression « le Contrat relatif au Projet de la Kyushu » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque et The Kyushu Electric Power Company, Incorporated (Compagnie d'électricité du Kyushu).

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'Emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 de ce Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux obligations de fournir des fonds à la Kyushu qui lui incombent en vertu du Contrat d'Emprunt.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises, ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « les biens du Garant » désigne les biens du Garant ou de l'une quelconque de ses agences.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Agreement of Pledge, the General Mortgage Note and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and any proceeds of enforcement of the securities respectively constituted by the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note, shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement or Agreement of Pledge con-

Le Garant s'engage en outre à rendre effectif, dans le cadre de ses pouvoirs constitutionnels, l'engagement ci-dessus en ce qui concerne les sûretés constituées sur les biens de l'une de ses subdivisions politiques et de leurs agences, y compris les autorités administratives locales.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'Emprunt, le Contrat d'engagement, l'Acte d'hypothèque générale et les obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et le produit de la réalisation des sûretés constituées respectivement par le Contrat d'engagement et par l'Acte d'hypothèque générale ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 3.06. Aussi longtemps qu'une fraction de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, le Garant ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution soit de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'Emprunt ou dans le Contrat d'engage-

tained, or by Kyushu of any of the covenants, agreements and obligations of Kyushu in the Kyushu Project Agreement contained, and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower and Kyushu respectively to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. Without limitation or restriction upon any of its obligations hereunder, the Guarantor covenants as follows :

(a) that it will with reasonable promptness cause rates for the sale of electricity to be established and thereafter maintained at such level as will allow Kyushu to finance, by means of retained earnings issuance of share capital or borrowings, the provision of facilities adequate to meet present and future power requirements in the area supplied by it ;

(b) that it will authorize Kyushu to raise in the markets of the Guarantor such amounts of the currency of the Guarantor as may, from time to time, be reasonably required by it.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Minister of Finance, Ministry of Finance, 2 Honshiocho, Shinjuku-Ku, Tokyo, Japan.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Eikichi ARAKI

Ambassador

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

ment, soit de l'un des engagements, conventions ou obligations qui incombent à la Kyushu en vertu du Contrat relatif au Projet de la Kyushu, et il prendra et fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur et à la Kyushu, respectivement, d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 3.07. Sans limitation ou restriction d'aucune des obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Contrat, le Garant s'engage :

a) à faire fixer, dans un délai raisonnable, les prix de vente de l'électricité et à les maintenir à un niveau qui permette à la Kyushu de financer, soit par l'émission d'actions représentant des bénéfices non distribués, soit par des emprunts, la création de moyens appropriés pour faire face aux besoins présents et futurs en énergie électrique de la région qu'elle alimente ;

b) à autoriser la Kyushu à emprunter sur les marchés du Garant les montants en monnaie du Garant dont elle pourra avoir raisonnablement besoin.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtra de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : M. le Ministre des Finances, Ministère des Finances, 2 Honshiocho, Shinjuku-ku, Tokyo (Japon).

Pour la Banque : Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, 1818 H Street (N. W.), Washington 25, D. C. (États-Unis d'Amérique).

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des Finances du Garant.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :

(Signé) Eikichi ARAKI

Ambassadeur

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124*]

LOAN AGREEMENT

(KYUSHU POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated October 15, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS : SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2² to this Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Kyushu Project Agreement³ (as herein defined) shall have the respective meanings therein set forth and the following terms shall have the following meanings :

(a) The term "Kyushu Project Agreement" means the Agreement of even date herewith between the Bank and The Kyushu Electric Power Company, Incorporated.

(b) The term "Subsidiary Loan Agreement" means the Agreement between the Borrower and Kyushu referred to in Section 5.08 of Article V of this Loan Agreement.

(c) The term "General Mortgage Note" means the General Mortgage Note to be executed by Kyushu in accordance with the provisions of Section 5.08 of Article V of this Loan Agreement and shall include any instrument supplemental thereto which shall be executed and delivered in accordance with the provisions of the General Mortgage Note.

(d) The term "General Mortgage" means the priority right referred to in Section 5.08 of Article V of this Loan Agreement.

¹ See p. 272 of this volume.

² See p. 296 of this volume.

³ See p. 350 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET DE LA KYUSHU RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 15 octobre 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat relatif au Projet de la Kyushu³ (tel qu'il est défini au présent paragraphe) conserve le même sens et les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Contrat relatif au Projet de la Kyushu » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque et the Kyushu Electric Power Company, Incorporated (Compagnie d'électricité de Kyushu).

b) L'expression « le Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le contrat conclu entre l'Emprunteur et la Kyushu, visé au paragraphe 5.08 de l'article V du présent Contrat.

c) L'expression « l'Acte d'hypothèque générale » désigne l'acte d'hypothèque générale que la Kyushu doit établir, conformément aux dispositions du paragraphe 5.08 de l'article V du présent Contrat et s'applique aux instruments complémentaires qui seront établis et remis conformément aux dispositions de l'Acte d'hypothèque générale.

d) L'expression « l'Hypothèque générale » désigne le droit de préférence visé au paragraphe 5.08 de l'article V du présent Contrat.

¹ Voir p. 273 de ce volume.

² Voir p. 297 de ce volume.

³ Voir p. 351 de ce volume.

(e) The term "Agreement of Pledge" means the Agreement of Pledge to be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.09 of Article V of this Loan Agreement and shall include any instrument supplemental thereto which shall be executed and delivered in accordance with the provisions of the Agreement of Pledge.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of eleven million two hundred thousand dollars (\$11,200,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from a date being 60 days after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five per cent (5 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Kyushu Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and Kyushu, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 346 of this volume.

e) L'expression « le Contrat de cautionnement » désigne le contrat de cautionnement que l'Emprunteur doit conclure conformément aux dispositions du paragraphe 5.09 de l'article V du présent Contrat et s'applique aux instruments complémentaires qui seront établis et remis conformément aux dispositions du Contrat de cautionnement.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de onze millions deux cent mille dollars (11.200.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %). Cette commission d'engagement sera payable à compter de la date de mise en vigueur ou, s'il est plus rapproché, du soixantième jour après la date du présent Contrat, et elle courra jusqu'aux différentes dates où les montants seront prélevés conformément aux dispositions de l'article IV du Règlement sur les emprunts ou annulés conformément aux dispositions de l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 %) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'Annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur devra veiller à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet de la Kyushu. Les marchandises devant être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et la Kyushu qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

¹ Voir p. 347 de ce volume.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Kyushu Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Kyushu Project and the Kyushu Committed Program to be carried out and completed with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall procure Kyushu punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Kyushu Project Agreement.

(c) If and to the extent that Kyushu shall be unable upon reasonable terms to raise permanent capital or to effect necessary borrowings from other sources, the Borrower shall if so requested by Kyushu from time to time provide, or cause to be provided, to Kyushu, on terms consistent with Kyushu's financial capabilities, such sums as it may reasonably require to refund existing indebtedness and to carry out and complete the Kyushu Project, the Kyushu Committed Program and the Kyushu Improvement Program according to the agreed schedules of execution thereof.

Section 5.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained books, accounts and records adequate to identify the goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and Kyushu and the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect such books, accounts and records; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, all transactions between the Borrower and Kyushu and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur fera importer toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, sur les territoires du Garant et il veillera à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet de la Kyushu.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet de la Kyushu et le Programme souscrit par la Kyushu avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la Kyushu s'acquitte ponctuellement de toutes les obligations et de tous les engagements qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet de la Kyushu.

c) Au cas et dans la mesure où la Kyushu ne parviendrait pas, dans des conditions raisonnables, à se procurer des capitaux fixes ou à effectuer par ailleurs les emprunts nécessaires, l'Emprunteur lui fournira ou lui fera fournir sur sa demande, à des conditions compatibles avec ses possibilités financières, les sommes qui lui seront raisonnablement nécessaires pour rembourser ses dettes ainsi que pour exécuter et achever, suivant les plans d'exécution arrêtés d'un commun accord, le Projet de la Kyushu, le Programme souscrit par la Kyushu et le programme d'amélioration de la Kyushu..

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, comptes et états, permettant d'identifier les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau de toutes les transactions intervenues entre l'Emprunteur et la Kyushu ainsi que des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ses livres, ses comptes et ses états et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur toutes les transactions intervenues entre l'Emprunteur et la Kyushu ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité

the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof and in particular, but without limitation or restriction upon the foregoing, shall promptly inform the Bank if there shall have occurred any event whereby the General Mortgage shall have become enforced or liable to be enforced.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement, the General Mortgage Note or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement, the General Mortgage Note or the Bonds.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Each contract of insurance shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.08. The expenditure of moneys by the Borrower in accordance with the provisions of Section 3.01 hereof shall constitute a loan by the Borrower to Kyushu and the terms and conditions upon which Kyushu shall repay to the Borrower its indebtedness in respect thereof shall be embodied in a loan agreement between the Borrower

de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ; sans limitation ni restriction de la disposition ci-dessus, il informera notamment la Banque sans retard de tout événement qui rendrait l'Hypothèque générale réalisable ou susceptible d'être réalisée.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur s'engage, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, du fait même de sa constitution, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat d'engagement, du Contrat auxiliaire d'emprunt, de l'Acte d'hypothèque générale ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, du Contrat d'engagement, du Contrat auxiliaire d'emprunt, de l'Acte d'hypothèque générale ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. La valeur assurée dans chaque police sera conforme aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le prix des marchandises assurées doit être payé.

Paragraphe 5.08. Les dépenses effectuées par l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat constitueront un prêt de l'Emprunteur à la Kyushu dont les clauses et les conditions de remboursement seront consignées dans un contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Kyushu auquel la Banque donnera

and Kyushu, the form and substance of which shall be approved by the Bank. Further, the Borrower shall procure Kyushu to execute and deliver, as soon as practicable, a General Mortgage Note evidencing a priority right under Law No. 145 of 1950 of Japan (as amended by Law No. 108 of 1951) in favor of the Borrower to constitute security for such indebtedness. Such General Mortgage Note shall be in such form and contain such provisions as the Bank may reasonably require and shall, in any case, contain provisions to the following effect, namely :

(a) that Kyushu shall be precluded from creating any mortgage, charge or lien which shall rank in priority to the General Mortgage ;

(b) that the General Mortgage shall become enforceable in the following events (inter alia) :

- (i) if Kyushu makes default in the due payment of any moneys secured by the General Mortgage ;
- (ii) if a default shall have occurred in the performance by Kyushu of any covenant or condition contained in the Kyushu Project Agreement and on its part to be performed or observed and such default shall continue for a period of 30 days ;
- (iii) if any other security granted by Kyushu shall have become enforceable under the terms thereof ;
- (iv) if a default shall have occurred in the performance by Kyushu of any covenant or condition (other than in respect of the due payment of moneys) contained in the General Mortgage Note (including in particular if there shall occur any breach by Kyushu of the negative pledge covenant therein contained) and such default shall continue for a period of 30 days.

Section 5.09. The Borrower shall, as soon as practicable after the execution of the General Mortgage Note, execute in favor of the Bank an Agreement of Pledge of the indebtedness and security evidenced by the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note. Such Agreement of Pledge shall operate as an assignment by the Borrower, by way of security, of the indebtedness and security evidenced by the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note, subject to a proviso for reassignment thereof upon payment of the entire principal amount of the Loan and the premium, if any, on the redemption of all Bonds called for redemption and of all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds ; and shall further be in such form and contain such provisions as the Bank may reasonably require. In any case, the Agreement of Pledge shall provide (inter alia) that the security thereby constituted shall become enforceable in the following events (inter alia) if (a) under the terms of this Loan Agreement, the Bank shall have declared the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately ; and (b) if an event of default specified in the General Mortgage Note shall have occurred so that the security thereby constituted shall have become enforceable under the terms thereof.

Section 5.10. The Borrower shall, as soon as practicable and in any case within 10 days after its first withdrawal from the Loan Account hereunder, deliver to the Bank : (a) the Subsidiary Loan Agreement, the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note ; (b) such consents or other documents as may be requisite under the laws of Japan to render the Subsidiary Loan Agreement, and the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note and the securities thereby respectively evidenced or created, fully effective under the laws of Japan in accordance with their respective terms ; (c) an opinion or

son agrément tant pour la forme que pour le fond. De plus, l'Emprunteur veillera à ce que la Kyushu établisse et remette dès que possible un Acte d'hypothèque générale constatant en faveur de l'Emprunteur un droit de préférence soumis à la loi japonaise de 1950, n° 145 (modifiée par la loi de 1951 n° 108), qui constituera une sûreté en garantie de cette dette. L'Acte d'hypothèque générale revêtira la forme et contiendra les dispositions que la Banque pourra raisonnablement exiger et, de toute manière, des dispositions aux termes desquelles :

- a) Il sera interdit à la Kyushu de constituer des hypothèques, des charges ou des sûretés qui bénéficient d'un droit de préférence par rapport à l'Hypothèque générale ;
- b) L'Hypothèque générale sera réalisable notamment dans les cas suivants :
 - i) Si la Kyushu n'effectue pas à l'échéance un paiement garanti par l'Hypothèque générale ;
 - ii) Si un manquement survient et subsiste pendant trente jours, dans l'exécution d'un engagement ou d'une condition que la Kyushu a souscrit dans le Contrat relatif au Projet de la Kyushu et qu'il lui incombe d'exécuter ou d'observer ;
 - ii) Si toute autre sûreté accordée par la Kyushu devient réalisable conformément à ses termes ;
 - iv) Si un manquement survient et subsiste pendant trente jours dans l'exécution par la Kyushu d'un engagement ou d'une condition figurant dans l'Acte d'hypothèque générale, à l'exclusion de ceux relatifs à la régularité des paiements, notamment, en cas de violation par la Kyushu de l'engagement négatif consigné dans cet Acte.

Paragraphe 5.09. Dès que possible après l'établissement de l'Acte d'hypothèque générale, l'Emprunteur signera en faveur de la Banque un Contrat d'engagement reconnaissant la dette et la sûreté que constatent le Contrat auxiliaire d'emprunt et l'Acte d'hypothèque générale. Le Contrat d'engagement aura l'effet d'une cession par l'Emprunteur, à titre de sûreté, de la dette et de la sûreté que constatent le Contrat auxiliaire d'emprunt et l'Acte d'hypothèque générale, sous réserve d'une clause prévoyant leur rétrocession lors du paiement de la totalité du principal de l'Emprunt et, le cas échéant, de la prime de remboursement de toutes les Obligations appelées au remboursement, ainsi que de tous les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations ; ce Contrat d'engagement revêtira la forme et contiendra les dispositions que la Banque pourra raisonnablement exiger. De toute manière, le Contrat d'engagement stipulera entre autres que la sûreté ainsi constituée deviendra réalisable notamment dans les cas suivants : a) si, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, la Banque déclare immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et b) s'il se produit un manquement prévu par l'Acte d'hypothèque générale, qui entraîne la réalisation de la sûreté que cet Acte a établie.

Paragraphe 5.10. Dès que possible et de toute manière dans un délai de dix jours après avoir effectué son premier prélèvement, l'Emprunteur remettra à la Banque a) le Contrat auxiliaire d'emprunt, le Contrat d'engagement et l'Acte d'hypothèque générale ; b) les autorisations et les autres documents qu'exige la législation japonaise pour que le Contrat auxiliaire d'emprunt ainsi que le Contrat d'engagement, l'Acte d'hypothèque générale et les sûretés que ces instruments constatent ou créent respectivement soient pleinement en vigueur, conformément à leurs dispositions respectives ; c) une consultation

opinions satisfactory to the Bank, of counsel acceptable to the Bank, that the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note have been duly authorized or ratified, and executed and delivered, and constitute valid and binding obligations in accordance with their respective terms ; that, save for the security evidenced by the Agreement of Pledge, no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances then exist on any part of the property or assets of the Borrower ; that no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances then exist on any part of the properties or assets of Kyushu which rank in priority to the General Mortgage and that no contract or arrangement, conditional or unconditional, then exists for the creation by Kyushu of any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance ; and that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render valid and effective, in accordance with their respective terms, the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note, have been duly performed or given.

Section 5.11. The Borrower hereby covenants and declares that, as of the time of the execution of this Loan Agreement, no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances exist on any part of the assets of Kyushu which would rank in priority to the General Mortgage when created ; that no contract or arrangement, conditional or unconditional, exists for the creation by Kyushu of any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance ; and that Kyushu will not hereafter create or undertake to create any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance. The existence of any fact or circumstance, or the happening of any event which shall be inconsistent with the foregoing provisions of this Section, shall constitute an event of default for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations.

Section 5.12. The Borrower shall, as often as may be necessary, deliver, or cause to be delivered, to the Bank such further consents or other documents as may be requisite to maintain the full effectiveness of the Subsidiary Loan Agreement, and of the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note and the securities thereby respectively evidenced or created, under the laws of Japan in accordance with their respective terms.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If a default shall have occurred in the performance by the Borrower of the covenants on its behalf contained in Section 5.10 of this Loan Agreement, or (ii) if any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f), paragraph (k), paragraph (l) or paragraph (m) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement, the Agreement of Pledge, the General Mortgage Note or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

ou des consultations émanant d'un juriste dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant, à la satisfaction de cette dernière, que le Contrat d'engagement et l'Acte d'hypothèque générale ont été dûment autorisés ou ratifiés, signés et remis et qu'ils constituent des obligations valables et fermes conformément à leurs dispositions respectives ; que, sauf la sûreté constatée par le Contrat d'engagement, aucune hypothèque ou charge et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire ne grève à cette date une partie quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur ; qu'aucune hypothèque ou charge et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire ne grève à cette date avec priorité sur l'Hypothèque générale une partie quelconque des biens ou avoirs de la Kyushu, que la Kyushu n'est tenue à cette date par aucun contrat ni arrangement conditionnel ou inconditionnel prévoyant la création d'une hypothèque ou charge, d'un privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire ; et qu'ont été dûment donnés ou accomplis tous les actes, consentements, validations et autorisations qu'exige la législation japonaise pour que le Contrat d'engagement et l'Acte d'hypothèque générale soient validés et mis en vigueur conformément à leurs dispositions respectives.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur déclare formellement qu'il n'existe, à la date de la conclusion du présent Contrat, sur une partie quelconque des avoirs de la Kyushu, aucune hypothèque ou charge, et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire susceptible d'avoir priorité sur l'Hypothèque générale lors de sa création ; qu'il n'existe aucun contrat ni arrangement conditionnel ou inconditionnel qui en prévoit la création par la Kyushu ; et que, par la suite, la Kyushu n'en créera pas ou ne s'engagera pas à en créer. L'existence d'un fait ou d'une circonstance ou la survenance d'un événement incompatible avec les dispositions ci-dessus du présent paragraphe constituera un manquement aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 5.12. Aussi fréquemment qu'il sera nécessaire, l'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque les nouvelles autorisations ou les autres documents que la législation japonaise pourra exiger afin de maintenir pleinement en vigueur, conformément à leurs dispositions respectives, tant le Contrat auxiliaire d'emprunt que le Contrat d'engagement, l'Acte d'hypothèque générale et les sûretés que ces instruments constatent ou créent respectivement.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'Emprunteur manque aux engagements qui lui incombent en vertu du paragraphe 5.10 du présent Contrat ou ii) si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, f, k, l*, ou *m* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste trente jours ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat, du Contrat d'engagement, de l'Acte d'hypothèque générale ou des Obligations.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) that the execution and delivery of the Kyushu Project Agreement on behalf of Kyushu shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action ;

(b) that the Subsidiary Loan Agreement, in form satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered as between the parties thereto and have become fully effective in accordance with its terms ;

(c) that the form of the General Mortgage Note shall have been duly approved by the Bank ;

(d) that the form of the Agreement of Pledge, and all other documents requisite under the laws of Japan to render the same fully effective in accordance with its terms, shall have been duly approved by the Bank.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that Kyushu has full power and authority to construct and operate the Kyushu Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ;

(b) that Kyushu has full power and authority to borrow moneys pursuant to the provisions of this Loan Agreement and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly performed or given ;

(c) that the Kyushu Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Kyushu and constitutes a valid and binding obligation of Kyushu in accordance with its terms ;

(d) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Kyushu respectively and constitutes valid and binding obligations of the Borrower and Kyushu respectively in accordance with its terms ;

(e) that the General Mortgage Note will, when duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Kyushu, constitute a valid and binding obligation of Kyushu in accordance with its terms and that no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances then exist on any part of the properties or assets of Kyushu which would rank in priority to the General Mortgage when created and that, as of the time of the execution of this Loan Agreement, no contract or arrangement, conditional or unconditional, exists for the creation by Kyushu of any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance ;

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

a) La signature et la remise, au nom de la Kyushu, du Contrat relatif au Projet de la Kyushu devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par ladite société et les pouvoirs publics ;

b) Le Contrat auxiliaire d'emprunt devra avoir été dûment signé et remis par les parties sous une forme satisfaisante pour la Banque, et il devra être entré pleinement en vigueur conformément à ses dispositions ;

c) La forme de l'Acte d'hypothèque générale devra avoir été dûment approuvée par la Banque ;

d) La forme du Contrat d'engagement et tous les autres documents que la législation japonaise exige pour que ledit Contrat puisse entrer en vigueur conformément à ses dispositions devront avoir été dûment approuvés par la Banque.

Paragraphe 7.02. La Consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts ;

a) Que la Kyushu est pleinement habilitée et autorisée à assurer la construction et l'exploitation des installations que comporte le Projet de la Kyushu, qu'elle possède tous droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;

b) Que la Kyushu est pleinement habilitée et autorisée à emprunter des fonds en application des dispositions du présent Contrat et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment accomplis ou donnés ;

c) Que le Contrat relatif au Projet de la Kyushu a été dûment approuvé ou ratifié par la Kyushu, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue de sa part un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;

d) Que le Contrat auxiliaire d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et la Kyushu respectivement, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue de leur part un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;

e) Que l'Acte d'hypothèque générale, une fois qu'il aura été dûment approuvé ou ratifié par la Kyushu et qu'il aura été signé et remis en son nom, constituera de sa part un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ; qu'aucune hypothèque ou charge et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire susceptible d'avoir priorité sur l'Hypothèque générale lors de sa création ne grève à ce moment une partie quelconque des biens ou avoirs de la Kyushu et qu'il n'existe, à la suite de la signature du présent Contrat aucun contrat ni arrangement conditionnel ou inconditionnel prévoyant la création par la Kyushu d'une hypothèque ou charge ou d'un privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire ;

(f) that the Agreement of Pledge will, when duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, constitute a valid and effective pledge in accordance with its terms and that no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances then exist on any part of the properties or assets of the Borrower ;

(g) that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render valid and effective in accordance with their respective terms this Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Kyushu Project Agreement, and the Subsidiary Loan Agreement have been duly performed or given.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1956.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : The Japan Development Bank 8, 1-chome Marunouchi, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Japan Development Bank :

By Ataru KOBAYASHI
Authorized Representative

f) Qu'une fois dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et dûment signé et remis en son nom, le Contrat d'engagement constituera un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions et qu'aucune hypothèque ou charge et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire ne grèvera à ce moment une partie quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur ;

g) Qu'ont été dûment donnés ou accomplis tous actes, consentements, validations et approbations qu'exige la législation japonaise pour que le présent Contrat, le Contrat de garantie, le Contrat relatif au Projet de la Kyushu et le Contrat auxiliaire d'emprunt soient validés et mis en vigueur conformément à leurs dispositions respectives.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1956.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur : Banque japonaise de développement, 8, 1-chome Marunouchi, Chiyoda-ku, Tokyo (Japon).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

Pour la Banque japonaise de développement :

(Signé) Ataru KOBAYASHI

Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1956 . . .	—	\$11,200,000	July 1, 1965 . . .	324,000	6,436,000
January 1, 1957 . . .	\$213,000	10,987,000	January 1, 1966 . . .	332,000	6,104,000
July 1, 1957 . . .	218,000	10,769,000	July 1, 1966 . . .	340,000	5,764,000
January 1, 1958 . . .	224,000	10,545,000	January 1, 1967 . . .	349,000	5,415,000
July 1, 1958 . . .	229,000	10,316,000	July 1, 1967 . . .	358,000	5,057,000
January 1, 1959 . . .	235,000	10,081,000	January 1, 1968 . . .	366,000	4,691,000
July 1, 1959 . . .	241,000	9,840,000	July 1, 1968 . . .	376,000	4,315,000
January 1, 1960 . . .	247,000	9,593,000	January 1, 1969 . . .	385,000	3,930,000
July 1, 1960 . . .	253,000	9,340,000	July 1, 1969 . . .	395,000	3,535,000
January 1, 1961 . . .	259,000	9,081,000	January 1, 1970 . . .	405,000	3,130,000
July 1, 1961 . . .	266,000	8,815,000	July 1, 1970 . . .	415,000	2,715,000
January 1, 1962 . . .	272,000	8,543,000	January 1, 1971 . . .	425,000	2,290,000
July 1, 1962 . . .	279,000	8,264,000	July 1, 1971 . . .	436,000	1,854,000
January 1, 1963 . . .	286,000	7,978,000	January 1, 1972 . . .	446,000	1,408,000
July 1, 1963 . . .	293,000	7,685,000	July 1, 1972 . . .	458,000	950,000
January 1, 1964 . . .	301,000	7,384,000	January 1, 1973 . . .	469,000	481,000
July 1, 1964 . . .	308,000	7,076,000	July 1, 1973 . . .	481,000	—
January 1, 1965 . . .	316,000	6,760,000			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	1/2 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1 3/4 %
More than 15 years before maturity	2 1/2 %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4¹

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

¹ See p. 330 of this volume.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal		Dates des échéances	Montant du principal	
	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
1 ^{er} juillet 1956 .	—	11.200.000	1 ^{er} juillet 1965 .	324.000	6.436.000
1 ^{er} janvier 1957	213.000	10.987.000	1 ^{er} janvier 1966	332.000	6.104.000
1 ^{er} juillet 1957 .	218.000	10.769.000	1 ^{er} juillet 1966 .	340.000	5.764.000
1 ^{er} janvier 1958	224.000	10.545.000	1 ^{er} janvier 1967	349.000	5.415.000
1 ^{er} juillet 1958 .	229.000	10.316.000	1 ^{er} juillet 1967 .	358.000	5.057.000
1 ^{er} janvier 1959	235.000	10.081.000	1 ^{er} janvier 1968	366.000	4.691.000
1 ^{er} juillet 1959 .	241.000	9.840.000	1 ^{er} juillet 1968 .	376.000	4.315.000
1 ^{er} janvier 1960	247.000	9.593.000	1 ^{er} janvier 1969	385.000	3.930.000
1 ^{er} juillet 1960 .	253.000	9.340.000	1 ^{er} juillet 1969 .	395.000	3.535.000
1 ^{er} janvier 1961	259.000	9.081.000	1 ^{er} janvier 1970	405.000	3.130.000
1 ^{er} juillet 1961 .	266.000	8.815.000	1 ^{er} juillet 1970 .	415.000	2.715.000
1 ^{er} janvier 1962	272.000	8.543.000	1 ^{er} janvier 1971	425.000	2.290.000
1 ^{er} juillet 1962 .	279.000	8.264.000	1 ^{er} juillet 1971 .	436.000	1.854.000
1 ^{er} janvier 1963	286.000	7.978.000	1 ^{er} janvier 1972	446.000	1.408.000
1 ^{er} juillet 1963 .	293.000	7.685.000	1 ^{er} juillet 1972 .	458.000	950.000
1 ^{er} janvier 1964	301.000	7.384.000	1 ^{er} janvier 1973	469.000	481.000
1 ^{er} juillet 1964 .	308.000	7.076.000	1 ^{er} juillet 1973 .	481.000	—
1 ^{er} janvier 1965	316.000	6.760.000			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation	Primes
Cinq ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance	1 3/4 %
Plus de quinze ans avant l'échéance	2 1/2 %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS¹

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

¹ Voir p. 331 de ce volume.

(a) by the deletion of Section 2.02 ;

(b) by the addition in Section 5.02, after paragraph (j), of the following paragraphs, namely :

“(k) a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement set forth in the Kyushu Project Agreement and on the part of Kyushu to be performed or observed.

(l) upon the happening of any event whereby the General Mortgage shall become enforceable.

(m) upon the happening of any event whereby the security constituted by the Agreement of Pledge shall become enforceable.”

(c) by the addition in Section 5.06, after the words “the Loan Agreement”, of the words “the Kyushu Project Agreement, the General Mortgage Note, the Agreement of Pledge,” ;

(d) by the addition in Section 6.17, after the words “the Loan Agreement”, of the words “the Kyushu Project Agreement, the General Mortgage Note, the Agreement of Pledge,” ;

(e) by the addition in Section 7.01, after the words “the Loan Agreement”, where those words occur, of the words “ the Kyushu Project Agreement, the General Mortgage Note, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement,”, and after the words “the Borrower”, where those words first occur, of the word “,Kyushu,”, and where those words secondly occur of the words “nor Kyushu” ;

(f) by deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“*Section 7.02. Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or Kyushu or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or Kyushu, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or Kyushu ; any assertion of, or failure to assert, any right or remedy against the Borrower or Kyushu or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or of the Kyushu Project Agreement or of the General Mortgage Note or of the Agreement of Pledge or of the Subsidiary Loan Agreement contemplated by the terms thereof ; any failure of the Borrower or Kyushu to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

(g) by the deletion of Section 7.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“*Section 7.03. Failure to Exercise Rights.* No delay in exercising, or omission to exercise, any right or power accruing to any party under the Loan Agreement, the Kyushu Project Agreement, the General Mortgage Note, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement or Guarantee Agreement upon any default shall

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé ;

b) Les alinéas suivants sont ajoutés après l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 :

« *k*) Un manquement dans l'exécution de toute convention ou stipulation inscrite dans le Contrat relatif au Projet de la Kyushu et qu'il incombe à la Kyushu d'exécuter ou de respecter.

« *l*) Tout fait entraînant la réalisation de l'hypothèque générale.

« *m*) Tout fait entraînant la réalisation de la sûreté dont le Contrat d'engagement prévoit la création. »

c) Au paragraphe 5.06, les mots « le Contrat relatif au Projet de la Kyushu, l'Acte d'hypothèque générale, le Contrat d'engagement » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».

d) Au paragraphe 6.17, les mots « le Contrat relatif au Projet de la Kyushu, l'Acte d'hypothèque générale, le Contrat d'engagement » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».

e) Au paragraphe 7.01, les mots « le Contrat relatif au Projet de la Kyushu, l'Acte d'hypothèque générale, le Contrat d'engagement, le Contrat auxiliaire d'emprunt » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt » là où ils figurent, et les mots « la Kyushu » après les mots « l'Emprunteur » là où ces mots figurent pour la première fois et les mots « ni la Kyushu » là où ils figurent pour la deuxième fois ;

f) Le paragraphe 7.02 est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« *Paragraphe 7.02. Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à la Kyushu ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant tout manquement de l'Emprunteur ou de la Kyushu, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à la Kyushu, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'Emprunteur ou contre la Kyushu ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification ou une extension des stipulations du Contrat d'emprunt, du Contrat relatif au Projet de la Kyushu, de l'Acte d'hypothèque générale, du Contrat d'engagement ou du Contrat auxiliaire d'emprunt en application de leurs dispositions, ni par le fait que l'Emprunteur ou la Kyushu ne se conforment pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

g) Le paragraphe 7.03 est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« *Paragraphe 7.03. Défaut d'exercice des droits.* Aucun retard ou omission qui se produirait, en cas de manquement, dans l'exercice des droits ou pouvoirs que l'une quelconque des parties tient du Contrat d'emprunt, du Contrat relatif au Projet de la Kyushu, de l'Acte d'hypothèque générale, du Contrat d'engagement,

impair any such right or power or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default ; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right or power of such party in respect of any other or subsequent default."

(h) by the addition in Section 7.04 (j) at the end thereof of the following words, namely :

"provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or other action, to enforce any right or claim arising out of or pursuant to the General Mortgage Note or the Agreement of Pledge, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent to or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim."

(i) by the deletion of Section 10.01, paragraph 12, and the substitution thereof of the following new paragraph, namely :

"The term "Kyushu Project" means the project for which the loan is granted, as described in the Kyushu Project Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and Kyushu with the concurrence of the Borrower and of the Guarantor."

(j) any reference to the "Project" shall be deemed to be a reference to the "Kyushu Project" and accordingly wherever the word "Project" occurs the same shall be deemed to be preceded by the word "Kyushu".

PROJECT AGREEMENT

(KYUSHU POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated October 15, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the KYUSHU ELECTRIC POWER COMPANY, INCORPORATED (hereinafter called Kyushu).

WHEREAS by an Agreement of even date herewith between The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which Agreement and the Schedules and Loan Regulations therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of eleven million two hundred thousand dollars (\$11,200,000) or the equivalent thereof in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that Kyushu agrees to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Agreement set forth ; and

WHEREAS Kyushu, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

du Contrat auxiliaire d'emprunt ou du Contrat de garantie ne limitera lesdits droits ou pouvoirs, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à s'en prévaloir ou qu'elle consent au manquement ; le fait que cette partie réagisse ou consente à un manquement ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits ou pouvoirs en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement. »

h) La disposition suivante est ajoutée à la fin de l'alinéa j) du paragraphe 7.04 :

« Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme interdisant à l'une ou l'autre partie d'exercer ou d'engager une action judiciaire ou autre en vue de faire valoir un droit ou un titre, résultant ou découlant de l'Hypothèque générale ou du Contrat d'engagement, et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas considéré comme constituant une condition préalable ou comme pouvant empêcher d'exercer cette action ou de faire valoir ce droit ou ce titre. »

i) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« L'expression « le Projet de la Kyushu » désigne le projet pour lequel l'emprunt est accordé, tel qu'il est décrit dans le Contrat relatif au Projet de la Kyushu, cette description pouvant être modifiée de temps à autre par convention passée entre la Banque et la Kyushu avec l'agrément de l'Emprunteur et du Garant. »

j) Toute référence au « Projet » est censée viser le « Projet de la Kyushu » et, en conséquence, le mot « Projet », chaque fois qu'il apparaît, doit être tenu pour suivi des mots « de la Kyushu ».

CONTRAT RELATIF À UN PROJET

(PROJET DE LA KYUSHU RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 15 octobre 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et the KYUSHU ELECTRIC POWER COMPANY, INCORPORATED (Compagnie d'électricité de Kyushu) (ci-après dénommée « la Kyushu »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat ainsi que les annexes et le Règlement sur les emprunts qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de onze millions deux cent mille dollars (\$ 11.200.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que la Kyushu consente à prendre à l'égard de la Banque certains engagements ainsi qu'il est prévu ci-après au présent Contrat,

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la Kyushu a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article I

DEFINITIONS

Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth and the following terms shall have the following meanings :

(a) The term "Kyushu Project" means the project described in Schedule 1¹ to this Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement in writing between the Bank and Kyushu, with the concurrence of the Borrower and of the Guarantor.

(b) The term "Kyushu Committed Program" means and includes the Kyushu Project, together with the additional projects and the schedule of execution thereof described in Schedule 2² to this Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement in writing between the Bank and Kyushu, with the concurrence of the Borrower and of the Guarantor.

(c) The term "Kyushu Improvement Program" means the program of expenditures referred to in Article II, Section 6 of this Agreement, as such program may be amended from time to time by agreement in writing between the Bank and Kyushu, with the concurrence of the Borrower and of the Guarantor.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF KYUSHU

Kyushu hereby covenants as follows :

Section 1. Kyushu will carry out and complete the Kyushu Project and will operate and maintain the property and equipment included in the Kyushu Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

Section 2. Kyushu will, immediately upon the preparation thereof, furnish to the Bank the plans and specifications for the Kyushu Project in such form and detail as the Bank shall reasonably request. Any material modifications or changes in such plans and specifications will be promptly furnished to the Bank.

Section 3. Kyushu will maintain or cause to be maintained books, accounts and records adequate to identify the goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan, to disclose the end-use thereof in the Kyushu Project, to record the progress of construction and results of operation of the Kyushu Project, and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of Kyushu.

Section 4. Kyushu will furnish or cause to be furnished to the Bank all such information, at such times, in such form and in such detail, as the Bank shall reasonably request, relating to the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased

¹ See p. 362 of this volume.

² See p. 362 of this volume.

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts (tels qu'ils sont définis) conserve le même sens et les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Projet de la Kyushu » désigne le projet décrit à l'annexe 1¹ du présent Contrat, laquelle pourra être modifiée de temps à autre par convention passée par écrit entre la Banque et la Kyushu avec l'agrément de l'Emprunteur et du Garant.

b) L'expression « le Programme souscrit par la Kyushu » désigne le Projet de la Kyushu, y compris les projets supplémentaires et leur tableau d'exécution décrits à l'annexe 2² du présent Contrat, laquelle pourra être modifiée de temps à autre par convention passée par écrit entre la Banque et la Kyushu avec l'agrément de l'Emprunteur et du Garant.

c) L'expression « le Programme d'amélioration de la Kyushu » désigne le programme de dépenses visé au paragraphe 6 de l'article II du présent Contrat, ledit programme pouvant être modifié de temps à autre par convention passée par écrit entre la Banque et la Kyushu avec l'agrément de l'Emprunteur et du Garant.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA KYUSHU

La Kyushu prend les engagements suivants :

Paragraphe 1^{er}. La Kyushu poursuivra et achèvera l'exécution du Projet de la Kyushu et elle assurera l'exploitation et l'entretien des biens et des installations compris dans le Projet de la Kyushu avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 2. La Kyushu remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du Projet de la Kyushu, sous la forme et avec les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander. Les modifications importantes qui seraient apportées par la suite à ces plans et cahiers des charges seront communiquées sans retard à la Banque.

Paragraphe 3. La Kyushu tiendra ou fera tenir des livres, comptes et états permettant d'identifier les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation finale dans le cadre du Projet de la Kyushu, de suivre la marche des travaux de construction et les résultats de l'exploitation du Projet et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Kyushu.

Paragraphe 4. La Kyushu fournira ou fera fournir à la Banque, sous la forme et avec les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander à tel ou tel moment, tous renseignements sur l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation

¹ Voir p. 363 de ce volume.

² Voir p. 363 de ce volume.

in whole or in part therewith, the progress of the Kyushu Project and, to the extent that they affect the economical and efficient construction, operation and maintenance of the Kyushu Project, the operations and financial condition of Kyushu.

Section 5. Kyushu will enable accredited representatives of the Bank to inspect any and all goods purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan, the sites, works and construction included in the Kyushu Project, and any other properties or equipment owned or operated by Kyushu to the extent that the construction or operation thereof affects the economical and efficient construction, operation and maintenance of the Kyushu Project; to examine any books, accounts, records, contracts, orders, invoices, studies, reports or other documents relating to the goods purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan, and the use thereof in the Kyushu Project, or to the progress of construction and results of operation of the Kyushu Project or otherwise to the operation and financial condition of Kyushu.

Section 6. Kyushu undertakes to carry out a program of capital investment for the better utilization of its existing facilities and accordingly that it will (taking credit for sums similarly expended since April 1, 1952), before December 31, 1957, expend in respect of such program sums amounting to at least Yen 11,500 million, of which there shall be expended not less than Yen 1,200 million in respect of increase of capability of hydro-electric plants, not less than Yen 300 million in respect of increase of capability of thermal electric plants and not less than Yen 2,200 million in respect of reduction of power losses.

Section 7. In order that the Bank and Kyushu may co-operate to the fullest extent in assuring that the purposes of the Loan shall be accomplished :

(a) Kyushu will carry out and complete the Kyushu Committed Program in accordance with the agreed schedule of execution thereof unless any condition shall arise which shall prevent, or threaten to prevent, the timely performance by Kyushu of such obligation or shall, in the reasonable opinion of Kyushu, render necessary or desirable any change of the Kyushu Committed Program or of the schedule of execution thereof and in any such event Kyushu will promptly consult with the Bank. Any modification or change of the Kyushu Committed Program which shall or may substantially affect the financial position of Kyushu or the nature of the Kyushu Committed Program shall be the subject of agreement between the Bank and Kyushu.

(b) Kyushu will promptly inform the Bank through the Borrower of any condition which shall arise that shall prevent, or threaten to prevent, the performance by Kyushu of its obligations under this Agreement, or shall increase, or threaten to increase, materially the estimated cost of the Kyushu Project or the Kyushu Committed Program or the Kyushu Improvement Program.

(c) Each party to this Agreement shall, from time to time, as the other party hereto shall reasonably request, afford such other party all reasonable opportunity for exchanges of views between their respective accredited representatives in regard to any and all matters relating to the Loan and the purposes for which it was granted, the Kyushu Project, the Kyushu Committed Program, the Kyushu Improvement Program and the other matters covered by this Agreement. Kyushu will in any case consult with the Bank

des marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide desdits fonds, la marche des travaux d'exécution du Projet de la Kyushu et les opérations et la situation financière de la Kyushu, dans la mesure où celles-ci influent sur la construction, l'exploitation et l'entretien de ce qui constitue le Projet.

Paragraphe 5. La Kyushu donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'examiner toutes marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, les lieux, les travaux et les constructions compris dans le Projet de la Kyushu ainsi que tous autres biens ou installations lui appartenant ou utilisés par elle, dans la mesure où leur construction ou leur exploitation influe sur la construction, l'exploitation et l'entretien, dans des conditions économiques et efficaces, de ce qui constitue le Projet ; elle leur permettra d'examiner tous livres, comptes, états, contrats, commandes, factures, études, rapports et autres pièces relatives soit aux marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et à l'utilisation de ces marchandises dans le cadre du Projet de la Kyushu, soit à la marche des travaux de construction et aux résultats de l'exploitation du Projet, soit encore aux opérations et à la situation financière de la Kyushu.

Paragraphe 6. La Kyushu s'engage à mettre en œuvre un programme d'investissements visant à une meilleure utilisation des installations actuelles et, dans cette perspective, compte tenu des dépenses effectuées à des fins analogues depuis le 1^{er} avril 1952, à consacrer à l'exécution d'un tel programme, avant le 31 décembre 1957, des sommes s'élevant au minimum à 11.500 millions de yens dont 1.200 millions au moins à l'accroissement de la capacité des centrales hydroélectriques, 300 millions au moins à l'accroissement de la capacité des centrales thermiques et 2.200 millions au moins à la réduction des pertes d'énergie.

Paragraphe 7. Afin que la Banque et la Kyushu puissent coopérer pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt :

a) La Kyushu poursuivra et achèvera l'exécution du Programme souscrit par la Kyushu, conformément au plan d'exécution arrêté d'un commun accord, à moins que ne survienne une situation qui l'empêche ou menace de l'empêcher de remplir cette obligation à la date prévue ou qui, suivant son avis raisonnable, rende nécessaire ou souhaitable une modification du Programme souscrit par la Kyushu ou de son plan d'exécution, auquel cas elle confèrera sans retard avec la Banque. Toute modification ou tout changement apporté dans le Programme souscrit par la Kyushu qui influerait ou risquerait d'influer de façon sensible sur la situation financière de la Kyushu ou sur la nature du Programme souscrit par la Kyushu fera l'objet d'une convention entre la Banque et la Kyushu.

b) La Kyushu informera la Banque sans retard, par l'intermédiaire de l'Emprunteur, de toute situation qui l'empêcherait ou menacerait de l'empêcher de remplir ses obligations en vertu du présent Contrat ou qui entraînerait ou risquerait d'entraîner un dépassement sensible du coût estimatif du Projet de la Kyushu, du Programme souscrit par la Kyushu ou du Programme d'amélioration de la Kyushu.

c) Chacune des parties au présent Contrat donnera à l'autre partie, toutes les fois que celle-ci aura une raison de le demander, toutes possibilités raisonnables pour que ses représentants accrédités confèrent avec les siens sur toutes les questions relatives à l'Emprunt et aux fins pour lesquelles il a été accordé, au Projet de la Kyushu, au Programme souscrit par la Kyushu, au Programme d'amélioration de la Kyushu ainsi que sur les autres questions visées par le présent Contrat. De toute manière, la Kyushu confè-

before determining upon any major project or incurring any major commitment for a capital item other than those specified, or for which provision is made, in the Kyushu Project or in the Kyushu Committed Program or in the Kyushu Improvement Program.

The suggestions and observations made by either party pursuant to any provision of this Section shall be received by the other party in a spirit of mutual cooperation and shall be given due consideration.

Section 8. (a) Kyushu will at all times maintain its corporate existence and right to carry on operations and will, except as the Bank may otherwise agree in writing, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned or operated by it and necessary or useful in the conduct of its business.

(b) Kyushu will maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practice; and will at all times operate its plants, machinery and equipment in accordance with sound business and public utility practices.

Section 9. Kyushu will import or cause to be imported into the territories of the Guarantor all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan and, except as shall be otherwise agreed in writing by the Bank and Kyushu, will use them there or will cause them to be used there exclusively in the carrying out and operation of the Kyushu Project and will obtain title to all such goods free and clear of all incumbrances other than such as may arise in Japan by operation of a priority right of the same nature and priority as the General Mortgage.

Section 10. Kyushu covenants that it will not, except as may be otherwise agreed between the Bank and Kyushu, incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the consolidated indebtedness of Kyushu and of its subsidiaries would exceed twice the consolidated capital and surplus of Kyushu and of its subsidiaries.

For the purposes of this Section :

(a) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Japanese currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(b) The term "consolidated indebtedness" shall mean the total amount of indebtedness of Kyushu and all its subsidiaries excluding indebtedness owed by Kyushu to any subsidiary or by any subsidiary to Kyushu or by any subsidiary to any other subsidiary.

(c) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting procedures as established at the date hereof. The amount attributable to any Revaluation Reserves shall be that appearing in the balance sheet of Kyushu as of 31 March, 1953 (i.e. Yen 27,296,487,976).

(d) The term "consolidated capital and surplus" shall mean the total capital and surplus of Kyushu and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus as shall represent equity interest by Kyushu or any subsidiary in Kyushu or any subsidiary.

raera avec la Banque avant d'arrêter sa décision touchant un projet important ou de prendre un engagement important concernant des dépenses d'équipement autres que celles qui sont spécifiées ou prévues dans le Projet de la Kyushu, le Programme souscrit par la Kyushu ou le Programme d'amélioration de la Kyushu.

Chacune des parties accueillera dans un esprit de coopération mutuelle les suggestions et les observations formulées par l'autre partie en application des dispositions du présent paragraphe et elle les examinera avec l'attention voulue.

Paragraphe 8. a) La Kyushu maintiendra constamment son existence de société et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, elle maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'elle détient ou qu'elle exploite et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La Kyushu assurera l'entretien de ses installations, de son outillage, de son matériel et de ses biens, et procédera au renouvellement et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; elle exploitera constamment ses installations, son outillage et son matériel en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

Paragraphe 9 La Kyushu importera ou fera importer dans les territoires du Garant toutes les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et, sauf convention contraire passée par écrit avec la Banque, elle les utilisera ou les fera utiliser dans ces territoires exclusivement à l'exécution et à l'exploitation du Projet de la Kyushu et elle acquerra la propriété de toutes ces marchandises libres de toutes charges autres que celles pouvant résulter au Japon de l'exercice d'un droit de préférence de même nature et de même rang que l'hypothèque générale.

Paragraphe 10. Sauf convention contraire entre la Banque et la Kyushu, la Kyushu s'engage à ne pas contracter ou à ne pas autoriser une filiale à contracter une dette qui aurait pour résultat de porter la dette consolidée de la Kyushu et de ses filiales à plus du double du capital et de l'excédent d'actif consolidés de la Kyushu et de ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Chaque fois qu'aux fins du présent paragraphe il faudra évaluer en monnaie japonaise une dette payable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel, à cette date, l'autre monnaie peut être obtenue pour les besoins du service de cette dette.

b) L'expression « dette consolidée » désigne le montant total de la dette de la Kyushu et de toutes ses filiales, à l'exclusion de la dette de la Kyushu à l'égard de l'une de ses filiales ou de l'une de ses filiales à son égard ou de ses filiales entre elles.

c) L'expression « le capital et l'excédent d'actif » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés à la date du présent Contrat, d'après les principes d'une comptabilité régulière. Le chiffre imputable aux provisions pour réévaluation sera celui qui figure dans le bilan de la Kyushu au 31 mars 1953 (soit 27.296.487.976 yens).

d) L'expression « le capital et l'excédent d'actif consolidés » désigne le capital total et l'excédent d'actif de la Kyushu et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments de capital et d'excédent d'actif qui représentent les actions ordinaires de la Kyushu ou de l'une de ses filiales que détient la Kyushu ou l'une de ses filiales.

(e) The term "subsidiary" shall mean any organization, incorporated or unincorporated, of which more than fifty per cent of the voting control is held directly or indirectly by Kyushu.

Section 11. Kyushu will not, without the prior written consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any goods purchased or paid for in whole or in part out of the proceeds of the Loan.

Section 12. Kyushu will, as soon as practicable, execute and deliver in favor of the Borrower the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note (as defined in the Loan Agreement) and shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect, in the territories of the Guarantor or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement or the Subsidiary Loan Agreement or the General Mortgage Note.

Section 13. Kyushu will, from time to time, immediately upon the request of the Bank or of the Borrower, give to the Borrower and to the Bank, pursuant to the provisions of Articles 364 and 467 of the Civil Code of Japan, its written consent to the inclusion in the Agreement of Pledge of all indebtedness evidenced or secured by the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

Section 14. Kyushu hereby covenants and declares that, as of the time of the execution of this Agreement, no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances exist on any part of its assets which would rank in priority to the General Mortgage when created; that no contract or arrangement, conditional or unconditional, exists for the creation by it of any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance; and that it will not hereafter create or undertake to create any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance.

Section 15. Kyushu undertakes that, as and when moneys owed by it fall due for repayment, it will endeavor to refund such borrowings (to the extent to which in its reasonable opinion such refunding shall be necessary) from sources other than the Borrower and that it will, whenever it can do so upon reasonable terms and to the extent reasonably required, raise permanent capital by the issuance of shares.

Article III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement.

Section 2. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered in writing or by telegram, cable or radiogram to the party to which such notice, demand or request is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice in writing to the party giving or making such notice, demand or request. The addresses so specified are :

e) Le terme « filiale » désigne tout établissement constitué ou non en société dans lequel la Kyushu dispose directement ou indirectement de plus de 50 pour 100 des voix.

Paragraphe 11. Sans le consentement préalable de la Banque donné par écrit, la Kyushu ne vendra ni n'aliénera d'aucune autre façon les marchandises achetées ou payées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 12. La Kyushu signera et remettra, dès que possible, en faveur de l'Emprunteur, le Contrat auxiliaire d'Emprunt et l'Acte d'Hypothèque générale (tels que les définit le Contrat d'Emprunt) et elle paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur son territoire, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat auxiliaire d'emprunt ou de l'Acte d'Hypothèque générale.

Paragraphe 13. De temps à autre, en application des dispositions des articles 364 et 467 du Code civil japonais, la Kyushu donnera sans retard à la Banque ou à l'Emprunteur, sur leur demande, son consentement écrit à l'inclusion dans le contrat d'engagement de l'ensemble des dettes que constatent ou garantissent le Contrat auxiliaire d'Emprunt et l'Acte d'Hypothèque générale, conformément aux dispositions du Contrat d'Emprunt.

Paragraphe 14. La Kyushu déclare formellement qu'il n'existe à la date de la signature du présent Contrat aucune hypothèque ou charge et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire sur une partie quelconque de ses avoirs, susceptible d'avoir priorité sur l'Hypothèque générale lors de sa création ; qu'il n'existe aucun contrat ni arrangement conditionnel ou inconditionnel qui en prévoie la création par elle ; et que, par la suite, elle n'en créera pas et ne s'engagera pas à en créer.

Paragraphe 15. La Kyushu s'engage à s'efforcer de rembourser aux échéances les sommes empruntées (dans la mesure où elle considérera ce remboursement comme raisonnablement nécessaire) à l'aide de fonds autres que ceux de l'Emprunteur et, chaque fois qu'elle pourra le faire à des conditions raisonnables et dans la mesure raisonnablement utile, à réunir les capitaux fixes en émettant des actions.

Article III

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe premier. Aucun autre porteur d'obligations que la Banque ne sera habilité à ce titre à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque en vertu du présent Contrat, ni soumis à aucune des conditions et obligations qui incombent à la Banque en vertu dudit Contrat.

Paragraphe 2. Les notifications, les demandes ou les requêtes exigées ou autorisées en vertu du présent Contrat seront faites par écrit et seront considérées comme régulières si elles ont été soit remises par écrit, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la partie intéressée, soit faites à l'adresse prévue ci-après ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à l'autre. Les adresses ainsi prévues sont :

(a) For Kyushu : The Kyushu Electric Power Company, Incorporated, 35, 2-chome, Watanabe-dori, Fukuoka, Japan.

(b) For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 3. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

Section 4. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of Kyushu may be taken or executed by the Chairman of the Board of Directors of Kyushu or such person or persons as he shall designate in writing.

Section 5. Kyushu shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Kyushu, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Kyushu pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Article IV

EFFECTIVE DATE

Section 1. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify Kyushu thereof and upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 2. If and when the entire principal amount of the Loan shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with the redemption premium, if any, on the redemption of all Bonds which shall have been called for redemption and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds, this Agreement and all obligations of Kyushu and of the Bank hereunder shall forthwith terminate.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Kyushu Electric Power Company Incorporated :

By Zenji AKABANE
Authorized Representative

a) Pour le Kyushu : The Kyushu Electric Power Company, Incorporated, 35, 2-chome, Watanabe-dori, Fukuoka (Japon).

b) Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H. Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Paragraphe 3. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires chacun d'eux constituant un original mais tout ne formant qu'un seul instrument.

Paragraphe 4. Toute mesure et tout document que le présent Contrat oblige ou autorise à prendre ou à rédiger au nom de la Kyushu pourra être par le Président de la Kyushu ou par la ou les personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 5. La Kyushu produira à la Banque la preuve suffisante de la qualité de la ou des personnes qui, au nom de la Kyushu, prendront lesdites mesures ou signeront lesdits documents et la Kyushu fournira à la Banque un modèle certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Article IV

DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe premier. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date d'entrée en vigueur. Si, en application du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle en notifiera sans retard la Kyushu et, dès cette notification le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties cesseront immédiatement d'être applicables.

Paragraphe 2. Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou aura annulé) la totalité du principal de l'Emprunt et, le cas échéant, la prime de remboursement de toutes les Obligations appelées au remboursement ainsi que tous les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux Obligations, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Kyushu et pour la Banque cesseront immédiatement d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

Pour the Kyushu Electric Power Company, Incorporated :

(Signé) Zenji AKABANE

Représentant autorisé

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF KYUSHU PROJECT

The project, which forms part of the Kyushu Committed Program, consists of the engineering and construction of a steam power plant at Karita on the northeast shore of Kyushu. The plant is to be equipped with one 75,000 kW turbogenerator unit. The turbine is to be of the condensing type with a reheat cycle, designed for steam conditions of 1,450 pounds per square inch and 1,000° F. The generator is to be hydrogen cooled, designed to generate at 13,800 volts, 60 cycles when operating at 3,600 revolutions per minute. The boiler to be installed is to be designed for firing pulverized coal or fuel oil and to produce 560,000 pounds of primary steam per hour. The plant is to be equipped with all necessary auxiliaries to put it in full operational condition, including feedwater system, fuel handling equipment, boiler and turbine accessory equipment, switchgear and transformers.

The project, when completed, is to be integrated into the electric power system operated by Kyushu.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF KYUSHU COMMITTED PROGRAM

<i>Type of Project</i>	<i>Name</i>	<i>Installed Capacity (kW)</i>	<i>Estimated Total Const. Cost (Million Yen)</i>	<i>Completion Year Quarter</i>	
Hydro Power Plants	Kamishiiba	90,000	9,997.0	1954	4
	Yoake	12,000	1,760.0	1953	4
	Kurokawa # 1	10,000	811.0	1953	2
	Kuwanouchi	6,400	975.0	1954	2
	Ouchibaru	8,000	1,080.0	1954	4
	Shimosomi	4,500	510.0	1954	2
	Takeda	6,500	869.0	1954	2
Thermal Power Plants	Chikujo # 2	55,000	3,391.0	1953	4
	Najima Boiler # 14	6,000	166.3	1952	4
	Ainoura # 2	55,000	3,630.0	1953	4
	Ainoura # 3	55,000	2,356.0	1954	3
	Karita	75,000	6,048.0 ¹	1956	3
	Chikujo # 3	55,000	2,450.0	1955	1
	Minato Boiler # 12	13,500	346.0	1954	1

¹ Includes Yen 4,032.0 million equivalent to dollar component of construction cost.

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET DE LA KYUSHU

Le projet, qui fait partie du Programme souscrit par la Kyushu, comprend la construction et le montage d'une centrale thermique à Karita sur la côte nord-est du Kyushu. Cette centrale sera dotée d'un groupe turbo-générateur, d'une puissance de 75.000 kW. La turbine sera du type à condensation, avec cycle de réchauffement, et destinée à supporter une pression de 1.450 livres anglaises par pouce carré et une température de 1.000° F. Le générateur sera refroidi à l'hydrogène et pourra tourner à 3.600 tours par minute sous une tension de 13.800 volts à 60 périodes. La chaudière dont l'installation est prévue devra pouvoir brûler du charbon pulvérisé ou du mazout et produire 560.000 livres anglaises de vapeur primaire par heure. La centrale sera dotée de toutes les installations auxiliaires pour être en état de fonctionner normalement, notamment d'une installation d'amenée d'eau, du matériel destiné à la manutention du combustible, de l'appareillage du générateur et de la turbine d'un disjoncteur et de transformateurs.

Une fois achevé, le projet sera relié au réseau de distribution d'énergie exploité par la Kyushu.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROGRAMME SOUSCRIT PAR LA KYUSHU

Type de projet	Nom	Puissance installée (en kW)	Frais de constr. Estimat. totale (mill. de yens)	Date d'achèvement	
				Année	Trimestre
Centrales hydro-électriques	Kamishiiba	90.000	9.997,0	1954	4
	Yoake	12.000	1.760,0	1953	4
	Kurokawa n° 1	10.000	811,0	1953	2
	Kuwanouchi	6.400	975,0	1954	2
	Ouchibaru	8.000	1.080,0	1954	4
	Shimosomi	4.500	510,0	1954	2
	Takeda	6.500	869,0	1954	2
	Chikujo n° 2	55.000	3.391,0	1953	4
Centrales thermiques	Générateur de Najima n° 14	6.000	166,3	1952	4
	Ainoura n° 2	55.000	3.630,0	1953	4
	Ainoura n° 3	55.000	2.356,0	1954	3
	Karita	75.000	6.048,0 ¹	1956	3
	Chikujo n° 3	55.000	2.450,0	1955	1
	Générateur de Minato n° 12	13.500	346,0	1954	1

¹ Ce chiffre comprend 4.032 millions de yens équivalant à la partie des frais de construction financée en dollars.

<i>Type of Project</i>	<i>Name</i>	<i>Voltage (kV)</i>	<i>Length (km)</i>	<i>No. of Circuits</i>	<i>Const. Cost (Million Yen)</i>	<i>Completion Year Quarter</i>	
Trans- mission Lines	Chikujo-Kaho	100	42	1	317.9	1953	3
	Kamishiiba- Yamae	220	133	2	2,359.3	1954	4
	Karita- Nishitani	100	15	2	179.5	1955	2
	Kawasaki-Kaho	100	14	1	45.3	1955	3
	Chikujo- Kawasaki	100	32	1	115.8	1955	3
	Lines 77 kV and below					1,093.3	1957
<i>Type of Project</i>	<i>Name</i>	<i>Voltage (kV)</i>	<i>Capacity (kVA)</i>		<i>Const. Cost (Million Yen)</i>	<i>Completion Year Quarter</i>	
Sub- stations	Kawasaki	100/ 60/10	50,000		135.0	1954	3
	Fukuoka	100/ 60/10	33,000		120.0	1954	4
	Yamae	220/100/10	198,000		2,000.0	1958	2
	Yuge	100/ 60	33,000		100.0	1955	2
	Nagasaki	100/ 60/10	66,000		400.0	1955	2
Stations 77 kV and below					2,575.3	1957	4
	<i>Type of Project</i>				<i>Const. Cost (Million Yen)</i>	<i>Completion Year Quarter</i>	
	Distribution System and minor building construction . .				6,512.2	1957	4

<i>Type de projet</i>	<i>Nom</i>	<i>Voltage (en kV)</i>	<i>Long. (en km)</i>	<i>Nombre de circuits</i>	<i>Frais de construction (mill. de yens)</i>	<i>Date d'achèvement</i> <i>Année Trimestre</i>	
Lignes de transport	Chikujo-Kaho	100	42	1	317,9	1953	3
	Kamishiiba-Yamae	220	133	2	2.359,3	1954	4
	Karita-Nishitani	100	15	2	179,5	1955	2
	Kawasaki-Kaho	100	14	1	45,3	1955	3
	Chikujo-Kawasaki	100	32	1	115,8	1955	3
	Lignes de 77 kV ou d'un voltage infér.					1.093,3	1957
<i>Type de projet</i>	<i>Nom</i>	<i>Voltage (en kW)</i>	<i>Capacité (en kVA)</i>	<i>Frais de construction (mill. de yens)</i>	<i>Date d'achèvement</i> <i>Année Trimestre</i>		
Sous-stations	Kawasaki	100/ 60/10	50.000	135,0	1954	3	
	Fukuoka	100/60 /10	33.000	120,0	1954	4	
	Yamae	220/100/10	198.000	2.000,0	1958	2	
	Yuge	100/ 60	33.000	100,0	1955	2	
	Nagasaki	100/ 60/10	66.000	400,0	1955	2	
	Stations de 77 kV et d'un voltage infér.				2.575,3	1957	4
<i>Type de projet</i>					<i>Frais de construction (mill. de yens)</i>	<i>Date d'achèvement</i> <i>Année Trimestre</i>	
Système de distribution et constructions secondaires . . .					6.512,2	1957	4

No. 513

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN**

Guarantee Agreement - Chubu Power Project - (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement - Chubu Power Project - between the Bank and the Japan Development Bank and Project Agreement - Chubu Power Project - between the Bank and the Chubu Electric Power Company, Incorporated). Signed at Washington, on 15 October 1953

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 1 March 1954.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON**

Contrat de garantie - Projet de la Chubu relatif à l'énergie électrique - (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, Contrat d'emprunt - Projet de la Chubu relatif à l'énergie électrique - entre la Banque et la Banque japonaise de développement et Contrat relatif à un projet - Projet de la Chubu relatif à l'énergie électrique - entre la Banque et la Chubu Electric Power Company, Incorporated). Signé à Washington, le 15 octobre 1953

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} mars 1954.

No. 513. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*CHUBU POWER PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 OCTOBER 1953

AGREEMENT, dated October 15, 1953, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of seven million five hundred thousand dollars (\$7,500,000), or the equivalent in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such loan ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2⁴ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Chubu Project Agreement⁵ (as such Agreement is herein defined)

¹ Came into force on 29 December 1953, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

² See p. 376 of this volume.

³ See p. 376 of this volume.

⁴ See p. 392 of this volume.

⁵ See p. 396 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 513. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE LA CHUBU RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 OCTOBRE 1953

CONTRAT, en date du 15 octobre 1953, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'Emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de sept millions cinq cent mille dollars (\$7.500.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'Emprunt mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'Emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ainsi ledit Emprunt ;

Les parties aux présentes sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de Garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952³, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2⁴ du Contrat d'Emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'Emprunt et dans le Contrat relatif au projet de la Chubu⁵ (tel que ce Contrat

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1953, dès la notification par la Banque au Gouvernement du Japon.

² Voir p. 377 de ce volume.

³ Voir p. 377 de ce volume.

⁴ Voir p. 393 de ce volume.

⁵ Voir p. 397 de ce volume.

shall have the respective meanings therein set forth and the term "Chubu Project Agreement" shall mean the Agreement of even date herewith between the Bank and The Chubu Electric Power Company, Incorporated.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet its obligations to provide funds for Chubu under the Loan Agreement, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided, with such funds as are needed by it to meet such obligations.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

est défini au présent paragraphe) a le sens que lui attribuent ces contrats et l'expression « le Contrat relatif au Projet de la Chubu » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque et The Chubu Electric Power Company, Incorporated (Compagnie d'électricité du Chubu).

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'Emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 de ce Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux obligations de fournir des fonds à la Chubu qui lui incombent aux termes du Contrat d'Emprunt.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des biens du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la Constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises, ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « les biens du Garant » désigne les biens du Garant ou de l'une quelconque de ses agences.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Agreement of Pledge, the General Mortgage Note and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and any proceeds of enforcement of the securities respectively constituted by the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note, shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. So long as any part of the Loan shall be outstanding and unpaid, the Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement or Agreement of Pledge contained, or by Chubu of any of the covenants, agreements and obligations of Chubu in the Chubu Project Agreement contained, and will take or cause to be taken

Le Garant s'engage en outre à rendre effectif, dans le cadre de ses pouvoirs constitutionnels, l'engagement ci-dessus en ce qui concerne les sûretés constituées sur les biens de l'une de ses subdivisions politiques et de leurs agences, y compris les autorités administratives locales.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, le Contrat d'engagement, l'Acte d'hypothèque générale et les obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et le produit de la réalisation des sûretés constituées respectivement par le Contrat d'engagement et par l'Acte d'hypothèque générale ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 3.06. Aussi longtemps qu'une fraction de l'Emprunt n'aura pas été remboursée, le Garant ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou générerait l'exécution soit de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'Emprunt ou dans le Contrat d'engagement, soit de l'un des engagements, conventions ou obligations qui incombent à la Clubu en vertu du Contrat relatif au Projet de la Chubu, et il prendra et

all action necessary or appropriate to enable the Borrower and Chubu respectively to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. Without limitation or restriction upon any of its obligations hereunder, the Guarantor covenants as follows :

(a) that it will with reasonable promptness cause rates for the sale of electricity to be established and thereafter maintained at such level as will allow Chubu to finance, by means of retained earnings issuance of share capital or borrowings, the provision of facilities adequate to meet present and future power requirements in the area supplied by it ;

(b) that it will authorize Chubu to raise in the markets of the Guarantor such amounts of the currency of the Guarantor as may, from time to time, be reasonably required by it.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor : Minister of Finance, Ministry of Finance, 2 Honshiocho, Shinjuku-Ku, Tokyo, Japan.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Eikichi ARAKI

Ambassador

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur et à la Chubu, respectivement, d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 3.07. Sans limitation ou restriction d'aucune des obligations qu'il a souscrites en vertu du présent Contrat, le Garant s'engage :

a) à faire fixer, dans un délai raisonnable, les prix de vente de l'électricité et à les maintenir à un niveau qui permette à la Chubu de financer, soit par l'émission d'actions représentant des bénéfices non distribués, soit par des emprunts, la création de moyens appropriés pour faire face aux besoins présents et futurs en énergie électrique de la région qu'elle alimente ;

b) à autoriser la Chubu à emprunter sur les marchés du Garant les montants en monnaie du Garant dont elle pourra avoir raisonnablement besoin.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant : M. le Ministre des finances, Ministère des finances, 2 Honshicho, Shinjuku-ku, Tokyo (Japon).

Pour la Banque : Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, 1818 H Street (N. W.), Washington 25, D. C. (États-Unis d'Amérique).

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :
(Signé) Eikichi ARAKI
Ambassadeur
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
Le Président
(Signé) Eugene R. BLACK

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 OCTOBER 1952

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 172, p. 124*]

LOAN AGREEMENT

(CHUBU POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated October 15, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS : SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2¹ to this Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Chubu Project Agreement² (as herein defined) shall have the respective meanings therein set forth and the following terms shall have the following meanings :

(a) The term "Chubu Project Agreement" means the Agreement of even date herewith between the Bank and The Chubu Electric Power Company, Incorporated.

(b) The term "Subsidiary Loan Agreement" means the Agreement between the Borrower and Chubu referred to in Section 5.08 of Article V of this Loan Agreement.

(c) The term "General Mortgage Note" means the General Mortgage Note to be executed by Chubu in accordance with the provisions of Section 5.08 of Article V of this Loan Agreement and shall include any instrument supplemental thereto which shall be executed and delivered in accordance with the provisions of the General Mortgage Note.

(d) The term "General Mortgage" means the priority right referred to in Section 5.08 of Article V of this Loan Agreement.

¹ See p. 392 of this volume.

² See p. 396 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 OCTOBRE 1952

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 172, p. 125]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET DE LA CHUBU RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 15 octobre 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS — DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 2¹ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat relatif au Projet de la Chubu² (tel qu'il est défini au présent paragraphe) conserve le même sens et les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Contrat relatif au Projet de la Chubu » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque et the Chubu Electric Power Company Incorporated (Compagnie d'électricité du Chubu).

b) L'expression « le Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le contrat conclu entre l'Emprunteur et la Chubu, visé au paragraphe 5.08 de l'article V du présent Contrat.

c) L'expression « l'Acte d'hypothèque générale » désigne l'acte d'hypothèque générale que la Chubu doit établir, conformément aux dispositions du paragraphe 5.08 de l'article V du présent Contrat, et s'applique aux instruments complémentaires qui seront établis et remis conformément aux dispositions de l'Acte d'hypothèque générale.

d) L'expression « l'Hypothèque générale » désigne le droit de préférence visé au paragraphe 5.08 de l'article V du présent Contrat.

¹ Voir p. 393 de ce volume.

² Voir p. 397 de ce volume.

(e) The term "Agreement of Pledge" means the Agreement of Pledge to be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.09 of Article V of this Loan Agreement and shall include any instrument supplemental thereto which shall be executed and delivered in accordance with the provisions of the Agreement of Pledge.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of seven million five hundred thousand dollars (\$7,500,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from the Effective Date or from a date being 60 days after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier, to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five per cent (5 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Chubu Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and Chubu, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 392 of this volume.

e) L'expression « le Contrat de cautionnement » désigne le contrat de cautionnement que l'Emprunteur doit conclure conformément aux dispositions du paragraphe 5.09 de l'article V du présent Contrat et s'applique aux instruments complémentaires qui seront établis et remis conformément aux dispositions du Contrat de cautionnement.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de sept millions cinq cent mille dollars (7.500.000) ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ %). Cette commission d'engagement sera payable à compter de la date de mise en vigueur ou, s'il est plus rapproché, du soixantième jour après la date du présent Contrat, et elle courra jusqu'aux différentes dates où les montants seront prélevés conformément aux dispositions de l'article IV du Règlement sur les emprunts ou annulés conformément aux dispositions de l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 %) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ %) sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur devra veiller à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet de la Chubu. Les marchandises devant être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et la Chubu qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

¹ Voir p. 393 de ce volume.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Chubu Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Chubu Project and the Chubu Committed Program to be carried out and completed with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall procure Chubu punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in the Chubu Project Agreement.

(c) If and to the extent that Chubu shall be unable upon reasonable terms to raise permanent capital or to effect necessary borrowings from other sources, the Borrower shall if so requested by Chubu from time to time provide, or cause to be provided, to Chubu, on terms consistent with Chubu's financial capabilities, such sums as it may reasonably require to refund existing indebtedness and to carry out and complete the Chubu Project, the Chubu Committed Program and the Chubu Improvement Program according to the agreed schedules of execution thereof.

Section 5.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained books, accounts and records adequate to identify the goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and Chubu and the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect such books, accounts and records; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, all transactions between the Borrower and Chubu and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur fera importer toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sur les territoires du Garant et il veillera à ce qu'elles y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet de la Chubu.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet de la Chubu et le programme souscrit par la Chubu avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la Chubu s'acquitte ponctuellement de toutes les obligations et de tous les engagements qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet de la Chubu.

c) Au cas et dans la mesure où la Chubu ne parviendrait pas, dans des conditions raisonnables, à se procurer des capitaux fixes ou à effectuer par ailleurs les emprunts nécessaires, l'Emprunteur lui fournira ou lui fera fournir sur sa demande, à des conditions compatibles avec ses possibilités financières, les sommes qui lui seront raisonnablement nécessaires pour rembourser ses dettes ainsi que pour exécuter et achever, suivant les plans d'exécution arrêtés d'un commun accord, le Projet de la Chubu, le programme souscrit par la Chubu et le programme d'amélioration de la Chubu.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, comptes et états, permettant d'identifier les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau de toutes les transactions intervenues entre l'Emprunteur et la Chubu ainsi que des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ses livres, ses comptes et ses états et il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur toutes les transactions intervenues entre l'Emprunteur et la Chubu ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité

the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof and in particular, but without limitation or restriction upon the foregoing, shall promptly inform the Bank if there shall have occurred any event whereby the General Mortgage shall have become enforced or liable to be enforced.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement, the General Mortgage Note or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement, the General Mortgage Note or the Bonds.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Each contract of insurance shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.08. The expenditure of moneys by the Borrower in accordance with the provisions of Section 3.01 hereof shall constitute a loan by the Borrower to Chubu and the terms and conditions upon which Chubu shall repay to the Borrower its indebtedness in respect thereof shall be embodied in a loan agreement between the Borrower

de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ; sans limitation ni restriction de la disposition ci-dessus, il informera notamment la Banque sans retard de tout événement qui rendrait l'Hypothèque générale réalisable ou susceptible d'être réalisée.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur s'engage, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des biens de l'Emprunteur, du fait même de sa constitution, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens achetés et au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de Garantie, du Contrat d'Engagement, du Contrat auxiliaire d'Emprunt, de l'Acte d'hypothèque générale ou des Obligations, ou lors ou à l'occasion du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui en est le véritable propriétaire.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de Garantie, du Contrat d'Engagement, du Contrat auxiliaire d'Emprunt, de l'Acte d'hypothèque générale ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. La valeur assurée dans chaque police sera conforme aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie dans laquelle le prix des marchandises assurées doit être payé.

Paragraphe 5.08. Les dépenses effectuées par l'Emprunteur conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat constitueront un prêt de l'Emprunteur à la Chubu dont les clauses et les conditions de remboursement seront consignées dans un contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Chubu, auquel la Banque donnera

and Chubu, the form and substance of which shall be approved by the Bank. Further, the Borrower shall procure Chubu to execute and deliver, as soon as practicable, a General Mortgage Note evidencing a priority right under Law No. 145 of 1950 of Japan (as amended by Law No. 108 of 1951) in favor of the Borrower to constitute security for such indebtedness. Such General Mortgage Note shall be in such form and contain such provisions as the Bank may reasonably require and shall, in any case, contain provisions to the following effect, namely :

(a) that Chubu shall be precluded from creating any mortgage, charge or lien which shall rank in priority to the General Mortgage ;

(b) that the General Mortgage shall become enforceable in the following events (inter alia) :

- (i) if Chubu makes default in the due payment of any moneys secured by the General Mortgage ;
- (ii) if a default shall have occurred in the performance by Chubu of any covenant or condition contained in the Chubu Project Agreement and on its part to be performed or observed and such default shall continue for a period of 30 days ;
- (iii) if any other security granted by Chubu shall have become enforceable under the terms thereof ;
- (iv) if a default shall have occurred in the performance by Chubu of any covenant or condition (other than in respect of the due payment of moneys) contained in the General Mortgage Note (including in particular if there shall occur any breach by Chubu of the negative pledge covenant therein contained) and such default shall continue for a period of 30 days.

Section 5.09. The Borrower shall, as soon as practicable after the execution of the General Mortgage Note, execute in favor of the Bank an Agreement of Pledge of the indebtedness and security evidenced by the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note. Such Agreement of Pledge shall operate as an assignment by the Borrower, by way of security, of the indebtedness and security evidenced by the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note, subject to a proviso for reassignment thereof upon payment of the entire principal amount of the Loan and the premium, if any, on the redemption of all Bonds called for redemption and of all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds ; and shall further be in such form and contain such provisions as the Bank may reasonably require. In any case, the Agreement of Pledge shall provide (inter alia) that the security thereby constituted shall become enforceable in the following events (inter alia) if (a) under the terms of this Loan Agreement, the Bank shall have declared the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately ; and (b) if an event of default specified in the General Mortgage Note shall have occurred so that the security thereby constituted shall have become enforceable under the terms thereof.

Section 5.10. The Borrower shall, as soon as practicable and in any case within 10 days after its first withdrawal from the Loan Account hereunder, deliver to the Bank : (a) the Subsidiary Loan Agreement, the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note ; (b) such consents or other documents as may be requisite under the laws of Japan to render the Subsidiary Loan Agreement, and the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note and the securities thereby respectively evidenced or created, fully effective under the laws of Japan in accordance with their respective terms ; (c) an opinion or

son agrément tant pour la forme que pour le fond. De plus, l'Emprunteur veillera à ce que la Chubu établisse et remette dès que possible un Acte d'hypothèque générale constatant en faveur de l'Emprunteur un droit de préférence soumis à la loi japonaise de 1950, n° 145 (modifiée par la loi de 1951 n° 108), qui constituera une sûreté en garantie de cette dette. L'Acte d'hypothèque générale revêtira la forme et contiendra les dispositions que la Banque pourra raisonnablement exiger et, de toute manière, des dispositions aux termes desquelles :

a) Il sera interdit à la Chubu de constituer des hypothèques, des charges ou des sûretés qui bénéficient d'un droit de préférence par rapport à l'Hypothèque générale ;

b) L'Hypothèque générale sera réalisable notamment dans les cas suivants :

- i) Si la Chubu n'effectue pas à l'échéance un paiement garanti par l'Hypothèque générale ;
- ii) Si un manquement survient et subsiste pendant trente jours, dans l'exécution d'un engagement ou d'une condition que la Chubu a souscrit dans le Contrat relatif au projet de la Chubu et qu'il lui incombe d'exécuter ou d'observer ;
- iii) Si toute autre sûreté accordée par la Chubu devient réalisable conformément à ses termes ;
- iv) Si un manquement survient et subsiste pendant trente jours dans l'exécution par la Chubu d'un engagement ou d'une condition figurant dans l'Acte d'hypothèque générale, à l'exclusion de ceux relatifs à la régularité des paiements, notamment, en cas de violation par la Chubu de l'engagement négatif consigné dans cet Acte.

Paragraphe 5.09. Dès que possible après l'établissement de l'Acte d'hypothèque générale, l'Emprunteur signera en faveur de la Banque un Contrat d'engagement reconnaissant la dette et la sûreté que constatent le Contrat auxiliaire d'Emprunt et l'Acte d'hypothèque générale. Le Contrat d'engagement aura l'effet d'une cession par l'Emprunteur, à titre de sûreté, de la dette et de la sûreté que constatent le Contrat auxiliaire d'Emprunt et l'Acte d'hypothèque générale, sous réserve d'une clause prévoyant leur rétrocession lors du paiement de la totalité du principal de l'Emprunt et, le cas échéant, de la prime de remboursement de toutes les obligations appelées au remboursement, ainsi que de tous les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et aux obligations ; ce Contrat d'engagement revêtira la forme et contiendra les dispositions que la Banque pourra raisonnablement exiger. De toute manière, le Contrat d'engagement stipulera entre autres que la sûreté ainsi constituée deviendra réalisable notamment dans les cas suivants : a) si, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt, la Banque déclare immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les obligations non remboursées et b) s'il se produit un manquement prévu par l'Acte d'hypothèque générale, qui entraîne la réalisation de la sûreté que cet Acte a établie.

Paragraphe 5.10. Dès que possible et de toute manière dans un délai de dix jours après avoir effectué son premier prélèvement, l'Emprunteur remettra à la Banque a) le Contrat auxiliaire d'emprunt, le Contrat d'engagement et l'Acte d'hypothèque général ; b) les autorisations et les autres documents qu'exige la législation japonaise pour que le Contrat auxiliaire d'emprunt ainsi que le Contrat d'engagement, l'Acte d'hypothèque générale et les sûretés que ces instruments constatent ou créent respectivement soient pleinement en vigueur, conformément à leurs dispositions respectives ; c) une consultation

opinions satisfactory to the Bank, of counsel acceptable to the Bank, that the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note have been duly authorized or ratified, and executed and delivered, and constitute valid and binding obligations in accordance with their respective terms; that, save for the security evidenced by the Agreement of Pledge, no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances then exist on any part of the property or assets of the Borrower; that no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances then exist on any part of the properties or assets of Chubu which rank in priority to the General Mortgage and that no contract or arrangement, conditional or unconditional, then exists for the creation by Chubu of any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance; and that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render valid and effective, in accordance with their respective terms, the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note, have been duly performed or given.

Section 5.11. The Borrower hereby covenants and declares that, as of the time of the execution of this Loan Agreement, no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances exist on any part of the assets of Chubu which would rank in priority to the General Mortgage when created; that no contract or arrangement, conditional or unconditional, exists for the creation by Chubu of any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance; and that Chubu will not hereafter create or undertake to create any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance. The existence of any fact or circumstance, or the happening of any event which shall be inconsistent with the foregoing provisions of this Section, shall constitute an event of default for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations.

Section 5.12. The Borrower shall, as often as may be necessary, deliver, or cause to be delivered, to the Bank such further consents or other documents as may be requisite to maintain the full effectiveness of the Subsidiary Loan Agreement, and of the Agreement of Pledge and the General Mortgage Note and the securities thereby respectively evidenced or created, under the laws of Japan in accordance with their respective terms.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If a default shall have occurred in the performance by the Borrower of the covenants on its behalf contained in Section 5.10 of this Loan Agreement, or (ii) if any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f), paragraph (h), paragraph (l) or paragraph (m) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement, the Agreement of Pledge, the General Mortgage Note or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

ou des consultations émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant, à la satisfaction de cette dernière, que le Contrat d'engagement et l'Acte d'hypothèque générale ont été dûment autorisés ou ratifiés, signés et remis et qu'ils constituent des obligations valables et fermes conformément à leurs dispositions respectives ; que, sauf la sûreté constatée par le Contrat d'engagement, aucune hypothèque ou charge et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire ne grève à cette date une partie quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur ; qu'aucune hypothèque ou charge et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire ne grève à cette date, avec priorité sur l'Hypothèque générale, une partie quelconque des biens et avoirs de la Chubu ; et que la Chubu n'est tenue à cette date par aucun contrat ni arrangement conditionnel ou inconditionnel prévoyant la création d'une hypothèque ou charge, ou d'un privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire ; et qu'ont été dûment donnés ou accomplis tous les actes, consentements, validations et autorisations qu'exige la législation japonaise pour que le Contrat d'engagement et l'Acte d'hypothèque générale soient validés et mis en vigueur conformément à leurs dispositions respectives.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur déclare formellement qu'il n'existe, à la date de la conclusion du présent Contrat, sur une partie quelconque des avoirs de la Chubu, aucune hypothèque ou charge, et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire susceptible d'avoir priorité sur l'Hypothèque générale lors de sa création ; qu'il n'existe aucun contrat ni arrangement conditionnel ou inconditionnel qui en prévoit la création par la Chubu ; et que, par la suite, la Chubu n'en créera pas ou ne s'engagera pas à en créer. L'existence d'un fait ou d'une circonstance ou la survenance d'un événement incompatible avec les dispositions ci-dessus du présent paragraphe constitueront un manquement aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 5.12. Aussi fréquemment qu'il sera nécessaire, l'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque les nouvelles autorisations ou les autres documents que la législation japonaise pourra exiger afin de maintenir pleinement en vigueur, conformément à leurs dispositions respectives, tant le Contrat auxiliaire d'emprunt que le Contrat d'engagement, l'Acte d'hypothèque générale et les sûretés que ces instruments constatent ou créent respectivement.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'Emprunteur manque aux engagements qui lui incombent en vertu du paragraphe 5.10 du présent Contrat ou ii) si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, f, h, l, ou m* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste trente jours ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat, du Contrat d'engagement, de l'Acte d'hypothèque générale ou des obligations.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) that the execution and delivery of the Chubu Project Agreement on behalf of Chubu shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action ;

(b) that the Subsidiary Loan Agreement, in form satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered as between the parties thereto and have become fully effective in accordance with its terms ;

(c) that the form of the General Mortgage Note shall have been duly approved by the Bank ;

(d) that the form of the Agreement of Pledge, and all other documents requisite under the laws of Japan to render the same fully effective in accordance with its terms, shall have been duly approved by the Bank.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (d) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that Chubu has full power and authority to construct and operate the Chubu Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ;

(b) that Chubu has full power and authority to borrow moneys pursuant to the provisions of this Loan Agreement and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly performed or given ;

(c) that the Chubu Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Chubu and constitutes a valid and binding obligation of Chubu in accordance with its terms ;

(d) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and Chubu respectively and constitutes valid and binding obligations of the Borrower and Chubu respectively in accordance with its terms ;

(e) that the General Mortgage Note will, when duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Chubu, constitute a valid and binding obligation of Chubu in accordance with its terms and that no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances then exist on any part of the properties or assets of Chubu which would rank in priority to the General Mortgage when created and that, as of the time of the execution of this Loan Agreement, no contract or arrangement, conditional or unconditional, exists for the creation by Chubu of any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance ;

(f) that the Agreement of Pledge will, when duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower, constitute a valid and effective pledge

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR — RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, aux formalités suivantes :

a) La signature et la remise, au nom de la Chubu, du Contrat relatif au projet de la Chubu devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par ladite société et les pouvoirs publics ;

b) Le Contrat auxiliaire d'emprunt devra avoir été dûment signé et remis par les parties sous une forme satisfaisante pour la Banque, et il devra être entré pleinement en vigueur conformément à ses dispositions ;

c) La forme de l'Acte d'hypothèque générale devra avoir été dûment approuvée par la Banque ;

d) La forme du Contrat d'engagement et tous les autres documents que la législation japonaise exige pour que ledit Contrat puisse entrer en vigueur conformément à ses dispositions devront avoir été dûment approuvés par la Banque.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *d* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts ;

a) Que la Chubu est pleinement habilitée et autorisée à assurer la construction et l'exploitation des installations que comporte le Projet de la Chubu, qu'elle possède tous droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;

b) Que la Chubu est pleinement habilitée et autorisée à emprunter des fonds en application des dispositions du présent Contrat et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment accomplis ou donnés ;

c) Que le Contrat relatif au projet de la Chubu a été dûment approuvé ou ratifié par la Chubu, qu'il a été signé et remis en son nom et qu'il constitue de sa part un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;

d) Que le Contrat auxiliaire d'emprunt a été dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et la Chubu respectivement, qu'il a été signé et remis en leur nom et qu'il constitue de leur part un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;

e) Que l'Acte d'hypothèque générale, une fois qu'il aura été dûment approuvé ou ratifié par la Chubu et qu'il aura été signé et remis en son nom, constituera de sa part un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ; qu'aucune hypothèque ou charge et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire susceptible d'avoir priorité sur l'Hypothèque générale lors de sa création ne grève à ce moment une partie quelconque des biens ou avoirs de la Chubu et qu'il n'existe à la date de la signature du présent Contrat aucun contrat ni arrangement conditionnel ou inconditionnel prévoyant la création par la Chubu d'une hypothèque ou charge ou d'un privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire ;

f) Qu'une fois dûment approuvé ou ratifié par l'Emprunteur et dûment signé et remis en son nom, le Contrat d'engagement constituera un engagement valable et définitif

in accordance with its terms and that no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances then exist on any part of the properties or assets of the Borrower ;

(g) that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render valid and effective in accordance with their respective terms this Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Chubu Project Agreement, and the Subsidiary Loan Agreement have been duly performed or given.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1956.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower : The Japan Development Bank 8, 1-chome Marunouchi, Chiyodaku, Tokyo, Japan.

For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N. W., Washington 25, D. C., United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Japan Development Bank :

By Ataru KOBAYASHI
Authorized Representative

conformément à ses dispositions et qu'aucune hypothèque ou charge et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire ne grèvera à ce moment une partie quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur ;

g) Qu'ont été dûment donnés ou accomplis tous actes, consentements, validations et approbations qu'exige la législation japonaise pour que le présent Contrat, le Contrat de garantie, le Contrat relatif au projet de la Chubu et le Contrat auxiliaire d'emprunt soient validés et mis en vigueur conformément à leurs dispositions respectives.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1956.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur : Banque japonaise de développement, 8, 1-chome Marunouchi, Chiyoda-ku, Tokyo (Japon).

Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1818 H Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

Pour la Banque japonaise de développement :

(Signé) Ataru KOBAYASHI

Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1956 . . .	—	\$7,500,000	July 1, 1965 . . .	217,000	4,309,000
January 1, 1957 . . .	\$143,000	7,357,000	January 1, 1966 . . .	222,000	4,087,000
July 1, 1957 . . .	146,000	7,211,000	July 1, 1966 . . .	228,000	3,859,000
January 1, 1958 . . .	150,000	7,061,000	January 1, 1967 . . .	234,000	3,625,000
July 1, 1958 . . .	154,000	6,907,000	July 1, 1967 . . .	239,000	3,386,000
January 1, 1959 . . .	157,000	6,750,000	January 1, 1968 . . .	245,000	3,141,000
July 1, 1959 . . .	161,000	6,589,000	July 1, 1968 . . .	252,000	2,889,000
January 1, 1960 . . .	165,000	6,424,000	January 1, 1969 . . .	258,000	2,631,000
July 1, 1960 . . .	169,000	6,255,000	July 1, 1969 . . .	264,000	2,367,000
January 1, 1961 . . .	174,000	6,081,000	January 1, 1970 . . .	271,000	2,096,000
July 1, 1961 . . .	178,000	5,903,000	July 1, 1970 . . .	278,000	1,818,000
January 1, 1962 . . .	182,000	5,721,000	January 1, 1971 . . .	285,000	1,533,000
July 1, 1962 . . .	187,000	5,534,000	July 1, 1971 . . .	292,000	1,241,000
January 1, 1963 . . .	192,000	5,342,000	January 1, 1972 . . .	299,000	942,000
July 1, 1963 . . .	197,000	5,145,000	July 1, 1972 . . .	306,000	636,000
January 1, 1964 . . .	201,000	4,944,000	January 1, 1973 . . .	314,000	322,000
July 1, 1964 . . .	206,000	4,738,000	July 1, 1973 . . .	322,000	—
January 1, 1965 . . .	212,000	4,526,000			

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	1/2 %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1 3/4 %
More than 15 years before maturity	2 1/2 %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4¹

For the purposes of this Agreement, Loan Regulations No. 4 of the Bank dated October 15, 1952, shall be deemed to be modified as follows :—

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

¹ See p. 376 of this volume.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

Dates des échéances	Montant du principal		Dates des échéances	Montant du principal	
	Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*		Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*	restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*
1 ^{er} juillet 1956 .	—	7.500.000	1 ^{er} juillet 1965 .	217.000	4.309.000
1 ^{er} janvier 1957 .	143.000	7.357.000	1 ^{er} janvier 1966 .	222.000	4.087.000
1 ^{er} juillet 1957 .	146.000	7.211.000	1 ^{er} juillet 1966 .	228.000	3.859.000
1 ^{er} janvier 1958 .	150.000	7.061.000	1 ^{er} janvier 1967 .	234.000	3.625.000
1 ^{er} juillet 1958 .	154.000	6.907.000	1 ^{er} juillet 1967 .	239.000	3.386.000
1 ^{er} janvier 1959 .	157.000	6.750.000	1 ^{er} janvier 1968 .	245.000	3.141.000
1 ^{er} juillet 1959 .	161.000	6.589.000	1 ^{er} juillet 1968 .	252.000	2.889.000
1 ^{er} janvier 1960 .	165.000	6.424.000	1 ^{er} janvier 1969 .	258.000	2.631.000
1 ^{er} juillet 1960 .	169.000	6.255.000	1 ^{er} juillet 1969 .	264.000	2.367.000
1 ^{er} janvier 1961 .	174.000	6.081.000	1 ^{er} janvier 1970 .	271.000	2.096.000
1 ^{er} juillet 1961 .	178.000	5.903.000	1 ^{er} juillet 1970 .	278.000	1.818.000
1 ^{er} janvier 1962 .	182.000	5.721.000	1 ^{er} janvier 1971 .	285.000	1.533.000
1 ^{er} juillet 1962 .	187.000	5.534.000	1 ^{er} juillet 1971 .	292.000	1.241.000
1 ^{er} janvier 1963 .	192.000	5.342.000	1 ^{er} janvier 1972 .	299.000	942.000
1 ^{er} juillet 1963 .	197.000	5.145.000	1 ^{er} juillet 1972 .	306.000	636.000
1 ^{er} janvier 1964 .	201.000	4.944.000	1 ^{er} janvier 1973 .	314.000	322.000
1 ^{er} juillet 1964 .	206.000	4.738.000	1 ^{er} juillet 1973 .	322.000	—
1 ^{er} janvier 1965 .	212.000	4.526.000			

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'obligation	Primes
Cinq ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum dix ans avant l'échéance	1 %
Plus de dix ans et au maximum quinze ans avant l'échéance	1 3/4 %
Plus de quinze ans avant l'échéance	2 1/2 %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS¹

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 octobre 1952, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

¹ Voir p. 377 de ce volume.

(a) by the deletion of Section 2.02 ;

(b) by the addition in Section 5.02, after paragraph (j), of the following paragraphs, namely :

“(k) a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement set forth in the Chubu Project Agreement and on the part of Chubu to be performed or observed.

“(l) upon the happening of any event whereby the General Mortgage shall become enforceable.

“(m) upon the happening of any event whereby the security constituted by the Agreement of Pledge shall become enforceable.”

(c) by the addition in Section 5.06, after the words “the Loan Agreement”, of the words “the Chubu Project Agreement, the General Mortgage Note, the Agreement of Pledge,” ;

(d) by the addition in Section 6.17, after the words “the Loan Agreement”, of the words “the Chubu Project Agreement, the General Mortgage Note, the Agreement of Pledge,” ;

(e) by the addition in Section 7.01, after the words “the Loan Agreement”, where those words occur, of the words “ the Chubu Project Agreement, the General Mortgage Note, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement,”, and after the words “the Borrower”, where those words first occur, of the word “Chubu”, and where those words secondly occur of the words “nor Chubu” ;

(f) by deletion of Section 7.02 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“*Section 7.02.* Obligations of Guarantor. The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or Chubu or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or Chubu, and shall not be impaired by any of the following: any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or Chubu ; any assertion of, or failure to assert, any right or remedy against the Borrower or Chubu or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or of the Chubu Project Agreement or of the General Mortgage Note or of the Agreement of Pledge or of the Subsidiary Loan Agreement contemplated by the terms thereof ; any failure of the Borrower or Chubu to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or agency of the Guarantor.”

(g) by the deletion of Section 7.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

“*Section 7.03.* Failure to Exercise Rights. No delay in exercising, or omission to exercise, any right or power accruing to any party under the Loan Agreement, the Chubu Project Agreement, the General Mortgage Note, the Agreement of Pledge, the Subsidiary Loan Agreement or Guarantee Agreement upon any default shall

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé ;

b) Les alinéas suivants sont ajoutés après l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 :

« *k*) Un manquement dans l'exécution de toute convention ou stipulation inscrite dans le Contrat relatif au projet de la Chubu et qu'il incombe à la Chubu d'exécuter ou de respecter.

« *l*) Tout fait entraînant la réalisation de l'Hypothèque générale.

« *m*) Tout fait entraînant la réalisation de la sûreté dont le Contrat d'engagement prévoit la création. »

c) Au paragraphe 5.06, les mots « le Contrat relatif au projet de la Chubu, l'Acte d'hypothèque générale, le Contrat d'engagement » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».

d) Au paragraphe 6.17, les mots « le Contrat relatif au projet de la Chubu, l'Acte d'hypothèque générale, le Contrat d'engagement » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt ».

e) Au paragraphe 7.01, les mots « le Contrat relatif au projet de la Chubu, l'Acte d'hypothèque générale, le Contrat d'engagement, le Contrat auxiliaire d'emprunt » sont ajoutés après les mots « le Contrat d'emprunt » là où ils figurent, et après les mots « l'Emprunteur » les mots « la Chubu » là où ils figurent pour la première fois et les mots « ni la Chubu » là où ils figurent pour la deuxième fois ;

f) Le paragraphe 7.02 est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« *Paragraphe 7.02.* Obligations du Garant. Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à la Chubu ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant tout manquement de l'Emprunteur ou de la Chubu, et ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à la Chubu, ni par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours contre l'Emprunteur ou contre la Chubu ou relativement à une sûreté garantissant l'Emprunt, ni par une modification ou une extension des stipulations du Contrat d'emprunt, du Contrat relatif au projet de la Chubu, de l'Acte d'hypothèque générale, du Contrat d'engagement ou du Contrat auxiliaire d'emprunt en application de leurs dispositions, ni par le fait que l'Emprunteur ou la Chubu ne se conforment pas aux prescriptions quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou agences. »

g) Le paragraphe 7.03 est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« *Paragraphe 7.03.* Défaut d'exercice des droits. Aucun retard ou omission qui se produirait, en cas de manquement, dans l'exercice des droits ou pouvoirs que l'une quelconque des parties tient du Contrat d'emprunt, du Contrat relatif au projet de la Chubu, de l'Acte d'hypothèque générale, du Contrat d'engagement,

impair any such right or power or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default ; nor shall the action of such party in respect of any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right or power of such party in respect of any other or subsequent default.”

(h) by the addition in Section 7.04 (j) at the end thereof of the following words, namely :

“provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or other action, to enforce any right or claim arising out of or pursuant to the General Mortgage Note or the Agreement of Pledge, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent to or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

(i) by the deletion of Section 10.01, paragraph 12, and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“The term “Chubu Project” means the project for which the loan is granted, as described in the Chubu Project Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and Chubu with the concurrence of the Borrower and of the Guarantor.”

(j) any reference to the “Project” shall be deemed to be a reference to the “Chubu Project” and accordingly wherever the word “Project” occurs the same shall be deemed to be preceded by the word “Chubu”.

PROJECT AGREEMENT

(CHUBU POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated October 15, 1953, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the CHUBU ELECTRIC POWER COMPANY, INCORPORATED (hereinafter called Chubu).

WHEREAS by an Agreement of even date herewith between The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which Agreement and the Schedules and Loan Regulations therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of seven million five hundred thousand dollars (\$7,500,000), or the equivalent thereof in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that Chubu agrees to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Agreement set forth ; and

WHEREAS Chubu, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

du Contrat auxiliaire d'emprunt ou du Contrat de garantie ne limitera lesdits droits ou pouvoirs, ou ne pourra être interprété comme signifiant que ladite partie renonce à s'en prévaloir ou qu'elle consent au manquement ; le fait que cette partie réagisse ou consente à un manquement ne modifiera ni ne limitera aucun de ses droits ou pouvoirs en ce qui concerne tout autre ou tout nouveau manquement. »

h) La disposition suivante est ajoutée à la fin de l'alinéa j) su paragraphe 7.04 :

« Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme interdisant à l'une ou l'autre partie d'exercer ou d'engager une action judiciaire ou autre vue de faire valoir un droit ou un titre, résultant ou découlant de l'Hypothèque générale ou du Contrat d'engagement, et le recours à l'arbitrage conformément au présent paragraphe ne sera pas considéré comme constituant une condition préalable ou comme pouvant empêcher d'exercer cette action ou de faire valoir ce droit ou ce titre. »

i) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« L'expression « le projet de la Chubu » désigne le projet pour lequel l'emprunt est accordé, tel qu'il est décrit dans le Contrat relatif au projet de la Chubu, cette description pouvant être modifiée de temps à autre par convention passée entre la Banque et la Chubu avec l'agrément de l'Emprunteur et du Garant. »

j) Toute référence au « projet » est censée viser le « projet de la Chubu » et, en conséquence, le mot « projet », chaque fois qu'il apparaît, doit être tenu pour suivi des mots « de la Chubu ».

CONTRAT RELATIF À UN PROJET

(PROJET DE LA CHUBU RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 15 octobre 1953, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et the CHUBU ELECTRIC POWER COMPANY, INCORPORATED (Compagnie d'électricité du Chubu) (ci-après dénommée « la Chubu »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat ainsi que les annexes et le Règlement sur les emprunts qui y sont visés étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de sept millions cinq cent mille dollars (7.500.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que la Chubu consente à prendre à l'égard de la Banque certains engagements ainsi qu'il est prévu ci-après au présent Contrat,

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, la Chubu a consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article I

DEFINITIONS

Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth and the following terms shall have the following meanings :

(a) The term "Chubu Project" means the project described in Schedule 1¹ to this Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement in writing between the Bank and Chubu, with the concurrence of the Borrower and of the Guarantor.

(b) The term "Chubu Committed Program" means and includes the Chubu Project, together with the additional projects and the schedule of execution thereof described in Schedule 2² to this Agreement, as such Schedule may be amended from time to time by agreement in writing between the Bank and Chubu, with the concurrence of the Borrower and of the Guarantor.

(c) The term "Chubu Improvement Program" means the program of expenditures referred to in Article II, Section 6 of this Agreement, as such program may be amended from time to time by agreement in writing between the Bank and Chubu, with the concurrence of the Borrower and of the Guarantor.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF CHUBU

Chubu hereby covenants as follows :

Section 1. Chubu will carry out and complete the Chubu Project and will operate and maintain the property and equipment included in the Chubu Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

Section 2. Chubu will, immediately upon the preparation thereof, furnish to the Bank the plans and specifications for the Chubu Project in such form and detail as the Bank shall reasonably request. Any material modifications or changes in such plans and specifications will be promptly furnished to the Bank.

Section 3. Chubu will maintain or cause to be maintained books, accounts and records adequate to identify the goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan, to disclose the end-use thereof in the Chubu Project, to record the progress of construction and results of operation of the Chubu Project, and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of Chubu.

Section 4. Chubu will furnish or cause to be furnished to the Bank all such information, at such times, in such form and in such detail, as the Bank shall reasonably request, relating to the expenditure of the proceeds of the Loan, the use of the goods purchased in whole or in part therewith, the progress of the Chubu Project and, to the extent that

¹ See p. 408 of this volume.

² See p. 408 of this volume.

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts (tels qu'ils sont définis) conserve le même sens et les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le projet de la Chubu » désigne le projet décrit à l'annexe 1¹ du présent Contrat, laquelle pourra être modifiée de temps à autre par convention passée par écrit entre la Banque et la Chubu avec l'agrément de l'Emprunteur et du Garant.

b) L'expression « le Programme souscrit par la Chubu » désigne le projet de la Chubu, y compris les projets supplémentaires et leur tableau d'exécution décrits à l'annexe 2² du présent Contrat, laquelle pourra être modifiée de temps à autre par convention passée par écrit entre la Banque et la Chubu avec l'agrément de l'Emprunteur et du Garant.

c) L'expression « le programme d'amélioration de la Chubu » désigne le programme de dépenses visé au paragraphe 6 de l'article II du présent Contrat, ledit programme pouvant être modifié de temps à autre par convention passée par écrit entre la Banque et la Chubu avec l'agrément de l'Emprunteur et du Garant.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA CHUBU

La Chubu prend les engagements suivants :

Paragraphe 1^{er}. La Chubu poursuivra et achèvera l'exécution du projet de la Chubu et elle assurera l'exploitation et l'entretien des biens et des installations compris dans le projet de la Chubu avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 2. La Chubu remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges du projet de la Chubu, sous la forme et avec les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander. Les modifications importantes qui seraient apportées par la suite à ces plans et cahiers des charges seront communiquées sans retard à la Banque.

Paragraphe 3. La Chubu tiendra ou fera tenir des livres, comptes et états permettant d'identifier les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation finale dans le cadre du projet de la Chubu, de suivre la marche des travaux de construction et les résultats de l'exploitation du projet et d'obtenir, d'après les principes d'une comptabilité régulière, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Chubu.

Paragraphe 4. La Chubu fournira ou fera fournir à la Banque, sous la forme et avec les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander à tel ou tel moment, tous renseignements sur l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, l'utilisation des marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide desdits fonds, la marche des

¹ Voir p. 409 de ce volume.

² Voir p. 409 de ce volume.

they affect the economical and efficient construction, operation and maintenance of the Chubu Project, the operations and financial condition of Chubu.

Section 5. Chubu will enable accredited representatives of the Bank to inspect any and all goods purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan, the sites, works and construction included in the Chubu Project, and any other properties or equipment owned or operated by Chubu to the extent that the construction or operation thereof affects the economical and efficient construction, operation and maintenance of the Chubu Project; to examine any books, accounts, records, contracts, orders, invoices, studies, reports or other documents relating to the goods purchased in whole or in part out of the proceeds of the Loan, and the use thereof in the Chubu Project, or to the progress of construction and results of operation of the Chubu Project or otherwise to the operation and financial condition of Chubu.

Section 6. Chubu undertakes to carry out a program of capital investment for the better utilization of its existing facilities and accordingly that it will (taking credit for sums similarly expended since April 1, 1952), before December 31, 1957, expend in respect of such program sums amounting to at least Yen 8,700 million, of which there shall be expended not less than Yen 800 million in respect of increase of capability of hydro-electric plants, not less than Yen 100 million in respect of increase of capability of thermal electric plants and not less than Yen 1,600 million in respect of reduction of power losses.

Section 7. In order that the Bank and Chubu may cooperate to the fullest extent in assuring that the purposes of the Loan shall be accomplished :

(a) Chubu will carry out and complete the Chubu Committed Program in accordance with the agreed schedule of execution thereof unless any condition shall arise which shall prevent, or threaten to prevent, the timely performance by Chubu of such obligation or shall, in the reasonable opinion of Chubu, render necessary or desirable any change of the Chubu Committed Program or of the schedule of execution thereof and in any such event Chubu will promptly consult with the Bank. Any modification or change of the Chubu Committed Program which shall or may substantially affect the financial position of Chubu or the nature of the Chubu Committed Program shall be the subject of agreement between the Bank and Chubu.

(b) Chubu will promptly inform the Bank through the Borrower of any condition which shall arise that shall prevent, or threaten to prevent, the performance by Chubu of its obligations under this Agreement, or shall increase, or threaten to increase, materially the estimated cost of the Chubu Project or the Chubu Committed Program or the Chubu Improvement Program.

(c) Each party to this Agreement shall, from time to time, as the other party hereto shall reasonably request, afford such other party all reasonable opportunity for exchanges of views between their respective accredited representatives in regard to any and all matters relating to the Loan and the purposes for which it was granted, the Chubu Project, the Chubu Committed Program, the Chubu Improvement Program and the other matters covered by this Agreement. Chubu will in any case consult with the Bank before determining upon any major project or incurring any major commitment for a

travaux d'exécution du Projet de la Chubu et les opérations et la situation financière de la Chubu, dans la mesure où celles-ci influent sur la construction, l'exploitation et l'entretien de ce qui constitue le Projet.

Paragraphe 5. La Chubu donnera aux représentants accrédités de la Banque la possibilité d'examiner toutes marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, les lieux, les travaux et les constructions compris dans le projet de la Chubu ainsi que tous autres biens ou installations lui appartenant ou utilisés par elle, dans la mesure où leur construction ou leur exploitation influe sur la construction, l'exploitation et l'entretien, dans des conditions économiques et efficaces, de ce qui constitue le Projet ; elle leur permettra d'examiner tous livres, comptes, états, contrats, commandes, factures, études, rapports et autres pièces relatives soit aux marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et à l'utilisation de ces marchandises dans le cadre du Projet de la Chubu, soit à la marche des travaux de construction et aux résultats de l'exploitation du projet, soit encore aux opérations et à la situation financière de la Chubu.

Paragraphe 6. La Chubu s'engage à mettre en œuvre un programme d'investissements visant à une meilleure utilisation des installations actuelles et, dans cette perspective, compte tenu des dépenses effectuées à des fins analogues depuis le 1^{er} avril 1953, à consacrer à l'exécution d'un tel programme, avant le 31 décembre 1957, des sommes s'élevant au minimum à 8.700 millions de yens dont 800 millions au moins à l'accroissement de la capacité des centrales hydro-électriques, 100 millions au moins à l'accroissement de la capacité des centrales thermiques et 1.600 millions au moins à la réduction des pertes d'énergie.

Paragraphe 7. Afin que la Banque et la Chubu puissent coopérer pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt :

a) La Chubu poursuivra et achèvera l'exécution du programme souscrit par la Chubu, conformément au plan d'exécution arrêté d'un commun accord à moins que ne survienne une situation qui l'empêche ou menace de l'empêcher de remplir cette obligation à la date prévue ou qui, suivant son avis raisonnable, rende nécessaire ou souhaitable une modification du programme souscrit par la Chubu ou de son plan d'exécution, auquel cas elle confèrera sans retard avec la Banque. Toute modification ou tout changement apporté dans le programme souscrit par la Chubu qui influerait ou risquerait d'influer de façon sensible sur la situation financière de la Chubu ou sur la nature du programme souscrit par la Chubu fera l'objet d'une convention entre la Banque et la Chubu.

b) La Chubu informera la Banque sans retard, par l'intermédiaire de l'Emprunteur, de toute situation qui l'empêcherait, ou menacerait de l'empêcher, de remplir ses obligations en vertu du présent Contrat ou qui entraînerait ou risquerait d'entraîner un dépassement sensible du coût estimatif du projet de la Chubu, du programme souscrit par la Chubu ou du programme d'amélioration de la Chubu.

c) Chacune des parties au présent Contrat donnera à l'autre partie, toutes les fois que celle-ci aura une raison de le demander, toutes possibilités raisonnables pour que ses représentants accrédités confèrent avec les siens sur toutes les questions relatives à l'Emprunt et aux fins pour lesquelles il a été accordé, au projet de la Chubu, au programme souscrit par la Chubu, au programme d'amélioration de la Chubu ainsi que sur les autres questions visées par le présent Contrat. De toute manière, la Chubu confèrera avec la Banque avant d'arrêter sa décision touchant un projet important ou de

capital item other than those specified, or for which provision is made, in the Chubu Project or in the Chubu Committed Program or in the Chubu Improvement Program.

The suggestions and observations made by either party pursuant to any provision of this Section shall be received by the other party in a spirit of mutual cooperation and shall be given due consideration.

Section 8. (a) Chubu will at all times maintain its corporate existence and right to carry on operations and will, except as the Bank may otherwise agree in writing, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned or operated by it and necessary or useful in the conduct of its business.

(b) Chubu will maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practice; and will at all times operate its plants, machinery and equipment in accordance with sound business and public utility practices.

Section 9. Chubu will import or cause to be imported into the territories of the Guarantor all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Loan and, except as shall be otherwise agreed in writing by the Bank and Chubu, will use them there or will cause them to be used there exclusively in the carrying out and operation of the Chubu Project and will obtain title to all such goods free and clear of all incumbrances other than such as may arise in Japan by operation of a priority right of the same nature and priority as the General Mortgage.

Section 10. Chubu covenants that it will not, except as may be otherwise agreed between the Bank and Chubu, incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the consolidated indebtedness of Chubu and of its subsidiaries would exceed twice the consolidated capital and surplus of Chubu and of its subsidiaries.

For the purposes of this Section :

(a) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of Japanese currency debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(b) The term "consolidated indebtedness" shall mean the total amount of indebtedness of Chubu and all its subsidiaries excluding indebtedness owed by Chubu to any subsidiary or by any subsidiary to Chubu or by any subsidiary to any other subsidiary.

(c) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting procedures as established at the date hereof. The amount attributable to any Revaluation Reserves shall be that appearing in the balance sheet of Chubu as of 31 March, 1953 (i.e. Yen 29,128,335,410).

(d) The term "consolidated capital and surplus" shall mean the total capital and surplus of Chubu and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus as shall represent equity interest by Chubu or any subsidiary in Chubu or any subsidiary.

prendre un engagement important concernant les dépenses d'équipement autres que celles qui sont spécifiées ou prévues dans le projet de la Chubu, le programme souscrit par la Chubu ou le programme d'amélioration de la Chubu.

Chacune des parties accueillera dans un esprit de coopération mutuelle les suggestions et les observations formulées par l'autre partie en application des dispositions du présent paragraphe et elle les examinera avec l'attention voulue.

Paragraphe 8. a) La Chubu maintiendra constamment son existence de société et son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, elle maintiendra et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'elle détient ou qu'elle exploite et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) La Chubu assurera l'entretien de ses installations, de son outillage, de son matériel et de ses biens, et procédera au renouvellement et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; elle exploitera constamment ses installations, son outillage et son matériel en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

Paragraphe 9. La Chubu importera ou fera importer dans les territoires du Garant toutes les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et, sauf convention contraire passée par écrit avec la Banque, elle les utilisera ou les fera utiliser dans ces territoires exclusivement à l'exécution et à l'exploitation du projet de la Chubu et elle acquerra la propriété de toutes ces marchandises libres de toutes charges autres que celles pouvant résulter au Japon de l'exercice d'un droit de préférence de même nature et de même rang que l'Hypothèque générale.

Paragraphe 10. Sauf convention contraire entre la Banque et la Chubu, la Chubu s'engage à ne pas contracter ou à ne pas autoriser une filiale à contracter une dette qui aurait pour résultat de porter la dette consolidée de la Chubu et de ses filiales à plus du double du capital et de l'excédent d'actif consolidés de la Chubu et de ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Chaque fois qu'aux fins du présent paragraphe il faudra évaluer en monnaie japonaise une dette payable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel, à cette date, l'autre monnaie peut être obtenue pour les besoins du service de cette dette.

b) L'expression « dette consolidée » désigne le montant total de la dette de la Chubu et de toutes ses filiales, à l'exclusion de la dette de la Chubu à l'égard de l'une de ses filiales ou de l'une de ses filiales à son égard ou de ses filiales entre elles.

c) L'expression « le capital et l'excédent d'actif » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés à la date du présent Contrat, d'après les principes d'une comptabilité régulière. Le chiffre imputable aux provisions pour réévaluation sera celui qui figure dans le bilan de la Chubu au 31 mars 1953 (soit 29.128.335.410 yens).

d) L'expression « le capital et l'excédent d'actif consolidés » désigne le capital total et l'excédent d'actif de la Chubu et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments de capital et d'excédent d'actif qui représentent les actions ordinaires de la Chubu ou de l'une de ses filiales que détient la Chubu ou l'une de ses filiales.

(e) The term "subsidiary" shall mean any organization, incorporated or unincorporated, of which more than fifty per cent of the voting control is held directly or indirectly by Chubu.

Section 11. Chubu will not, without the prior written consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any goods purchased or paid for in whole or in part out of the proceeds of the Loan.

Section 12. Chubu will, as soon as practicable, execute and deliver in favor of the Borrower the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note (as defined in the Loan Agreement) and shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect, in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement or the Subsidiary Loan Agreement or the General Mortgage Note.

Section 13. Chubu will, from time to time, immediately upon the request of the Bank or of the Borrower, give to the Borrower and to the Bank, pursuant to the provisions of Articles 364 and 467 of the Civil Code of Japan, its written consent to the inclusion in the Agreement of Pledge of all indebtedness evidenced or secured by the Subsidiary Loan Agreement and the General Mortgage Note in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

Section 14. Chubu hereby covenants and declares that, as of the time of the execution of this Agreement, no mortgages, charges, liens or other priorities or incumbrances exist on any part of its assets which would rank in priority to the General Mortgage when created; that no contract or arrangement, conditional or unconditional, exists for the creation by it of any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance; and that it will not hereafter create or undertake to create any such mortgage, charge, lien or other priority or incumbrance.

Section 15. Chubu undertakes that, as and when moneys owed by it fall due for repayment, it will endeavor to refund such borrowings (to the extent to which in its reasonable opinion such refunding shall be necessary) from sources other than the Borrower and that it will, whenever it can do so upon reasonable terms and to the extent reasonably required, raise permanent capital by the issuance of shares.

Article III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. No holder of any Bond other than the Bank shall by virtue of being the holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement.

Section 2. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered in writing or by telegram, cable or radiogram to the party to which such notice, demand or request is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice in writing to the party giving or making such notice, demand or request. The addresses so specified are :

e) Le terme « filiale » désigne tout établissement constitué ou non en société dans lequel la Chubu dispose directement ou indirectement de plus de 50 pour 100 des voix.

Paragraphe 11. Sans le consentement préalable de la Banque donné par écrit, la Chubu ne vendra ni n'aliénera d'aucune autre façon les marchandises achetées ou payées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Paragraphe 12. La Chubu signera et remettra, dès que possible, en faveur de l'Emprunteur, le Contrat auxiliaire d'emprunt et l'Acte d'hypothèque générale (tels que les définit le Contrat d'emprunt) et elle paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur son territoire, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat auxiliaire d'emprunt ou de l'Acte d'hypothèque générale.

Paragraphe 13. De temps à autre, en application des dispositions des articles 364 et 467 du Code civil japonais, la Chubu donnera sans retard à la Banque ou à l'Emprunteur, sur leur demande, son consentement écrit à l'inclusion dans le Contrat d'engagement de l'ensemble des dettes que constatent ou garantissent le Contrat auxiliaire d'emprunt et l'Acte d'hypothèque générale, conformément aux dispositions de Contrat d'emprunt.

Paragraphe 14. La Chubu déclare formellement qu'il n'existe à la date de la signature du présent Contrat aucune hypothèque ou charge et aucun privilège, droit de préférence ou autre droit réel accessoire sur une partie quelconque de ses avoirs, susceptible d'avoir priorité sur l'Hypothèque générale lors de sa création ; qu'il n'existe aucun contrat ni arrangement conditionnel ou inconditionnel qui en prévoie la création par elle ; et que, par la suite, elle n'en créera pas et ne s'engagera pas à en créer.

Paragraphe 15. La Chubu s'engage à s'efforcer de rembourser aux échéances les sommes empruntées (dans la mesure où elle considérera ce remboursement comme raisonnablement nécessaire) à l'aide de fonds autres que ceux de l'Emprunteur et, chaque fois qu'elle pourra le faire à des conditions raisonnables et dans la mesure raisonnablement utile, à réunir des capitaux fixes en émettant des actions.

Article III

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1^{er}. Aucun autre porteur d'obligations que la Banque ne sera habilité à ce titre à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque en vertu du présent Contrat, ni soumis à aucune des conditions et obligations qui incombent à la Banque en vertu dudit Contrat.

Paragraphe 2. Les notifications, les demandes ou les requêtes exigées ou autorisées en vertu du présent Contrat seront faites par écrit et seront considérées comme régulières si elles ont été soit remises par écrit, par télégramme, par câble ou par radiogramme à la partie intéressée, soit faites à l'adresse prévue ci-après ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à l'autre. Les adresses ainsi prévues sont :

(a) For Chubu : the Chubu Electric Power Company, Incorporated, No. 5, 2-chome, Minamiotsu-dori, Naka-ku, Nagoya, Japan.

(b) For the Bank : International Bank for Reconstruction and Development, 1818 H Street, N.W., Washington 25, D. C., United States of America.

Section 3. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

Section 4. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of Chubu may be taken or executed by the President of Chubu or such person or persons as he shall designate in writing.

Section 5. Chubu shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Chubu, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by Chubu pursuant to any of the provisions of this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Article IV

EFFECTIVE DATE

Section 1. This Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement, the Bank shall promptly notify Chubu thereof and upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith cease and determine.

Section 2. If and when the entire principal amount of the Loan shall have been paid or caused to be paid by the Borrower (or shall have been cancelled), together with the redemption premium, if any, on the redemption of all Bonds which shall have been called for redemption and all interest and other charges which shall have accrued on the Loan and the Bonds, this Agreement and all obligations of Chubu and of the Bank hereunder shall forthwith terminate.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Chubu Electric Power Company, Incorporated :

By Goro INOUE
Authorized Representative

a) Pour la Chubu : the Chubu Electric Power Company, Incorporated, no. 5, 2-chome, Minamiotsu-dori, Naka-ku, Nagoya (Japon).

b) Pour la Banque : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 181 H. Street (N.W.), Washington 25, D.C. (États-Unis d'Amérique).

Paragraphe 3. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original mais tous ne formant qu'un seul instrument.

Paragraphe 4. Toute mesure et tout document que le présent Contrat oblige ou autorise à prendre ou à signer au nom de la Chubu pourra l'être par le Président de la Chubu ou par la ou les personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 5. La Chubu produira à la Banque la preuve suffisante de la qualité de la ou des personnes qui, au nom de la Chubu, prendront lesdites mesures ou signeront lesdits documents et la Chubu fournira à la Banque un modèle certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Article II

DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 1^{er}. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date d'entrée en vigueur. Si, en application du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt, elle en notifiera sans retard la Chubu et, dès cette notification, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties cesseront immédiatement d'être applicables.

Paragraphe 2. Lorsque l'Emprunteur aura remboursé ou fait rembourser (ou aura annulé) la totalité du principal de l'Emprunt et, le cas échéant, la prime de remboursement de toutes les obligations appelées au remboursement ainsi que tous les intérêts et autres charges afférentes à l'Emprunt et aux obligations, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour la Chubu et pour la Banque cesseront immédiatement d'avoir effet.

EN FOI DE QUOI, les parties agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président

(Signé) Eugene R. BLACK

Pour the Chubu Electric Power Company, Incorporated :

(Signé) Goro INOUE

Représentant autorisé

SCHEDULE 1

DESCRIPTION OF CHUBU PROJECT

The project, which forms part of the Chubu Committed Program, consists of the engineering and construction of a steam power plant at Mie in the Yokkaichi Port area. The plant is designed to be of the outdoor type and to be equipped with one 66,000 kW generating unit. The turbine is to be of the straight condensing type, designed for steam conditions of 1,250 pounds per square inch and 950° F. The generator is to be hydrogen cooled, designed to generate at 13,800 volts, 60 cycles when operating at 3,600 revolutions per minute. The boiler to be installed is to be designed for firing pulverized coal or fuel oil and to produce 625,000 pounds of steam per hour. The plant is to be equipped with all necessary auxiliaries to put it in full operational condition including feedwater system, fuel handling equipment, boiler and turbine accessory equipment, switchgear and transformers.

The project when completed is to be integrated into the electric power system operated by Chubu.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF CHUBU COMMITTED PROGRAM

<i>Type of Project</i>	<i>Name</i>	<i>Installed Capacity (kW)</i>	<i>Estimated Total Const. Cost (Million Yen)</i>	<i>Completion Year Quarter</i>	
Hydro Power Plants	Hirugami # 2	4,000	228.4	1952	3
	Kunowaki # 2	16,400	519.0	1952	4
	Hiraoka # 3	20,500	1,179.0	1952	4
	Kuze	17,000	2,630.0	1953	3
	Asahi	20,500	6,600.0	1953	4
	Higashiueda	33,000	3,660.0	1954	3
	Ikawa	49,300		1956	2
	Okuizumi	87,000	14,543.0	1956	2
	Himekawa 3rd	11,500	1,180.0	1954	4
Kukuno	19,000	2,600.0	1956	4	
Thermal Power Plants	Meiko	81,000	4,603.0	1953	4
	Mie	66,000	5,008.0 ¹	1956	2

¹ Includes Yen 2,700.0 million equivalent to dollar component of construction cost.

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET DE LA CHUBU

Ce projet, qui fait partie du programme souscrit par la Chubu, comprend la construction et le montage d'une centrale thermique à Mie dans la zone du port de Yokkaichi. Cette centrale sera de type extérieur et dotée d'un groupe générateur d'une puissance de 66.000 kW. La turbine sera du type à condensation simple et destinée à supporter une pression de 1.250 livres anglaises par pouce carré et une température de 950° F. Le générateur sera à refroidissement à l'hydrogène et pourra tourner à 3.600 tours par minute, sous une tension de 13.800 volts à 60 périodes. La chaudière dont l'installation est prévue devra pouvoir brûler du charbon pulvérisé ou du mazout et produire 625.000 livres anglaises de vapeur par heure. L'usine sera dotée de toutes les installations auxiliaires pour être en état de fonctionner normalement, notamment d'une installation d'amenée d'eau, du matériel destiné à la manutention du combustible, de l'appareillage du générateur et de la turbine, d'un disjoncteur et de transformateurs.

Une fois achevé, le projet sera relié au réseau de distribution d'énergie exploité par la Chubu.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROGRAMME SOUSCRIT PAR LA CHUBU

Type de projet	Nom	Puissance installée (en kW)	Frais de constr. Estim. totale (mill. de yens)	Date d'achèvement	
				Année	Trimestre
Centrales hydro-électriques	Hirugami n° 2	4.000	228,4	1952	3
	Kunowaki n° 2	16.400	519,0	1952	4
	Hiraoka n° 3	20.500	1.179,0	1952	4
	Kuze	17.000	2.630,0	1953	3
	Asahi	20.500	6.600,0	1953	4
	Higashiueda	33.000	3.660,0	1954	3
	Ikawa	49.300		1956	2
	Okuizumi	87.000	14.543,0	1956	2
	Himekawa 3 ^e	11.500	1.180,0	1954	4
	Kukuno	19.000	2.600,0	1956	4
Centrales thermiques	Meiko	81.000	4.603,0	1953	4
	Mie	66.000	5.008,0 ¹	1956	2

¹ Ce chiffre comprend 2.700 millions de yens équivalant à la partie des frais de construction financée en dollars.

<i>Type of Project</i>	<i>Name</i>	<i>Voltage (kV)</i>	<i>Length (km)</i>	<i>No. of Circuits</i>	<i>Const. Cost (Million Yen)</i>	<i>Completion Year Quarter</i>	
Transmission Lines	Asahi-Kawabe	154	88.4	1-2	1,226.2	1956	4
	Sakuma-Higashinagoya	154	92.0	2	1,387.9	1956	2
	Ikawa-Oigawa	154	20.0	2	295.4	1956	2
	Other lines	154	60.0 ²		894.5	1956	4
	Lines 77 kV and below				4,982.8	1957	4
<i>Type of Project</i>	<i>Name</i>	<i>Voltage (kV)</i>	<i>Capacity (kVA)</i>	<i>Const. Cost (Million Yen)</i>	<i>Completion Year Quarter</i>		
Sub-stations	Nisshin	154/77/11	25,000	49.3	1953	4	
	Oigawa	154/77/11	60,000	160.0	1953	4	
	Mie Sub.	154/77/11	66,000	242.0	1954	2	
	Higashinagoya	154/77/11	120,000	1,133.0	1956	2	
	Stations 77 kV and below		795,000	3,606.8	1957	4	
<i>Type of Project</i>					<i>Const. Cost (Million Yen)</i>	<i>Completion Year Quarter</i>	
Distribution System and minor building construction . . .					9,825.4	1957	4

² Equivalent length.

<i>Type de projet</i>	<i>Nom</i>	<i>Voltage (en kV)</i>	<i>Long. (en km)</i>	<i>Nombre de circuits</i>	<i>Frais de construction (mill. de yens)</i>	<i>Date d'achèvement</i>	
						<i>Année</i>	<i>Trimestre</i>
Lignes de transport	Asahi-Kawabe	154	88,4	1-2	1.226,2	1956	4
	Sakuma-Higashinagoya	154	92,0	2	1.387,9	1956	2
	Ikawa-Oigawa	154	20,0	2	295,4	1956	2
	Autres lignes	154	60,0 ²		894,5	1956	4
	Lignes de 77 kV d'un voltage inférieur				4.982,8	1957	4
<i>Type de projet</i>	<i>Nom</i>	<i>Voltage (en kV)</i>	<i>Capacité (en kVA)</i>	<i>Frais de construction (mill. de yens)</i>	<i>Date d'achèvement</i>		
					<i>Année</i>	<i>Trimestre</i>	
Sous-stations	Nisshin	154/77/11	25.000	49,3	1953	4	
	Oigawa	154/77/11	60.000	160,0	1953	4	
	Sous-station de Mie	154/77/11	66.000	242,0	1954	2	
	Higashinagoya	154/77/11	120.000	1.133,0	1956	2	
	Stations de 77 kV et d'un voltage inférieur			795.000	3.606,8	1957	4
<i>Type de projet</i>					<i>Frais de construction (mill. de yens)</i>	<i>Date d'achèvement</i>	
Système de distribution et constructions secondaires . . .					9.825,4	1957	4

² Longueur équivalente.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION in respect of the World Health Organization

Instrument deposited with the Director-General of the World Health Organization on:

23 February 1954

NEPAL

Registered ex officio on 10 March 1954.

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION en ce qui concerne l'Organisation mondiale de la santé

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :

23 février 1954

NÉPAL

Enregistré d'office le 10 mars 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 329; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364, and Vol. 183, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 329; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364, et vol. 183, p. 348.

N° 569. ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE RELATIF AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS. SIGNÉ À PARIS, LE 8 JANVIER 1949¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS, LE 28 NOVEMBRE 1953

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 8 mars 1954.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement de la République Française,

Désireux d'améliorer la situation des travailleurs frontaliers ressortissants de l'un des deux États et occupés dans l'autre,

Considérant qu'il y a lieu de mettre en harmonie l'accord franco-belge du 8 janvier 1949¹ relatif aux travailleurs frontaliers avec les dispositions de la Convention multilatérale concernant les travailleurs frontaliers, conclue le 17 avril 1950² entre les États signataires du Traité de Bruxelles,

Considérant qu'il y a lieu, d'autre part, de modifier les stipulations de l'accord franco-belge précité du 8 janvier 1949, conformément aux décisions prises par la Commission mixte réunie à Paris les 22 et 23 juillet 1953,

Sont convenus à cet effet des dispositions suivantes :

ARTICLE UNIQUE

Les articles 1, 16, 19, 20 et 21 de l'accord franco-belge du 8 janvier 1949 relatif aux travailleurs frontaliers sont remplacés par les dispositions suivantes qui prennent effet à compter du 1^{er} novembre 1953.

Article 1^{er} — Définition du travailleur frontalier

Par travailleurs frontaliers il y a lieu d'entendre les ressortissants des Parties contractantes qui tout en conservant leur domicile dans une zone frontalière de l'une des Parties où ils retournent, en principe, chaque jour, vont travailler en qualité de salariés dans la zone frontalière limitrophe de l'autre pays.

Article 16 — Carte ordinaire

A — *Délivrance*

Les travailleurs frontaliers titulaires d'une carte temporaire et justifiant de cinq années de travail ininterrompu à la date d'expiration de la carte dont le remplace-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 151.

² Entré en vigueur le 28 novembre 1953, avec effet rétroactif à partir du 1^{er} novembre 1953, par signature. Cet avenant n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 99.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 569. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND FRANCE RELATING TO FRONTIER WORKERS. SIGNED AT PARIS, ON 8 JANUARY 1949¹

ADDITIONAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 28 NOVEMBER 1953

Official text: French.

Registered by Belgium on 8 March 1954.

The Government of the Kingdom of Belgium, and

The Government of the French Republic,

Desiring to ameliorate the position of frontier workers who are nationals of one of the two States and are employed in the other,

Considering that it is expedient to bring the Agreement relating to frontier workers concluded between France and Belgium on 8 January 1949¹ into line with the provisions of the Multilateral Convention concerning Frontier Workers concluded on 17 April 1950² between the States signatories to the Brussels Treaty,

Considering furthermore that it is expedient to amend the provisions of the aforesaid Agreement of 8 January 1949 between France and Belgium in conformity with the decisions taken by the Joint Commission which met at Paris on 22 and 23 July 1953,

Have for this purpose agreed upon the following provisions :

SOLE ARTICLE

Articles 1, 16, 19, 20 and 21 of the Agreement relating to Frontier Workers concluded between France and Belgium on 8 January 1949 shall be replaced by the following provisions, which shall come into force on 1 November 1953.

Article 1. Definition of frontier worker

By frontier workers shall be understood nationals of the Contracting Parties who, while continuing to be ordinarily resident in the frontier zone of one of the parties, to which they normally return each day, are engaged in paid employment in the adjoining frontier zone of the other country.

Article 16. Ordinary permit

A. *Issue*

Frontier workers holding a temporary permit and giving proof that they have worked continuously for five years at the date of expiry of the permit whereof replace-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 151.

² Came into force on 28 November 1953 by signature, with retroactive effect from 1 November 1953. This agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 99.

ment est sollicité, recevront une carte ordinaire s'ils sont au travail. Cette carte leur sera délivrée automatiquement.

Le délai sera réduit à trois ans pour les travailleurs frontaliers de la zone privilégiée. Toutefois, en cas de chômage grave, cette disposition ne jouera pas dans certains secteurs ou certaines professions dont la liste limitative sera établie d'un commun accord par les Autorités compétentes.

Ceux qui, à la date d'expiration de leur carte, seront en chômage, ne devront solliciter le remplacement de celle-ci que le jour où ils auront retrouvé un emploi.

Si, entre la date de leur mise en chômage et celle à laquelle ils ont retrouvé du travail, il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à *un an*, la carte ordinaire leur est accordée, comme s'ils n'avaient pas cessé d'être au travail.

Si, entre la date de mise en chômage et la date de reprise de travail, il s'est écoulé plus d'un an, les frontaliers seront assimilés à ceux travaillant depuis moins de cinq ans. Les travailleurs frontaliers domiciliés dans la zone privilégiée seront, dans les mêmes circonstances assimilés à ceux travaillant depuis moins de trois ans.

B — *Renouvellement*

Le renouvellement de la carte ordinaire des frontaliers qui ne seront pas au travail aura lieu dans les conditions stipulées aux alinéas 3, 4 et 5 ci-dessus.

Article 19 — Calcul de l'ancienneté

La durée de présence sous les drapeaux ne sera pas considérée comme une interruption de travail, à condition que les intéressés reprennent leur travail comme frontaliers dans les 60 jours de leur libération.

Toutefois, les travailleurs frontaliers ayant exercé, de façon ininterrompue depuis au moins quatre ans, l'une des professions figurant dans la liste prévue à l'article 16, qui auront déposé leur demande d'emploi dans le délai de 60 jours fixé à l'alinéa précédent, continueront de bénéficier pendant 2 ans des avantages de l'ancienneté acquise, même s'ils n'ont pas pu être embauchés.

Pour le calcul de la durée du travail ouvrant droit, en principe, au renouvellement ou au remplacement de la carte frontalière, il sera tenu compte du temps pendant lequel le frontalier de l'un des deux pays aurait travaillé comme résident sur le territoire de l'autre pays sous réserve de l'introduction de la demande de carte frontalière dans les 60 jours qui suivent le transfert du domicile.

Ne sont pas considérées comme interruptives, mais simplement comme suspensives, pour le calcul de l'ancienneté, les périodes d'inactivité dues à un accident du travail, à la maternité, à la maladie, à la grève, au lock-out, à la condition que ces périodes soient indemnisées par les organismes compétents.

Le chômage sera considéré comme simplement suspensif s'il ne dépasse pas, respectivement, une année ou deux années pour les travailleurs justifiant de l'exercice ininterrompu d'une profession pendant au moins 3 ans ou 5 ans.

La période comprise entre le 1^{er} septembre 1939 et le 30 mars 1945 ne sera pas considérée comme une interruption de travail, à condition que le frontalier justifie

ment is requested, will be given an ordinary permit if they are working. This permit will be issued automatically.

For frontier workers of the privileged zone the period shall be reduced to three years. In the event of serious unemployment, however, this provision shall not apply to certain districts or occupations, an exhaustive list of which shall be prepared by mutual agreement between the competent authorities.

Workers who, at the date of expiry of their permit, are unemployed, will be required to apply for replacement of the permit only when they are re-employed.

If the period between the date of their becoming unemployed and the date at which they are re-employed does not exceed *one year*, they will be granted an ordinary permit, as if they had not ceased working.

If more than one year has elapsed between the date of unemployment and the date of re-employment, frontier workers will be placed on the same footing as those who have worked for less than five years. Frontier workers domiciled in the privileged zone will, in the same circumstances, be placed on the same footing as those who have worked for less than three years.

B. *Renewal*

Renewal of the ordinary permit for frontier workers who are not working will be granted under the conditions laid down in paragraphs 3, 4 and 5 above.

Article 19. Calculation of seniority

The period served in the Armed Forces will not be considered as an interruption of work provided that the parties return to work as frontier workers within 60 days after their discharge.

However, frontier workers who have worked continuously for at least four years in one of the occupations specified in the list mentioned in Article 16 and who submit their application for employment within the period of 60 days mentioned in the foregoing paragraph shall continue for 2 years to enjoy the benefits of their acquired seniority, even if it has proved impossible to obtain employment for them.

To calculate the working period giving the right, in principle, to the renewal or replacement of the frontier permit, the time during which the frontier worker of one of the two countries had worked as a resident in the territory of the other country will be taken into account, provided that the application for the frontier permit be made within 60 days after the change of domicile.

In calculating seniority, periods of inactivity resulting from injury at work, maternity, illness, strike or lock-out shall not be considered as interruptions but merely as temporary suspensions, provided that benefits are paid in respect of these periods by the competent bodies.

In the case of workers giving proof that they have worked continuously at an occupation for not less than three or five years, a period of unemployment not exceeding one year or two years, respectively, shall be considered merely as a temporary suspension of work.

Subject to the provisions of Article 20 of this Agreement, the period between 1 September 1939 and 30 March 1945 shall not be considered as an interruption of

d'une année de travail au 1^{er} septembre 1939 et ait repris du travail à la date du 30 mars 1945, sous réserve des dispositions de l'article 20 du présent accord.

Article 20 — Priorité

Le cas échéant, les demandes de cartes de travailleurs frontaliers, présentées par les anciens combattants, les membres des organisations de résistance reconnues, les ex-prisonniers politiques et déportés, ainsi que les mutilés du travail dans le pays où ils étaient occupés comme frontaliers, feront l'objet d'un examen tout particulièrement bienveillant.

Article 21 — Jeunes travailleurs débutants et apprentis

Les demandes de cartes frontalières présentées par les jeunes frontaliers débutants de la zone privilégiée, feront l'objet d'un examen tout particulièrement bienveillant.

Les apprentis de la zone privilégiée bénéficiaires d'un contrat visé favorablement par les services du Ministère compétent recevront une carte temporaire renouvelable pendant la durée de l'apprentissage. Après avoir satisfait aux épreuves sanctionnant cet apprentissage, ils seront autorisés à poursuivre la même activité professionnelle dans les conditions prévues aux articles 15 et 16 ci-dessus.

FAIT, en double exemplaire, à Paris, le vingt-huit novembre 1953.

(Signé) GUILLAUME

(Signé) SERRES

work provided that the frontier worker gives proof that he had worked for one year on 1 September 1939 and returned to work on 30 March 1945.

Article 20. Priority

Should the occasion arise, applications for frontier workers' permits by ex-servicemen, members of recognized resistance movements, political ex-prisoners and deportees and persons disabled in employment submitted in the country in which they were employed as frontier workers will be given very special consideration.

Article 21. Young persons entering employment and apprentices

Applications for frontier permits submitted by young frontier workers of the privileged zone entering employment shall be given very special consideration.

Apprentices of the privileged zone in possession of a contract approved by the appropriate ministry shall receive a temporary permit which may be renewed during the period of apprenticeship. After passing their final apprenticeship tests they shall be authorized to continue the same occupation in the manner prescribed in Articles 15 and 16 above.

DONE in duplicate in Paris on 28 November 1953.

(Signed) GUILLAUME

(Signed) SERRES

No. 688. PROTOCOL¹, SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

EXTENSION of the application of the Protocol to the Territory of Somaliland

Notification received on :

12 March 1954

ITALY

(To take effect on 11 April 1954.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277 ; Vol. 45, p. 332 ; Vol. 46, p. 367 ; Vol. 48, p. 310 ; Vol. 54, p. 408 ; Vol. 67, p. 352 ; Vol. 68, p. 278 ; Vol. 71, p. 325 ; Vol. 73, p. 271 ; Vol. 76, p. 277 ; Vol. 81, p. 333 ; Vol. 110, p. 315 ; Vol. 128, p. 298 ; Vol. 131, p. 315 ; Vol. 135, p. 335 ; Vol. 136, p. 388 ; Vol. 141, p. 381 ; Vol. 157, p. 359 ; Vol. 161, p. 364, and Vol. 182, p. 224

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

APPLICATION du protocole étendu au Territoire de la Somalie

Notification reçue le :

12 mars 1954

ITALIE

(Pour prendre effet le 11 avril 1954.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277 ; vol. 45, p. 332 ; vol. 46, p. 367 ; vol. 48, p. 310 ; vol. 54, p. 408 ; vol. 67, p. 352 ; vol. 68, p. 278 ; vol. 71, p. 325 ; vol. 73, p. 271 ; vol. 76, p. 277 ; vol. 81, p. 333 ; vol. 110, p. 315 ; vol. 128, p. 299 ; vol. 131, p. 315 ; vol. 135, p. 335 ; vol. 136, p. 388 ; vol. 141, p. 381 ; vol. 157, p. 359 ; vol. 161, p. 364, et vol. 182, p. 224

N° 1008. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 24 MARS 1949¹

TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À HELSINKI, LE 8 OCTOBRE 1952

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 23 mars 1954.

Au cours des pourparlers qui viennent d'avoir lieu à Helsinki entre délégués du Gouvernement royal de Grèce et du Gouvernement de Finlande conformément aux dispositions prévues à l'article VIII de l'Accord commercial, signé le 24 mars 1949¹, il a été procédé à l'élaboration des listes A et B ci-annexées indiquant les produits à échanger entre les deux pays au cours de la période contingentaire allant du 1^{er} octobre 1952, jusqu'au 30 septembre 1953.

FAIT à Helsinki, en double exemplaire, en langue française, le 8 octobre 1952.

Pour le Gouvernement
hellénique :
(Signé) J. IOANNOU

Pour le Gouvernement
de Finlande :
(Signé) A. ASANTI

LISTE A

EXPORTATIONS FINLANDAISES VERS LA GRÈCE
(1-10-1952 — 30-9-1953)

N°	Produits	Quantités	Valeur en 1.000 dol.
1.	Bois sciés	6.000 stds.	—
2.	Poutrelles	500 stds.	—
3.	Poteaux de ligne et traverses de chemin de fer imprégnés	P.M.	—
4.	Maisons et baraques en bois, préfabriquées	P.M.	—
5.	Bois contre-plaqués	3.000 m ³	—
6.	Bobines de fil à coudre et bobines pour filature	—	15
7.	Pâtes chimiques	5.000 tonnes	—
8.	Pâtes mécaniques	2.000 tonnes	—
9.	Papier journal	4.000 tonnes	—
10.	Papier à cigarettes	400 tonnes	—
11.	Autres papiers	1.000 tonnes et plus selon besoin	—

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 3.

² Entré en vigueur le 8 octobre 1952 par signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1008. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF FINLAND. SIGNED AT ATHENS, ON 24 MARCH 1949¹

THIRD ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT HELSINKI, ON 8 OCTOBER 1952

Official text: French.

Registered by Greece on 23 March 1954.

During the negotiations recently held at Helsinki between delegates of the Royal Greek Government and of the Finnish Government in pursuance of the provisions of article VIII of the Trade Agreement signed on 24 March 1949,¹ lists A and B, annexed hereto, enumerating the products to be exchanged between the two countries during the quota period beginning on 1 October 1952 and ending on 30 September 1953, were prepared.

DONE at Helsinki, in duplicate, in French, on 8 October 1952.

For the Greek Government :

For the Finnish Government :

(Signed) J. IOANNOU

(Signed) A. ASANTI

LIST A

FINNISH EXPORTS TO GREECE
(1 October 1952 — 30 September 1953)

<i>Number</i>	<i>Product</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in US \$1,000</i>
1.	Sawn timber	6,000 standards	—
2.	Beams	500 standards	—
3.	Impregnated railway telegraph poles and sleepers	P.M.	—
4.	Prefabricated wooden houses and sheds	P.M.	—
5.	Plywood	3,000 cu. m.	—
6.	Spools for sewing thread and yarn	—	15
7.	Chemical pulps	5,000 tons	—
8.	Mechanical pulps	2,000 tons	—
9.	Newsprint	4,000 tons	—
10.	Cigarette paper	400 tons	—
11.	Other paper	1,000 tons and more as required	—

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 3.

² Came into force on 8 October 1952 by signature.

<i>N°</i>	<i>Produits</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en 1.000 dol.</i>
12.	Carton y compris kraftliner	800 tonnes et plus selon besoin	—
13.	Caisses en carton pour raisins	—	50
14.	Sacs en papier	—	400
15.	Autres produits en papier et carton	—	30
16.	Panneaux en fibre de bois	—	80
17.	Porcelaine et faïence sanitaire	—	70
18.	Porcelaine et faïence pour usage domestique	—	130
19.	Chaudières de chauffage central et baignoires	—	30
20.	Outils	—	50
21.	Armatures	—	10
22.	Serrures et fermetures de portes	—	10
23.	Machines et appareils divers y compris les manomètres	—	60
24.	Appareils de T. S. F., etc., et postes radiophoniques pour bateaux et pièces détachées, autres articles radio- électriques	—	20
25.	Articles de sport	—	20
26.	Fibrane	P.M.	—
27.	Fromages	—	300
28.	Autres produits	—	100

LISTE B

 EXPORTATIONS GRECQUES VERS LA FINLANDE
 (1-10-1952 — 30-9-1953)

<i>N°</i>	<i>Produits</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en 1.000 dol.</i>
1.	Tabac	2.200 tonnes	—
2.	Raisins secs	4.000 tonnes	—
3.	Figues	—	60
4.	Huile d'olives	—	50
5.	Riz	2.000 tonnes	—
6.	Pulpe de tomate pour l'industrie	—	40
7.	Oignons	—	20
8.	Vins et autres boissons alcooliques	—	150
9.	Colophane	1.000 tonnes	—
10.	Boyaux	—	50
11.	Emeri	—	10
12.	Magnésite, caolin et autres minerais	—	30
13.	Plomb	P.M.	—
14.	Peaux brutes	—	200
15.	Éponges	—	10
16.	Coton brut	200 tonnes	—
17.	Fil et tissus de coton	P.M.	—
18.	Autres produits tels que : agrumes, plantes médicinales et aromatiques, etc.	—	100

<i>Number</i>	<i>Product</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in US \$1,000</i>
12.	Cardboard including kraft-liner	800 tons and more as required	—
13.	Cardboard boxes for raisins	—	50
14.	Paper bags	—	400
15.	Other paper and cardboard products	—	30
16.	Fibreboard	—	80
17.	Sanitary porcelain and faience	—	70
18.	Porcelain and faience for domestic use	—	130
19.	Boilers for central heating and baths	—	30
20.	Tools	—	50
21.	Armatures	—	10
22.	Door locks and latches	—	10
23.	Sundry machines and apparatus including pressure gauges	—	60
24.	Wireless sets, etc. and ship radio telephone sets and spare parts; other radioelectric equipment	—	20
25.	Sporting goods	—	20
26.	Staple fibre	P.M.	—
27.	Cheese	—	300
28.	Other products	—	100

LIST B

GREEK EXPORTS TO FINLAND
(1 October 1952 — 30 September 1953)

<i>Number</i>	<i>Product</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in US \$1,000</i>
1.	Tobacco	2,200 tons	—
2.	Raisins	4,000 tons	—
3.	Figs	—	60
4.	Olive oil	—	50
5.	Rice	2,000 tons	—
6.	Tomato pulp for industrial use	—	40
7.	Onions	—	20
8.	Wines and other alcoholic beverages	—	150
9.	Colophony	1,000 tons	—
10.	Guts	—	50
11.	Emery	—	10
1.2	Magnesite, kaolin and other minerals	—	30
13.	Lead	P.M.	—
14.	Raw hides	—	200
15.	Sponges	—	10
16.	Raw cotton	200 tons	—
17.	Cotton thread and textiles	P.M.	—
18.	Other products such as citrus fruits, medicinal and aromatic plants, etc.	—	100

No. 1015. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BELGRADE, ON 6 JANUARY 1951¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BELGRADE, ON 18 AND 31 DECEMBER 1953

Official text: English.

Registered ex officio on 5 March 1954.

UNITED NATIONS TECHNICAL ASSISTANCE BOARD
BELGRADE

18 December 1953

Excellency,

I have the honour to refer to the Basic Agreements concerning technical assistance concluded between your Government, the United Nations,¹ the Food and Agriculture Organization, the International Labour Organisation, the World Health Organization,² the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and the International Civil Aviation Organization³ on January 6, 1951, on January 6, 1951, on January 6, 1951, on May 2, 1951, on November 10, 1951, and on February 6, 1952, respectively. Each of these agreements provides that your Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements. The Basic Agreements also provide that technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the organizations. On 15 April 1953, the Economic and Social Council approved a new method of obtaining payment toward the local living costs of experts, recommended by the Technical Assistance Committee in its resolution of 23 March 1953, and decided that this new method shall be put into effect not later than 1 January 1954 (resolution 470 (XV)).⁴

In accordance with this decision, the following arrangements for the payment of local living costs of experts rendering technical assistance to or through your Government shall apply as of 1 January 1954 :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 165, and Vol. 94, p. 315.

² Came into force on 31 December 1953 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 103, p. 117.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 128, p. 97.

⁵ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifteenth Session, Supplement No. 1 (E/2419)*, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1015. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE
DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE
TECHNIQUE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 6 JANVIER 1951¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BELGRADE, LES 18 ET 31 DÉCEMBRE
1953

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 5 mars 1954.

BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
BELGRADE

Le 18 décembre 1953

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux accords de base relatifs à l'assistance technique que votre Gouvernement a conclus avec l'Organisation des Nations Unies, le 6 janvier 1951¹, l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, le 6 janvier 1951, l'Organisation internationale du Travail, le 6 janvier 1951, l'Organisation mondiale de la santé, le 2 mai 1951², l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le 10 novembre 1951, et l'Organisation de l'aviation civile internationale, le 6 février 1952³. Aux termes de chacun de ces accords, votre Gouvernement doit participer aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement aux experts les moyens de subsistance qui seront prévus dans des accords ou arrangements complémentaires. Les accords de base stipulent en outre que l'assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences ou autres organes des organisations participantes. Le 15 avril 1953, le Conseil économique et social a approuvé la nouvelle méthode de versement de la contribution aux frais locaux de subsistance des experts que le Comité de l'assistance technique avait recommandée dans sa résolution du 27 mars 1953, et a décidé que cette nouvelle méthode sera mise en application au plus tard le 1^{er} janvier 1954 (résolution 470 (XV)⁴.

Conformément à cette décision, les dispositions suivantes seront applicables à partir du 1^{er} janvier 1954 en ce qui concerne le paiement des frais locaux de subsistance des experts qui fournissent une assistance technique soit à votre Gouvernement soit sous les auspices de votre Gouvernement :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 165, et vol. 94, p. 314.

² Entré en vigueur par signature, le 31 décembre 1953.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 117.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 97.

⁵ Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil économique et social, quinzième session, supplément n° I (E/2419)*, p. 13.

I. All local living allowances payable to experts in local currency (project service allowance, installation allowance, travel subsistence allowance) shall be paid by the employing organizations, but your Government shall contribute towards these payments as follows :

1. (a) Your Government's contribution shall be 50 per cent of the daily subsistence rate established for Yugoslavia by the Technical Assistance Board and in effect at the beginning of the financial period, multiplied by the number of expert man-days actually spent on mission in Yugoslavia ;

(b) the daily subsistence rate in effect at the beginning of the first financial period in which these arrangements shall be operative, that is, on 1 January 1954, is 2,500 dinars, so that 50 per cent of it amounts to 1,250 dinars.

2. (a) For the first three months (1 January 1954 to 31 March 1954) in which these arrangements are operative, your Government has, on the basis of estimates it received from the Executive Chairman of the Technical Assistance Board, agreed to pay the amount of 13,500,000 dinars, and shall pay the amount in the manner described by separate communication from the Secretary-General of the United Nations before 1 January 1954. For each of the remaining quarters of the first financial period (1 April 1954 to 31 December 1954), your Government shall receive the estimates as soon as they shall be computed, and shall pay its share in local currency to the bank account to be designated by the Secretary-General, within 30 days after the date of such notification ;

(b) in advance of the second and each subsequent financial period of 12 months, the Secretary-General of the United Nations shall compute your Government's contribution on the basis of estimates as to the number of experts and length of their mission in Yugoslavia for the respective forthcoming period, and shall notify your Government.

3. Provision by the Government of lodging in kind for experts shall be considered as equivalent to a contribution towards their living costs of 40 per cent of the full daily subsistence rate. Consequently, in respect of each expert and day for which your Government undertakes to provide lodging in kind, its contribution payable in local currency shall be reduced to 10 per cent of the daily subsistence rate ;

With the understanding that should your Government subsequently provide lodging in kind for experts in respect of whom its contribution was computed and paid on the basis of 50 per cent of the daily subsistence rate, the Government shall be granted at the end of the financial period a credit corresponding to 40 per cent of the daily subsistence rate multiplied by the number of such experts and days for which lodging was provided by your Government ;

And with the further understanding that your Government shall pay at the end of the financial period the difference between the 10 per cent and the 50 per cent of the daily subsistence rate, in respect of each expert and day for which your Government does subsequently fail to provide lodging in kind.

4. As soon as possible after the end of each financial period, the Technical Assistance Board shall transmit to your Government a statement, showing on the one hand the payments made by your Government, and on the other hand the number of expert man-days

I. Toutes les indemnités locales de subsistance versées aux experts en monnaie locale (allocation journalière de service, prime d'installation, indemnité pour frais de déplacement) seront à la charge des organisations qui les emploient, étant entendu toutefois que votre Gouvernement participera à ces frais conformément aux modalités ci-après :

1. a) Votre Gouvernement versera un montant égal à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixée pour la Yougoslavie par le Bureau de l'assistance technique et en vigueur au début de l'exercice financier, multiplié par le nombre de journées d'experts effectivement fournies à la Yougoslavie ;

b) Le taux de l'indemnité journalière de subsistance en vigueur au début du premier exercice financier pendant lequel les présentes dispositions seront applicables, c'est-à-dire le 1^{er} janvier 1954, est de 2.500 dinars ; le montant correspondant à 50 pour 100 de ce taux est donc de 1.250 dinars.

2. a) Pour les trois premiers mois (1^{er} janvier — 31 mars 1954) pendant lesquels les présentes dispositions seront applicables, votre Gouvernement s'est engagé à verser la somme de 13.500.000 dinars, sur la base des prévisions que lui a communiquées le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique ; le versement se fera, avant le 1^{er} janvier 1954, selon les modalités définies par le Secrétaire général des Nations Unies dans une communication séparée. Votre Gouvernement sera informé des prévisions relatives au restant du premier exercice financier (1^{er} avril — 31 décembre 1954), aussitôt qu'elles auront été établies. Il versera alors sa contribution en monnaie locale au compte en banque que désignera le Secrétaire général, dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle il aura été avisé ;

b) Avant le commencement du deuxième exercice financier et de chacun des exercices financiers suivants de 12 mois, le Secrétaire général des Nations Unies fixera la contribution de votre Gouvernement sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leur mission en Yougoslavie pendant la période envisagée, et il avisera votre Gouvernement en conséquence.

3. Lorsque le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette contribution est considérée comme équivalant à une contribution aux frais de subsistance égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière. En conséquence, pour chaque expert auquel votre Gouvernement s'engage à fournir un logement, et par chaque journée de prestation, la contribution de votre Gouvernement en monnaie locale, sera réduite à 10 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance.

Il est entendu toutefois que si, à partir d'un certain moment, votre Gouvernement fournit un logement à des experts pour lesquels sa contribution avait été fixée et versée sur la base de 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance, il sera crédité, à la fin de l'exercice financier, d'un montant égal à 40 pour 100 de ce taux, multiplié par le nombre d'experts en cause et le nombre de jours de prestation.

Il est entendu également qu'à la fin de l'exercice financier, votre Gouvernement versera la différence entre le montant correspondant à 10 pour 100 et le montant correspondant à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance, pour chaque journée pendant laquelle il n'aura plus fourni de logement à un expert.

4. Aussitôt que possible après la fin de chaque exercice financier, le Bureau de l'assistance technique adressera à votre Gouvernement un relevé indiquant, d'une part, les versements qu'il aura effectués et, d'autre part, le nombre de journées d'experts effec-

actually provided by the organizations and the resulting total amount due from your Government under these arrangements. If the total amount thus due from your Government is lower than are the payments made by your Government, the difference shall be credited to your Government ; if the total amount is higher, a debit shall be raised for the difference, and your Government shall pay such difference not later than at the time of the payment of its share for the next following financial period.

5. The term "expert" in this letter also includes any other technical assistance personnel assigned by the organizations to Yugoslavia, pursuant to the basic and supplemental agreements between your Government and the organizations, except the TAB representative and his staff.

II. The above arrangements supersede previous agreements and arrangements concluded between your Government and the organizations only in so far as the payment of local living costs (project service allowance, previously described as subsistence allowance or lodging allowance, installation allowance, travel subsistence allowance) for technical assistance personnel is concerned. This arrangement does not supersede or alter any of the other obligations of your Government undertaken in the above-mentioned Basic Agreements.

I shall appreciate it if you will signify your agreement with the above arrangements by signing and returning the enclosed copy of this letter at your earliest convenience.

Accept, your Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Myer COHEN
Representative, Technical Assistance Board

Confirmed on behalf of the Government of Yugoslavia :

(Signed) P. M. NIKEZIC
Counselor
Secretariat of State for Foreign Affairs
Dec. 31, 1953

His Excellency the Secretary of State
for Foreign Affairs
Secretariat of State for Foreign Affairs
Belgrade, Yugoslavia

tivement fournies par les organisations, ainsi que le montant total des sommes dont votre Gouvernement sera par conséquent redevable en exécution des présentes dispositions. Si ce montant est inférieur au montant des versements effectués par votre Gouvernement, la différence sera portée à son crédit ; s'il est plus élevé, la différence sera portée à son débit, et il devra l'acquitter au plus tard lorsqu'il versera sa contribution pour l'exercice financier suivant.

5. Le terme « expert » employé dans la présente lettre s'applique également à tout membre du personnel d'assistance technique que les organisations auront affecté en Yougoslavie, en application des accords de base et des accords complémentaires conclus entre votre Gouvernement et ces organisations, sauf au Représentant résidant du BAT et à son personnel.

II. L'arrangement exposé ci-dessus ne remplace les accords ou arrangements conclus antérieurement entre votre Gouvernement et les organisations qu'en ce qui concerne la participation aux frais locaux de subsistance du personnel d'assistance technique (allocation journalière de service, antérieurement désignée sous le nom d'indemnité de subsistance ou d'indemnité de logement, prime d'installation, indemnité pour frais de déplacement). Il ne remplace ni ne modifie les autres obligations que votre Gouvernement a assumées en vertu des accords de base susmentionnés.

Je vous saurais gré de bien vouloir marquer votre accord sur les dispositions qui précèdent en signant et en me renvoyant la copie ci-jointe de la présente lettre le plus tôt qu'il vous sera possible.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Myer COHEN

Représentant du Bureau de l'assistance technique

Confirmé au nom du Gouvernement yougoslave :

(Signé) P. M. NIKEZIC

Conseiller

Secrétariat d'État aux affaires étrangères

Le 31 décembre 1953

Son Excellence le Secrétaire d'État
aux affaires étrangères

Secrétariat d'État aux affaires étrangères

Belgrade (Yougoslavie)

No. 1071. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATIONS MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD, AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE UNDER THE EXPANDED PROGRAMME. SIGNED AT DJAKARTA, ON 2 NOVEMBER 1950¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT DJAKARTA, ON 6 FEBRUARY 1954

Official text: English.

Registered ex officio on 5 March 1954.

OFFICE OF THE RESIDENT REPRESENTATIVE IN INDONESIA
76 KEBON SIRIH, DJAKARTA

6 February 1954

Your Excellency,

*Amendment to Basic Agreement for the Provision of Technical Assistance
to Indonesia, signed on 2 November 1950*

I have the honour to refer to the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded between your Government and the Secretary-General of the United Nations on behalf of the international organizations members of the Technical Assistance Board on 2 November 1950. Article III, paragraph (b), of the Agreement provides that your Government shall assume responsibility for such part of the cost of the technical assistance to be furnished under this Agreement and supplementary agreements as can be paid for in local currency, or otherwise, to the extent that may be specified in the supplementary agreements. The Basic Agreement also provides in Article I, paragraph (b), that the technical assistance furnished by the Organizations shall be given in accordance with the observations and guiding principles in Annex I to Part A of resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations.³ On 15 April 1953, the Economic and Social Council approved a new method of obtaining payment toward the local living costs of experts, recommended by the Technical Assistance Committee in its resolution of 23 March 1953, and decided that this new method shall be put into effect not later than 1 January 1954 (resolution 470 (XV)).⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 160, and Vol. 88, p. 456.

² Came into force on 6 February 1954 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

⁴ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifteenth Session, Supplement No. 1 (E/2419)*, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1071. ACCORD DE BASE CONCLU ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, AU NOM DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE, ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DANS LE CADRE DU PROGRAMME ÉLARGI. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 2 NOVEMBRE 1950¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 6 FÉVRIER 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 5 mars 1954.

BUREAU DU REPRÉSENTANT RÉSIDANT EN INDONÉSIE
76, KEBON SIRIH, DJAKARTA

Le 6 février 1954

Monsieur le Ministre,

Amendement à l'Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique à l'Indonésie signé le 2 novembre 1950

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base relatif à l'assistance technique que votre Gouvernement a conclu le 2 novembre 1950 avec le Secrétaire général des Nations Unies agissant au nom des organisations internationales représentées au Bureau de l'assistance technique. Aux termes du paragraphe *b* de l'article III dudit Accord, votre Gouvernement doit prendre à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie aux termes de cet accord et des accords complémentaires, qui peut être acquittée en monnaie locale, ou telle autre fraction des dépenses qui sera fixée dans les accords complémentaires. Au paragraphe *b* de l'article premier, l'Accord de base stipule en outre qu'en fournissant l'assistance technique demandée, les organisations se conformeront aux observations et aux principes directeurs exposés à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies³. Le 15 avril 1953, le Conseil économique et social a approuvé une nouvelle méthode de versement de la contribution aux frais de subsistance des experts, que le Comité de l'assistance technique avait recommandée dans sa résolution du 27 mars 1953, et a décidé que cette nouvelle méthode sera mise en application au plus tard le 1^{er} janvier 1954 (résolution 470 (XV))⁴.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 160 et vol. 88, p. 457.

² Entré en vigueur par signature, le 6 février 1954.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quinzième session, supplément n° 1 (E/2419)*, p. 13.

The Technical Assistance Committee of the Economic and Social Council, in its resolution of 19 October 1953,¹ made it possible for governments which have accepted the new plan in principle but experience difficulties in implementing it by 1 January 1954 to defer its implementation beyond 1 January 1954 provided that such governments shall contribute in respect to local living costs of experts not less than 50 per cent of the Technical Assistance Board daily subsistence rate per expert day.

In accordance with this decision, the following arrangements for the payment of local living costs of experts rendering technical assistance to or through your Government shall apply as of 1 February 1954 :

I. All local living allowances payable to experts in local currency (project service allowance, installation allowance, travel subsistence allowance) shall be paid by the employing organizations, but your Government shall contribute towards these payments as follows :

1. (a) Your Government's contribution shall be 50 per cent of the daily subsistence rate established for Indonesia by the Technical Assistance Board and in effect at the beginning of the financial period, multiplied by the number of expert man-days actually spent on mission in Indonesia.

(b) The daily subsistence rate in effect at the beginning of the first financial period in which these arrangements shall be operative, that is, on 1 January 1954, is 120 Rupiahs, so that 50 per cent of it amounts to 60 Rupiahs.

2. Provisions by the Government of lodging in kind for experts shall be considered as equivalent to a contribution towards their living costs of 40 per cent of the full daily subsistence rate. Consequently, in respect of each expert and day for which your Government undertakes to provide lodging in kind, its contribution payable in local currency shall be reduced to 10 per cent of the daily subsistence rate ;

—with the understanding that should your Government subsequently provide lodging in kind for experts in respect of whom its contribution was computed and paid on the basis of 50 per cent of the daily subsistence rate, the Government shall be granted at the end of the financial period a credit corresponding to 40 per cent of the daily subsistence rate multiplied by the number of such experts and days for which lodging was provided by your Government ;

—and with the further understanding that your Government shall pay at the end of the financial period the difference between the 10 per cent and the 50 per cent of the daily subsistence rate, in respect of each expert and day for which your Government does subsequently fail to provide lodging in kind.

3. (a) Your Government has agreed to provide lodging in kind to all experts in terms of the provisions of paragraph 2 above. Your Government's contribution will, therefore, be at the rate of 10 per cent of the daily subsistence rate, i.e. at 12 Rupiahs per expert man-day actually spent on mission in Indonesia.

¹ See documents E/TAC/L.50 and E/TAC/SR.56.

Aux termes de sa résolution du 19 octobre 1953¹, le Comité de l'assistance technique du Conseil économique et social a autorisé les gouvernements qui ont accepté le nouveau plan en principe, mais qui éprouvent des difficultés à l'appliquer avant le 1^{er} janvier 1954, à en remettre l'application à une date postérieure au 1^{er} janvier 1954, à condition qu'ils versent, au titre des frais locaux de subsistance des experts, au moins 50 pour 100 de l'indemnité de subsistance quotidienne fixée par le Bureau de l'assistance technique par journée d'expert.

Conformément à cette décision, les dispositions suivantes seront applicables à partir du 1^{er} février 1954 en ce qui concerne le paiement des frais locaux de subsistance des experts qui fournissent une assistance technique soit à votre Gouvernement, soit sous les auspices de votre Gouvernement.

I. Toutes les indemnités locales de subsistance versées aux experts en monnaie locale (allocation journalière de service, prime d'installation, indemnité pour frais de déplacement) seront à la charge des organisations qui les emploient, étant entendu toutefois que votre Gouvernement participera à ces frais conformément aux modalités ci-après :

1. a) Votre Gouvernement versera un montant égal à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixé pour l'Indonésie par le Bureau de l'assistance technique et en vigueur au début de l'exercice financier, multiplié par le nombre de journées d'experts effectivement fournies à l'Indonésie.

b) Le taux de l'indemnité journalière de subsistance en vigueur au début du premier exercice financier pendant lequel les présentes dispositions seront applicables, c'est-à-dire le 1^{er} janvier 1954, est de 120 roupies ; le montant correspondant à 50 pour 100 de ce taux est donc de 60 roupies.

2. Lorsque le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette participation est considérée comme équivalant à une contribution aux frais de subsistance égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière. En conséquence, pour chaque expert auquel votre Gouvernement s'engage à fournir un logement et pour chaque journée de prestation, la contribution de votre Gouvernement en monnaie locale sera réduite à 10 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance.

Il est entendu toutefois que si, à partir d'un certain moment, votre Gouvernement fournit le logement à des experts pour lesquels sa contribution avait été fixée et versée sur la base de 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance, il sera crédité, à la fin de l'exercice financier, d'un montant égal à 40 pour 100 de ce taux, multiplié par le nombre d'experts en cause et le nombre de jours de prestation.

Il est entendu également qu'à la fin de l'exercice financier, votre Gouvernement versera la différence entre le montant correspondant à 10 pour 100 et le montant correspondant à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance, pour chaque journée pendant laquelle il n'aura plus fourni de logement à un expert.

3. a) Votre Gouvernement s'est engagé à fournir des logements à tous les experts dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus. La contribution de votre Gouvernement sera donc fixée à 10 pour 100 de l'indemnité journalière de subsistance, soit 12 roupies par journée d'expert effectivement accomplie en Indonésie.

¹ Voir documents E/TAC/L.50 et E/TAC/SR.56.

(b) Your Government has further agreed to pay its contribution in regard to all experts under all programmes of the United Nations and its agencies as a lump sum.

4. (a) In the light of the foregoing paragraphs, your Government has, on the basis of estimates it received from the Resident Representative of the Technical Assistance Board in Indonesia, agreed to pay for the first two months (1 February to 31 March 1954) in which these arrangements are operative, the amount of 35,000 Rupiahs, and shall pay the amount in the manner described by separate communication from the Secretary-General of the United Nations before 1 February 1954. For the remainder of the first financial period (1 April 1954 to 31 December 1954), your Government shall receive the estimates as soon as they shall be computed, and shall pay its share in local currency to the bank account to be designated by the Secretary-General, within 30 days after the date of such notification.

(b) In advance of the second and each subsequent financial period of 12 months, the Secretary-General of the United Nations shall compute your Government's contribution on the basis of estimates as to the number of experts and length of their mission in Indonesia for the respective forthcoming period and shall notify your Government.

5. As soon as possible after the end of each financial period, the Technical Assistance Board shall transmit to your Government a statement, showing on the one hand the payments made by your Government and, on the other hand, the number of expert man-days actually provided by the Organizations and the resulting total amount due from your Government under these arrangements. If the total amount thus due from your Government is lower than are the payments made by your Government, the difference shall be credited to your Government; and if the total amount is higher, a debit shall be raised for the difference, and your Government shall pay such difference not later than at the time of the payment of its share for the next following financial period.

6. The term "expert" in this letter also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations to Indonesia, pursuant to the basic and supplemental agreements between your Government and the Organizations, except the Resident Representative and his staff and any administrative and/or secretarial staff assigned by the Organizations to Indonesia.

II. I have further the honour to refer to supplemental agreements to the Basic Agreement and other arrangements concerning Technical Assistance concluded between your Government and the United Nations and its specialized agencies at various dates from 2 November 1950 to 31 December 1953,¹ in particular to those paragraphs of such agreements and arrangements which provide that your Government will defray the costs of medical care and hospitalization of experts and their immediate dependents while in Indonesia.

It is understood that your Government will provide to experts and their immediate dependents while in Indonesia medical services on the same basis and under the same

¹ See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 233; Vol. 96, p. 328; Vol. 103, p. 71; Vol. 121, p. 3, and Vol. 137, p. 390.

b) Votre Gouvernement s'est engagé en outre à verser sa contribution sous la forme d'une somme globale couvrant l'ensemble des experts employés au titre de tous les programmes mis en œuvre par l'Organisation des Nations Unies et ses institutions.

4. a) Compte tenu des dispositions des paragraphes précédents, votre Gouvernement s'est engagé, sur la base des prévisions que lui a communiquées le Représentant résident du Bureau de l'assistance technique en Indonésie, à verser, pour les deux premiers mois (1^{er} février — 31 mars 1954) pendant lesquels les présentes dispositions seront applicables, la somme de 35.000 roupies ; le versement se fera avant le 1^{er} février 1954 selon les modalités définies par le Secrétaire général des Nations Unies, dans une communication séparée. Votre Gouvernement sera informé des prévisions relatives au restant du premier exercice financier (1^{er} avril — 31 décembre 1954) aussitôt qu'elles auront été établies. Il versera alors sa contribution en monnaie locale au compte en banque que désignera le Secrétaire général, dans un délai de 30 jours à partir de la date à laquelle il aura été avisé.

b) Avant le commencement du deuxième exercice financier et de chacun des exercices financiers suivants de douze mois, le Secrétaire général des Nations Unies fixera la contribution de votre Gouvernement sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leur mission en Indonésie, pendant la période envisagée, et il avisera votre Gouvernement en conséquence.

c) Aussitôt que possible après la fin de chaque exercice financier, le Bureau de l'assistance technique adressera à votre Gouvernement un relevé indiquant, d'une part, les versements qu'il aura effectués et, d'autre part, le nombre de journées d'experts effectivement fournies par les organisations, ainsi que le montant total des sommes dont votre Gouvernement sera redevable par conséquent en exécution des présentes dispositions. Si ce montant est inférieur au montant des versements effectués par votre Gouvernement, la différence sera portée à son crédit ; s'il est plus élevé, la différence sera portée à son débit, et il devra l'acquitter au plus tard lorsqu'il versera sa contribution pour l'exercice financier suivant.

6. Le terme « expert » employé dans la présente lettre s'applique également à tout membre du personnel d'assistance technique que les organisations auront affecté en Indonésie en application des accords de base et des accords complémentaires conclus entre votre Gouvernement et ces organisations, sauf au Représentant résidant, à son personnel et à tout membre du personnel administratif ou de secrétariat employé en Indonésie par ces organisations.

II. J'ai l'honneur de me référer également aux accords complémentaires à l'Accord de base et aux autres arrangements relatifs à l'assistance technique que votre Gouvernement a conclus à diverses dates, entre le 2 novembre 1950 et le 31 décembre 1953¹, avec l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, et notamment aux paragraphes desdits accords et arrangements en vertu desquels votre Gouvernement doit assumer les frais médicaux et d'hospitalisation des experts et des personnes qui sont directement à leur charge, pendant leur séjour en Indonésie.

Il est entendu que votre Gouvernement mettra à la disposition des experts et des personnes directement à leur charge, pendant leur séjour en Indonésie, les services médi-

¹ Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 233 ; vol. 96, p. 329 ; vol. 103, p. 71 ; vol. 121, p. 3, et vol. 137, p. 391.

conditions as medical services provided to your Government's own officials and their dependents. The responsibility for all additional medical services and/or for the cost of hospitalization will be taken over by the Organizations.

III. The above arrangement supersedes previous agreements and arrangements concluded between your Government and the Organizations only insofar as the payment of local allowances, as specified in paragraph I above and medical costs as specified in paragraph II above for technical assistance personnel is concerned, and does not in any way affect the other obligations of your Government under Article III of the Basic Agreement.

I shall appreciate it if you will signify your agreement with the above arrangements by signing and returning the enclosed copy of this letter at your earliest convenience.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Anthony BALINSKY
Acting Resident Representative of the
United Nations Technical Assistance Board

Confirmed on behalf of the
Government of Indonesia :

(Signed) R. SUNARIO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Dr. Sunario
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Indonesia
Djakarta, Indonesia

caux dont bénéficient des fonctionnaires de votre Gouvernement et les personnes à leur charge et ce, au même titre et dans les mêmes conditions. Les frais afférents aux soins médicaux et aux services d'hospitalisation supplémentaires seront à la charge des organisations.

III. L'arrangement exposé ci-dessus ne remplace les accords ou arrangements conclus antérieurement entre votre Gouvernement et les organisations qu'en ce qui concerne la participation aux frais locaux de subsistance et aux frais médicaux du personnel d'assistance technique tels qu'ils sont définis respectivement aux paragraphes I et II ci-dessus. Il ne modifie en rien les autres obligations qui incombent à votre Gouvernement en vertu de l'article III de l'Accord de base.

Je vous saurais gré de bien vouloir marquer votre accord sur les dispositions qui précèdent en signant et en me renvoyant la copie ci-jointe de la présente lettre le plus tôt qu'il vous sera possible.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Anthony BALINSKY

Représentant résidant par intérim
du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

Confirmé au nom du Gouvernement
de l'Indonésie :

(Signé) R. SUNARIO
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Sunario
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie
Djakarta (Indonésie)

No. 1075. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT NEW YORK, ON 5 MARCH 1951¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT RANGOON, ON 23 AND 26 DECEMBER 1953

Official text: English.

Registered ex officio on 5 March 1954.

OFFICE OF THE RESIDENT REPRESENTATIVE IN BURMA
C/O MINISTRY OF NATIONAL PLANNING
PREME COURT, RANGOON

Ref : 1/5/02/1439

23 December 1953

U Tin Pe
Secretary to the Union Government
Ministry of National Planning
Rangoon

Sir,

I have the honour to refer to the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded between your Government, the United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organization, and the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization on 5 March 1951.¹ Article III, paragraph 2 of the Agreement provides that your Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements. The Basic Agreement also provides in Article I, paragraph 1, and Article II that technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations. On 15 April 1953, the Economic and Social Council approved a new method of obtaining payment toward the local living costs of experts, recommended by the Technical Assistance Committee in its resolution

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 261 ; Vol. 92, p. 412, and Vol. 99, p. 324.

² Came into force on 26 December 1953, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1075. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 5 MARS 1951¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À RANGOON, LES 23 ET 26 DÉCEMBRE 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 5 mars 1954.

BUREAU DU REPRÉSENTANT RÉSIDANT EN BIRMANIE
MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION NATIONALE
PREME COURT, RANGOON

Réf. : 1/5/02/1439

Le 23 décembre 1953

U Tin Pe
Secrétaire du Gouvernement de l'Union,
Ministère de la planification nationale,
Rangoon

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base relatif à l'assistance technique que votre Gouvernement a conclu le 5 mars 1951¹ avec l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Aux termes du paragraphe 2 de l'article III dudit accord, votre Gouvernement doit participer aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement aux experts les moyens de subsistance qui seront prévus dans des accords ou arrangements complémentaires. Au paragraphe 1 de l'article premier et à l'article II, l'Accord de base stipule en outre que l'assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences ou autres organes des Organisations participantes. Le 15 avril 1953, le Conseil économique et social a approuvé la nouvelle méthode de versement de la contribution aux frais locaux de subsistance des experts, que le Comité de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 261 ; vol. 92, p. 413, et vol. 99, p. 325.

² Entré en vigueur le 26 décembre 1953, par signature.

of 23 March 1953, and decided that this new method shall be put into effect not later than 1 January 1954 (resolution 470 (XV)).¹

In accordance with this decision, the following arrangements for the payment of local living costs of experts rendering technical assistance to or through your Government shall apply as of 1 January 1954 :

I. All local living allowances payable to experts in local currency (project service allowance, installation allowance, travel subsistence allowance) shall be paid by the employing organizations, but your Government shall contribute towards these payments as follows :

1. (a) Your Government's contribution shall be 50 per cent of the daily subsistence rate established for the Union of Burma by the Technical Assistance Board and in effect at the beginning of the financial period, multiplied by the number of expert man-days actually spent on mission in Burma.

(b) The daily subsistence rate in effect at the beginning of the first financial period in which these arrangements shall be operative, that is, on 1 January 1954, is kyats 57, so that 50 per cent of it amounts to kyats 28.50.

2. (a) For the first three months (1 January to 31 March 1954) in which these arrangements are operative, your Government has agreed to pay the amount of kyats 125,000, and shall pay the amount in the manner described by separate communication from the Secretary-General of the United Nations before 1 January 1954. For the remainder of the first financial period (1 April 1954 to 31 December 1954), your Government shall receive the estimates as soon as they shall be computed, and shall pay its share in local currency to the bank account to be designated by the Secretary-General, within 14 days after the date of such notification.

(b) In advance of the second and each subsequent financial period of 3 months, the Secretary-General of the United Nations shall compute your Government's contribution on the basis of estimates as to the number of experts and length of their mission in Burma for the respective fort-coming period, and shall notify your Government.

3. Provision by the Government of lodging in kind for experts shall be considered as equivalent to a contribution towards their living costs of 40 per cent of the full daily subsistence rate. Consequently, in respect of each expert and day for which your Government undertakes to provide lodging in kind, its contribution payable in local currency shall be reduced to 10 per cent of the daily subsistence rate ;

With the understanding that should your Government subsequently provide lodging in kind for experts in respect of whom its contribution was computed and paid on the basis of 50 per cent of the daily subsistence rate, the Government shall be granted at the end of the financial period a credit corresponding to 40 per cent of the daily subsistence rate multiplied by the number of such experts and days for which lodging was provided by your Government.

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifteenth Session, Supplement No. 1 (E/2419)*, p. 13.

l'assistance technique avait recommandée dans sa résolution du 27 mars 1953, et a décidé que cette nouvelle méthode sera mise en application au plus tard le 1^{er} janvier 1954 [résolution 470 (XV)]¹.

Conformément à cette décision, les dispositions suivantes seront applicables à partir du 1^{er} janvier 1954 en ce qui concerne le paiement des frais locaux de subsistance des experts qui fournissent une assistance technique soit à votre Gouvernement, soit sous les auspices de votre Gouvernement :

I. Toutes les indemnités locales de subsistance versées aux experts en monnaie locale (allocation journalière de service, prime d'installation, indemnité pour frais de déplacement) seront à la charge des organisations qui les emploient, étant entendu toutefois que votre Gouvernement participera à ces frais conformément aux modalités ci-après :

1. a) Votre Gouvernement versera un montant égal à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixée pour l'Union birmane par le Bureau de l'assistance technique et en vigueur au début de l'exercice financier, multiplié par le nombre de journées d'experts effectivement fournies à la Birmanie.

b) Le taux de l'indemnité journalière de subsistance en vigueur au début du premier exercice financier pendant lequel les présentes dispositions seront applicables, c'est-à-dire le 1^{er} janvier 1954, est de 57 kyats ; le montant correspondant à 50 pour 100 de ce taux est donc de 28,50 kyats.

2. a) Pour les trois premiers mois (1^{er} janvier—31 mars 1954) pendant lesquels les présentes dispositions seront applicables, votre Gouvernement s'est engagé à verser la somme de 125.000 kyats ; le versement se fera avant le 1^{er} janvier 1954, selon les modalités définies par le Secrétaire général des Nations Unies dans une communication séparée. Votre Gouvernement sera informé des prévisions relatives au restant du premier exercice financier (1^{er} avril—31 décembre 1954) aussitôt qu'elles auront été établies. Il versera alors sa contribution en monnaie locale au compte en banque que désignera le Secrétaire général, dans un délai de quinze jours à partir de la date à laquelle il aura été avisé.

b) Avant le commencement du deuxième exercice financier et de chacun des exercices financiers trimestriels suivants, le Secrétaire général des Nations Unies fixera la contribution de votre Gouvernement sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leur mission en Birmanie pendant la période envisagée, et il avisera votre Gouvernement en conséquence.

3. Lorsque le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette participation est considérée comme équivalant à une contribution aux frais de subsistance égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière. En conséquence, pour chaque expert auquel votre Gouvernement s'engage à fournir un logement et pour chaque journée de prestation, la contribution de votre Gouvernement, en monnaie locale, sera réduite à 10 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance.

Il est entendu toutefois que si, à partir d'un certain moment, votre Gouvernement fournit le logement à des experts pour lesquels sa contribution a été fixée et versée sur la base de 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance, il sera crédité, à la fin de l'exercice financier, d'un montant égal à 40 pour 100 de ce taux, multiplié par le nombre d'experts en cause et le nombre de jours de prestation.

¹ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quinzième session, supplément n° 1* (E/2419), p. 13.

And with the further understanding that your Government shall pay at the end of the financial period the difference between the 10 per cent and the 50 per cent of the daily subsistence rate, in respect of each expert and day for which your Government does subsequently fail to provide lodging in kind.

4. As soon as possible after the end of each financial period, the Technical Assistance Board shall transmit to your Government a statement, showing on the one hand the payments made by your Government, and on the other hand the number of expert man-days actually provided by the organizations and the resulting total amount due from your Government under these arrangements. If the total amount thus due from your Government is lower than are the payment made by your Government, the difference shall be credited to your Government ; if the total amount is higher, a debit shall be raised for the difference, and your Government shall pay such difference not later than at the time of the payment of its share for the next following financial period.

5. The term "expert" in this letter also includes any other technical assistance personnel assigned by the organizations to Burma, pursuant to the basic and supplemental agreements between your Government and the organizations, except the resident representative and his staff.

II. The above arrangement supersedes previous agreements and arrangements concluded between your Government and the organizations only insofar as the payment of local living costs for technical assistance personnel is concerned. In particular, this arrangement does not supersede or alter the obligations of your Government undertaken under article III, sub-paragraphs 4 (a) to 4 (c) and article III, paragraph 5, of the Basic Agreement.

I shall appreciate it if you will signify your agreement with the above arrangements by signing and returning the enclosed copy of this letter at your earliest convenience.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

A. J. WAKEFIELD
Resident representative of the
UN Technical Assistance Board

Confirmed on behalf of the Government of the Union of Burma :
(Signature illegible)
Secretary to the Union Government
Ministry of National Planning and Religious Affairs
Rangoon, 26 December 1953

Il est entendu également qu'à la fin de l'exercice financier, votre Gouvernement versera la différence entre le montant correspondant à 10 pour 100 et le montant correspondant à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance, pour chaque journée pendant laquelle il n'aura plus fourni de logement à un expert.

4. Aussitôt que possible après la fin de chaque exercice financier, le Bureau de l'assistance technique adressera à votre Gouvernement un relevé indiquant, d'une part, les versements qu'il aura effectués et, d'autre part, le nombre de journées d'experts effectivement fournies par les organisations, ainsi que le montant total des sommes dont votre Gouvernement sera par conséquent redevable en exécution des présentes dispositions. Si ce montant est inférieur au montant des versements effectués par votre Gouvernement, la différence sera portée à son crédit; s'il est plus élevé, la différence sera portée à son débit, et il devra l'acquitter au plus tard lorsqu'il versera sa contribution pour l'exercice financier suivant.

5. Le terme « expert » employé dans la présente lettre s'applique également à tout membre du personnel d'assistance technique que les organisations auront affecté en Birmanie en application des accords de base et des accords complémentaires conclus entre votre Gouvernement et ces organisations, sauf au Représentant résidant et à son personnel.

II. L'arrangement exposé ci-dessus ne remplace les accords ou arrangements conclus antérieurement entre votre Gouvernement et les organisations qu'en ce qui concerne la participation aux frais locaux de subsistance du personnel d'assistance technique. Il ne remplace ni ne modifie, en particulier, les obligations qui incombent à votre Gouvernement en vertu des alinéas *a* à *c* du paragraphe 4 de l'article III et du paragraphe 5 de l'article III de l'Accord de base.

Je vous saurais gré de bien vouloir marquer votre accord sur les dispositions qui précèdent en signant et en me renvoyant la copie ci-jointe de la présente lettre le plus tôt qu'il vous sera possible.

Veuillez agréer, etc.

A. J. WAKEFIELD
Représentant résidant du Bureau de l'assistance
technique des Nations Unies

Confirmé au nom du Gouvernement de l'Union birmane :

(Illisible)

Secrétaire du Gouvernement de l'Union

Ministère de la planification nationale et des affaires religieuses

Rangoon, le 26 décembre 1953

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ A LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

TERMINATION of the membership of the Republic of China in the International Rice Commission :

The Republic of China was considered as having ceased to be a member of the International Rice Commission on 21 July 1952, the date on which its withdrawal from the Food and Agriculture Organization of the United Nations became effective.

Certified statement to this effect was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 12 March 1954.

RETRAIT de la République de Chine de la Commission internationale du riz :

La République de Chine a été considérée comme ayant cessé d'être membre de la Commission internationale du riz le 21 juillet 1952, date à laquelle son retrait de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture est devenu effectif.

La déclaration certifiée à cet effet a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 12 mars 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13 ; Vol. 135, p. 373 ; Vol. 171, p. 421, and Vol. 183, p. 371.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13 ; vol. 135, p. 373 ; vol. 171, p. 421, et vol. 183, p. 371.

No. 1615. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL. FORMULATED AT BAGUIO ON 26 FEBRUARY 1948 AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1615. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES. RÉDIGÉ À BAGUIO LE 26 FÉVRIER 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

TERMINATION of the membership of the Republic of China in the Indo-Pacific Fisheries Council :

The Republic of China was considered as having ceased to be a member of the Indo-Pacific Fisheries Council on 21 July 1952, the date on which its withdrawal from the Food and Agriculture Organization of the United Nations became effective.

Certified statement to this effect was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 12 March 1954.

RETRAIT de la République de Chine du Conseil indo-pacifique des pêches :

La République de Chine a été considérée comme ayant cessé d'être membre du Conseil indo-pacifique des pêches le 21 juillet 1952, date à laquelle son retrait de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture est devenu effectif.

La déclaration certifiée à cet effet a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 12 mars 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 59, and Vol. 140, p. 446.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 59, et vol. 140, p. 446.

No. 1708. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KABUL, ON 23 JANUARY 1952¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KABUL, ON 12 DECEMBER 1953

Official text: English.

Registered ex officio on 5 March 1954.

TECHNICAL ASSISTANCE MISSION TO AFGHANISTAN
P.O. BOX 5, KABUL

*Supplementary Arrangement Concerning Payment of Local Living Costs of Experts
(Exchange of Letters)*

Article IV, paragraph 1 (g) of the Basic Agreement concerning Technical Assistance concluded between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, severally and collectively, and the Government of Afghanistan on 23 January 1952 provides that the Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements. The Basic Agreement also provides that technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations. On 13 April 1953 the Economic and Social Council approved a new method of obtaining payment toward the living costs of experts (document E/2395), recommended by the Technical Assistance Committee in its resolution of 23 March 1953, and decided that this new method shall be put into effect not later than 1 January 1954.

In accordance with this decision, the following arrangements for the payment of local living costs of experts rendering technical assistance to or through your Government shall apply as of 1 January 1954 :

The subsistence allowance of experts shall be paid by the employing organizations, but the Government of Afghanistan shall contribute towards this payment as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 127, p. 269.

² Came into force on 12 December 1953 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1708. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'AFGHANISTAN RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL, LE 23 JANVIER 1952¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KABOUL, LE 12 DÉCEMBRE 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 5 mars 1954.

MISSION D'ASSISTANCE TECHNIQUE EN AFGHANISTAN
BOÎTE POSTALE 5, KABOUL

*Arrangement complémentaire relatif au financement des frais de subsistance des experts
(Échange de lettres)*

Aux termes de l'alinéa g du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique, conclu le 23 janvier 1952 entre le Gouvernement de l'Afghanistan et l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), agissant individuellement ou collectivement en tant que membres du Bureau de l'assistance technique, le Gouvernement de l'Afghanistan doit participer aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement aux experts les moyens de subsistance qui sont prévus dans des accords ou des arrangements complémentaires. L'Accord de base stipule en outre que l'assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences ou autres organes des organisations participantes. Le 13 avril 1953, le Conseil économique et social a approuvé la nouvelle méthode de versement de la contribution aux frais de subsistance des experts (document E/2395) que le Comité de l'assistance technique avait recommandée dans sa résolution du 27 mars 1953 et a décidé que cette nouvelle méthode sera mise en application au plus tard le 1^{er} janvier 1954.

Conformément à cette décision, les dispositions suivantes seront applicables à partir du 1^{er} janvier 1954 en ce qui concerne le paiement des frais de subsistance des experts qui fournissent une assistance technique à votre Gouvernement ou sous les auspices de votre Gouvernement :

L'indemnité de subsistance sera versée aux experts par l'Organisation qui les emploie, étant entendu toutefois que le Gouvernement de l'Afghanistan participera aux frais conformément aux modalités ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 269.

² Entré en vigueur par signature, le 12 décembre 1953.

(a) The Government's contribution shall be 50 per cent of the subsistence rate established by the Technical Assistance Board for Afghanistan, multiplied by the number of expert man-days of service actually performed.

(b) The contribution shall be computed by and paid to the Secretary-General of the United Nations in local currency in advance, at the beginning of each financial period of 12 months, on the basis of estimates as to the number of experts and length of their service in Afghanistan during the forthcoming financial period; the first financial period shall commence on 1 January 1954.

(c) The estimated obligations of the Government in respect of subsistence allowance contributions for each financial period may, at the option of the Government, be computed and paid either on a programme by programme basis or in regard to all experts employed under all programmes in Afghanistan, as a lump sum.

(d) Where lodging for experts is provided by the Government, it shall be allowed in the computation of the sum due from it under the above arrangements a credit corresponding to the actual rental value of the lodgings so provided.

(e) At the end of each year, an adjustment shall be made in the sum computed in accordance with the above arrangements, to the effect that if the number of expert man-days actually performed should prove to be less than that estimated under (b) above, a credit shall be allowed to the Government, and if the number of expert man-days should exceed the estimate, a debit shall be raised. Similar adjustments shall be made if during the financial period a change is made in the standard subsistence rate applicable to Afghanistan.

The above arrangement supersedes previous agreements or arrangements concluded between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization¹, members of the Technical Assistance Board, severally and collectively, and the Government of Afghanistan only insofar as the payment of subsistence for technical assistance experts is concerned. In particular, this new arrangement does not supersede or alter the obligations of the Government of Afghanistan undertaken under Article III, sub-paragraph 1 (a) to 1 (f), and Article IV, paragraphs 2 to 4.

I would appreciate it if you would signify your Government's agreement with the above arrangements by signing and returning the enclosed copy of this letter at your earliest convenience.

(Signed) (Illegible)
For the Government of Afghanistan
12 December 1953

(Signed) H. L. SPENCE
Resident Representative
12 December 1953

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 117.

a) Votre Gouvernement versera un montant égal à 50 pour 100 du taux de l'indemnité de subsistance fixée pour l'Afghanistan par le Bureau de l'assistance technique, multiplié par le nombre de journées d'experts effectivement accomplies.

b) Cette contribution, payable en monnaie locale, sera déterminée par le Secrétaire général des Nations Unies, auquel elle sera versée à l'avance, au début de chaque exercice financier de douze mois, sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leur mission en Afghanistan pendant l'exercice financier suivant; le premier exercice financier commencera le 1^{er} janvier 1954.

c) Le montant estimatif des obligations incombant au Gouvernement pour chaque exercice financier au titre des frais de subsistance pourra être calculé et payé, au choix du Gouvernement, soit programme par programme, soit globalement, pour l'ensemble des experts employés au titre de tous les programmes mis en œuvre en Afghanistan.

d) Si le Gouvernement fournit le logement aux experts, il sera crédité, lors du calcul du montant dont il est redevable en vertu des dispositions ci-dessus, d'une somme correspondant à la valeur locative réelle du logement fourni.

e) À la fin de chaque année, le montant fixé conformément aux dispositions ci-dessus sera ajusté comme suit: si le nombre de journées d'experts effectivement accomplies est inférieur au nombre prévu aux termes de l'alinéa b ci-dessus, le Gouvernement sera crédité du montant correspondant et, inversement, si le nombre de journées d'experts accomplies a dépassé le nombre prévu, le Gouvernement sera débité du montant correspondant. Il sera procédé à des ajustements similaires dans le cas où le taux de base de l'indemnité de subsistance applicable à l'Afghanistan serait modifié au cours de l'exercice financier.

L'arrangement exposé ci-dessus ne remplace les accords ou arrangements conclus antérieurement entre le Gouvernement de l'Afghanistan et l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé¹, agissant individuellement ou collectivement en tant que membres du Bureau de l'assistance technique qu'en ce qui concerne la participation aux frais de subsistance des experts d'assistance technique. Il ne remplace ni ne modifie, en particulier, les obligations qui incombent au Gouvernement de l'Afghanistan en vertu des alinéas a à f du paragraphe 1 de l'article III et des paragraphes 2 à 4 de l'article IV.

Je vous saurais gré de bien vouloir marquer l'accord de votre Gouvernement sur les dispositions qui précèdent en signant et en me renvoyant la copie ci-jointe de la présente lettre le plus tôt qu'il vous sera possible.

(Signé) (Illisible)
Pour le Gouvernement de l'Afghanistan
12 décembre 1953

(Signé) H. L. SPENCE
Représentant résident
12 décembre 1953

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 117.

TECHNICAL ASSISTANCE MISSION TO AFGHANISTAN
P.O. BOX 5, KABUL

A N N E X I

This Annex shall be a part, and attached to, the Agreement signed 12 December 1953.

It is understood as a result of a conference held with His Royal Highness, the Prime Minister, and His Excellency, the Minister of National Economy, on the morning of 12 December that the Local Cost Agreement as outlined in the Agreement shall be implemented not earlier than 1 April 1954, with the Government contribution to local cost being based on a formula of 50 per cent of the country rate of 250 Afghanis, multiplied by the number of expert days for the period covered, resulting in the Government's contribution towards local cost of 125 Afghanis per expert day.

(Signed) (Illegible)
For the Government of Afghanistan
12 December 1953

(Signed) H. L. SPENCE
Resident Representative
12 December 1953

MISSION D'ASSISTANCE TECHNIQUE EN AFGHANISTAN
BOÎTE POSTALE 5, KABOUL

A N N E X E I

La présente annexe à l'Arrangement signé le 12 décembre 1953 fait partie intégrante dudit arrangement.

Comme suite à l'entretien qui a eu lieu entre Son Altesse Royale le Premier Ministre et Son Excellence le Ministre de l'économie nationale, dans la matinée du 12 décembre, il est entendu que les dispositions spécifiées dans l'Arrangement relatif aux frais locaux de subsistance ne prendront effet qu'à compter du 1^{er} avril 1954 ; la contribution du Gouvernement de l'Afghanistan à ces frais est calculée sur la base de 50 pour 100 du taux de l'indemnité fixé pour ce pays — c'est-à-dire 250 afghanis — multiplié par le nombre de journées d'experts à fournir pendant la période envisagée ; cette contribution est donc de 125 afghanis par journée d'expert.

(Signé) (Illisible)
Pour le Gouvernement de l'Afghanistan
12 décembre 1953

(Signé) H. L. SPENCE
Représentant résidant
12 décembre 1953

No. 1720. BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN. SIGNED AT KARACHI, ON 28 APRIL 1952¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KARACHI, ON 8 DECEMBER 1953

Official text : English.

Registered ex officio on 5 March 1954.

OFFICE OF THE RESIDENT REPRESENTATIVE IN PAKISTAN
P. O. BOX NO. 86, KARACHI

8 December 1953

Sir,

Amendment to the Basic Agreements concerning Payment of Local Living Costs of Experts

I have the honour to refer to the Basic Agreements concerning Technical Assistance concluded between your Government, the United Nations (28 April 1952) ;¹ The Food and Agriculture Organization (17 January 1951) ; The International Civil Aviation Organization (18 August 1953) ; The International Labour Office (16 May 1951) ;² The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (16 November 1950) and the World Health Organization (28 September 1951).³ The Agreements provide that your Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, such subsistence for experts as may be specified in the Basic Agreements or in supplementary agreements or arrangements. The Basic Agreements also provide that technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations.

On 15 April 1953, the Economic and Social Council approved a new method of obtaining payment toward the local living costs of experts, recommended by the Technical Assistance Committee in its resolution of 23 March 1953, and decided that this new method shall be put into effect not later than 1 January 1954 (Resolution 470 (XV)).⁴

In accordance with this decision, the following arrangements for the payment of local living costs of experts rendering technical assistance to or through your Government shall apply as of 1 January 1954 :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 128, p. 191.

² Came into force on 8 December 1953 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 147.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 101.

⁵ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifteenth Session, Supplement No. 1 (E/2419)*, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1720. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À L'ASSISTANCE
TECHNIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 28 AVRIL 1952¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KARACHI, LE 8 DÉCEMBRE 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 5 mars 1954.

BUREAU DU REPRÉSENTANT RÉSIDANT AU PAKISTAN
BOÎTE POSTALE N° 86, KARACHI

Le 8 décembre 1953

Monsieur le Secrétaire,

Amendement aux accords de base relatifs au règlement des frais locaux de subsistance des experts

J'ai l'honneur de me référer aux Accords de base relatifs à l'assistance technique que votre Gouvernement a conclus avec l'Organisation des Nations Unies (le 28 avril 1952)¹, l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture (le 17 janvier 1951), l'Organisation de l'aviation civile internationale (le 18 août 1953), le Bureau international du Travail (le 16 mai 1951)², l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (le 16 novembre 1950) et l'Organisation mondiale de la santé (le 28 septembre 1951)⁴. Aux termes de ces accords, votre Gouvernement doit participer aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement aux experts les moyens de subsistance qui seront prévus soit dans les accords de base, soit dans les accords ou arrangements complémentaires. Les accords de base stipulent en outre que l'assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences ou autres organes des organisations participantes.

Le 15 avril 1953, le Conseil économique et social a approuvé la nouvelle méthode de versement de la contribution aux frais de subsistance des experts que le Comité de l'assistance technique avait recommandée dans sa résolution du 27 mars 1953, et a décidé que cette nouvelle méthode sera mise en application au plus tard le 1^{er} janvier 1954. [Résolution 470 (XV)⁵.]

Conformément à cette décision, les dispositions suivantes seront applicables à partir du 1^{er} janvier 1954 en ce qui concerne le paiement des frais de subsistance des experts qui fournissent une assistance technique soit à votre Gouvernement, soit sous les auspices de votre Gouvernement :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 128, p. 191.

² Entré en vigueur par signature, le 8 décembre 1953.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 147.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 101.

⁵ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, quinzième session, supplément n° 1* (E/2419), p. 13.

I. All local living allowances payable to experts in local currency (project service allowance, installation allowance, travel subsistence allowance) shall be paid by the employing Organizations, but your Government shall contribute towards these payments as follows :

1. (a) Your Government's contribution shall be 50 per cent of the daily subsistence rate established for Pakistan by the Technical Assistance Board and in effect at the beginning of the financial period, multiplied by the number of expert man-days actually spent on mission in Pakistan.

(b) The daily subsistence rate in effect at the beginning of the first financial period in which these arrangements shall be operative, that is, on 1 January 1954, is Rupees Forty, so that 50 per cent of it amounts to Rupees Twenty.

2. (a) For the first three months (1 January to 31 March 1954) in which these arrangements are operative, your Government has, on the basis of estimates it received from the Executive Chairman of the Technical Assistance Board, agreed to pay the amount of Rupees 230,000/- and shall pay the amount in the manner described by separate communication from the Secretary-General of the United Nations before 1 January 1954. For the remainder of the first financial period (1 April 1954 to 31 December 1954), your Government shall receive the estimates as soon as they shall be computed, and shall pay its share in local currency to the bank account to be designated by the Secretary-General, within fifteen days after the date of such notification.

(b) In advance of the second and each subsequent financial period of three months the Secretary-General of the United Nations shall compute your Government's contribution on the basis of estimates as to the number of experts on length of their mission in Pakistan for the respective forthcoming period, and shall notify your Government.

3. Provision by the Government of lodging in kind for experts shall be considered as equivalent to a contribution towards their living costs of 40 per cent of the full daily subsistence rate. Consequently, in respect of each expert and day for which your Government undertakes to provide lodging in kind, its contribution payable in local currency shall be reduced to 10 per cent of the daily subsistence rate ;

—with the understanding that should your Government subsequently provide lodging in kind for experts in respect of whom its contribution was computed and paid on the basis of 50 per cent of the daily subsistence rate the Government shall be granted at the end of the financial period a credit corresponding to 40 per cent of the daily subsistence rate multiplied by the number of such experts and days for which lodging was provided by your Government.

—and with the further understanding that your Government shall pay at the end of the financial period the difference between the 10 per cent and the 50 per cent of the daily subsistence rate, in respect of each expert and day for which your Government does subsequently fail to provide lodging in kind ;

4. As soon as possible after the end of each financial period, the Technical Assistance Board shall transmit to your Government a statement, showing on the one hand the payments made by your Government, and on the other hand the number of expert man-

I. Toutes les indemnités locales de subsistance versées aux experts en monnaie locale (allocation journalière de service, prime d'installation, indemnité pour frais de déplacement) seront à la charge des Organisations qui les emploient, étant entendu toutefois que votre Gouvernement participera à ces frais conformément aux modalités ci-après :

1. *a)* Votre Gouvernement versera un montant égal à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance fixé pour le Pakistan par le Bureau de l'assistance technique et en vigueur au début de l'exercice financier, multiplié par le nombre de journées d'experts effectivement fournies au Pakistan.

b) Le taux de l'indemnité journalière de subsistance en vigueur au début du premier exercice financier pendant lequel les présentes dispositions seront applicables, c'est-à-dire le 1^{er} janvier 1954, est de quarante roupies ; le montant correspondant à 50 pour 100 de ce taux est donc de vingt roupies.

2. *a)* Pour les trois premiers mois (1^{er} janvier-31 mars 1954) pendant lesquels les présentes dispositions seront applicables, votre Gouvernement s'est engagé, compte tenu des prévisions que lui a communiquées le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique, à verser la somme de 230.000 roupies ; le versement se fera avant le 1^{er} janvier 1954, selon les modalités définies par le Secrétaire général des Nations Unies dans une communication séparée. Votre Gouvernement sera informé des prévisions relatives au restant du premier exercice financier (1^{er} avril-31 décembre 1954) aussitôt qu'elles auront été établies. Il versera alors sa contribution en monnaie locale au compte en banque que désignera le Secrétaire général, dans un délai de quinze jours à partir de la date à laquelle il aura été avisé.

b) Avant le commencement du deuxième exercice financier et de chacun des exercices financiers trimestriels suivants, le Secrétaire général des Nations Unies fixera la contribution de votre Gouvernement sur la base des prévisions relatives au nombre d'experts et à la durée de leur mission au Pakistan, pendant la période envisagée, et avisera votre Gouvernement en conséquence.

3. Lorsque le Gouvernement fournit le logement aux experts, cette participation est considérée comme équivalant à une contribution aux frais de subsistance égale à 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière. En conséquence, pour chaque expert auquel votre Gouvernement s'engage à fournir un logement, et pour chaque journée de prestation, la contribution de votre Gouvernement en monnaie locale sera réduite à 10 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance.

Il est entendu toutefois que si, à partir d'un certain moment, votre Gouvernement fournit le logement à des experts pour lesquels sa contribution avait été fixée et versée sur la base de 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance, il sera crédité, à la fin de l'exercice financier, d'un montant égal à 40 pour 100 de ce taux, multiplié par le nombre d'experts en cause et par le nombre de jours de prestation.

Il est également entendu qu'à la fin de l'exercice financier, votre Gouvernement versera la différence entre le montant correspondant à 10 pour 100 et le montant correspondant à 50 pour 100 du taux de l'indemnité journalière de subsistance, pour chaque journée pendant laquelle il n'aura plus fourni de logement à un expert.

4. Aussitôt que possible après la fin de chaque exercice financier, le Bureau de l'assistance technique adressera à votre Gouvernement un relevé indiquant, d'une part, les versements qu'il aura effectués et, d'autre part, le nombre de journées d'experts

days actually provided by the Organizations and the resulting total amount due from your Government under these arrangements. If the total amount thus due from your Government is lower than are the payments made by your Government, the difference shall be credited to your Government; if the total amount is higher, a debit shall be raised for the difference, and your Government shall pay such difference not later than at the time of the payment of its share for the next following financial period.

5. The term "expert" in this letter also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations to Pakistan pursuant to the basic and supplemental agreements between your Government and the Organizations, except the Resident Representative and his staff.

II. The above arrangement supersedes previous agreements and arrangements concluded between your Government and the Organizations only insofar as the payment of local living costs for technical assistance personnel is concerned. In particular, this arrangement does not supersede or alter the other administrative and financial obligations of your Government undertaken under the relevant articles of the Basic Agreements.

I shall appreciate it if you will signify your agreement with the above arrangements by signing and returning the enclosed copy of this letter at your earliest convenience,

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Sir Alexander MACFARQUHAR
Resident Representative of the
Technical Assistance Board

Confirmed on behalf of the
Government of Pakistan :
(Signed) Said HASAN
Secretary, Ministry of Economic Affairs

Mr. Said Hasan
Secretary, Ministry of Economic Affairs
Government of Pakistan, Karachi

effectivement fournies par les Organisations, ainsi que le montant total des sommes dont votre Gouvernement sera par conséquent redevable, en exécution des présentes dispositions. Si ce montant est inférieur au montant des versements effectués par votre Gouvernement, la différence sera portée à son crédit ; s'il est plus élevé, la différence sera portée à son débit, et il devra l'acquitter au plus tard lorsqu'il versera sa contribution pour l'exercice financier suivant.

5. Le terme " expert " employé dans la présente lettre s'applique également à tout membre du personnel d'assistance technique que les Organisations auront affecté au Pakistan en application des accords de base et des accords complémentaires conclus entre votre Gouvernement et ces Organisations, sauf au Représentant résidant et à son personnel.

II. L'arrangement exposé ci-dessus ne remplace les accords ou arrangements conclus antérieurement entre votre Gouvernement et les Organisations qu'en ce qui concerne la participation aux frais locaux de subsistance du personnel d'assistance technique. Il ne remplace ni ne modifie, en particulier, les autres obligations que votre Gouvernement a assumées, sur le plan administratif et financier, en vertu des articles pertinents des Accords de base.

Je vous saurais gré de bien vouloir marquer votre accord sur les dispositions qui précèdent en signant et en me renvoyant la copie ci-jointe de la présente lettre le plus tôt qu'il vous sera possible.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Sir Alexander MACFARQUHAR
Représentant résidant du Bureau
de l'assistance technique

Confirmé au nom du Gouvernement
du Pakistan :

(Signé) Saïd HASAN
Secrétaire du Ministère des affaires économiques

M. Saïd Hasan
Secrétaire du Ministère des affaires économiques
Gouvernement du Pakistan, Karachi

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

11 March 1954

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

In a letter accompanying the instrument of ratification, notice was given of the extension of the Agreement to the following territories for the conduct of whose foreign relations the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible :

Aden (Colony and Protectorate)	Malta
Barbados	Mauritius
British Guiana	Nigeria
British Honduras	(a) Colony
Brunei (Protected State)	(b) Protectorate
Fiji	(c) Cameroons (under United Kingdom Trusteeship)
Gambia (Colony and Protectorate)	St. Helena
Gibraltar	(including Ascension Island and Tristan da Cunha)
Gold Coast	Sarawak
(a) Colony	Seychelles
(b) Ashanti	Sierra Leone (Colony and Protectorate)
(c) Northern Territories	Singapore
(d) Togoland (under United Kingdom Trusteeship)	(including Christmas and Cocos [Keeling] Islands)
Hong Kong	Somaliland Protectorate
Jamaica	Tanganyika (under United Kingdom Trusteeship)
(including Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands)	Trinidad and Tobago
Kenya (Colony and Protectorate)	Uganda (Protectorate)
Leeward Islands	Western Pacific High Commission Territories :
Antigua	British Solomon Islands Protectorate
Montserrat	Gilbert and Ellice Islands Colony
St. Christopher, Nevis and Anguilla	Central and Southern Line Islands
Virgin Islands	Zanzibar Protectorate ✓
Federation of Malaya	
(The British Settlements of Penang and Malacca and the Protected States of Johore, Kedah, Kelantan, Negri Sembilan, Pahang, Perak, Perlis, Selangor and Trengganu)	

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361 ; Vol. 136, p. 392 ; Vol. 163, p. 384 and Vol. 167, p. 299.

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 mars 1954

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Dans une lettre accompagnant l'instrument de ratification, avis a été donné de l'extension de l'Accord aux territoires ci-dessous dont le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales :

Aden (colonie et protectorat)	Kénya (colonie et protectorat)
Barbade	Malte
Brunéi (État protégé)	Maurice
Côte-de-l'Or	Nigéria
a) Colonie	a) Colonie
b) Achanti	b) Protectorat
c) Territoires septentrionaux	c) Cameroun (sous tutelle britannique)
d) Togo (sous tutelle britannique)	Ouganda (protectorat)
Fédération de Malaisie	Saint-Hélène
(Établissements britanniques de Penang et de Malacca ; États protégés de Johore, Kedah, Kelantan, Negri-Sembilan, Pahang, Perak, Perlis, Selangor et Trengganu)	(y compris les îles Ascension et Tristan da Cunha)
Fidji	Sarawak
Gambie (colonie et protectorat)	Seychelles
Gibraltar	Sierra-Leone (colonie et protectorat)
Guyane britannique	Singapour
Honduras britannique	(y compris île Christmas et îles Cocos [Keeling])
Hong-kong	Somalie (protectorat)
Îles sous le Vent	Tanganyika (sous tutelle britannique)
Antigua	Territoires dépendant du Haut-Commissariat pour le Pacifique occidental :
Montserrat	Îles Salomon britanniques (protectorat)
Saint-Christophe, Névis et Anguilla	Îles Gilbert et Ellice (colonie)
Îles Vierges	« Central and Southern Line Islands »
Jamaïque	Trinité et Tobago
(y compris les îles Turques et Caïques et les îles Caïmanes)	Zanzibar (protectorat)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et p. 361 ; vol. 136, p. 392 ; vol. 163, p. 384, et vol. 167, p. 299.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948¹

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

8 January 1954

PANAMA

(To take effect on 8 April 1954.)

21 January 1954

GREECE

(To take effect on 21 April 1954.)

Certified statement relating to the above-mentioned acceptances was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 March 1954.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

8 janvier 1954

PANAMA

(Pour prendre effet le 8 avril 1954.)

21 janvier 1954

GRÈCE

(Pour prendre effet le 21 avril 1954.)

La déclaration certifiée relative aux acceptations susmentionnées a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 23 mars 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374, and Vol. 183, p. 372.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374, et vol. 183, p. 372.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 February 1954

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 25 February 1955.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 4 March 1954.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

25 février 1954

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 25 février 1955.)

La déclaration certifiée relative à la ratification susmentionnée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 4 mars 1954.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396, and Vol. 184, p. 383.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 396, et vol. 184, p. 383.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING
THE SLAVERY CONVENTION
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEP-
TEMBER 1926. DONE AT THE
HEADQUARTERS OF THE UNITED
NATIONS, NEW YORK, ON 7 DE-
CEMBER 1953¹

N° 2422. PROCOLE AMENDANT
LA CONVENTION RELATIVE À L'ES-
CLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE
25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU
SIÈGE DE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES, À NEW-YORK,
LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

SIGNATURES without reservation as
to acceptance on :

3 March 1954

DENMARK

12 March 1954

INDIA

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

19 March 1954

FINLAND

SIGNATURES sans réserve quant à
l'acceptation le :

3 mars 1954

DANEMARK

12 mars 1954

INDE

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

19 mars 1954

FINLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182;
Vol. 183, p. 378, and Vol. 185, p. 412.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182;
vol. 183, p. 378, et vol. 185, p. 412.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929¹

ACCESSION in respect of the Netherlands Antilles and Surinam

Notification received on:
22 March 1954

NETHERLANDS

ANNEXE C

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

ADHÉSION pour le compte des Antilles néerlandaises et Surinam

Notification reçue le:
22 mars 1954

PAYS-BAS

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371; Vol. CXXII, p. 366; Vol. CXXX, p. 464; Vol. CXXXIV, p. 427; Vol. CXXXVIII, p. 450; Vol. CXLVII, p. 351; Vol. CLII, p. 301; Vol. CLVI, p. 227; Vol. CLX, p. 380; Vol. CLXIV, p. 388; Vol. CLXXII, p. 412; Vol. CLXXVII, p. 406; Vol. CLXXXI, p. 392; Vol. CLXXXIX, p. 467; Vol. CXCVI, p. 416; Vol. CXCVII, p. 313, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 316.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; vol. CXXII, p. 366; vol. CXXX, p. 464; vol. CXXXIV, p. 427; vol. CXXXVIII, p. 450; vol. CXLVII, p. 351; vol. CLII, p. 301; vol. CLVI, p. 227; vol. CLX, p. 380; vol. CLXIV, p. 388; vol. CLXXII, p. 412; vol. CLXXVII, p. 406; vol. CLXXXI, p. 392; vol. CLXXXIX, p. 467; vol. CXCVI, p. 416; vol. CXCVII, p. 313, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 316.